

Franz Schubert (1797-1828)  
Lieder

Matthias Goerne  
baritone

## CD 1

### Lieder

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 1  | <b>Fahrt zum Hades</b> D.526 - <i>Johann Mayrhofer</i>                       | 4'49 |
| 2  | <b>Freiwilliges Versinken</b> D.700 - <i>Johann Mayrhofer</i>                | 3'44 |
| 3  | <b>Das Weinen</b> D.926 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>                  | 4'21 |
| 4  | <b>Des Fischers Liebesglück</b> D.933 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>    | 7'16 |
| 5  | <b>Der Winterabend</b> D.938 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>             | 7'01 |
| 6  | <b>Memnon</b> D.541 - <i>Johann Mayrhofer</i>                                | 4'11 |
| 7  | <b>Lied eines Schiffers an die Dioskuren</b> D.360 - <i>Johann Mayrhofer</i> | 3'00 |
| 8  | <b>Der Schiffer</b> D.536 - <i>Johann Mayrhofer</i>                          | 1'54 |
| 9  | <b>Sehnsucht</b> D.636 - <i>Friedrich von Schiller</i>                       | 4'10 |
| 10 | <b>Der Jüngling am Bache</b> D.638 - <i>Friedrich von Schiller</i>           | 4'53 |
| 11 | <b>An Emma</b> D.113 - <i>Friedrich von Schiller</i>                         | 2'37 |
| 12 | <b>Der Pilgrim</b> D.794 - <i>Friedrich von Schiller</i>                     | 4'32 |
| 13 | <b>Gruppe aus dem Tartarus</b> D.583 - <i>Friedrich von Schiller</i>         | 3'24 |
| 14 | <b>Hoffnung</b> D.295 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>                    | 1'30 |
| 15 | <b>Grenzen der Menschheit</b> D.716 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>      | 7'35 |

*Elisabeth Leonskaja, piano*

## CD 2

### “An mein Herz”

1		<b>Der Jüngling und der Tod</b> D.545 - <i>Josef von Spaun</i>	4'06
2		<b>Das Lied im Grünen</b> D.917 - <i>Friedrich Reil</i>	5'23
3		<b>Wehmut</b> (Die Herbstnacht) D.404 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	1'47
4		<b>Ins stille Land</b> D.403 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	3'22
5		<b>Der Herbstabend</b> D.405 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	2'20
6		<b>Drang in die Ferne</b> D.770 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	2'43
7		<b>An mein Herz</b> D.860 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	2'59
8		<b>Der Wanderer</b> D.649 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'53
9		<b>Über Wildemann</b> D.884 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	2'04
10		<b>Klage</b> D.371 - <i>Anonymous</i>	2'57
11		<b>Am Bach im Frühling</b> D.361 - <i>Franz von Schober</i>	3'53
12		<b>An die Laute</b> D.905 - <i>Johann Friedrich Rochlitz</i>	2'03
13		<b>Des Fräuleins Liebeslauschen</b> D.698 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>	4'52
14		<b>Augenlied</b> D.297 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'36
15		<b>Du bist die Ruh</b> D.776 - <i>Friedrich Rückert</i>	5'38
16		<b>An die Musik</b> D.547 - <i>Franz Schober</i>	2'25
17		<b>An eine Quelle</b> D.530 - <i>Matthias Claudius</i>	1'35
18		<b>Der Sänger am Felsen</b> D.482 - <i>Karoline Pichler</i>	2'04
19		<b>Abschied von der Harfe</b> D.406 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	2'04
20		<b>Liedesend</b> D.473 - <i>Johann Mayrhofer</i>	5'24

*Helmut Deutsch, piano*

## CD 3

1		<b>Das Heimweh</b> D.456 - <i>Theodor Hell (†) / Max Kalbeck (2-3)</i>	3'51
2		<b>Auf der Donau</b> D.553 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'05
3		<b>Wie Ulfru fischt</b> D.525 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'08
4		<b>Die Sternennächte</b> D.670 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'46
5		<b>Rückweg</b> D.476 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'02
6		<b>Geheimnis</b> D.491 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'34
7		<b>Gondelfahrer</b> D.808 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'06
8		<b>Abendstern</b> D.806 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'56
9		<b>Der Sieg</b> D.805 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'24
10		<b>Nachtstück</b> D.672 - <i>Johann Mayrhofer</i>	5'54
11		<b>Auflösung</b> D.807 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'31
12		<b>Heiß' mich nicht reden</b> D.877/2 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	4'04
13		<b>Nur wer die Sehnsucht kennt</b> D.877/4 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'26
14		<b>An Mignon</b> D.161 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'21
		<b>Gesänge des Harfners</b> D.478 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	
15		Nr.1 Wer sich der Einsamkeit ergibt	3'52
16		Nr.2 Wer nie sein Brot mit Tränen aß	4'34
17		Nr.3 An die Türen will ich schleichen	2'18
18		<b>Am Flusse</b> D.160 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'07
19		<b>Nähe des Geliebten</b> D.162 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'14
20		<b>Der Fischer</b> D.225 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'24
21		<b>Auf dem See</b> D.543 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'24
22		<b>Wonne der Wehmut</b> D.260 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'15
23		<b>Willkommen und Abschied</b> D.767 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'21

*Eric Schneider, piano*

## CD 4

### Die schöne Müllerin / *La Belle Meunière* op.25 D.795 (1824)

Zyklus von / *Poèmes de* / Poems by Wilhelm Müller (1821)

1	Das Wandern	2'42
2	Wohin?	2'43
3	Halt!	1'26
4	Danksagung an den Bach	2'19
5	Am Feierabend	2'07
6	Der Neugierige	5'19
7	Ungeduld	2'33
8	Morgengruß	5'07
9	Des Müllers Blumen	3'34
10	Tränenregen	4'49
11	Mein!	2'15
12	Pause	5'29
13	Mit dem grünen Lautenbande	1'49
14	Der Jäger	1'09
15	Eifersucht und Stolz	1'30
16	Die liebe Farbe	5'12
17	Die böse Farbe	2'02
18	Trockne Blumen	4'53
19	Der Müller und der Bach	4'47
20	Des Baches Wiegenlied	9'18

*Christoph Eschenbach, piano*

## CD 5

### Heliopolis

- |    |  |  |      |
|----|--|--|------|
| 1  |  | <b>Die Götter Griechenlands</b> D.677 - <i>Fragment aus dem Gedicht von Friedrich Schiller</i> | 4'14 |
| 2  |  | <b>Philoktet</b> D.540 - <i>Johann Mayrhofer</i>   | 1'43 |
| 3  |  | <b>Fragment aus dem Aeschylus</b> D.450b - <i>Johann Mayrhofer</i>                             | 2'45 |
| 4  |  | <b>Der entsühnte Orest</b> D.699 - <i>Johann Mayrhofer</i>                                     | 3'32 |
| 5  |  | <b>Aus Heliopolis</b> D.753 - <i>Johann Mayrhofer</i>  | 3'25 |
| 6  |  | <b>Heliopolis</b> D.754 - <i>Johann Mayrhofer</i>  | 2'06 |
| 7  |  | <b>An die Leier</b> D.737 - <i>Nach Anakreon von Franz von Bruchmann</i>                       | 3'45 |
| 8  |  | <b>Atys</b> , Nachlass Lfg.22 - <i>Johann Mayrhofer</i>  | 4'44 |
| 9  |  | <b>Meeresstille</b> D.216 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>                                  | 2'43 |
| 10 |  | <b>Der König in Thule</b> D.367 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>                            | 3'14 |
| 11 |  | <b>Blondel zu Marien</b> D.626 - <i>Anonymous</i>  | 3'38 |
| 12 |  | <b>Die Gebüsch</b> D.646 - <i>Friedrich von Schlegel</i>                                       | 3'05 |
| 13 |  | <b>Der Hirt</b> D.490 - <i>Johann Mayrhofer</i>  | 2'05 |
| 14 |  | <b>Pilgerweise</b> D.789 - <i>Franz von Schober</i>  | 6'04 |
| 15 |  | <b>Wandrer's Nachtlied</b> D.224 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>                           | 1'37 |
| 16 |  | <b>Frühlingsglaube</b> D.686 - <i>Ludwig Uhland</i>  | 3'14 |
| 17 |  | <b>Das Heimweh</b> D.851 - <i>Johann Ladislaus Pyrker</i>                                      | 7'47 |
| 18 |  | <b>Der Kreuzzug</b> D.932 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>                                  | 4'10 |
| 19 |  | <b>Abschied</b> D.475 - <i>Johann Mayrhofer</i>  | 7'50 |

*Ingo Metzmacher, piano*

## CD 6

### Nacht und Träume

- |    |  |  |      |
|----|--|--|------|
| 1  |  | <b>Nacht und Träume</b> D.827 - <i>Matthäus von Collin</i>   | 4'08 |
| 2  |  | <b>Der blinde Knabe</b> D.833 - <i>Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta</i>   | 3'19 |
| 3  |  | <b>Hoffnung</b> D.637 - <i>Friedrich von Schiller</i>  | 3'37 |
| 4  |  | <b>Totengräberweise</b> D.869 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>  | 4'24 |
| 5  |  | <b>Tiefes Leid</b> D.876 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>   | 3'22 |
| 6  |  | <b>Greisengesang</b> D.778 - <i>Friedrich Rückert</i>  | 6'11 |
| 7  |  | <b>Totengräbers Heimweh</b> D.842 - <i>J. N. Craigher de Jachelutta</i>  | 7'00 |
| 8  |  | <b>An den Mond</b> D.193 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>  | 3'29 |
| 9  |  | <b>Die Mainacht</b> D.194 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>   | 1'53 |
| 10 |  | <b>An Silvia</b> D.891 - <i>William Shakespeare aus "Zwei Herren aus Verona"</i><br><i>Deutsche Übersetzung: Eduard von Bauernfeld</i> | 3'03 |
| 11 |  | <b>Ständchen</b> D.889 - <i>William Shakespeare aus "Cymbeline"</i><br><i>Strophe 2 und 3 von Friedrich Reil</i>                       | 4'47 |
| 12 |  | <b>Der Schäfer und der Reiter</b> D.517 - <i>Friedrich Heinrich Karl,</i><br><i>Freiherr de La Motte-Fouqué</i>                        | 3'26 |
| 13 |  | <b>Die Sommernacht</b> D.289 - <i>Friedrich Gottlieb Klopstock</i>   | 3'17 |
| 14 |  | <b>Erntelied</b> D.434 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>  | 1'57 |
| 15 |  | <b>Herbstlied</b> D.502 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>  | 1'27 |
| 16 |  | <b>Der liebeliche Stern</b> D.861 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>  | 3'01 |
| 17 |  | <b>An die Geliebte</b> D.303 - <i>Josef Ludwig Stoll</i>   | 2'10 |

*Alexander Schmalcz, piano*

## CD 7

### Schwanengesang D.957

*nach Gedichten von Ludwig Rellstab (1-8) Heinrich Heine (9-14) - Johann Gabriel Seidl (15)*

1	<b>Liebesbotschaft</b>	3'22
2	<b>Kriegers Ahnung</b>	4'40
3	<b>Frühlingssehnsucht</b>	3'26
4	<b>Ständchen</b>	4'20
5	<b>Aufenthalt</b>	3'02
6	<b>Herbst D.945</b>	4'08
7	<b>In der Ferne</b>	6'33
8	<b>Abschied</b>	4'27
9	<b>Der Atlas</b>	2'06
10	<b>Ihr Bild</b>	3'47
11	<b>Das Fischermädchen</b>	2'33
12	<b>Die Stadt</b>	3'07
13	<b>Am Meer</b>	5'01
14	<b>Der Doppelgänger</b>	6'25
15	<b>Die Taubenpost</b>	4'23

*Christoph Eschenbach, piano*



## CD 8

### Erlkönig

1	<b>Im Abendrot</b> D.799 - <i>Karl Lappe</i>	4'15
2	<b>Der Wanderer</b> D.493 - <i>Georg Philipp Schmidt von Lübeck</i>	5'22
3	<b>Nachtviolen</b> D.752 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'34
4	<b>Im Walde</b> D.834 - <i>Ernst Schulze</i>	5'18
5	<b>Normans Gesang</b> D.846 - <i>Adam Storck nach Sir Walter Scott</i> <i>("The Lady of the Lake")</i>	3'06
6	<b>Der Geistertanz</b> D.116 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	2'01
7	<b>Schatzgräbers Begehr</b> D.761 - <i>Franz von Schober</i>	3'25
8	<b>An den Mond</b> D.259 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'15
9	<b>Erlkönig</b> D.328 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'43
10	<b>Am See</b> D.746 - <i>Franz Seraph von Bruchmann</i>	2'21
11	<b>Alinde</b> D.904 - <i>Friedrich Rochlitz</i>	5'10
12	<b>Widerschein</b> D.949 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>	4'33
13	<b>Die Forelle</b> D.550 - <i>Christian Friedrich Daniel Schubart</i>	1'54
14	<b>Der Fluss</b> D.693 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	5'15
15	<b>Abendröte</b> D.690 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'51
16	<b>Klage</b> D.415 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	3'08
17	<b>Der Strom</b> D.565 - <i>Anonymous</i>	1'29
18	<b>Fischerweise</b> D.881 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>	2'57
19	<b>Auf der Bruck</b> D.853 - <i>Ernst Schulze</i>	3'05

*Andreas Haefliger, piano*

## CD 9

### Wanderers Nachtlid

1	<b>An die untergehende Sonne</b> D.457 - <i>Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten</i>	6'38
2	<b>Der Tod und das Mädchen</b> D.531 - <i>Matthias Claudius</i>	2'24
3	<b>Die Rose</b> D.745 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'11
4	<b>Erinnerung</b> (Totenopfer) D.101 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	2'18
5	<b>Litanei</b> D.343 - <i>Johann Georg Jacobi</i>	7'54
6	<b>Auf dem Wasser zu singen</b> D.774 - <i>Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg</i>	3'52
7	<b>Abendbilder</b> D.650 - <i>Johann Petrus Silbert</i>	5'21
8	<b>Nach einem Gewitter</b> D.561 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'10
9	<b>Der Zwerg</b> D.771 - <i>Matthäus von Collin</i>	5'29
10	<b>Im Frühling</b> D.882 - <i>Ernst Schulze</i>	4'19
11	<b>Die Blumensprache</b> D.519 - <i>Eduard Platner</i>	2'05
12	<b>Viola</b> D.786 - <i>Franz von Schober</i>	13'34
13	<b>An die Entfernte</b> D.765 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'53
14	<b>Bei dir allein</b> D.866/2 - <i>Johann Gabriel Seidl</i>	2'04
15	<b>Ganymed</b> D.544 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	4'21

*Helmut Deutsch, piano*

## CD 10

# Wanderers Nachtlied

1		<b>Wanderers Nachtlied</b> D.768 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'27
2		<b>Schäfers Klage</b> D.121 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'56
3		<b>Heidenröslein</b> D.257 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'56
4		<b>Rastlose Liebe</b> D.138 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'19
5		<b>An den Mond</b> D.259 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	5'58
6		<b>Trost in Tränen</b> D.120 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	4'10
7		<b>Erster Verlust</b> D.226 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'12
8		<b>Der Musensohn</b> D.764 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'01
9		<b>Geheimes</b> D.719 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'44
10		<b>Versunken</b> D.715 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'02
11		<b>An Schwager Kronos</b> D.369 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'54
12		<b>Geisternähe</b> D.100 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	4'28
13		<b>Das war ich</b> D.174 - <i>Theodor Körner</i>	2'49
14		<b>Das Rosenband</b> D.280 - <i>Friedrich Gottlieb Klopstock</i>	1'41
15		<b>Furcht der Geliebten</b> D.285 - <i>Friedrich Gottlieb Klopstock</i>	2'01
16		<b>An Sie</b> D.288 - <i>Friedrich Gottlieb Klopstock</i>	2'42
17		<b>Die Liebe hat gelogen</b> D.751 - <i>August von Platen-Haller</i>	2'33
18		<b>Lachen und Weinen</b> D.777 - <i>Friedrich Rückert</i>	1'46
19		<b>Dass sie hier gewesen</b> D.775 - <i>Friedrich Rückert</i>	3'52
20		<b>Der Einsame</b> D.800 - <i>Karl Gottlieb Lappe</i>	4'10
21		<b>Die Sterne</b> D.684 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	5'14

*Eric Schneider, piano*

## CD 11

### Winterreise D.911

nach Gedichten von / *to poems by* / sur des poèmes de Wilhelm Müller (1794-1827)

#### Erste Abteilung / *Part One* / Première partie

1	Gute Nacht	5'29
2	Die Wetterfahne	1'48
3	Gefrorne Tränen	2'42
4	Erstarrung	2'54
5	Der Lindenbaum	5'21
6	Wasserflut	4'29
7	Auf dem Flusse	3'04
8	Rückblick	2'15
9	Irrlicht	3'00
10	Rast	3'25
11	Frühlingstraum	4'32
12	Einsamkeit	2'49

#### Zweite Abteilung / *Part Two* / Deuxième partie

13	Die Post	2'17
14	Der greise Kopf	3'25
15	Die Krähe	2'08
16	Letzte Hoffnung	1'54
17	Im Dorfe	2'56
18	Der stürmische Morgen	0'51
19	Täuschung	1'22
20	Der Wegweiser	4'06
21	Das Wirtshaus	5'38
22	Mut!	1'23
23	Die Nebensonnen	2'40
24	Der Leiermann	4'12

*Christoph Eschenbach, piano*

# Lieder

Developed from the twelfth century onwards by the Minnesinger, the German equivalent of the French troubadours and trouvères, the genre of the lied was cultivated more or less modestly until the Enlightenment, before becoming one of the favoured domains of German Romanticism. At its inception, it was seen as a category of the 'poetic sphere' and designated poems in regular stanzas whose imagery and form called for musical setting. At that time, there was no fixed rule for the nature of the texts, which might be lyric, epic, sentimental, religious, humorous or even bawdy. The reasons why the genre burgeoned at the beginning of the nineteenth century are themselves diverse and sought to be seen in the context of the general history of Germany and Austria. They include the search for a cultural identity following the watershed of the French Revolution, the urge to examine roots and to honour an oral or written poetic heritage, the desire to celebrate illustrious writers such as Goethe or Schiller, and the emerging awareness that the German-speaking lands had a role to play in the destiny of Europe.

The genre also cultivates paradoxes. The celebrated composers who distinguished themselves in it were ill at ease with opera, whether it be Schumann, Mendelssohn, Liszt, Brahms, Mahler – or Schubert himself, whose stage works were consistently rejected. Conversely, 'minor' composers such as Spohr or Marschner were equally happy in both realms – though they did not consistently reach the highest peaks. Moreover, literary quality was not always synonymous with musical excellence. Many great songs have been drawn from sometimes banal poetic material, which may seem unusual for a genre that advocates the intimate union of word and sound, and seeks the elevation of the spirit. A final ambiguity lies in the rise of the lied at a time when public concerts were constantly developing and the size and volume of orchestras were continually increasing. If the genre held its own, it was because it manifestly responded to fundamental aspirations: the withdrawal into the private sphere, the quest for intimacy and the search for inner truth, the need for poetry after the violence of the Napoleonic wars and the ensuing muzzling of freedom of expression in Austria and Germany. Practised throughout the nineteenth century, the lied was enriched by the multiplicity of terms used to designate it: *Lieder*, *Gesänge* (Songs), *Gedichte* (Poems), *Oden*, *Romanzen*, *Balladen*, all of which are faithfully represented in this anthology.

## From composition to performance

Schubert wrote his first lieder at the age of thirteen. A few years later, in 1815, he had completed more than 140 of them, including *Erkönig*, *Rastlose Liebe*, *Der Tod und das Mädchen* and *Ganymed*, surpassing in mastery his most eminent contemporaries and predecessors. He composed indefatigably, even in lean years such as 1821 or 1824, when he still wrote at least ten songs. After 1825, his output stabilised at around thirty songs a year until his final months. During his lifetime, only 185 lieder were published. However, the exact number he wrote remains approximate. More than 630 of them are extant, not counting different versions of the same text, concert arias, and songs accompanied by violin, cello, harp or small orchestra. *Erlafsee* was the first lied to be published (1818), *Schäfers Klagelied* the first to be performed at a public concert (1819). *Erkönig* was published as 'opus 1' in 1821.

The audience for the lied was not the aristocracy or the working classes, but the middle- and lower-ranking bourgeoisie – a social class to which many of Schubert's close associates, such as the dramatist Franz Grillparzer and the painter Moritz von Schwind, belonged. His lieder were performed in salons and social gatherings, sometimes also on café terraces. They formed the core of the 'Schubertiads', gatherings of friends at which music was played, poems by Goethe, Tieck or Heine were read aloud, food and drink were enjoyed and art and literature were discussed among erudite young people, as Josef Huber reported to his fiancée on 30 January 1821:

... Franz [von Schober] had invited Schubert and fourteen of his close acquaintances for the evening. A host of splendid songs by Schubert were sung and played by himself, which lasted until after ten o'clock in the evening. ... You can imagine how agreeable the enjoyment of so many cultivated men, which I have missed for so many years, must be for me, and that it is further enhanced by the recollection of my student years. For that I would gladly forsake everything that people call entertainment.

A few professional singers began to take the lieder into their repertory and thus ensured their wider dissemination. The tenor Franz Jäger sang *Schäfers Klagelied* in 1819. Johann Michael Vogl gave *Erkönig* two years later, and in 1825 Anna Milder-Hauptmann, the soprano who created the role of Leonore in Beethoven's *Fidelio*, sang *Suleika II* and *Erkönig* in Vienna. Felix Mendelssohn, no less, accompanied the singer Karl Adam Bader in Berlin in the late 1820s, before Wilhelmine Schröder-Devrient and Joseph Staudigl, two operatic celebrities, began to include some of his songs in their recitals. Staudigl actually performed *Erkönig* and *Der Wanderer* (D489) more than three hundred times in public, though not until after the composer's death.

Schubert himself sang his works to his own piano accompaniment. Contemporaries acknowledged his agreeable, soft voice, his pleasant tone and his unaffected piano playing. They occasionally praised his velvety, delicate touch and his strictly measured tempo, which was nevertheless not devoid of expressive freedom. His vocal style contrasted with the highly theatrical singing of Johann Michael Vogl, who sometimes transposed songs into difficult keys in order to create singular effects, and was closer to that of Baron Carl von Schönstein, a baritone with a sober and subtle performance style, who inaugurated the line of great modern interpreters.

## The poets

In the course of his creative career, Schubert set more than a hundred poets to music, from ancient Greek authors to his great contemporaries. Goethe remained his most favoured writer (seventy-one lieder), followed by Mayrhofer (forty-seven), Müller (forty-five) and Schiller (forty-three). Certain poets were set only once, such as Friedrich Kind or Ludwig Uhland; others are represented by a dozen or so songs (Ludwig Höltz, Ludwig Gotthard Kosegarten). Some of them are among the major figures of world literature (Petarch and Shakespeare, both set in translation), while others are 'minor' personalities – so much so that Schubert has sometimes been criticised for the eclecticism of his sources and the unreliability of his value judgment. This view would be mistaken. Schubert received an education of high quality as a pupil at the Konvikt, a school founded by the Emperor in 1803, whose 130 boarders were mostly from the families of officers or civil servants, or, like Schubert, noted for their musical talents. The general tuition dispensed there followed the recently formulated precepts of Humboldt and aimed to give the students an all-round education concentrating on intellectual, emotional and spiritual elevation. Schubert had classes in morality, religious instruction, Latin, Greek, mathematics, history and geography. Literary instruction was based on the authors of the so-called 'Classical' period, such as Goethe and Schiller, whose poems formed the sources of Schubert's first lieder alongside writers already set to music by Mozart, Beethoven and Zumsteeg, including Gabriele von Baumberg and Friedrich von Matthisson. Almost daily musical activities were provided under the guidance of court composers such as Antonio Salieri and Joseph Eybler.

Many of Schubert's friends, educated at the famed monasteries of Sankt Florian and Kremsmünster in Upper Austria, did not hesitate to advise him and to give him a taste for the fashionable poetry of Höltz and Salis-Seewis. They also encouraged him to set the verse of Rückert or Matthisson, and sometimes provided with a few pieces from their own pen, as was the case with Mayrhofer, Schober, Senn, Kenner and Bruchmann. Schubert, for his part, devoured published collections of poetry. In 1819 he became interested in Novalis and

the Schlegel brothers, and in the following months he took advantage of the arrival of a new generation of participants in the Schubertiads to study authors associated with early Romanticism, including E. T. A. Hoffmann, Heinrich Heine and Heinrich von Kleist. At the end of 1822, he discovered the writings of Wilhelm Müller, a then little-known poet who had frequented the salons of Clemens Brentano and Achim von Arnim. He set Müller's texts to music in the two great cycles of his maturity, probably inspired by themes that encapsulate the aspirations of the Romantics in dealing with wayfaring, death, nature and social destiny through the characters of shepherds, apprentices, vagabonds, hunters or young girls in love.

## Compositional styles

Although Schubert possessed a vast culture and sound poetic taste, he also chose his texts for their sonorous qualities and their suitability for musical setting. To Seidl, who suggested a poem to him, he retorted that 'there is no music' in it. It was probably for the same reasons that he rejected the texts of Friedrich Rochlitz or Joseph von Zedlitz; but, curiously, he ignored those of Joseph von Eichendorff or Friedrich de La Motte-Fouqué, as he did the poems of *Des Knaben Wunderhorn*, an anthology very much in vogue at the time. He showed little interest in folksong and did not set Herder's translations until late in his career. Nevertheless, he did use a wide variety of compositional manners in his music, as Matthias Goerne's selection demonstrates: the stylised hymn (*An die Musik, Das Weinen*); the religiosity inherited from the odes of the eighteenth century (*Litane*); the folklike tone dominated by simple forms and naïve turns of phrase (*Heidenröslein, Der Lindenbaum, Abschied*); the fascination of bel canto (*Am Bach im Frühling*) and of opera (*Geisternähe, Dass sie hier gewesen*); the fantastical scene (*Der Zwerg*); the setting of excerpts from literary works (*Am Flusse, Der König in Thule; Nur wer die Sehnsucht kennt, Heiß mich nicht reden*); the ballad (*Erlkönig, Viola*); the miniature cycle (*An Mignon*); the ancient Greek model (*Die Götter Griechenlands, Heliopolis*); the narrative sequence (*Die schöne Müllerin*) and the atmospheric cycle (*Winterreise*)

*Die schöne Müllerin* takes up the themes cultivated throughout Schubert's career: love, jealousy, solitude, the passage to adulthood, the edifying virtues of work, differences of social class, reference to a pantheistic and metaphorical natural world, travelling, the lure of suicide and the fascination with eternal life. The drama is organised in a series of little tableaux, successively the invitation on a journey (songs nos.1 to 3), the amorous reverie (nos.4 to 10), the seduction of the beloved by a rival (nos. 13 to 17) and the tragic conclusion (nos. 18 to 20). Each lied brings the protagonist closer to death: the second displays an attraction to the river that will later prove fatal, the fourth brings a notion of predestination, the seventh and eighth reveal the young



woman's indifference to her youthful suitor, the tenth and twelfth hint at the idea of suicide, the sixteenth sets up an initial confrontation with death. In *Winterreise*, there is no narrative. The cycle as a whole offers neither story nor progression, but depicts ever-deepening despair. Each song stands on its own while leading on to the next, in a logic of concentration and gradual stripping away of elements. *Der Leiermann*, which closes the set, ends on the brink of nothingness: no melody, no accompaniment, no figuralism except for the bare fifths which evoke the drone of the hurdy-gurdy player. There is no definite form either: the eight bars of the piano introduction serve as a structure for the whole piece and are repeated hypnotically throughout.

*Schwanengesang*, finally, is not a cycle but a compendium of fourteen songs assembled after Schubert's death by his brother and sent to the publisher Haslinger, who then published them under the apocryphal title (Swansong) familiar to us today. The set is neither an anthology nor a song of farewell, but a medley of poignant pieces, like *Die Taubenpost*, Schubert's last lied, whose tone, at once carefree and fragile, hardly suggests a definitive conclusion.

## Appropriation and surpassing

In January 1828, an anonymous critic in the Leipzig *Allgemeine musikalische Zeitung* made the following observation:

Herr Sch[ubert] knows how to choose poems which are really good (in themselves and for musical treatment) and have not yet become hackneyed; he is capable of and usually succeeds in discovering in each of them what is most important in terms of sentiment and therefore of music; above all, he implants that sentiment in his generally simple melody, while having his accompaniment – which, however, is very rarely mere accompaniment – depict it more extensively . . .

It would be impossible to find a more apt definition of the Schubert lied. Nevertheless, the concept remains difficult to confine to any fixed definition, not only because of the sheer volume of songs he wrote, but also because each of them forms a complete little drama in itself, with its own formal, thematic, vocal and instrumental coherence. Moreover, Schubert developed a specific technique, which gives the musical ideas both singular and plural meaning. The motifs set out in the opening bars have a dual signification, depicting at once the external setting and the inner geography, *simultaneously* combining the outside world and the inner psychological perception. In *Erlikönig*, the melodic pattern stated by the piano bass portrays both the fantastical race through the woods and the child's pervasive anguish. In *Der Wanderer* (Schmidt von Lübeck), the initial motif describes both the roaring sea evoked in the text and the inner turmoil of the wayfarer. The tremolos

that open *Der Zwerg* represent the waves made by the boat *and* the protagonist's swirling emotion. Similarly, in *Gruppe aus dem Tartarus* the repeated broken octaves express both the murmur of the sea and the latent anxiety of the lost souls in Hell.

The formal working-out of the text is also consistently linked to its dramaturgy. *Wonne der Wehmut* is surprisingly brief: two sections of equal length and a rhythmic permanence that responds to the anaphoras of the text. *Der greise Kopf* and *Die Nebensonnen*, both from *Winterreise*, are built on a starkness of musical material that makes their emptiness intolerable while remaining constantly musical. *Erster Verlust* is a short song of a single page in which the melodic relationships between the phrases and the numerous tonal colourings give substance to the internalised melancholy. *Der Zwerg* is a dramatic scene punctuated by three moments of tension leading up to the cruel execution of the queen in an unchanging atmosphere of terror and torment. *Erkönig* displays a progression towards the dramatic catastrophe with the vocal line altered each time to enable the singer to interpret the four characters portrayed in the text, each highly individualised. In *An Schwager Kronos*, form and content are bound together; the strophes are both seamlessly linked to lead relentlessly towards the gates of Hell, and sufficiently characterised to illustrate each differentiated stage of the journey.

In some of the lieder, progressive tonality expresses a change of state, which leads to the piece ending in a different key from that of the opening bars (*Der Wanderer*, *Ganymed*, *Der Pilgrim*, *Auf der Donau*). Elsewhere, the piano writing suggests a brief impromptu that might well stand on its own (*Im Frühling*, *Das Lied im Grünen*). Throughout the present anthology, the renewal and the diversity of the means employed never cease to amaze the listener, showing how Schubert not only surpassed his models (Haydn, Mozart, Beethoven, Zumsteeg) but also laid the foundations of Romanticism, whether we define that movement by its literary or its musical aspirations. Such an achievement, in the space of so short a creative life, is one that can only move us and make us wonder at it.

JEAN-FRANÇOIS BOUKOBZA  
*Translation: Charles Johnston*

# Lieder

Nachdem die Gattung des Lieds seit dem 12. Jahrhundert durch deutsche Minnesänger eine erste Entfaltung erlebt hatte, verlor sie bis ins Zeitalter der Aufklärung mehr oder weniger an Bedeutung, um dann zu einem der beliebtesten Betätigungsfelder der deutschen Romantik zu werden. Anfänglich wurde das Lied einer „poetischen“ Kategorie zugeordnet und stand für Gedichte, die regelmäßig gebaut sind und deren Bilder und Formen geradezu nach einer Vertonung rufen. Was die Art der Texte betrifft, so gab es keine Vorgaben, sie konnten lyrisch, episch, gefühlsvoll, religiös, humoristisch oder gar anzüglich sein. Für den Aufschwung, den das Lied am Anfang des 19. Jahrhunderts nahm, gibt es verschiedene Gründe, und sie sind jedenfalls mit der Geschichte des damaligen deutschsprachigen Raums in einen Zusammenhang zu setzen. Man suchte nach einer kulturellen Identität in der Zeitenwende nach der Französischen Revolution, man wollte Fragen nach den jeweiligen Wurzeln stellen, aber auch ein literarisches – mündliches oder schriftliches – Erbe ehren, und man hatte das Bedürfnis, herausragende Dichter wie Goethe und Schiller zu feiern; und nicht zuletzt gab es ein wachsendes Bewusstsein dafür, dass man in der europäischen Schicksalsgemeinschaft eine wichtige Rolle spielen sollte.

Die Gattung ist im Übrigen nicht ohne Gegensätzlichkeiten. Berühmte Komponisten, die das Kunstlied veredelten, wie Schumann, Mendelssohn, Liszt, Brahms, Mahler oder eben Schubert, fanden sich im Bereich der Oper nicht zurecht, und ihre Bühnenwerke stießen denn auch regelmäßig auf Ablehnung. Dagegen war „Kleinmeistern“ wie Spohr und Marschner in beiden Genres ein gewisses Glück beschieden – ohne dass sie freilich nachhaltig zu der Elite gehörten. Es ist auch so, dass die literarische Qualität mit der musikalischen nicht immer mithalten konnte. Viele große Lieder sind Vertonungen von poetischem Material, das zuweilen recht banal ist – was erstaunen mag angesichts einer Gattung, die sich der engen Verbindung von Wort und Ton verschrieb und eine geistige Erhebung anstrebte. Ein letzter Widerspruch besteht darin, dass das Lied zu einer Zeit an Beliebtheit gewann, in der sich auch das öffentliche Konzertleben entwickelte und die Orchester immer größer und mithin klangkräftiger wurden. Die Gattung konnte sich deshalb halten, weil sie augenscheinlich bestimmten Sehnsüchten entgegenkam: dem Rückzug in die Privatsphäre, dem Wunsch nach Intimität, der Suche nach einer inneren Wahrheit und dem Bedürfnis nach Poesie nach dem Horror der napoleonischen Kriege und der Unterdrückung der Meinungsfreiheit im deutschsprachigen Raum. Das Lied wurde das ganze

Jahrhundert hindurch praktiziert und bekam dabei viele neue Bezeichnungen: *Gesang, Gedicht, Ode, Romanze, Ballade*, und dieser Vielfalt trägt diese Aufnahme in höchstem Maße Rechnung.

## Von der Komposition zur Interpretation

Schubert schrieb seine ersten Lieder mit dreizehn, und einige Jahre später, 1815, hatte er bereits mehr als 140 geschaffen, darunter *Erlikönig, Rastlose Liebe, Der Tod und das Mädchen* und *Ganymed*. Damit übertraf er an Meisterschaft auch die berühmtesten seiner Zeitgenossen und Vorgänger. Er komponierte Lieder ohne Unterlass, auch in den weniger produktiven Jahren 1821 und 1824, in denen er immerhin etwa zehn schrieb. Nach 1825 und bis in die letzten Monate seines Lebens pendelte sich die Zahl bei etwa dreißig Liedern pro Jahr ein. Zu seinen Lebzeiten wurden nur etwa 185 Lieder veröffentlicht (die genaue Anzahl bleibt ungewiss). Im Ganzen hat Schubert mehr als 630 Lieder geschrieben, und dazu kommen die verschiedenen Vertonungen desselben Textes, Konzertarien und die Lieder mit instrumentaler Begleitung (Violine, Violoncello, Harfe oder kleines Ensemble). *Erlafsee* wurde als erstes publiziert (1818), *Schäfers Klagelied* als erstes öffentlich aufgeführt (1819), und als Opus 1 kam *Erlikönig* 1821 heraus.

Das Publikum der Lieder gehörte weder zur Aristokratie noch zum einfacheren Volk, sondern zum kleinen und mittleren Bürgertum – einer sozialen Schicht, aus der viele von Schuberts Bekannten kamen, z.B. der Dramatiker Franz Grillparzer und der Maler Moritz von Schwind. Die Lieder wurden in den Salons oder in geselliger Runde, manchmal auch auf Caféterrassen aufgeführt. Sie waren von zentraler Bedeutung bei den Schubertiaden, wo man sich mit Freunden traf, um zu musizieren und Gedichte von Goethe, Tieck oder Heine vorzutragen, man aß und trank, man amüsierte sich, und die jungen Intellektuellen diskutierten über Kunst und Literatur, wie Josef Huber am 30. Januar 1821 an seine Verlobte berichtete:

„Franz [von Schober] hatte den Schubert abends eingeladen und vierzehn seiner guten Bekannten. Da wurde eine Menge herrliche Lieder Schuberts von ihm selbst gespielt und gesungen, was bis nach zehn Uhr abends dauerte. [...] Du kannst dir denken, wie angenehm mir der durch so viele Jahre entbehrte Genuss so vieler geistvoller Menschen ist, der noch durch die Rückerinnerung an meine Studienjahre erhöht wird. Gerne lasse ich alles, was man Unterhaltung nennt, darum zurück.“

Einige Berufssänger begannen die Lieder in ihr Repertoire aufzunehmen und sorgten so für eine weite Verbreitung. Der Tenor Franz Jäger interpretierte 1819 *Schäfers Klagelied*, Johann Michael Vogl gab zwei Jahre später *Erlikönig*, und 1825 sang die Sopranistin Anna Milder-Hauptmann (die Leonore in der Uraufführung von

Beethovens *Fidelio*) in Wien *Suleika II* und *Erkönig*. Felix Mendelssohn selbst begleitete Ende der 1820er Jahre in Berlin den Sänger Karl Adam Bader, bevor mit Wilhelmine Schröder-Devrient und Joseph Staudigl auch zwei Berühmtheiten der Opernwelt Schuberts Lieder in ihr Konzertprogramm aufnahmen. Staudigl interpretierte *Erkönig* und *Der Wanderer* (D.489) öffentlich immerhin über 300 Mal, freilich erst nach dem Ableben des Komponisten.

Schubert sang seine Lieder auch selbst und begleitete sich dabei am Klavier. Die Zeitgenossen fanden seine Stimme angenehm und sanft, ihren Klang gefällig und sein Klavierspiel frei von Geziertheit. Sie rühmten zuweilen auch seinen samteneu, feinen Anschlag und sein strikt gehaltenes Tempo, das dennoch nicht ohne Freiheit im Ausdruck sei. Sein Gesangsstil hob sich von der höchst theatralischen Darbietung durch Johann Michael Vogl ab, der die Lieder auch gerne in schwierige Tonarten transponierte, um eine besondere Wirkung zu erzielen; da befand sich der Bariton Carl Freiherr von Schönstein stilistisch schon näher an Schubert, denn er gestaltete auf dezente, feine Art und war damit Vorreiter der großen modernen Interpreten.

## Die Dichter

Im Laufe seiner Schaffenszeit vertonte Schubert Texte von über hundert Dichtern, wobei das Spektrum von Autoren der griechischen Antike bis zu seinen großen Zeitgenossen reicht. Der bevorzugte Dichter war Goethe (71 Lieder), gefolgt von Mayrhofer (47), Müller (45) und Schiller (43). Einige wurden nur ein einziges Mal vertont, z.B. Friedrich Kind oder Ludwig Uhland, andere etwa zehn Mal (Ludwig Höltz und Ludwig Gotthard Kosegarten). Es gehören auch große Vertreter der Weltliteratur dazu (Petrarca und Shakespeare in deutscher Übersetzung), andere sind „Kleinmeister“ – von so geringer Bedeutung, dass man Schubert vereinzelt vorwarf, seinen Vorlagen mangle es an Einheit und ihm an der Fähigkeit, Qualität zu erkennen. Damit wird man ihm jedoch nicht gerecht. Schubert genoss in der Tat eine Ausbildung von höchster Qualität im Konvikt, einem 1803 vom Kaiser gegründeten Internat, dessen 130 Schüler zumeist aus Offiziers- oder Beamtenfamilien stammten oder, wie Schubert, bemerkenswerte musikalische Talente waren. Der allgemeine Unterricht richtete sich nach den jüngst formulierten Prinzipien von Humboldt und sollte den Schülern eine breite Bildung vermitteln, wobei die intellektuelle, emotionale und geistige Erhebung im Mittelpunkt stand. Schubert hatte Unterricht in Ethik, Religion, Latein, Altgriechisch, Mathematik, Geschichte und Geografie. Im Fach Literatur wurden die Autoren der Klassik wie Goethe und Schiller behandelt, deren Gedichte die Quelle von Schuberts ersten Liedern waren, neben den Autoren, die von Mozart, Beethoven und Zumsteeg vertont wurden, wie Gabriele von Baumberg und Friedrich von Matthisson. Die so gut wie täglichen musikalischen Aktivitäten fanden unter der Leitung von Hofkomponisten wie Antonio Salieri und Joseph Eybler statt.

Außerdem hörte Schubert auf den Rat der vielen Freunde, die in den renommierten Klosterschulen von Sankt Florian oder Kremsmünster ausgebildet worden waren und ihn die modischen Dichtungen von Hölty oder von Salis-Seewis zu schätzen lehrten. Sie regten ihn zur Vertonung der Verse von Rückert und Matthiesson an und lieferten ihm manchmal Texte aus ihrer eigenen Feder, wie dies bei Mayrhofer, von Schober, Senn, Kenner und Bruchmann der Fall war. Doch Schubert verschlang Gedichtsammlungen auch von sich aus. 1819 begann er sich für Novalis und die Gebrüder Schlegel zu interessieren und profitierte wenig später von der neuen Generation, die in den Schubertiaden erschien und ihn dazu animierte, sich mit den Autoren der frühen Romantik wie E.T.A. Hoffmann, Heinrich Heine und Heinrich von Kleist näher zu beschäftigen. Am Ende des Jahres 1822 stieß er auf die Werke von Wilhelm Müller, einem noch recht unbekanntem Dichter, der die Salons von Clemens Brentano und Achim von Arnim frequentierte. Er vertonte dessen Texte in den beiden großen Zyklen seiner Spätzeit; dabei inspirierten ihn vermutlich auch die Themenbereiche Verirrungen, Tod, Natur und menschliches Schicksal, welche für die Sehnsüchte der Romantiker stehen und von Figuren wie Schäfern, Gesellen, Vagabunden, Jägern und jungen, verliebten Mädchen verkörpert werden.

## Kompositorische Stilrichtungen

Schubert verfügte also über eine breite Bildung und einen sicheren Geschmack, bei der Auswahl der Texte ging es ihm aber immer auch um klangliche Eigenschaften und ihre Eignung zur Vertonung. Als Seidl ihm einmal ein Gedicht vorlegte, meinte er, dass es darin „keine Musik gebe“. Aus dem gleichen Grund wies er wohl auch die Texte von Friedrich Rochlitz oder Joseph von Zedlitz zurück. Seltsamerweise schenkte er den Werken von Joseph von Eichendorff oder Friedrich de La Motte-Fouqué ebenfalls keine Beachtung und ebenso wenig den Versen aus der damals sehr beliebten Sammlung *Des Knaben Wunderhorn*. Auch interessierte er sich kaum für das Volkslied und vertonte Herder nur zwei Mal. Wie die von Matthias Goerne getroffene Auswahl zeigt, haben Schuberts Lieder sehr viele Aspekte. Genannt seien: stilisierte Hymnen (*An die Musik, Das Weinen*); Religiosität als Erbe der Oden des 18. Jahrhunderts (*Litanei*); ein Volkston, wo einfache Formen und naive Wendungen dominieren (*Heidenröslein, Der Lindenbaum, Abschied*); die Faszination des Belcanto (*Am Bach im Frühling*) und überhaupt der Oper (*Geisternähe, Dass sie hier gewesen*); eine fantastische Szenerie (*Der Zwerg*); die Vertonung von Texten aus literarischen Werken (*Am Flusse, Der König in Thule, Nur wer die Sehnsucht kennt, Heiß mich nicht reden*); Balladen (*Erkönig, Viola*); Miniatur-Zyklen (*Mignon-Lieder, Gesänge des Harfners*); die griechische Antike als Vorbild (*Die Götter Griechenlands, Heliopolis*); ein Erzählzyklus (*Die schöne Müllerin*) und schließlich ein atmosphärischer Zyklus (*Winterreise*).

*Die schöne Müllerin* nimmt die Motive wieder auf, die Schubert während seiner Laufbahn beschäftigt haben: aufgeregte Verliebtheit, Neid, Einsamkeit, der Übergang ins Erwachsenenalter, die aufbauende Kraft der Arbeit, der Klassenunterschied, eine pantheistische, metaphorische Natur, Verirrungen, die Verlockung des Suizids und die Faszination des ewigen Lebens. Die Handlung besteht aus einer Reihe von kleinen Bildern: Auf die Einladung zur Wanderschaft (1.-3. Lied) folgen eine verliebte Träumerei (Nrn. 4-10), die Verführung der Geliebten durch einen Rivalen (Nrn. 13-17) und der tragische Schluss (Nrn. 18-20). Mit jedem Lied kommt der Protagonist dem Tod näher: Im zweiten Lied übt der Fluss, der später zu seinem Unglück wird, seine Anziehungskraft aus, im vierten scheint eine Vorausahnung auf, im siebten und achten zeigt sich das Desinteresse der jungen Frau, das zehnte und zwölfte streift den Gedanken an Suizid, im sechzehnten gibt es eine erste Konfrontation mit dem Tod. In *Winterreise* fehlt dagegen das erzählerische Element. Der Zyklus hat keine Handlung, die sich entwickeln könnte, sondern beschreibt das Absinken in tiefste Verzweiflung. Jedes Lied genügt sich selbst und führt zugleich zum nächsten, die Logik liegt hier in einer allmählichen Verdichtung und Verknappung. Das letzte Lied, *Der Leiermann*, endet an der Grenze zum Nichts: keine Melodie, keine Begleitung, keine Tonmalerei, abgesehen von den leeren Quinten, die den Bordun des Leiermanns evozieren. Es gibt auch keine bestimmte Form mehr: Letztlich bilden die acht Einleitungstakte im Klavier die Grundlage für die Struktur des ganzen Stücks, indem sie mit betörender Wirkung ständig wiederholt werden.

*Schwanengesang* schließlich ist kein Zyklus, sondern eine Auswahl von vierzehn Liedern, die der Bruder von Schubert nach dessen Tod zusammenstellte und dem Verleger Haslinger schickte, der sie unter dem heute bekannten, apokryphen Titel veröffentlichte. Die Sammlung ist weder eine Anthologie noch ein Abschiedsgesang, sondern einfach eine Gruppe unterschiedlicher, sehr bewegender Stücke wie etwa *Die Taubenpost*, das letzte von Schubert komponierte Lied, dessen Ton unbeschwert und betrüblich zugleich ist und in dem eigentlich nichts auf einen definitiven Abschluss hindeutet.

## Aneignung und Überschreitung

Im Januar 1828 schrieb ein anonymes Autor in der *Allgemeinen musikalischen Zeitung* von Leipzig:

„Hr. Sch[ubert] weiss Gedichte zu wählen, die wirklich gut (an sich und für musikalische Ausführung) und auch nicht schon abgebraucht sind; er ist fähig und es gelingt ihm meistens, aus jedem das herauszuhören, was für die Empfindung und mithin für die Musik darin vorherrscht: das legt er vor Allem in seine, meist einfache Melodie, und seine Begleitung, die aber selten blosser Begleitung ist, lässt er diess weiter ausmalen...“

Eine treffendere Definition des Schubert'schen Lieds lässt sich gar nicht finden. Nichtsdestoweniger ist es schwierig, diese Werkgruppe eingrenzend zu bestimmen angesichts ihres Umfangs, aber auch des Umstands, dass jedes Stück ein kleines, vollständiges und für sich stehendes Drama ist, mit einer eigenen formalen, thematischen, vokalen oder instrumentalen Kohärenz. Obendrein entwickelte Schubert eine ganz besondere Technik, welche die musikalischen Ideen mit einem einzigartigen, vielschichtigen Sinn erfüllt. Die in den ersten Takten exponierten Motive haben eine zweifache Bedeutung, indem sie den äußeren szenischen Rahmen und gleichzeitig die innere Seelenlandschaft beschreiben und damit die Außenwelt und das psychische Empfinden *simultan* wiedergeben. In *Erlkönig* charakterisieren die Läufe des Klaviers in der Basslage den unheimlichen Ritt wie auch die bodenlose Angst des Kindes. Im *Wanderer*, der Vertonung eines Gedichts von Schmidt von Lübeck, schildert das Anfangsmotiv das im Text beschriebene Tosen des Meeres ebenso wie das innere Grollen des Protagonisten. Die Tremolos am Anfang des Lieds *Der Zwerg* stellen gleichzeitig die Wellen dar, die das Schiff umspielen, und die Erregung des Kleinwüchsigen. Und in *Gruppe aus dem Tartarus* sind die bedrohlich hämmernden Oktaven Ausdruck des Murrens des Meeres und der latenten Angst.

Der formale Prozess richtet sich im Übrigen immer nach der Dramaturgie. *Wonne der Wehmut* ist erstaunlich kurz: zwei gleich lange Abschnitte und eine rhythmische Kontinuität, die der wiederholten Wortgruppe entspricht. *Der greise Kopf* und *Die Nebensonnen* aus *Winterreise* bauen auf die Kargheit des Materials, wodurch die Leere unerträglich wird, ohne dass die Musik abhandenkommt. In dem kurzen, eine Seite umfassenden Lied *Erster Verlust* findet eine verinnerlichte Melancholie ihren Ausdruck in der melodischen Beziehung zwischen den Phrasen und den zahlreichen klanglichen Färbungen. In *Der Zwerg* spielt sich in einem Klima des Schreckens und der ständigen Qual ein dramatisches Ereignis ab, dessen drei Spannungsmomente zum grausamen Mord an der Königin führen. *Erlkönig* zeigt eine Steigerung hin zur Katastrophe, wobei die vokale Linie immer wieder verändert wird, was der Interpretation der vier sehr individuell gestalteten Figuren der Handlung zugutekommt. In *An Schwager Kronos* gibt es eine enge Verbindung zwischen Form und Inhalt; die Strophen gehen unmittelbar ineinander über und führen direkt an die Pforten der Hölle, wobei sie charakteristisch gestaltet sind, so dass die unterschiedlichen Etappen der Strecke erkennbar werden.

In gewissen Liedern wechseln die Tonarten je nach den verschiedenen Zuständen, und der Schluss des Stücks steht in einer anderen Tonart als die ersten Takte (*Der Wanderer*, *Ganymed*, *Der Pilgrim*, *Auf der Donau*). Bei anderen erinnert der Klavierpart etwa an ein kurzes Improrompt, das für sich allein stehen könnte: *Im Frühling* (nach Ernst Schulze), *Das Lied im Grünen*. Beim Anhören dieser Aufnahme wird man unentwegt staunen über die neuen, vielfältigen Mittel, die Schubert einsetzt und die zeigen, dass er nicht nur seine Vorbilder



(Haydn, Mozart, Beethoven, Zumsteeg) übertraf, sondern auch den Grundstein für die Romantik legte, unabhängig davon, ob sie über literarische oder musikalische Ideale definiert wird. Eine solche Errungenschaft in einem so kurzen schöpferischen Leben kann uns nur immer wieder bewegen und wundern.

JEAN-FRANÇOIS BOUKOBZA

*Übersetzung: Irène Weber-Froboese*

# Lieder

Développé dès le XII<sup>e</sup> siècle par les *Minnesänger* ou trouvères allemands, le genre du *Lied* est cultivé de façon plus ou moins modeste jusqu'à l'époque des Lumières, avant de devenir l'un des domaines de prédilection du romantisme germanique. Perçu à sa naissance comme catégorie de la "sphère poétique", il désigne alors des poèmes de coupe régulière dont les images et la forme appellent la mise en musique. Rien n'est alors indiqué quant à la nature de ses textes, qui peuvent être de caractère lyrique, épique, sentimental, religieux, humoristique voire grivois. Les raisons pour lesquelles il prend son essor au début du XIX<sup>e</sup> siècle sont elles-mêmes diverses et doivent être mises en lien avec l'histoire générale de l'Allemagne et de l'Autriche. Elles concernent à la fois la recherche d'une identité culturelle au tournant de la Révolution française, la volonté d'interroger des racines et de mettre à l'honneur un patrimoine littéraire, l'envie de célébrer des écrivains de haute lignée tels Goethe ou Schiller, ou encore la conscience naissante de devoir jouer un rôle dans la destinée européenne.

Le genre cultive par ailleurs les paradoxes. Les compositeurs célèbres qui l'ont illustré n'ont guère été à l'aise avec l'opéra, à l'instar de Schumann, Mendelssohn, Liszt, Brahms, Mahler ou... Schubert, dont les œuvres scéniques furent constamment rejetées. A l'inverse, des auteurs "mineurs" tels Spohr ou Marschner ont pratiqué avec un égal bonheur les deux domaines – sans toutefois atteindre continuellement les hautes cimes. D'autre part, la qualité littéraire ne fut pas toujours synonyme d'excellence musicale. Beaucoup de grandes mélodies furent écrites à partir d'une matière poétique parfois banale, ce qui peut paraître singulier pour un genre prônant l'union intime du mot et du son, et désirant l'élévation de l'esprit. Une dernière ambiguïté réside dans l'essor du *Lied* à une époque où les concerts publics ne cessent de se développer et où la taille et la puissance des orchestres croissent continuellement. Si le genre se maintient, c'est qu'il répond visiblement à des aspirations essentielles : le repli sur la sphère privée, la quête de l'intimité et la recherche d'une vérité intérieure, le besoin de poésie après la violence des guerres napoléoniennes puis le musellement de la liberté d'expression en Autriche comme en Allemagne. Pratiqué tout au long du siècle, le *Lied* s'enrichit enfin de la multiplicité des vocables qui le désignent : *Lieder*, *Gesänge* ("chants"), *Gedichte* ("poésies"), *odes*, *romances*, *ballades*, ce dont l'anthologie présentée ici rend parfaitement compte.

## De la composition à l'interprétation

Schubert écrit ses premiers *Lieder* à l'âge de treize ans. Quelques années plus tard, en 1815, il en achève plus de cent quarante, dont *Erkönig*, *Rastlose Liebe*, *Der Tod und das Mädchen* ou *Ganymed*, dépassant en maîtrise ses contemporains et ses devanciers les plus illustres. Il compose sans relâche, y compris dans les années creuses, telles 1821 ou 1824, où il rédige au minimum une dizaine de pièces. Après 1825, sa production se stabilise autour d'une trentaine de pages par an, et ce jusque dans les derniers mois. De son vivant, seuls cent quatre-vingt-cinq *Lieder* sont publiés. Le nombre exact demeure toutefois approximatif. On en recense en effet plus de six cent trente, sans compter les différentes versions d'un même texte, les airs de concert et les mélodies avec accompagnement de violon, de violoncelle, de harpe ou de petit orchestre. *Erlafsee* est la première pièce éditée (1818), *Schäfers Klage lied* la première créée en public (1819). *Erkönig* est publiée sous le numéro d'"Opus 1" en 1821.

Le public des *Lieder* n'est pas celui de l'aristocratie ni des couches les plus populaires mais celui de la petite ou moyenne bourgeoisie – une classe sociale à laquelle appartiennent beaucoup de proches de Schubert, tels le dramaturge Franz Grillparzer ou le peintre Moritz von Schwind. Les *Lieder* sont interprétés dans les salons et les cercles de sociabilité, parfois aussi sur les terrasses de café. Ils sont également au centre des "schubertiades", ces réunions d'amis au cours desquelles on joue de la musique, on lit à haute voix des poésies de Goethe, Tieck ou Heine, on mange, on boit, on s'amuse et l'on discute d'art et de littérature entre jeunes gens érudits, ainsi que le rapporte Josef Huber à sa fiancée, le 30 janvier 1821 :

*Franz [von Schober] avait invité, le soir, Schubert et quatorze de ses proches connaissances. Bon nombre de splendides Lieder de Schubert furent chantés et joués par lui-même, ce qui dura jusqu'à dix heures du soir. (...) Tu peux te représenter quel plaisir j'ai éprouvé au milieu de tant de gens cultivés qui m'ont manqué pendant tant d'années et comme cela m'a rappelé mes années d'étudiant. Pour une soirée comme celle-là, je donnerais tout ce que l'on a coutume d'appeler divertissement.*

Quelques premiers chanteurs professionnels inscrivent les mélodies à leur répertoire et en assurent ainsi une diffusion plus large. Le ténor Franz Jäger interprète *Schäfers Klage lied* en 1819, Johann Michael Vogl donne *Erkönig* deux ans plus tard et en 1825, Anna Milder-Hauptmann, la soprano qui créa le rôle de Léonore du *Fidelio* de Beethoven, chante à Vienne *Suleika II* et *Erkönig*. Felix Mendelssohn accompagne lui-même le chanteur Karl Adam Bader à la fin des années 1820 à Berlin avant que Wilhelmine Schröder-Devrient et Joseph Staudigl, deux célébrités du monde opératique, commencent à inscrire au sein de leurs récitals quelques mélodies. Staudigl ira jusqu'à interpréter plus de trois cents fois *Erkönig* et *Der Wanderer* (D. 489) en public, après la mort du compositeur toutefois.

Schubert lui-même chante ses propres ouvrages en s'accompagnant du clavier. Ses contemporains lui reconnaissent une voix agréable et douce, un timbre plaisant et un jeu de piano exempt d'affectation. Ils louent à l'occasion son toucher velouté et délicat, et son tempo rigoureusement mesuré non exempt de liberté expressive. Son style vocal tranche avec le jeu hautement théâtralisé de Johann Michael Vogl, qui transpose volontiers les mélodies dans des tonalités difficiles afin de créer des effets singuliers, et se rapproche davantage de celui de Carl Freiherr von Schönstein, un baryton au style d'exécution sobre et subtil, qui inaugure la lignée des grands interprètes modernes.

## Les poètes

Au long de sa carrière créatrice, Schubert a mis en musique plus d'une centaine de poètes, des auteurs de l'antiquité grecque aux grandes figures contemporaines. Goethe demeure l'écrivain préféré (71 *Lieder*), suivi de Mayrhofer (47), de Müller (45) et de Schiller (43). Certains poètes ne sont visités qu'une fois, tels Friedrich Kind ou Ludwig Uhland, d'autres illustrés à une dizaine de reprises (Ludwig Höly ou Ludwig Gotthard Kosegarten). Quelques-uns comptent parmi les figures majeures de la littérature mondiale (Pétrarque ou Shakespeare donnés en traduction), d'autres sont des personnalités "mineures" – à tel point que l'on a parfois reproché au musicien l'éclectisme de ses sources et la fiabilité de son jugement de valeur. Ce serait mal le connaître. Schubert a en effet bénéficié d'une éducation de haute qualité en tant qu'élève du *Konvikt*, une école créée en 1803 par l'empereur et dont les cent trente pensionnaires sont pour la plupart issus de familles d'officiers ou de fonctionnaires, ou comme Schubert, remarquables pour leurs talents musicaux. L'enseignement général suit les préceptes récents de Humboldt et entend conférer aux collégiens une formation complète qui vise l'élevation intellectuelle, sensible et spirituelle. Schubert suit des cours de morale, d'instruction religieuse, de latin, de grec, de mathématiques, d'histoire et de géographie. L'enseignement littéraire s'appuie sur les auteurs de la période dite "classique", tels Goethe ou Schiller, dont les poèmes forment la source des premiers *Lieder* de Schubert aux côtés des écrivains mis en musique par Mozart, Beethoven ou Zumsteeg, tels Gabriele von Baumberg ou Friedrich von Matthisson. Les activités musicales, quasiment journalières, y sont dispensées par les compositeurs de la cour comme Antonio Salieri ou Joseph Eybler.

Beaucoup d'amis de Schubert, formés aux monastères réputés de Saint-Florian et de Kremsmünster en Haute-Autriche, n'hésitent pas à le conseiller et lui faire apprécier la poésie à la mode de Höly ou de Salis-Seewis. Ils l'incitent également à mettre en musique les vers de Rückert ou de Matthisson, et lui fournissent parfois quelques morceaux de leur cru, à l'exemple de Mayrhofer, Schober, Senn, Kenner ou Bruchmann.

Schubert, de son côté, dévore les recueils. En 1819, il s'intéresse à Novalis et aux frères Schlegel puis dans les mois suivants, profite de l'arrivée d'une nouvelle génération au sein des schubertiades afin d'approfondir des auteurs liés au premier romantisme comme E.T.A. Hoffmann, Heinrich Heine ou Heinrich von Kleist. À la fin de l'année 1822, il repère les écrits de Wilhelm Müller, un écrivain alors peu connu, qui a fréquenté les salons de Clemens Brentano ou d'Achim von Arnim. Il met en musique ses textes dans les deux grands cycles de la maturité, inspiré probablement par des thématiques qui résument les aspirations des romantiques en traitant de l'errance, de la mort, de la nature ou de la destinée sociale, à travers des personnages de bergers, d'apprentis, de vagabonds, de chasseurs ou de jeunes filles amoureuses.

## Les veines compositionnelles

Si Schubert possède une vaste culture et des goûts sûrs, il choisit aussi ses textes en fonction de leurs qualités sonores et de leur propension à être mis en musique. A Seidl, qui lui suggère un poème, il rétorque ainsi "qu'il n'y a aucune musique" dans ce dernier. Il refuse sans doute pour ces mêmes raisons les textes de Friedrich Rochlitz ou de Joseph von Zedlitz, mais ignore aussi curieusement ceux de Joseph von Eichendorff ou de Friedrich de La Motte-Fouqué, pas plus qu'il ne traite les vers du *Knaben Wunderhorn* ("Le Cor merveilleux de l'enfant"), une anthologie alors très en vogue. Il s'intéresse peu au chant populaire et ne met Herder en musique que deux fois. Les veines qu'il aborde sont toutefois nombreuses, ainsi que le révèle la sélection proposée par Matthias Goerne : le choral stylisé (*An die Musik, Das Weinen*) ; la religiosité héritée des odes du XVIII<sup>e</sup> siècle (*Litaneï*) ; le ton populaire où dominent les formes simples et les tournures naïves (*Heidenröslein, Der Lindenbaum, Abschied*) ; la fascination du *bel canto* (*Am Bach im Frühling*) et de l'opéra (*Geisternähe, Dass sie hier gewesen*) ; la scène fantastique (*Der Zwerg*) ; la mise en musique de pages extraites d'œuvres littéraires (*Der König in Thule ; Nur wer die Sehnsucht kennt, Heiß mich nicht reden*) ; la ballade (*Erk König, Viola*) ; le cycle miniaturisé (*Mignon-Lieder, Gesänge des Harfners*) ; le modèle grec antique (*Die Götter Griechenlands, Heliopolis*) ; l'ensemble narratif (*La Belle Meunière*) ou le cycle d'atmosphère (*Le Voyage d'hiver*).

*La Belle Meunière* reprend les thématiques cultivées tout au long de la carrière de Schubert : l'émoi amoureux, la jalousie, la solitude, le passage au monde adulte, les vertus édifiatrices du travail, la différence des classes sociales, la référence à une nature panthéiste et métaphorique, l'errance, l'appel au suicide et la fascination de la vie éternelle. Le drame est organisé en série de petits tableaux faisant se succéder l'invitation au voyage (*Lieder* 1 à 3), la rêverie amoureuse (n<sup>os</sup> 4 à 10), la séduction par le rival (n<sup>os</sup> 3 à 17) et la conclusion tragique (n<sup>os</sup> 18 à 20). Chaque *Lied* rapproche le protagoniste de la mort : le deuxième montre une attraction

vers le fleuve fatal, le quatrième fait apparaître une idée de prédestination, les septième et huitième révèlent l'indifférence de la jeune femme, le dixième et le douzième laissent affleurer l'idée de suicide, le seizième dévoile une première confrontation avec la mort. Dans le *Voyage d'hiver*, la narration est absente. L'ensemble ne propose ni récit ni progression mais peint un approfondissement continu du désespoir. Chaque mélodie se suffit à elle-même tout en attirant la suivante, dans une logique de concentration et de dépouillement graduelle. *Der Leiermann*, qui referme l'opus, s'achève au bord du néant : ni mélodie, ni accompagnement, ni figuralisme excepté les quintes à vide qui évoquent le bourdon du joueur de vielle. Pas de forme définie non plus : les huit mesures d'introduction du piano servent en effet de structure à toute la pièce en étant répétées tout du long de manière hypnotique.

*Le Chant du cygne*, enfin, n'est pas un cycle mais un florilège de quatorze *Lieder* assemblés après la mort de Schubert par son frère puis adressés à l'éditeur Haslinger, qui les publie alors sous le titre apocryphe que l'on connaît aujourd'hui. Le recueil n'est ni une anthologie ni un chant d'adieu mais un bouquet composite de pages émouvantes, à l'image de *Die Taubenpost*, la dernière mélodie composée par Schubert, dont le ton à la fois insouciant et fragile n'appelle guère de conclusion définitive.

## L'appropriation et le dépassement

Au mois de janvier 1828, un critique anonyme de l'*Allgemeine musikalische Zeitung* de Leipzig note l'observation suivante :

*"Monsieur Schubert sait choisir des poèmes d'une vraie valeur (en eux-mêmes et pas seulement en vue du traitement musical) et encore inexploités ; il réussit souvent à découvrir en chacun ce qui, émouvant d'emblée, est donc traductible par la musique ; surtout, il en fait une mélodie généralement simple, tandis qu'il permet à ses accompagnements – qui néanmoins sont très rarement de simples accompagnements – de peindre en profondeur ce sentiment."*

On ne pourrait trouver de définition plus pertinente du *Lied* schubertien. Celui-ci reste néanmoins difficile à circonscrire, en raison du volume de pièces écrites mais également du fait que chacun forme un petit drame complet en soi, ayant sa propre cohérence formelle, thématique, vocale ou instrumentale. Schubert développe de surcroît une technique spécifique, qui confère aux idées musicales un sens singulier et pluriel. Les motifs exposés dès les premières mesures ont une signification double en peignant à la fois le décor extérieur et la géographie intérieure, en mariant *simultanément* le monde du dehors et le ressenti psychologique.

Dans *Erlikönig*, le dessin exposé par les basses du clavier brosse à la fois la chevauchée fantastique et l'angoisse prégnante de l'enfant. Dans le *Wanderer* d'après le poème de Schmidt von Lübeck, le motif initial évoque à la fois le mugissement de la mer décrit par le texte et le grondement intérieur du voyageur. Les trémolos qui ouvrent *Der Zwerg* figurent et les vagues du navire et l'émoi du protagoniste. De même que dans *Gruppe aus dem Tartarus*, les battements d'octaves expriment à la fois le murmure de la mer et l'anxiété latente.

Le travail formel est par ailleurs constamment lié à la dramaturgie. *Wonne der Wehmut*, surprend par sa brièveté : deux parties égales et une permanence rythmique qui répond aux anaphores du texte. *Der greise Kopf* ou *Die Nebensonnen*, extraits du *Voyage d'hiver*, sont construits sur un dénuement de la matière rendant le vide intolérable tout en restant constamment musique. *Erster Verlust* est une petite page brève où les parentés mélodiques entre les phrases et les nombreuses colorations tonales donnent corps à la mélancolie intériorisée. *Der Zwerg* est une scène dramatique rythmée par trois moments de tension qui mènent à l'exécution cruelle de la Reine dans un climat d'épouvante et de tourment permanent. *Erlikönig* montre une progression vers la catastrophe où la ligne vocale est chaque fois altérée afin que le chanteur puisse interpréter les quatre personnages mis en scène et chacun hautement individualisé. Dans *An Schwager Kronos*, forme et contenu sont liés ; les strophes sont à la fois enchaînées sans césure pour mener sans trêve vers les portes de l'enfer, et suffisamment caractérisées pour illustrer chacune les étapes différenciées du parcours.

Dans certains *Lieder*, la tonalité évolutive traduit un changement d'état, la page s'achevant dans un ton autre que celui des premières mesures (*Der Wanderer*, *Ganymed*, *Der Pilgrim*, *Auf der Donau*). Ailleurs, l'écriture du piano fait songer à quelque petit impromptu pouvant se suffire à lui-même (*Im Frühling* d'après Ernst Schulze, *Das Lied im Grünen*). Tout au long de l'anthologie présente, le renouvellement et la diversité des moyens mis en œuvre ne cessent de surprendre, montrant comment Schubert a non seulement dépassé ses modèles (Haydn, Mozart, Beethoven, Zumsteeg) mais également posé les bases d'un romantisme défini dans ses aspirations littéraires autant que musicales. Cet achèvement, en l'espace d'une vie créatrice si brève, ne laisse pas d'interroger ni d'émuouvoir.

JEAN-FRANÇOIS BOUKOBZA



**harmonia mundi musique s.a.s.**

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2023

Enregistrements © 2007-2012, Teldex Studio, Berlin

Direction artistique : Martin Sauer

Prise de son : Tobias Lehmann (CD 1, 3-6), Ansgar Wempe (CD 2),  
Martin Litauer (CD 5), René Möller (CD 7-11), Julian Schwenkner (CD 7)

Montage : René Möller (CD 1-4, 6-11), Martin Litauer (CD 5)

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos : Marco Borggreve

Imprimé aux Pays-Bas

**harmoniamundi.com**

HMX 2904046.56



# Schubert Lieder

Matthias Goerne

TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS | DIE GESUNGENEN TEXTE





## CD 1

### “Sehnsucht”

1	<b>Fahrt zum Hades</b> D.526 - <i>Johann Mayrhofer</i>	4'49
2	<b>Freiwilliges Versinken</b> D.700 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'44
3	<b>Das Weinen</b> D.926 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	4'21
4	<b>Des Fischers Liebesglück</b> D.933 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	7'16
5	<b>Der Winterabend</b> D.938 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	7'01
6	<b>Memnon</b> D.541 - <i>Johann Mayrhofer</i>	4'11
7	<b>Lied eines Schiffers an die Dioskuren</b> D.360 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'00
8	<b>Der Schiffer</b> D.536 - <i>Johann Mayrhofer</i>	1'54
9	<b>Sehnsucht</b> D.636 - <i>Friedrich von Schiller</i>	4'10
10	<b>Der Jüngling am Bache</b> D.638 - <i>Friedrich von Schiller</i>	4'53
11	<b>An Emma</b> D.113 - <i>Friedrich von Schiller</i>	2'37
12	<b>Der Pilgrim</b> D.794 - <i>Friedrich von Schiller</i>	4'32
13	<b>Gruppe aus dem Tartarus</b> D.583 - <i>Friedrich von Schiller</i>	3'24
14	<b>Hoffnung</b> D.295 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'30
15	<b>Grenzen der Menschenheit</b> D.716 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	7'35

*Elisabeth Leonskaja, piano*

## CD 2

### “An mein Herz”

1	<b>Der Jüngling und der Tod</b> D.545 - <i>Josef von Spaun</i>	4'06
2	<b>Das Lied im Grünen</b> D.917 - <i>Friedrich Reil</i>	5'23
3	<b>Wehmut</b> (Die Herbstnacht) D.404 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	1'47
4	<b>Ins stille Land</b> D.403 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	3'22
5	<b>Der Herbstabend</b> D.405 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	2'20
6	<b>Drang in die Ferne</b> D.770 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	2'43
7	<b>An mein Herz</b> D.860 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	2'59
8	<b>Der Wanderer</b> D.649 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'53
9	<b>Über Wildemann</b> D.884 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	2'04
10	<b>Klage</b> D.371 - <i>Anonymous</i>	2'57
11	<b>Am Bach im Frühling</b> D.361 - <i>Franz von Schober</i>	3'53
12	<b>An die Laute</b> D.905 - <i>Johann Friedrich Rochlitz</i>	2'03
13	<b>Des Fräuleins Liebeslauschen</b> D.698 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>	4'52
14	<b>Augenlied</b> D.297 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'36
15	<b>Du bist die Ruh</b> D.776 - <i>Friedrich Rückert</i>	5'38
16	<b>An die Musik</b> D.547 - <i>Franz Schober</i>	2'25
17	<b>An eine Quelle</b> D.530 - <i>Matthias Claudius</i>	1'35
18	<b>Der Sänger am Felsen</b> D.482 - <i>Karoline Pichler</i>	2'04
19	<b>Abschied von der Harfe</b> D.406 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	2'04
20	<b>Liedesend</b> D.473 - <i>Johann Mayrhofer</i>	5'24

*Helmut Deutsch, piano*

## CD 3

1	<b>Das Heimweh</b> D.456 - <i>Theodor Hell (1) / Max Kalbeck (2-3)</i>	3'51
2	<b>Auf der Donau</b> D.553 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'05
3	<b>Wie Ulfru fischt</b> D.525 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'08
4	<b>Die Sternennächte</b> D.670 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'46
5	<b>Rückweg</b> D.476 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'02
6	<b>Geheimnis</b> D.491 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'34
7	<b>Gondelfahrer</b> D.808 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'06
8	<b>Abendstern</b> D.806 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'56
9	<b>Der Sieg</b> D.805 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'24
10	<b>Nachtstück</b> D.672 - <i>Johann Mayrhofer</i>	5'54
11	<b>Auflösung</b> D.807 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'31
12	<b>Heiß' mich nicht reden</b> D.877/2 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	4'04
13	<b>Nur wer die Sehnsucht kennt</b> D.877/4 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'26
14	<b>An Mignon</b> D.161 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'21
	<b>Gesänge des Harfners</b> D.478 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	
15	Nr.1 Wer sich der Einsamkeit ergibt	3'52
16	Nr.2 Wer nie sein Brot mit Tränen aß	4'34
17	Nr.3 An die Türen will ich schleichen	2'18
18	<b>Am Flusse</b> D.160 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'07
19	<b>Nähe des Geliebten</b> D.162 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'14
20	<b>Der Fischer</b> D.225 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'24
21	<b>Auf dem See</b> D.543 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'24
22	<b>Wonne der Wehmut</b> D.260 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'15
23	<b>Willkommen und Abschied</b> D.767 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'21

*Eric Schneider, piano*

## CD 4

### Die schöne Müllerin / *La Belle Meunière* op.25 D.795 (1824)

Zyklus von / *Poèmes de* / Poems by Wilhelm Müller (1821)

1	<b>Das Wandern</b> / <i>Partir</i> / Wandering	2'42
2	<b>Wohin?</b> / <i>Vers où ?</i> / Whither?	2'43
3	<b>Halt!</b> / <i>Halte !</i> / Halt	1'26
4	<b>Danksagung an den Bach</b> / <i>Merci au ruisseau</i> / Thanksgiving to the Mill-Stream	2'19
5	<b>Am Feierabend</b> / <i>À la veillée</i> / After Work	2'07
6	<b>Der Neugierige</b> / <i>Le curieux</i> / Inquisitive	5'19
7	<b>Ungeduld</b> / <i>Impatience</i> / Impatience	2'33
8	<b>Morgengruß</b> / <i>Aubade</i> / Morning Greeting	5'07
9	<b>Des Müllers Blumen</b> / <i>Les fleurs du meunier</i> / The Miller's Flowers	3'34
10	<b>Tränenregen</b> / <i>Pluie de larmes</i> / Rain of Tears	4'49
11	<b>Mein!</b> / <i>Mienne !</i> / Mine!	2'15
12	<b>Pause</b> / <i>Pause</i> / Pause	5'29
13	<b>Mit dem grünen Lautenbände</b> / <i>Le ruban vert</i> / With the Lute's Green Ribbon	1'49
14	<b>Der Jäger</b> / <i>Le chasseur</i> / The Huntsman	1'09
15	<b>Eifersucht und Stolz</b> / <i>Jalousie et fierté</i> / Jealousy and Pride	1'30
16	<b>Die liebe Farbe</b> / <i>La couleur aimée</i> / The Beloved Colour	5'12
17	<b>Die böse Farbe</b> / <i>La couleur haïe</i> / The Hatelful Colour	2'02
18	<b>Rockne Blumen</b> / <i>Fleurs séchées</i> / Dry Flowers	4'53
19	<b>Der Müller und der Bach</b> / <i>Le meunier et le ruisseau</i> / The Miller and the Stream	4'47
20	<b>Des Baches Wiegenlied</b> / <i>La berceuse du ruisseau</i> / The Mill-Stream's Lullaby	9'18

*Christoph Eschenbach, piano*

## CD 5

### “Heliopolis”

1	<b>Die Götter Griechenlands</b> D.677 - <i>Fragment aus dem Gedicht von Friedrich Schiller</i>	4'14
2	<b>Philoktet</b> D.540 - <i>Johann Mayrhofer</i>	1'43
3	<b>Fragment aus dem Aischylos</b> D.450b - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'45
4	<b>Der entsühnte Orest</b> D.699 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'32
5	<b>Aus Heliopolis</b> D.753 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'25
6	<b>Heliopolis</b> D.754 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'06
7	<b>An die Leier</b> D.737 - <i>Nach Anakreon von Franz von Bruchmann</i>	3'45
8	<b>Atys</b> , Nachlass Lfg.22 - <i>Johann Mayrhofer</i>	4'44
9	<b>Meeresstille</b> D.216 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'43
10	<b>Der König in Thule</b> D.367 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'14
11	<b>Blondel zu Marien</b> D.626 - <i>Dichter unbekannt</i>	3'38
12	<b>Die Gebüsche</b> D.646 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'05
13	<b>Der Hirt</b> D.490 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'05
14	<b>Pilgerweise</b> D.789 - <i>Franz von Schober</i>	6'04
15	<b>Wandrer's Nachtlid</b> D.224 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	1'37
16	<b>Frühlingsglaube</b> D.686 - <i>Ludwig Uhland</i>	3'14
17	<b>Das Heimweh</b> D.851 - <i>Johann Ladislaus Pyrker</i>	7'47
18	<b>Der Kreuzzug</b> D.932 - <i>Karl Gottfried von Leitner</i>	4'10
19	<b>Abschied</b> D.475 - <i>Johann Mayrhofer</i>	7'50

*Ingo Metzmacher, piano*

## CD 6

### “Nacht und Träume”

1	<b>Nacht und Träume</b> D.827 - <i>Matthäus von Collin</i>	4'08
2	<b>Der blinde Knabe</b> D.833 - <i>Jakob Nikolaus</i>	3'19
3	<b>Hoffnung</b> D.637 - <i>Friedrich Schiller</i>	3'37
4	<b>Totengräberweise</b> D.869 - <i>Franz Xaver Freiherr von Schlechta</i>	4'24
5	<b>Tiefes Leid</b> D.876 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	3'22
6	<b>Greisengesang</b> D.778 - <i>Friedrich Rückert</i>	6'11
7	<b>Totengräbers Heimweh</b> D.842 - <i>J. N. Craigher de Jachelutta</i>	7'00
8	<b>An den Mond</b> D.193 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>	3'29
9	<b>Die Mainacht</b> D.194 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>	1'53
10	<b>An Silvia</b> D.891 - <i>William Shakespeare aus “Zwei Herren aus Verona”</i> <i>Deutsche Übersetzung: Eduard von Bauernfeld</i>	3'03
11	<b>Ständchen</b> D.889 - <i>William Shakespeare aus “Cymbeline”</i> <i>Strophe 2 und 3 von Friedrich Reil</i>	4'47
12	<b>Der Schäfer und der Reiter</b> D.517 - <i>Friedrich Heinrich Karl,</i> <i>Freiherr de La Motte-Fouqué</i>	3'26
13	<b>Die Sommernacht</b> D.289 - <i>Friedrich Gottlieb Klopstock</i>	3'17
14	<b>Erntelied</b> D.434 - <i>Ludwig Christoph Heinrich Hölty</i>	1'57
15	<b>Herbstlied</b> D.502 - <i>Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis</i>	1'27
16	<b>Der liebliche Stern</b> D.861 - <i>Ernst Konrad Friedrich Schulze</i>	3'01
17	<b>An die Geliebte</b> D.303 - <i>Josef Ludwig Stoll</i>	2'10

*Alexander Schmalcz, piano*

## CD 7

### Schwanengesang D.957

*nach Gedichten von Ludwig Rellstab (1-8) Heinrich Heine (9-14) - Johann Gabriel Seidl (15)*

1	<b>1. Liebesbotschaft</b>	3'22
2	<b>2. Kriegers Ahnung</b>	4'40
3	<b>3. Frühlingssehnsucht</b>	3'26
4	<b>4. Ständchen</b>	4'20
5	<b>5. Aufenthalt</b>	3'02
6	<b>Herbst</b> D.945	4'08
7	<b>6. In der Ferne</b>	6'33
8	<b>7. Abschied</b>	4'27
9	<b>8. Der Atlas</b>	2'06
10	<b>9. Ihr Bild</b>	3'47
11	<b>10. Das Fischermädchen</b>	2'33
12	<b>11. Die Stadt</b>	3'07
13	<b>12. Am Meer</b>	5'01
14	<b>13. Der Doppelgänger</b>	6'25
15	<b>14. Die Taubenpost</b>	4'23

*Christoph Eschenbach, piano*

## CD 8

### “Erlkönig”

1	<b>Im Abendrot</b> D.799 - <i>Karl Lappe</i>	4'15
2	<b>Der Wanderer</b> D.493 - <i>Georg Philipp Schmidt von Lübeck</i>	5'22
3	<b>Nachtviolen</b> D.752 - <i>Johann Mayrhofer</i>	3'34
4	<b>Im Walde</b> D.834 - <i>Ernst Schulze</i>	5'18
5	<b>Normanns Gesang</b> D.846 - <i>Adam Storck nach Sir Walter Scott</i> <i>("The Lady of the Lake")</i>	3'06
6	<b>Der Geistertanz</b> D.116 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	2'01
7	<b>Schatzgräbers Begehr</b> D.761 - <i>Franz von Schober</i>	3'25
8	<b>An den Mond</b> D.259 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'15
9	<b>Erlkönig</b> D.328 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	3'43
10	<b>Am See</b> D.746 - <i>Franz Seraph von Bruchmann</i>	2'21
11	<b>Alinde</b> D.904 - <i>Friedrich Rochlitz</i>	5'10
12	<b>Widerschein</b> D.949 - <i>Franz Xaver von Schlechta</i>	4'33
13	<b>Die Forelle</b> D.550 - <i>Christian Friedrich Daniel Schubart</i>	1'54
14	<b>Der Fluss</b> D.693 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	5'15
15	<b>Abendröte</b> D.690 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'51
16	<b>Klage</b> D.415 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	3'08
17	<b>Der Strom</b> D.565 - <i>Anonymous</i>	1'29
18	<b>Fischerweise</b> D.881 - <i>Franz Xaver von Schlechta</i>	2'57
19	<b>Auf der Bruck</b> D.853 - <i>Ernst Schulze</i>	3'05

*Andreas Haefliger, piano*

## CD 9

### “Wanderers Nachtlied”

1	<b>An die untergehende Sonne</b> D 457 - <i>Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten</i>	6'38
2	<b>Der Tod und das Mädchen</b> D 531 - <i>Matthias Claudius</i>	2'24
3	<b>Die Rose</b> D 745 - <i>Friedrich von Schlegel</i>	3'11
4	<b>Erinnerung (Totenopfer)</b> D 101 - <i>Friedrich von Matthisson</i>	2'18
5	<b>Litanei</b> D 343 - <i>Johann Georg Jacobi</i>	7'54
6	<b>Auf dem Wasser zu singen</b> D 774 - <i>Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg</i>	3'52
7	<b>Abendbilder</b> D 650 - <i>Johann Petrus Silbert</i>	5'21
8	<b>Nach einem Gewitter</b> D 561 - <i>Johann Mayrhofer</i>	2'10
9	<b>Der Zwerg</b> D 771 - <i>Matthäus von Collin</i>	5'29
10	<b>Im Frühling</b> D 882 - <i>Ernst Schulze</i>	4'19
11	<b>Die Blumensprache</b> D 519 - <i>Eduard Platner</i>	2'05
12	<b>Viola</b> D 786 - <i>Franz von Schober</i>	13'34
13	<b>An die Entfernte</b> D 765 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	2'53
14	<b>Bei dir allein</b> D 866/2 - <i>Johann Gabriel Seidl</i>	2'04
15	<b>Ganymed</b> D 544 - <i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	4'21

*Helmut Deutsch, piano*

## CD 10

1	Wanderers Nachtlied D 768 - Johann Wolfgang von Goethe	2'27
2	Schäfers Klage lied D 121 - Johann Wolfgang von Goethe	3'56
3	Heidenröslein D 257 - Johann Wolfgang von Goethe	1'56
4	Rastlose Liebe D 138 - Johann Wolfgang von Goethe	1'19
5	An den Mond D 259 - Johann Wolfgang von Goethe	5'58
6	Trost in Tränen D 120 - Johann Wolfgang von Goethe	4'10
7	Erster Verlust D 226 - Johann Wolfgang von Goethe	2'12
8	Der Musensohn D 764 - Johann Wolfgang von Goethe	2'01
9	Geheimes D 719 - Johann Wolfgang von Goethe	1'44
10	Versunken D 715 - Johann Wolfgang von Goethe	2'02
11	An Schwager Kronos D 369 - Johann Wolfgang von Goethe	2'54
12	Geisternähe D 100 - Friedrich von Matthisson	4'28
13	Das war ich D 174 - Theodor Körner	2'49
14	Das Rosenband D 280 - Friedrich Gottlieb Klopstock	1'41
15	Furcht der Geliebten D 285 - Friedrich Gottlieb Klopstock	2'01
16	An Sie D 288 - Friedrich Gottlieb Klopstock	2'42
17	Die Liebe hat gelogen D 751 - August von Platen-Hallermünde	2'33
18	Lachen und Weinen D 777 - Friedrich Rückert	1'46
19	Dass sie hier gewesen D 775 - Friedrich Rückert	3'52
20	Der Einsame D 800 - Karl Gottlieb Lappe	4'10
21	Die Sterne D 684 - Friedrich von Schlegel	5'14

*Eric Schneider, piano*

## CD 11

### Winterreise D.911

nach Gedichten von / to poems by / sur des poèmes de Wilhelm Müller (1794-1827)

#### Erste Abteilung / Part One / Première partie

1	1. Gute Nacht	5'29
2	2. Die Wetterfahne	1'48
3	3. Gefrome Tränen	2'42
4	4. Erstarrung	2'54
5	5. Der Lindenbaum	5'21
6	6. Wasserflut	4'29
7	7. Auf dem Flusse	3'04
8	8. Rückblick	2'15
9	9. Irrlicht	3'00
10	10. Rast	3'25
11	11. Frühlingstraum	4'32
12	12. Einsamkeit	2'49

#### Zweite Abteilung / Part Two / Deuxième partie

13	13. Die Post	2'17
14	14. Der greise Kopf	3'25
15	15. Die Krähe	2'08
16	16. Letzte Hoffnung	1'54
17	17. Im Dorfe	2'56
18	18. Der stürmische Morgen	0'51
19	19. Täuschung	1'22
20	20. Der Wegweiser	4'06
21	21. Das Wirtshaus	5'38
22	22. Mut!	1'23
23	23. Die Nebensonnen	2'40
24	24. Der Leiermann	4'12

*Christoph Eschenbach, piano*

CD 1

“Sehnsucht”

1 | **Fahrt zum Hades**

*Johann Mayrhofer*

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern,  
Horch, Geister reden schaurig drein;  
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,  
Weit von der schönen Erde sein.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,  
da tönt kein Lied, da ist kein Freund.  
Empfang die letzte Träne, oh Ferne,  
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau' ich die blassen Danaiden,  
Den fluchbeladnen Tantalus;  
Es murmelt todesschwangern Frieden,  
Vergessenheit, dein alter Fluß.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,  
Was ich mit höchster Kraft gewann,  
Verlieren, wieder es erwerben –  
Wann enden diese Qualen? Wann?

2 | **Freiwilliges Versinken**

*Johann Mayrhofer*

Wohin, o Helios? wohin? In kühlen Fluten  
Will ich den Flammenleib versenken,  
Gewiß im Innern, neue Gluten  
Der Erde Feuerreich zu schenken.

Ich nehme nicht, ich pflege nur zu geben;  
Und wie verschwenderisch mein Leben,  
Umhüllt mein Scheiden gold'ne Pracht,  
Ich scheid herrlich, naht die Nacht.

Wie blaß der Mond, wie matt die Sterne!  
Solang ich kräftig mich bewege;  
Erst wenn ich auf die Berge meine Krone lege,  
Gewinnen sie an Mut und Kraft in weiter Ferne.

3 | **Das Weinen**

*Karl Gottfried von Leitner*

Gar tröstlich kommt geronnen  
Der Tränen heilger Quell,  
Recht wie ein Heilungsbronnen,  
So bitter, heiß und hell.

**Voyage vers l'Hadès**

L'esquif résonne, les cyprès bruissent,  
Écoute le sinistre murmure des esprits qui s'y mêle ;  
Bientôt j'atteindrai la grève ténébreuse,  
Loin de cette terre si belle.

Là, ni le soleil, ni les étoiles ne brillent,  
Là, aucun chant ne s'élève, aucun ami ne vit,  
De ces yeux fatigués recueille  
Les derniers pleurs, ô éden lointain.

Je vois déjà les blêmes danaïdes,  
Et Tantale qui ploie sous la malédiction ;  
Une paix mortelle sourd,  
Oubli, de ton fleuve antique.

L'oubli, cette double mort,  
Ce que j'ai conquis de haute lutte,  
Le perdre, le regagner encore –  
Quand ? Quand cessera ce supplice ?

**Vouloir se consumer**

Où, ô Hélios ? Où ? Dans les eaux glacées  
Je veux noyer mon corps enflammé,  
Certain de donner une ardeur nouvelle  
Au royaume igné de la terre.

Je ne garde rien, je ne fais que donner ;  
Et mon existence n'est que générosité ;  
Ma course commence dans la splendeur dorée,  
Et s'abîme, superbe, à la nuit tombée.

La lune est si blême, si ternes sont les étoiles !  
Jusqu'à ce que reprenne mon cours vigoureux ;  
Dès que ma couronne ceindra les monts  
Elles retrouveront là-bas leur force et leur éclat.

**Les pleurs**

Sainte source de réconfort,  
Les larmes coulent,  
Comme une fontaine de salut,  
Si amère, brûlante et pure.

**Journey to Hades**

The boat resounds, the cypresses whisper;  
Hark, the spirits join in with eerie cries;  
Soon I will reach that shore, so sombre,  
Far from the beautiful earth.

There, neither sun nor stars shine,  
No song is heard, no friend is found.  
Receive, O distant earth, the last tear  
That this weary eye will weep.

Already I see the pale Danaïdes  
And curse-laden Tantalus;  
Oblivion, your ancient river  
Murmurs of deathly peace.

To forget – I call that doubly to die:  
To lose that which I won with all my strength,  
To gain it once more –  
When will these torments end? When?

**Voluntary Oblivion**

Whither, O Helios, whither? Into cool waters  
I would plunge my burning body,  
Inwardly conscious of giving new warmth  
To the fiery kingdom of earth.

I take not, I am wont only to give;  
And however extravagant my life,  
My parting is clothed in golden splendour:  
I depart in glory, when night draws on.

How pale is the moon, how dim the stars,  
While I run my mighty course!  
Only when I lay down my crown on the mountains  
Do they gain courage and strength in the far distance.

**Weeping**

The sacred source of tears  
Flows comfortingly,  
Just like a healing spring,  
So bitter, warm and clear.



Darum du Brust voll Wunden,  
Voll Gram und stiller Pein,  
Und willst du bald gesunden,  
So tauche da hinein.

Es wohnt in diesen Wellen  
Geheime Wunderkraft,  
Die ist für wehe Stellen  
Ein linder Balsamsaft.

Die wächst mit deinen Schmerzen  
Und fasset, hebt und rollt  
Den bösen Stein vom Herzen,  
Der dich zerdrücken wollt'.

Das hab ich selbst empfunden  
Hier in dem Trauerland,  
Wenn ich, vom Flor umwunden,  
An lieben Gräbern stand.

Da schalt in irrem Wähnen  
Ich selbst auf meinen Gott,  
Es hielten mir die Tränen  
Der Hoffnung Schifflein flott.

Drum hält dich auch umfagen  
Der Schwermut trübste Nacht,  
Vertrau in allem Bangen  
Der Tränen Zaubermacht.

Bald, wenn vom heißen Weinen  
Dir rot das Auge glüht,  
Wird neu der Tag erscheinen,  
Weil schon der Morgen blüht.

4 | **Des Fischers Liebesglück**  
*Karl Gottfried von Leitner*

Dort blinket  
Durch Weiden und winket  
Ein Schimmer  
Blaßstrahlig vom Zimmer  
Der Holden mir zu.

Es gaukelt  
Wie Irrlicht und schaukelt,  
Sich leise  
Sein Abglanz im Kreise  
Des schwankenden Sees.

Ich schaue  
Mit Sehnen ins Blaue  
Der Wellen  
Und grüße den hellen  
Gespiegelten Strahl.

Ton sein meurtri de plaies,  
Plein de chagrin et de muets tourments,  
Si tu veux le guérir promptement,  
Plonge-le dans son courant.

Dans ses ondes est caché  
Un miroir mystérieux,  
Qui pour les âmes blessées  
Est un baume délicieux.

Son pouvoir croît avec ta douleur,  
S'empare, soulève et fait rouler  
La pierre maligne en ton cœur,  
Qui voulait t'étouffer.

Moi-même, je l'ai éprouvé  
Dans ce triste ici-bas,  
Lorsqu'en deuil, j'étais là  
Devant la tombe d'êtres aimés.

Tandis que, dans un délire insensé,  
Je maudissais mon Créateur,  
Mes pleurs firent surnager  
Le frêle esquif de l'espoir.

Dès lors, si toi aussi tu plonges  
Dans la nuit obscure de tes langueurs,  
Au milieu de toutes les angoisses  
Fie-toi au pouvoir merveilleux des pleurs.

Bientôt, lorsque les chaudes larmes  
Auront rougi tes yeux brûlés,  
Le jour te semblera renaître  
D'un matin qui fleurit déjà.

**Le pêcheur heureux en amour**

Du lointain scintille  
Et cille au-dessus de la prairie  
De la chambre de ma mie  
Une pâle lueur  
Vient à moi.

Elle danse  
Folâtre et volette,  
Doucement  
Se balance sur le miroir  
Mouvant du lac.

Je regarde,  
Amoureux, le bleu  
De l'onde  
Et salue le clair  
Et miroitant reflet.

Therefore, O bosom full of wounds,  
Of grief and silent sorrow,  
If you would quickly recover,  
Immerse yourself therein.

In these waves dwells  
A secret miraculous power  
Which is for afflictions  
A soothing balsam.

It grows with your pains,  
And grasps, lifts and rolls away  
From your heart the wicked stone  
That would crush you.

I have experienced this myself  
Here in this land of sorrows,  
When, swathed in mourning crape,  
I stood by the graves of loved ones.

There, in a wild frenzy,  
I cursed even my God,  
And only my tears  
Kept the little ship of hope afloat.

Therefore, when you too are surrounded  
By the darkest night of sorrow,  
However great your anguish, place your trust  
In the magical power of tears.

Soon, when your eyes glow red  
From weeping hotly,  
A new day will appear,  
For already morning blossoms forth.

**The Fisherman's Luck in Love**

Yonder gleams  
Through the willows, and beckons to me,  
A pale glimmer  
From the bedroom  
Of my sweetheart.

It flits  
Like a will-o'-the-wisp, and its reflection  
Sways gently  
In the circle  
Of the undulating lake.  
I look

Longingly into the blue  
Of the waves  
And greet the bright  
Reflected beam,

Und springe  
Zum Ruder und schwinge  
Den Nachen  
Dahin auf dem flachen,  
Kristallinen Weg.

Fein Liebchen  
Schleicht traulich vom Stübchen  
Herunter  
Und sputet sich munter  
Zu mir in das Boot.

Gelinde  
Dann treiben die Winde  
Uns wieder  
See-einwärts zum Flieder  
Des Ufers hin dann.

Die blassen  
Nachtnebel umfassen  
Mit Hüllen  
Vor Spähern den stillen,  
Unschuldigen Scherz.

Und tauschen  
Wir Küsse, so rauschen  
Die Wellen,  
Im Sinken und Schwellen  
Den Horchern zum Trotz.

Nur Sterne  
Belauschen uns ferne  
Und baden  
Tief unter den Pfaden  
Des gleitenden Kahns.

So schweben  
Wir selig, umgeben  
Vom Dunkel,  
Hoch überm Gefunkel  
Der Sterne einher.

Und weinen  
Und lächeln und meinen,  
Enthoben  
Der Erde, schon oben,  
Schon drüben zu sein.

Et saute  
Sur ma rame et guide  
Ma nacelle  
Vers ce chemin fugace  
De cristal.

La bien-aimée  
Hors de la chambre  
Doucement s'est glissée  
Et se hâte à pas légers  
De me rejoindre dans la barque.

Doucement  
Les vents nous entraînent  
Tous deux  
Du milieu du lac  
Vers les lilas de la rive.

Les pâles brumes  
De la nuit protectrice  
Nous enveloppent  
Et dissimulent  
Nos jeux paisibles et innocents.

Nous échangeons  
Nos baisers et le bruissement  
Des eaux qui ondoient  
Couvre notre présence  
Aux oreilles à l'aguet.

Seuls les astres  
Nous épient au loin  
Et se baignent  
Au plus profond du sillage  
De la barque qui roule.

Nous voguons ainsi  
Bienheureux, enfouis  
Dans l'obscurité, loin au-dessus  
Du reflet scintillant  
Des étoiles.

Nous pleurons,  
Nous sourions et songeons,  
Il nous semble  
Avoir quitté la terre  
Et déjà être là-bas.

And leap  
To the rudder and swing  
The boat  
Out on its smooth,  
Crystalline path.

My darling  
Slips stealthily down  
From her little room  
And cheerfully hastens  
To me in the boat.

Then the breezes  
Gently drive us  
Back out towards the lake  
From the elder tree  
On the shore.

The pale  
Nocturnal mists shroud us,  
Protecting  
From prying eyes our quiet,  
Innocent banter.

And as we exchange  
Kisses,  
The waves surge,  
Their rise and fall  
Foiling eavesdroppers.

Only stars  
Overhear us from afar off  
And bathe  
In the depths below the course  
Of the gliding boat.

So we float  
Blissfully along, enveloped  
In darkness,  
High above the twinkling  
Of the stars,

And weep  
And smile, and think that,  
Freed from  
Earth's trammels, we are already up there,  
Already high up there.

5 | **Der Winterabend**

*Karl Gottfried von Leitner*

Es ist so still, so heimlich um mich,  
Die Sonn' ist unten, der Tag entwich.  
Wie schnell nun heran der Abend graut!  
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.  
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,  
Kein Klempner, das Volk verlieh und ist müd';  
Und selbst, daß nicht rass'le der Wagen Lauf,  
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.  
Wie tut mir so wohl der selige Frieden!  
Da sitz' ich im Dunkel, ganz abgeschieden.,  
So ganz für mich; nur der Mondenschein  
Kommt leise zu mir in's Gemach.  
Er kennt mich schon, und läßt mich schweigen,  
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,  
Und spinnet stille, webt und lächelt hold,  
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch  
Ringsum an Geräth und Wänden aus.  
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,  
Macht mir gar keine Unruh' im Haus;  
Will er bleiben, so hat er Ort,  
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.  
Ich sitze dann stumm in Fenster gern,  
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern,  
Denke zurück, ach weit, gar weit,  
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.  
Denk an Sie, an das Glück der Minne,  
Seufze still und sinne, und sinne.

6 | **Memnon**

*Johann Mayrhofer*

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,  
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:  
Wenn durch die nachtgebor'nen Nebelmauern  
Aureorens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.  
Weil ich die Klage selbst melodisch künde  
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe ründe,  
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,  
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;  
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen  
Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,  
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,  
Aus Sphären edler Freiheit, reiner Liebe,  
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

**Soir d'hiver**

Tout est si silencieux, si secret autour de moi,  
Le soleil s'est couché, le jour s'enfuit.  
Maintenant, le soir tombe si rapidement!  
Cela me plaît, le jour m'est trop bruyant.  
Maintenant tout est calme, aucun forgeron ne frappe,  
Pas de plombier, la foule s'est dispersée, fatiguée ;  
Et même le crépitements des voitures  
Est étouffé par la neige qui blanchit les ruelles.  
Comme cette paix céleste me ravit !  
Je suis assis là dans l'obscurité, isolé de tout.  
Livré entier à moi-même ; seul le reflet de la lune  
Pénètre doucement dans ma chambre.  
Il me connaît bien, je peux rester muet,  
Il apporte son ouvrage, le fuseau, l'or,  
Et file sans bruit, tisse et sourit gentiment,  
Et déploie son voile chatoyant,  
Enveloppant les objets et les murs.  
Il est très discret, cet invité chéri,  
Qui ne trouble pas la paix du foyer ;  
S'il veut demeurer, il y a de la place,  
S'il ne s'y plaît plus, il peut s'en aller.  
Là je reste coi, assis à la fenêtre,  
Et regarde au-dehors nuages et étoiles,  
J'évoque le passé, lointain, si lointain,  
Le bel âge, époque disparue.  
Je pense à elle, aux joies de l'amour,  
Et soupire en silence, et je rêve, je rêve.

**Memnon**

Je n'aime parler qu'une fois de tout le jour,  
Habitué à me taire et à souffrir toujours :  
Alors qu'au travers des murs nébuleux de la nuit  
Percent les rayons pourpres et aimants de l'aurore.

L'oreille humaine entend des harmonies,  
Car je chante ma plainte comme une mélodie,  
Et l'ardeur du poème effaçant toute saillie,  
On croit qu'en moi elle naît d'un heureux esprit.

En moi, vers qui la mort tend ses bras,  
Au plus profond d'une âme où vivent des serpents  
Nourris par mes douloureux sentiments,  
Exaspérés par un insatiable désir.

À toi, déesse du matin, je voudrais m'unir,  
Et loin de cette vaine occupation,  
Depuis les sphères de l'amour pur, de la noble liberté,  
Je voudrais briller sur la terre, tel un astre pâle et muet.

**The Winter Evening**

It is so silent, so secret around me:  
The sun has set, the day has vanished.  
How quickly the evening comes on now!  
That suits me well, for day is too loud for me.  
But now it is calm: no blacksmith hammers,  
Nor tinsmith either; the people have gone their weary way.  
And, lest passing carts should rattle,  
The snow has even laid down blankets in the streets.  
How pleasing to me is this blissful peace!  
Here I sit in the dark, quite alone,  
Quite absorbed in my thoughts; only the moonlight  
Comes softly into my room.  
It knows me already, and lets me keep silence;  
It merely picks up its work, the spindle, the gold,  
And silently spins and weaves, smiling sweetly,  
Then hangs its shimmering veil  
All around the furniture and the walls.  
It is a calm, welcome visitor  
That never makes a stir in my house;  
If it wants to stay, there is room enough,  
And if it is unhappy, then it moves on.  
Then I like to sit in silence by the window,  
And look up at the clouds and stars,  
Thinking back, ah, long, long ago,  
To a beautiful time now vanished.  
I think of her, of the happiness of love,  
And sigh softly, and meditate to myself.

**Memnon**

The whole day long, only once may I speak,  
Accustomed as I am to constant silence and mourning:  
When through the night-born walls of mist  
Aurora's crimson rays break lovingly.

To men's ears my utterances sound like harmony.  
Because I proclaim even my grief in melody  
And soften its asperity in the glow of poetry,  
They imagine some flowering of bliss in me:

In me, to whom the arms of Death stretch out,  
In the depths of whose heart serpents gnaw;  
I who am nourished by feelings of anguish,  
And almost maddened by an unfulfilled longing:

To be united with you, Goddess of morning,  
And, far from this futile agitation,  
To shine down from spheres of noble freedom and pure love,  
As a silent, pale star.

7 | **Lied eines Schiffers an die Dioskuren**

*Johann Mayrhofer*

Dioskuren, Zwillingsterne,  
Die ihr leuchtet meinem Nachen,  
Mich beruhigt auf dem Meere  
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,  
Unverzagt dem Sturm begegnet,  
Fühlt sich doch in euren Strahlen  
Doppel mutig und gesegnet.

Dies Ruder, das ich schwinde,  
Meeresfluten zu zerteilen,  
Hänge ich, so ich geborgen,  
Auf an eures Tempels Säulen,  
Dioskuren, Zwillingsterne.

8 | **Der Schiffer**

*Johann Mayrhofer*

Im Winde, im Sturme befahr ich den Fluß,  
Die Kleider durchweicht der Regen im Guß.  
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,  
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,  
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff,  
Gesteine entkollern den felsigen Höhn,  
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöhn.

So mußte es kommen, ich hab es gewollt,  
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt,  
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,  
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,  
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,  
Die Nerven erfrischend, o himmlische Lust!  
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust!

9 | **Sehnsucht**

*Friedrich von Schiller*

Ach, aus dieses Tales Gründen,  
Die der kalte Nebel drückt,  
Könnt ich doch den Ausgang finden,  
Ach wie fühlt ich mich beglückt!  
Dort erblick ich schöne Hügel,  
Ewig jung und ewig grün!  
Hätt ich Schwingen, hätt ich Flügel,  
Nach den Hügeln zög ich hin.

**Chant d'un nautonnier aux Dioscures**

Dioscures, étoiles jumelles,  
Vous qui éclairez ma nacelle,  
Je sens bien sur la mer immense  
L'effet de votre vigilance.

Celui-là qui, d'un cœur constant,  
Sait affronter les éléments,  
Il se sent dans votre clarté  
Encore deux fois mieux protégé.

Cet aviron qui va fendant  
Les flots amers de l'océan,  
Quand au port je serai rentré  
Aussitôt je vous l'offrirai,  
Dioscures, étoiles jumelles.

**Le batelier**

Dans l'orage et le vent je rame sur le fleuve,  
Les torrents de la pluie trempent mes vêtements ;  
Je vais fouettant les flots d'un aviron puissant  
En espérant des jours meilleurs.

Les vagues font danser la barque qui gémit,  
Le tourbillon menace et le récif aussi ;  
Les pierres vont dévalant la falaise rocheuse,  
Le grand sapin gémit d'une voix d'outre-tombe.

Il doit en être ainsi, ainsi je l'ai voulu ;  
Je honnis une vie qui paisible s'écoule,  
Et l'onde engloutit-elle mon esquif gémissant,  
J'aurai au moins choisi ma route.

Que la rage impuissante de l'onde rugisse !  
Du sein viril jaillit une source divine  
Qui fortifie les nerfs ; c'est une joie céleste  
De braver l'ouragan avec le cœur d'un homme.

**Désir**

Ah, si du fond de cette vallée,  
Où pèse un nuage glacé,  
Une issue je pouvais trouver,  
Ah, quelle serait ma joie !  
J'aperçois là-bas de belles collines,  
Toujours fraîches et toujours vertes !  
Si j'avais des ailes, si je pouvais voler,  
Vers ces collines, je m'élancerais.

**Song of a Seaman to the Dioscuri**

Dioscuri, twin stars  
Who shine on my boat,  
I am reassured, when out at sea,  
By your gentleness and watchfulness.

Even he who, firm and self-confident,  
Faces the storm undaunted,  
Still feels, in your beams,  
Doubly courageous and blessed.

This oar that I ply  
To part the sea's waves,  
I will hang, once I am safely back home,  
On the pillars of your temple,  
Dioscuri, twin stars.

**The Boatman**

In wind and storm I sail the river,  
My clothes are drenched by downpours of rain;  
I lash the waves with mighty strokes,  
Hoping I'll have a fine day.

The waves drive the creaking boat forward,  
Whirlpool and reef threaten,  
Rocks tumble down from the craggy heights,  
And pine trees sigh like ghostly moans.

It had to turn out like this, such was my desire;  
I hate a life that unfolds in snug comfort.  
And if the waves swallowed up the creaking skiff,  
I would still extol my own chosen path.

Then let the waters roar in impotent rage:  
A fountain of bliss spring pours from my heart,  
Refreshing my nerves. O heavenly delight,  
To brave the storm with a manly breast!

**Longing**

Alas, if only I could find a way out  
From the depths of this valley  
Oppressed by cold mists,  
Ah, how happy I would feel!  
Yonder I can see fair hills,  
Ever young and ever green!  
Had I pinions, had I but wings,  
I would fly to those hills.

Harmonien hör ich klingen,  
Töne süßer Himmelsruh,  
Und die leichten Winde bringen  
Mir der Düfte Balsam zu,  
Goldne Früchte seh ich glühen,  
Winkend zwischen dunkelm Laub,  
Und die Blumen, die dort blühen,  
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muß sichs ergehen  
Dort im ewgen Sonnenschein,  
Und die Luft auf jenen Höhen,  
O wie labend muß sie sein!  
Doch mir wehrt des Stromes Toben,  
Der ergrimmt dazwischen braust,  
Seine Wellen sind gehoben,  
Daß die Seele mir ergraut.

Einen Nachen seh ich schwanken,  
Aber ach! der Fährmann fehlt.  
Frisch hinein und ohne Wanken,  
Seine Segel sind beseelt.  
Du mußt glauben, du mußt wagen,  
Denn die Götter leihn kein Pfand,  
Nur ein Wunder kann dich tragen  
In das schöne Wunderland.

10 | **Der Jüngling am Bach**  
*Friedrich von Schiller*

An der Quelle saß der Knabe,  
Blumen wand er sich zum Kranz,  
Und er sah sie fortgerissen,  
Treiben in der Wellen Tanz.  
Und so fliehen meine Tage  
Wie die Quelle rastlos hin!  
Und so bleichet meine Jugend,  
Wie die Kränze schnell verblühen!

Fraget nicht, warum ich traure  
In des Lebens Blütezeit!  
Alles freuet sich und hoffet,  
Wenn der Frühling sich erneut.  
Aber diese tausend Stimmen  
Der erwachenden Natur  
Wecken in dem tiefen Busen  
Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,  
Die der schöne Lenz mir beut?  
Eine nur ist's, die ich suche,  
Sie ist nah und ewig weit.  
Sehnend breit ich meine Arme  
Nach dem teuren Schattenbild,

J'entends résonner des harmonies,  
Les doux sons du calme céleste,  
Que les vents légers m'apportent  
Comme des parfums enchantés.  
Je vois briller les fruits dorés,  
Luisant sous le sombre feuillage  
Et les fleurs, qui fleurissent là-bas,  
D'aucun hiver ne sont la proie.

Ah, que la vie doit sembler belle  
Là-bas sous le soleil éternel,  
Et que l'air de tous ces sommets  
Doit être léger à respirer !  
Mais la furie d'un torrent m'en sépare,  
Son grondement entre nous s'élève,  
Ses lames se soulèvent  
À m'en épouvanter l'âme.

Je vois une nacelle sur l'onde se balancer  
Mais hélas, elle est sans batelier.  
Avec courage et sans hésiter,  
Les voiles sont gonflées.  
Il faut croire, il faut oser,  
Car les dieux ne sont garants de rien,  
Seul un miracle peut te porter  
Vers le beau pays enchanté.

**Le jeune homme près du ruisseau**

Au bord de la source le garçon était assis,  
Il se tressait des couronnes de fleurs,  
Et les voyait emportées,  
Dans la danse du courant.  
Comme fuit la source sans repos  
Ainsi s'écoulaient les jours de ma vie  
Comme ces couronnes si vite flétries !  
Ainsi s'étiola ma jeunesse,

Ne demandez pas pourquoi je m'afflige  
Aux jours fleuris de l'existence !  
Tout se réjouit et espère,  
Quand renaît le printemps.  
Mais ces mille voix  
De la nature qui se ranime  
Au plus profond de mon sein,  
N'éveillent qu'un pesant chagrin.

Que m'importent les réjouissances,  
Que m'offre ce beau printemps ?  
Il n'y en a qu'une, la seule que je cherche,  
Elle est proche et lointaine à jamais.  
Avec ardeur, j'ouvre mes bras,  
Vers cette ombre chérie,

I hear harmonies resounding,  
Tones of sweet celestial peace,  
And the soft breezes waft  
Scents of balsam to me.  
I see golden fruits glowing,  
Beckoning from amid dark foliage,  
And the flowers that blossom there  
Will not fall prey to winter.

Ah, how lovely it must be to stroll  
There in the eternal sunshine,  
And the air on those heights,  
Oh, how refreshing it must be!  
But I am held back by the raging torrent  
Which foams angrily between us:  
Its waves shoot up before me,  
Filling my soul with terror.

I see a small boat tossing,  
But, alas, the boatman is missing!  
Quick, get into it without hesitating,  
The wind billows in its sails.  
You must believe, you must dare,  
For the gods lend no pledge:  
Only a miracle can bear you  
To that fair miraculous land.

**The Youth by the Brook**

By the stream sat a youth,  
Binding flowers into a wreath;  
And he saw them carried off,  
Drifting away in the dance of waves.  
'Thus my days fly past  
Like the restless stream!  
And my youth fades  
As quickly as the wreaths wilt!

'Do not ask why I mourn  
In the prime of life!  
All is joyful and full of hope  
When spring returns.  
But these thousand voices  
Of blossoming nature  
Awaken deep in my breast  
Only oppressive grief.

'What good to me is the joy  
That lovely spring offers me?  
One woman only do I seek:  
She is near at hand yet ever distant.  
Longingly I stretch out my arms  
To that precious shadow;

Ach, ich kann sie nicht erreichen,  
Und das Herz bleibt ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,  
Und verlaß dein goldnes Schloß!  
Blumen, die der Lenz geboren,  
Streu ich dir in deinen Schoß.  
Horch, der Hain erschallt von Liedern,  
Und die Quelle rieselt klar!  
Raum ist in der kleinsten Hütte  
Für ein glücklich liebend Paar.

11 | **An Emma**

*Friedrich von Schiller*

Weit in nebelgrauer Ferne  
Liegt mir das vergangne Glück,  
Nur an einem schönen Sterne  
Weilt mit Liebe noch der Blick,  
Aber wie des Sternes Pracht  
Ist es nur ein Schein der Nacht.

Deckte dir der lange Schlummer,  
Dir der Tod die Augen zu,  
Dich besäße doch mein Kummer,  
Meinem Herzen lebtest du.  
Aber ach! du lebst im Licht,  
Meiner Liebe lebst du nicht.

Kann der Liebe süß Verlangen,  
Emma! kann's vergänglich sein?  
Was dahin ist und zergangen,  
Emma, kann's die Liebe sein?  
Ihrer Flamme Himmelsglut,  
Stirbt sie, wie ein irdisch Gut?

12 | **Der Pilgrim**

*Friedrich von Schiller*

Noch in meines Lebens Lenze  
War ich, und ich wandert' aus,  
Und der Jugend frohe Tänze  
Ließ ich in des Vaters Haus.

All mein Erbteil, meine Habe  
Warf ich fröhlich glaubend hin,  
Und am leichten Pilgerstabe  
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen  
Und ein dunkles Glaubenswort,  
Wandle, rief's, der Weg ist offen,  
Immer nach dem Ausgang fort.

Ah, je ne puis l'atteindre,  
Et mon cœur est tourmenté !

Descends vers moi, beauté charmante,  
Et quitte ton palais doré !  
Les fleurs, que le printemps fit naître,  
Sur tes genoux, je les répandrai.  
Écoute, dans le bois résonnent des chants,  
Et le clair murmure de la source qui ruisselle !  
Dans la plus petite chaumière, il y a une place  
Pour le bonheur d'un couple aimant.

**Pour Emma**

Mon bonheur a vécu et a disparu  
Dans la brume grisâtre du lointain,  
Mon regard aimant ne contemple plus  
Désormais qu'un astre charmant,  
Mais tel l'éclat d'une étoile au ciel  
Elle n'est qu'une lueur dans la nuit.

Même plongée dans un long sommeil,  
Si la mort te fermait les yeux,  
Ma douleur te posséderait encore,  
Tu vivrais dans mon cœur.  
Mais hélas, tu connais la clarté du jour,  
Tu ne vis pas pour mon amour.

Les douces attentes de l'amour,  
Emma ! Peuvent-elles être éphémères,  
Ce qui fut et s'est enfui,  
Emma, est-ce l'amour ?  
L'ardeur divine de sa flamme  
Meurt-elle comme un bien terrestre ?

**Le pèlerin**

Encore au printemps de ma vie  
Je me suis mis en route,  
Et les danses charmantes de la jeunesse  
Je les laissai dans la maison de mon père.

Tout mon héritage, mon bien,  
Je le quittai joyeux et confiant  
Et avec mon bâton léger de pèlerin  
Je m'en allai comme le fait un enfant.

Car un grand espoir me guidait  
Et une foi farouche qui me criait :  
"Marche, le chemin est tracé,  
Toujours plus près de ton but."

Ah, I cannot reach her,  
And my heart remains unstilled!

'Come down, fairest lady,  
And forsake your golden castle!  
Flowers which the spring has borne  
I will strew in your lap.  
Listen! The grove resounds with song,  
And the limpid stream purls!  
There is room in the smallest cottage  
For a happy loving pair.'

**To Emma**

Far in the grey misty distance  
Lies my past happiness;  
Only on a beautiful star  
Does my gaze still linger lovingly.  
But, like the star's splendour,  
It is no more than an illusion of the night.

If the long slumber of death  
Had closed your eyes,  
My sorrow would still possess you,  
You would live in my heart.  
But, alas, you live in the light,  
You do not live for my love.

Emma, can the sweet longing of love  
Be transitory?  
What is past and vanished,  
Emma, can that be love?  
Does the celestial glow of its flame  
Die like the things of this earth?

**The Pilgrim**

I was still in the springtime of my life  
When I went out into the world,  
Leaving the merry dances of youth  
In my father's house.

All my inheritance, my possessions,  
I cast away cheerfully and trustingly,  
And leaning on my light pilgrim's staff  
I set off with childlike heart.

For a mighty hope drove me on  
And an enigmatic watchword:  
'Journey onwards,' it proclaimed, 'the way is open,  
Ever onwards towards the horizon,

Bis zu einer goldnen Pforte  
Du gelangst, da gehst du ein,  
Denn das Irdische wird dorten  
Ewig unvergänglich sein.

Abend ward's und wurde Morgen,  
Nimmer, nimmer stand ich still,  
Aber immer blieb's verborgen,  
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,  
Ströme hemmten meinen Fuß,  
Über Schlünde baut' ich Stege,  
Brücken durch den wilden Fluß.

Und zu eines Stroms Gestaden  
Kam ich, der nach Morgen floß,  
Froh vertrauend seinem Faden  
Warf ich mich in seinen Schoß.

Hin zu einem großen Meere  
Trieb mich seiner Wellen Spiel,  
Vor mir liegt's in weiter Leere,  
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Weg will dahin führen,  
Ach, der Himmel über mir  
Will die Erde nicht berühren,  
Und das Dort ist niemals Hier.

13 | **Gruppe aus dem Tartarus**  
*Friedrich von Schiller*

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres,  
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,  
Stöhnt dort dumpfig tief ein schweres – leeres,  
Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerret  
Ihr Gesicht – Verzweiflung sperret  
Ihren Rachen fluchend auf.  
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke  
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,  
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,  
Ob noch nicht Vollendung sei?  
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,  
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

“Lorsque là-bas tu atteindras  
Une porte dorée qu'enfin tu franchiras,  
Alors tout ce qui est terrestre  
Deviendra éternel et céleste.”

Le soir tombe puis vient le matin,  
Jamais, jamais je ne prends de repos,  
Mais toujours me reste caché  
Ce que je cherche, ce que je veux.

Des monts s'élèvent sur mon chemin,  
Des fleuves ralentissent mes pas,  
Je me fraye un sentier sur les abîmes  
Et me construis des ponts sur les fleuves fougueux.

Et aux rives d'un fleuve j'arrivai,  
Son cours s'en allait vers l'orient,  
Heureux, je suivis son courant,  
Et dans son sein je me jetai.

Au milieu d'une mer immense  
Ses vagues alertes me portèrent,  
Devant moi s'ouvrit un vide lointain,  
Qui ne me rapprochait pas du but.

Ah, aucun chemin ne m'y conduira,  
Ah, le ciel au-dessus de moi  
Jamais la terre ne rejoindra,  
Et ce qui est là-bas, jamais ici ne sera.

**Groupe du Tartare**

Écoutez, le grondement d'une mer courroucée,  
La plainte de l'onde dans le roc caverneux,  
Là-bas monte de l'abîme un gémissement,  
Pesant – vide, écrasé de tourments !

La douleur ronge  
Leurs visages – le désespoir ouvre  
Leurs lèvres et libère les imprécations.  
Leurs yeux sont vides – leurs regards  
Anxieux guettent le pont sur le Cocyte,  
Et suivent en pleurs son sinistre cours.

À voix basse, ils se demandent, inquiets,  
Si leurs temps ne vont pas s'achever.  
L'éternité dessine au-dessus d'eux des cercles,  
Et brise en deux la faux de Saturne.

'Until you reach a golden gate,  
Where you must enter;  
For there earthly things  
Will become everlasting and immortal.'

Evening came, then morning;  
Never, never did I halt.  
But that which I seek, that which I desire,  
Always remained hidden.

Mountains stood in my way,  
Rivers blocked my steps,  
I built bridges over abysses  
And across the angry river.

And I came to the bank of a river  
That flowed towards the east.  
Joyfully trusting to its direction,  
I threw myself into its bosom.

The play of its waves  
Bore me along to a great sea:  
It lies before me in its boundless emptiness,  
But I am no nearer my goal.

Ah, no path will lead there!  
Ah, the sky above me  
Will not touch the earth,  
And the There is never Here!

**Group from Tartarus**

Hark! Like the murmur of the angry sea,  
Or a stream sobbing through pools in hollow rocks,  
There rises from dank depths a heavy, empty,  
Torment-wrung groan!

Pain contorts  
Their faces – despair wrenches open  
Their jaws as they proffer imprecations.  
Their eyes are hollow – their anguished gaze  
Strains towards the bridge over Cocytus,  
Tearfully following the river's mournful course.

Anxiously and softly they ask each other  
If their term will not be over soon.  
Eternity still circles above their heads,  
Breaking Saturn's scythe in two.

14 | **Hoffnung**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Schaff das Tagwerk meiner Hände,  
Hohes Glück, daß ich's vollende!  
Laß, o laß mich nicht ermatten!  
Nein, es sind nicht leere Träume:  
Jetzt nur Stangen, diese Bäume  
Geben einst noch Frucht und Schatten.

15 | **Grenzen der Menschheit**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Wenn der uralte  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze  
Über die Erde sät,  
Küss' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern  
Soll sich nicht messen  
Irgendein Mensch.  
Hebt er sich aufwärts  
Und berührt  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,  
Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde.

Steht er mit festen  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegründeten  
Dauernden Erde,  
Reicht er nicht auf,  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rebe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Götter von Menschen?  
Daß viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschlingt die Welle,  
Und wir versinken.

**Espérance**

Fais que le labeur de mes mains,  
Souveraine destinée, fais que je l'accomplisse !  
Ne laisse pas, ne me laisse pas faiblir !  
Non, ce ne sont pas de vains rêves :  
Aujourd'hui simples tiges, ces arbres  
Donneront un jour de l'ombre et des fruits.

**Les limites de l'humanité**

Lorsque le Père  
Originel et sacré  
Sème sur la terre  
D'une main calme  
Des éclairs bienfaisants  
Depuis les nuages tournoyants  
Je viens baiser  
De sa robe l'ultime ourlet,  
Enfant tremblant  
Du fond de l'âme.

Que nul homme  
Jamais aux dieux  
Ne se mesure.  
S'il s'élève jusqu'à  
Toucher les astres  
De son front,  
Ses pieds chancelants  
Perdant leur appui,  
Il devient le jouet  
Du vent et des nuées.

Quand grâce à ses os  
Vigoureux et solides  
Il se tient sur la terre  
Aux fortes et durables assises,  
Il n'est pas de taille  
À se comparer  
Ne fut-ce qu'au chêne  
Ou à la vigne même.

En quoi diffèrent  
Les dieux des hommes ?  
Les ondes innombrables  
Se meuvent devant eux,  
En un fleuve éternel ;  
Nous, le flux nous emporte,  
L'onde nous engloutit  
Et nous sombrons.

**Hope**

O lofty Fortune, enable me to complete  
The daily work of my hands!  
Let not, ah let me not grow weary!  
No, these are not empty dreams:  
Though now they are but shoots, these trees  
Will one day yield fruit and shade.

**The Limits of Mankind**

When the age-old,  
Holy Father  
With serene hand  
From among the billowing clouds  
Scatters beneficent thunderbolts  
Over the earth,  
I kiss the nethermost  
Hem of his garment,  
With childlike awe  
Deep in my breast.

For against the gods  
No mortal man  
Shall ever measure himself.  
If he raises himself up  
And touches the stars  
With his head,  
Then his uncertain feet  
Have no hold on the earth,  
And clouds and winds  
Make sport with him.

If he stands with firm,  
Strong limbs  
On the solid,  
Enduring earth,  
He cannot reach up  
To compare himself  
Even to the oak tree  
Or the vine.

What distinguishes  
Gods from men?  
Many waves  
Flow before the gods,  
In an unceasing stream;  
But the wave lifts us up,  
The wave engulfs us,  
And we sink.



Ein kleiner Ring  
Begrenzt unser Leben,  
Und viele Geschlechter  
Reihen sich dauernd  
An ihres Daseins  
Unendliche Kette.

Un cercle étroit  
Enserre notre vie  
Et nombre de générations,  
En rang, suivent  
De leurs existences  
La chaîne infinie.

A narrow ring  
Circumscribes our life,  
And many generations  
Endlessly succeed one another  
In the infinite chain  
Of their existence.

*Traduction Jean-Marc Berns  
(sauf 7 & 8 : Brigitte Hébert)*

*Translations: Charles Johnston*

## CD 2

### “An mein Herz”

#### 1 | **Der Jüngling und der Tod** *Josef von Spaun*

*Der Jüngling:*  
Die Sonne sinkt,  
Ach könnt ich mit ihr scheiden,  
Mit ihrem letzten Strahl entfliehn!  
Ach diese namenlosen Qualen meiden  
Und weit in schönre Welten zieh!

O komme, Tod!  
Und löse diese Bande!  
Ich lächle dir, o Knochenmann,  
Entführe mich leicht in geträumte Lande!  
O komm und rühre mich doch an,  
O komm!

*Der Tod:*  
Es ruht sich kühl und sanft in meinen Armen,  
Du rufst, ich will mich deiner Qual erbarmen.

#### 2 | **Das Lied im Grünen** *Friedrich Reil*

Ins Grüne, ins Grüne, da lockt uns der Frühling,  
Der liebliche Knabe,  
Und führt uns am blumentumwundenen Stabe  
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln so wach,  
In Wälder, auf Felder, auf Hügel zum Bach,  
Ins Grüne, ins Grüne.

Im Grünen, im Grünen, da lebt es sich wonnig,  
Da wandeln wir gerne  
Und heften die Augen dahin schon von ferne,  
Und wie wir so wandeln mit heiterer Brust,  
Umwallet uns immer die kindliche Lust,  
Im Grünen, im Grünen.

#### **Le jeune homme et la mort**

*Le jeune homme:*  
Le soleil disparaît,  
Ah ! que ne puis-je avec lui m'en aller,  
Fuir avec ses derniers rayons !  
Ah ! quitter ces tourments indicibles  
Et partir vers des mondes plus beaux !

Viens, ô mort !  
Et délivre-moi de ces chaînes !  
Je te souris, squelette grimaçant,  
Emmène-moi, léger, vers les terres du songe !  
Oh ! viens, pose ta main sur moi,  
Oh ! viens !

*La mort :*  
Un repos doux et frais t'attend entre mes bras.  
Tu m'appelles, et j'ai pitié de tes tourments.

#### **Chanson dans le vert**

Dans le vert, dans le vert, le printemps nous appelle,  
Le charmant enfant,  
Et nous mène là-bas, sur son bâton fleuri,  
Où musiquent gaiement merles et alouettes,  
Par les forêts, les champs, les monts, vers le ruisseau,  
Dans le vert, dans le vert.

Dans le vert, dans le vert, ah ! que la vie est douce !  
Quel plaisir de se mettre en route !  
De bien loin nos regards déjà sont attirés,  
Et tout en cheminant, le cœur plein d'allégresse,  
Une joie enfantine à chaque pas nous gagne,  
Dans le vert, dans le vert.

#### **The Youth and Death**

*The Youth:*  
The sun is sinking;  
Ah, if only I could depart with it,  
Fly off with its last ray!  
Ah, to escape these nameless torments  
And go far away to fairer worlds!

Oh come, Death,  
And loose these bonds!  
I smile upon you, O skeleton,  
Carry me gently off to the land I dream of!  
Oh come and touch me,  
Oh come!

*Death:*  
There is cool, soft repose in my arms,  
You call me: I will take pity on your torment.

#### **Song of the Countryside**

To the countryside we are enticed by Spring,  
That charming boy!  
He leads us with his flower-entwined staff  
Out where the larks and blackbirds are so lively,  
To woods, to fields, over hills to the brook,  
To the countryside.

In the countryside, life is delightful,  
We love to stroll there  
And fasten our eyes on it already from afar,  
And as we wander there with cheerful hearts,  
We are always filled with childlike joy  
In the countryside.

Im Grünen, im Grünen, da ruht man so wohl,  
Empfindet so Schönes,  
Und denket behaglich an dieses und jenes,  
Und zaubert von hinnen, ach, was uns bedrückt,  
Und alles herbei, was den Busen entzückt  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen, da werden die Sterne  
So klar, die die Weisen  
Der Vorwelt zur Leitung des Lebens uns preisen,  
Da streichen die Wölkchen so zart uns dahin,  
Da heitern die Herzen, da klärt sich der Sinn  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen, da wurde manch Plänchen  
Auf Flügeln getragen,  
Die Zukunft der grämlichen Ansicht ent schlagen,  
Da stärkt sich das Auge, da labt sich der Blick,  
Sanft wiegen die Wünsche sich hin und zurück  
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen am Morgen, am Abend  
In traulicher Stille  
Entkeimet manch Liedchen und manche Idylle  
Und Hymen oft kränzt den poetischen Scherz,  
Denn leicht ist die Lockung, empfänglich das Herz  
Im Grünen, im Grünen.

O gerne im Grünen bin ich schon als Knabe  
Und Jüngling gewesen  
Und habe gelernt und geschrieben, gelesen  
Im Horaz und Plato, dann Wieland und Kant,  
Und glühenden Herzens mich selig genannt,  
Im Grünen, im Grünen.

Ins Grüne, ins Grüne laßt heiter uns folgen  
Dem freundlichen Knaben.  
Grünt einst uns das Leben nicht fürder,  
So haben wir klüglich die grünende Zeit nicht versäumt,  
Und wenn es geglolten, doch glücklich geträumt,  
Im Grünen, im Grünen.

### 3 | Wehmut

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

Mit leisen Harfentönen  
Sei, Wehmut, mir gegrüßt!  
O Nympe, die der Tränen  
Geweihnten Quell verschließt!  
Mich weht an deiner Schwelle  
Ein linder Schauer an,  
Und deines Zwielfichts Helle  
Glimmt auf des Schicksals Bahn.

Dans le vert, dans le vert, le repos est suave,  
Ce que l'on ressent est si beau,  
Et l'on songe à son aise à mille et mille choses,  
Et comme par magie, bannissant le souci,  
Surgissent des pensées qui réjouissent l'âme,  
Dans le vert, dans le vert.

Dans le vert, dans le vert, brillent plus éclatantes  
Les étoiles, dont les antiques sages  
Disaient que de nos vies elles guidaient le cours ;  
Les nuages là-haut passent plus doucement,  
Et les cœurs sont heureux, et l'esprit est plus pur,  
Dans le vert, dans le vert.

Dans le vert, dans le vert, on forme maints projets  
Qui volent de leurs ailes,  
L'avenir a quitté son visage morose,  
Le regard se ranime et l'œil devient plus vif,  
Et nos désirs doucement sont bercés,  
Dans le vert, dans le vert.

Dans le vert, dans le vert, au soir et au matin,  
Dans le silence où l'âme s'abandonne,  
Écloient les chansons et naissent les amours ;  
L'hymen souvent couronne un charmant badinage,  
Car on prend aisément un cœur prêt à se rendre,  
Dans le vert, dans le vert.

Oh ! comme avec bonheur, enfant, et puis jeune  
Dans le vert je m'en suis allé, [homme,  
Pour étudier, écrire et lire  
Horace et Platon, puis Wieland et Kant,  
Et, le cœur embrasé, comme j'étais heureux !  
Dans le vert, dans le vert.

Dans le vert, dans le vert, suivons, l'âme en fête,  
Cet aimable enfant.  
Et si la vie plus tard ne veut plus nous sourire,  
Nous n'aurons rien perdu de ces vertes années,  
Et à l'âge où l'on rêve, ah ! nous aurons rêvé,  
Dans le vert, dans le vert.

### Mélancolie

Aux tendres accents de ma harpe,  
Je te salue, mélancolie !  
Ô Nympe, toi qui des larmes  
Gardes la source sacrée !  
En franchissant ton seuil je me sens parcouru  
D'un suave frisson,  
Les lueurs de ton demi-jour  
Éclairent doucement ma destinée.

In the countryside, one finds such peace,  
Senses such beauty;  
One thinks contentedly of this and that,  
Magically spiriting away all that troubles us  
And conjuring up all that delights the heart,  
In the countryside.

In the countryside, the stars  
Shine so bright, those stars which the sages  
Of old commend as guidance for our lives.  
There the little clouds sail past us so gently,  
There our hearts are gladdened and our minds grow  
In the countryside. [clear

In the countryside, many a plan  
Has taken wing,  
The future has been divested of its moroseness,  
There the eye grows stronger, the gaze is refreshed,  
Our wishes play gently to and fro  
In the countryside.

In the countryside, both morning and evening,  
In intimate calm,  
Many a song and many an idyll was conceived,  
And Hymen has often crowned poetic banter,  
For attraction comes easily, the heart is receptive  
In the countryside.

Oh, I was happy in the countryside as a boy  
And a young man,  
And studied and wrote, and read  
Horace and Plato, then Wieland and Kant,  
And with glowing heart counted myself blessed  
In the countryside.

To the countryside let us cheerfully follow  
The friendly boy.  
When, one day, life no longer blossoms for us,  
We will have been wise enough not to miss the green years,  
And to enjoy happy dreams when the time was right,  
In the countryside.

### Melancholy

With the soft strains of my harp  
I greet you, Melancholy!  
O nymph, you who guard  
The sacred source of tears!  
On your threshold  
A gentle tremor stirs me,  
And your twilight glow  
Shines on the path of destiny.

Rühr' unter Tränenweiden  
 Noch oft mein Saitenspiel  
 Verschmilz auch Gram und Leiden  
 In süßes Nachgefühl  
 Gib Stärkung dem Erweichten!  
 Heb' aus dem Trauerflor  
 Wenn Gottes Sterne leuchten  
 Den Andachtsblick empor!

Sous les saules effleure encore  
 Les cordes de mon instrument,  
 Mêlé en une douce émotion  
 Le souvenir des tourments et des peines,  
 Apporte réconfort à mon cœur languissant.  
 Et vers le ciel, du fond de la vallée de larmes,  
 À la lueur des étoiles de Dieu,  
 Élève mes regards fervents.

Beneath weeping willows  
 Touch my strings often again,  
 And blend even grief and sorrows  
 Into sweet emotion.  
 Strengthen one who is deeply moved!  
 Raise my fervent gaze  
 Up where God's stars are shining,  
 Away from the black ribbon of mourning!

4 | **Ins stille Land**

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

Ins stille Land!  
 Wer leitet uns hinüber?  
 Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,  
 Und immer trümmervoller wird der Strand.  
 Wer leitet uns mit sanfter Hand  
 Hinüber! Ach! hinüber  
 Ins stille Land?

**Au pays du silence**

Au pays du silence !  
 Qui nous y mènera ?  
 Au soir déjà le ciel se couvre de nuages,  
 Et la rive n'est plus que cendres et que ruines.  
 Ah ! Qui nous mènera, d'une main bienveillante,  
 Là-haut, là-haut,  
 Au pays du silence ?

**To the Land of Calm**

To the land of calm!  
 Who will lead us there?  
 Already the evening sky is clouding over,  
 And the shore is ever more littered with debris.  
 Who will take us gently by the hand  
 And lead us there, ah there,  
 To the land of calm?

Ins stille Land!  
 Zu euch, ihr freien Räume  
 Für die Veredlung! zarte Morgenträume  
 Der schönen Seelen! künft'gen Daseins Pfand  
 Wer treu des Lebens Kampf bestand,  
 Trägt seiner Hoffnung Keime  
 Ins stille Land.

Au pays du silence !  
 Vers vous, libres espaces  
 Où l'on se sent grandi ! Doux rêves matinaux  
 Des belles âmes ! Gage de l'être à venir !  
 Qui a su soutenir le combat de la vie  
 Porte de ses espoirs la floraison naissante  
 Au pays du silence.

To the land of calm!  
 To you, vast open spaces  
 Where we are ennobled! Tender morning dreams  
 Of beautiful souls! Pledge of a future existence!  
 He who steadfastly endured life's struggle  
 Carries the seeds of his hopes  
 To the land of calm.

Ach Land! ach Land! O Land  
 Für alle Sturmbedrohten.  
 Der mildeste von unsers Schicksals Boten  
 Winkt uns, die Fackel umgewandt,  
 Und leitet uns mit sanfter Hand  
 Ins Land der großen Toten  
 Ins stille Land.

Ô pays ! ô pays  
 Cher à ceux qui sont las du fracas des tempêtes !  
 Le plus doux messenger de notre destinée  
 Nous fait un signe, en brandissant sa torche,  
 Et nous conduit d'une main bienveillante  
 Au pays des morts vénérables,  
 Au pays du silence.

Ah, that land! That land! O land  
 For all those threatened by storms.  
 The gentlest messenger of our destiny  
 Beckons to us, brandishing his torch,  
 And takes us gently by the hand  
 To the land of the august deceased,  
 The land of calm.

5 | **Der Herbstabend**

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

Abendglockenhalle zittern  
 Dumpf durch Moorgedüfte hin;  
 Hinter jenes Kirchhofs Gittern  
 Blaßt des Dämmerlichts Karmin.

L'écho des cloches du soir tremble,  
 Sourd, dans la brume des marais ;  
 Derrière les grilles du cimetière  
 La pourpre du couchant pâlit.

Echoes of evening bells tremble  
 Dully through the marshland breezes;  
 Behind the railings of that churchyard  
 The crimson glow of twilight grows pale.

Aus umstürzten Lindenzweigen  
 Rieselt welkes Laub herab,  
 Und gebleichte Gräser beugen  
 Sich auf ihr bestimmtes Grab.

Des branches du tilleul agitées par le vent,  
 Tombe un feuillage jauni,  
 Et l'herbe sans couleur  
 S'incline sur sa tombe.

From storm-tossed linden branches  
 Withered leaves flutter down,  
 And blanched grasses bend  
 Over their appointed grave.

Lausche dann! Im Blütenschauer  
 Wird es dir vernehmlich wehn:  
 Jenseits schwindet jede Trauer;  
 Treue wird sich wiederseh'n!

Écoute ! En une pluie de fleurs  
 Les brises souffleront ces mots à ton oreille :  
 Là-bas s'efface toute peine,  
 Ceux qui se sont aimés là-bas se reverront !

Listen then! In a shower of blossom  
 These words will be wafted for you to hear them:  
 'In the hereafter, all sorrow will vanish;  
 Those who were constant will be reunited!'

6 | **Drang in die Ferne**

*Karl Gottfried von Leitner*

Vater, du glaubst es nicht,  
Wie's mir zum Herzen spricht,  
Wenn ich die Wolken seh',  
Oder am Strome steh';

Wolkengold, Wellengrün  
Ziehen so leicht dahin,  
Weilen im Sonnenlicht,  
Aber bei Blumen nicht;

Zögern und rasten nie,  
Eilen, als wüßten sie,  
Ferne und ungekannt,  
Irgend ein schönres Land.

Ach! von Gewölk und Flut  
Hat auch mein wildes Blut  
Heimlich geerbt den Drang,  
Stürmet die Welt entlang!

Vaterlands Felsental  
Wird mir zu eng, zu schmal,  
Denn meiner Sehnsucht Traum  
Findet darin nicht Raum.

Laßt mich! ich muß, ich muß  
Fordern den Scheidekuß.  
Vater und Mutter mein,  
Müsstet nicht böse sein!

Hab euch ja herzlich lieb;  
Aber ein wilder Trieb  
Jagt mich waldein, waldaus,  
Weit von dem Vaterhaus.

Sorgt nicht, durch welches Land  
Einsam mein Weg sich wand;  
Monden- und Sternenschein  
Leuchtet auch dort hinein.

Überall wölbt's Gefild  
Sich den azur'nen Schild,  
Den um die ganze Welt  
Schirmend der Schöpfer hält.

Ach! und wenn nimmermehr  
Ich zu euch wiederkehr',  
Lieben, so denkt, er fand  
Glücklich das schönre Land.

**Désir de la terre lointaine**

Ô Père, tu ne peux savoir  
Tout ce qui me serre le cœur,  
Quand je vois passer les nuages  
Ou quand je songe sur la rive.

Nuages d'or, flot verdoyant,  
S'en vont légers vers les lointains,  
Aux rayons du soleil s'attardent,  
Mais jamais sur les prés fleuris.

Ils n'hésitent ni ne s'arrêtent,  
Se hâtant, comme s'ils savaient  
Que là-bas, lointaine, inconnue,  
Il est une terre plus belle.

Ah ! Des nuages et du flot  
En secret, mon sang qui bouillonne  
A reçu l'ordre impérieux :  
Allons de par le vaste monde !

Les vallons du pays natal  
Me sont trop étroits, trop fermés,  
Mon rêve, lourd de mes désirs,  
Ne peut y déployer ses ailes.

Laissez-moi partir, il le faut,  
Je ne veux qu'un baiser d'adieu !  
Mon père, et vous aussi, ma mère,  
Vous ne devez pas m'en vouloir !

Je vous aime de tout mon cœur ;  
Mais un élan, plus fort que tout,  
M'entraîne par monts et par vaux,  
Loin de la maison paternelle.

Ne cherchez pas vers quel pays  
M'ont conduit mes pas solitaires ;  
Là-bas, la lune et les étoiles  
Brillent aussi des mêmes feux.

Partout, de la voûte azurée  
Le dôme recouvre les champs,  
Comme un bouclier dont le Père  
Protège l'univers entier.

Et si, hélas ! je ne devais  
Jamais plus vers vous revenir,  
Dites, amis : il a trouvé,  
Heureux, une terre plus belle.

**Longing for Distant Lands**

Father, you cannot believe  
How my heart tugs  
When I see the clouds  
Or stand by the torrent.

The golden clouds, the green waves  
Drift by so easily:  
They linger in the sunlight,  
But not on the flowers.

They never tarry nor rest;  
They hasten, as if they knew there is,  
Far away and undiscovered,  
Some fairer land.

Ah, from clouds and stream  
My wild blood too  
Has secretly caught the urge  
To take the world by storm!

The rocky valley of my fatherland  
Is too narrow and confined for me,  
For my yearning dreams  
Have no room there.

Let me go! I must, I must  
Ask for your parting kiss.  
Father and mother,  
You must not be angry!

I love you dearly;  
But a wild urge  
Drives me into and beyond the woods,  
Far from home.

Do not worry whither  
My lonely path may wind;  
Moonlight and starlight  
Shine there too.

Above all this earthly realm  
Arches the azure shield  
Which the Creator holds in protection  
Over the whole world.

Ah, and if I should never  
Return to you,  
My loved ones, think only: He found  
Happiness in a fairer land.

7 | **An mein Herz**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

O Herz! sei endlich stille!  
Was schlägst du so unruhvoll?  
Es ist ja des Himmels Wille,  
Daß ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben  
Dir nichts als Wahn und Pein:  
Hat's ihr nur Freude gegeben,  
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben  
Und nie dein Leiden verstand,  
So bist du doch treu geblieben,  
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,  
So lang nur die Träne noch rinnt,  
Und träumen von schöneren Tagen,  
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen  
Und singen die Vögel umher,  
So magst du wohl heimlich weinen,  
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewiges Sterne  
Dort oben mit goldenes Licht  
Und lächeln so freundlich von ferne  
Und denken doch unser nicht.

8 | **Der Wanderer**

*Friedrich von Schlegel*

Wie deutlich des Mondes Licht  
Zu mir spricht,  
Mich beseelend zu der Reise.  
"Folge treu dem alten Gleise,  
Wähle keine Heimat nicht.  
Ew'ge Plage  
Bringen sonst die schweren Tage;  
Fort zu ändern  
Sollst du wechseln, sollst du wandern,  
Leicht entfliehend jeder Klage."

Sanfte Ebb und hohe Flut,  
Tief im Mut,  
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,  
Steige mutig, singe heiter,  
Und die Welt erscheint mir gut.  
Alles reine  
Seh ich mild im Widerschein,

**À mon cœur**

Mon cœur ! Tiens-toi tranquille enfin !  
Pourquoi t'agiter de la sorte ?  
C'est le ciel qui le veut ainsi :  
Il faut que je m'éloigne d'elle.

Et même si ta jeune vie  
Ne t'a valu qu'illusions et tourments,  
Si elle a pu du moins lui donner quelque joie,  
C'est bien ainsi , n'en parlons plus !

Si elle ne comprit jamais  
Ni ton amour, ni tes souffrances,  
Au moins tu es resté fidèle,  
Et Dieu, là-haut, l'a reconnu.

Allons, armons-nous de courage,  
Aussi longtemps que couleront nos larmes,  
Et rêvons de jours plus heureux,  
Qui se sont à jamais enfuis.

Quand tu verras les fleurs éclore  
Et les oiseaux chanter leur joie,  
Tu pourras pleurer en secret,  
Mais plus jamais tu ne devras te plaindre.

Car les étoiles éternelles  
Passent au ciel, dans l'or de leurs rayons,  
Et semblent de si loin doucement nous sourire,  
Et de nous, cependant, jamais ne se soucient.

**Le voyageur**

J'entends bien le clair de lune  
Qui me dit,  
M'encourageant au voyage :  
"Suis sans te lasser ta voie,  
Ne cherche point de patrie,  
Ou sinon  
Tes jours seront une torture.  
Toujours changeant  
Tu dois aller, tu dois passer,  
Fuir la peine d'un pied léger."

Le jusant et la marée  
Dans mon cœur,  
Je marche dans la nuit sombre,  
Joyeux, chantant, toujours plus haut –  
Le monde me semble beau  
Et si net  
Dans cette douce clarté.

**To My Heart**

O heart, be still at last!  
Why do you beat so restlessly?  
For it is heaven's will  
That I should leave her.

And though your young life  
Gave you only delusion and pain,  
As long as it gave her joy alone,  
Then let it be lost to you!

And though she never understood  
Your love and your sorrows,  
Yet you remained faithful,  
And God above recognised that.

Let us bravely bear it  
As long as tears still flow,  
And dream of happier days  
That are long past.

When you see the blossoms coming out,  
And the birds singing all around,  
Then you may secretly weep,  
But must complain no more.

For the eternal stars above  
Move in golden light  
And smile so kindly from afar,  
Yet spare no thought for us.

**The Wanderer**

How clearly the moon's light  
Speaks to me,  
Giving me courage to travel:  
"Follow the old track faithfully,  
Elect no place your home;  
Otherwise the bad times  
Bring everlasting vexations.  
You must move on,  
Continue to other places,  
Nimbly eluding every complaint."

With gentle ebb and powerful flow  
Deep in my heart,  
I journey on in the darkness,  
I climb bravely, sing cheerfully,  
And the world seems good to me.  
I see all things clearly,  
Gently reflected to me,

Nichts verworren  
In des Tages Glut verdorren:  
Froh umgeben, doch alleine.

Rien de trouble  
Sous l'ardeur torride du jour :  
Je suis bien entouré – mais seul.

Nothing is confused,  
Or withered in the heat of the day:  
I am surrounded by happiness, yet alone.

9 | **Über Wildemann**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

Die Winde sausen am Tannenhang,  
Die Quellen brausen das Tal entlang;  
Ich wandre in Eile durch Wald und Schnee,  
Wohl manche Meile von Höh' zu Höh'.

**Au-dessus de Wildemann**

Le vent siffle dans les sapins,  
En grondant le torrent dévale :  
Je vais d'un bon pas dans la neige,  
De lieue en lieue, de cime en cime.

**Above Wildemann**

The winds roar across the pine-slopes,  
The streams rush along the valley;  
I journey in haste through forest and snow,  
Over many a mile, from peak to peak.

Und will das Leben im freien Tal  
Sich auch schon heben zum Sonnenstrahl,  
Ich muß vorüber mit wildem Sinn  
Und blicke lieber zum Winter hin.

Même si la vie dans la plaine  
Frémit aux rayons du soleil  
Je dois passer, pressé, farouche,  
Le regard tourné vers l'hiver.

And though life in the open valley  
Already rises towards the sun's rays,  
I must pass it by, in my fierce frame of mind,  
And look instead towards winter.

Auf grünen Heiden, auf bunten Au'n,  
Müßt ich mein Leiden nur immer schau'n,  
Daß selbst am Steine das Leben sprießt,  
Und ach, nur eine ihr Herz verschließt.

Dans les prés verts, le val fleuri,  
Je serais seul avec ma peine ;  
La vie jaillit des pierres même,  
Mais un cœur me reste fermé.

In green fields, in brightly coloured meadows,  
I would still have to look on my sufferings,  
To see that life springs even from rocks,  
And, alas, only she closes her heart.

O Liebe, Liebe, o Maienhauch,  
Du drängst die Triebe aus Baum und Strauch,  
Die Vögel singen auf grünen Höh'n,  
Die Quellen springen bei deinem Wehn.

Amour, amour, brise de mai,  
Tu fais éclore arbre et buisson,  
Les oiseaux chantent dans les prés,  
Ton haleine éveille les eaux.

O love, love, O breath of May,  
You urge the shoots out from tree and bush,  
The birds sing in the green treetops,  
Streams gush out where you blow.

Mich läßt du schweifen im dunklen Wahn  
Durch Windespeifen auf rauher Bahn.  
O Frühlingsschimmer, o Blütenschein,  
Soll ich denn nimmer mich dein erfreun?

Mais tu me fais errer dans ma sombre folie,  
Sur la sente escarpée qu'un souffle hurlant balaie.  
Ô printemps lumineux tout éclairé de fleurs,  
Ne pourras-tu jamais illuminer mon cœur ?

But you leave me to roam in sombre delusion,  
Through whistling winds, along a rugged path.  
O shimmer of spring, O bright gleaming blossoms,  
Will I never again rejoice in you?

10 | **Klage**

*Anonymus*

Trauer umfließt mein Leben,  
Hoffnungslos mein Streben,  
Stets in Glut und Beben  
Schleicht mir hin das Leben;  
O nimmer trag ich's länger!

**Plainte**

La tristesse étreint ma vie,  
Toutes mes peines sont sans espoir,  
Toujours brûlante, toujours tremblante,  
Ma vie peu à peu s'enfuit.  
Hélas ! je n'en puis plus !

**Lament**

Sorrow pervades my life,  
My striving is in vain,  
In constant ardour and trembling  
My life slips by;  
Oh, I can bear it no longer!

Leiden, Schmerzen wühlen  
Mir in den Gefühlen,  
Keine Lüfte kühlen  
Banger Ahnung Schwülen;  
O nimmer trag ich's länger!

Douleurs et chagrins  
Déchirent mon cœur,  
Nulle brise ne rafraîchit  
La touffeur des sombres pressentiments ;  
Hélas ! je n'en puis plus !

Pain and suffering gnaw  
At my emotions,  
No breezes cool  
My oppressive, anxious foreboding;  
Oh, I can bear it no longer!

Nur ferner Tod kann heilen  
Solcher Schmerzen Weilen;  
Wo sich die Pforten teilen,  
Werd' ich wieder heilen;  
O nimmer trag ich's länger!

Seule la mort pourra guérir  
Ces tourments qui toujours m'accablent ;  
Là-bas, où s'ouvrent les portes,  
Je retrouverai le salut.  
Hélas ! je n'en puis plus !

Only distant death can heal  
The presence of such suffering;  
When the gates of heaven open,  
I will be healed;  
Oh, I can bear it no longer!

11 | **Am Bach im Frühling**

*Franz von Schober*

Du brachst sie nun, die kalte Rinde,  
Und rieselst froh und frei dahin.  
Die Lüfte wehen wieder linde,  
Und Moos und Gras wird neu und grün.

Allein, mit traurigem Gemüte  
Tret' ich wie sonst zu deiner Flut.  
Der Erde allgemeine Blüte  
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.

Hier treiben immer gleiche Winde,  
Kein Hoffen kommt in meinem Sinn,  
Als daß ich hier ein Blümchen finde:  
Blau, wie sie der Erinnerung blühen.

12 | **An die Laute**

*Johann Friedrich Rochlitz*

Leiser, leiser, kleine Laute,  
Flüstere was ich dir vertraute,  
Dort zu jenem Fenster hin!  
Wie die Wellen sanfter Lüfte,  
Mondenglanz und Blumendüfte,  
Send es der Gebieterin!  
Neidisch sind des Nachbarn Söhne,  
Und im Fenster jener Schöne  
Flimmert noch ein einsam Licht.  
Drum noch leiser, kleine Laute;  
Dich vernehme die Vertraute,  
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

13 | **Des Fräuleins Liebeslauschen**

*Franz Xaver Freiherr von Schlechta*

Hier unten steht ein Ritter  
Im hellen Mondenstrahl,  
Und singt zu seiner Zither  
Ein Lied von süßer Qual;

“Lüfte, spannt die blauen Schwingen  
Sanft für meine Botschaft aus,  
Rufet sie mit leisem Klingeln  
An dies Fensterlein heraus.

Sagt ihr, daß im Blätterdache  
Seufz' ein wohlbekannter Laut,  
Sagt ihr, daß noch einer wache,  
Und die Nacht sei kühl und traut.

**Au bord du ruisseau au printemps**

Tu as brisé la froide écorce,  
Et tu jaillis, libre et joyeux.  
Les brises de nouveau ont un souffle suave,  
L'herbe et la mousse ont reverdi.

Seul, et le cœur en peine,  
Comme jadis je marche sur tes bords,  
Et les fleurs que la terre en tous lieux fait éclore  
N'ont rien pour me consoler.

Les mêmes vents ici passent encore,  
Nul autre espoir pour moi ne luit  
Que de trouver ici une humble fleur :  
Bleue, comme sont les fleurs du souvenir.

**À son luth**

Plus bas, plus bas, mon gentil luth,  
Ce que je te confie, va-t'en le murmurer  
Là-bas, à cette fenêtre !  
Et comme un tourbillon de brises délicates,  
Comme un rayon de lune ou un parfum de fleurs,  
Envoie-le à celle que j'aime !  
Les fils du voisin sont jaloux !  
À la fenêtre de ma belle  
Ne luit qu'une seule chandelle.  
Plus bas encore, gentil luth ;  
Que mon aimée puisse t'entendre,  
Mais les voisins, les voisins, non !

**La jeune fille écoute un chant d'amour**

Tout en bas, dans le clair de lune,  
Un chevalier est aux aguets,  
Et il chante sur sa cithare  
Un chant d'une douce tristesse :

“Brises, ouvrez vos ailes bleues,  
Bien doucement, pour porter mon message,  
Appelez-la, avec de doux accents,  
Pour qu'elle vienne à sa fenêtre.

Dites-lui que sous ces feuillages  
S'élève un soupir familier,  
Dites-lui qu'un cœur veille encore,  
Et que la nuit est fraîche et sourit aux amants.

**By the Brook in Springtime**

Now you have broken the cold crust,  
And you trickle happily and freely along.  
The breezes blow mild once more,  
And moss and grass are new and green.

Alone, sunk in sad thoughts,  
I come to your waters as once I did.  
The renewal of the earth all around me  
Does not gladden my heart.

Here the same winds always blow,  
No other hope stirs in my spirit  
Save that of finding a little flower here:  
Blue, like the flowers of remembrance.

**To the Lute**

Softer, softer, little lute,  
Whisper the secret I confided in you  
To that window over there!  
Like the soft ripples of the breeze,  
Like moonlight or a scent of flowers,  
Send it to my mistress!  
The neighbour's sons are jealous,  
And in that beauty's window  
Glimmers still a solitary light.  
So play softer still, little lute;  
Let my true love hear you,  
But the neighbours – no, not the neighbours!

**Love's Serenade**

Down below stands a knight  
In the bright moonlight,  
And sings to his cittern  
A song of sweet torment:

“Breezes, gently spread your blue wings  
To carry my message;  
With your soft strains call her out  
To this window.

‘Tell her that beneath this canopy of leaves  
Sighs a familiar voice;  
Tell her that someone is still awake,  
And the night is cool and confiding.

Sagt ihr, wie des Mondes Welle  
Sich an ihrem Fenster bricht,  
Sagt ihr, wie der Wald, die Quelle  
Heimlich und von Liebe spricht!

Laß ihn leuchten durch die Bäume,  
Deines Bildes süßen Schein,  
Das sich hold in meine Träume  
Und mein Wachen webet ein."

Doch drang die zarte Weise  
Wohl nicht zu Liebchens Ohr,  
Der Sänger schwang sich leise  
Zum Fensterlein empor.

Und oben zog der Ritter  
Ein Kränzchen aus der Brust;  
Das band er fest am Gitter  
Und seufzte: "Blüht in Lust!"

"Und fragt sie, wer euch brachte,  
Dann, Blumen, tut ihr kund."  
Ein Stimmchen unten lachte:  
"Dein Ritter Liebemund."

14 | **Augenlied**  
*Johann Mayrhofer*

Süße Augen, klare Bronnen!  
Meine Qual und Seligkeit  
Ist fürwahr aus euch gewonnen,  
Und mein Dichten euch geweiht.

Wo ich weile, wie ich eile,  
Liebend strahlet ihr mich an;  
Ihr erleuchtet, ihr befeuchtet,  
Mir mit Tränen meine Bahn.

Treue Sterne, schwindet nimmer,  
Leitet mich zum Acheron!  
Und mit eurem letzten Schimmer  
Sei mein Leben auch entfloh'n.

15 | **Du bist die Ruh**  
*Friedrich Rückert*

Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du,  
Und was sie stillt.

Dites-lui que le flot argenté de la lune  
Vient se briser à sa fenêtre,  
Dites-lui que le bois, dites-lui que la source,  
Parlent en secret d'amour.

Viens illuminer le feuillage  
Du doux éclat de ton image,  
Qui se mêle, délicieuse,  
À mes songes et à mes veilles."

Mais la suave mélodie  
N'atteint pas l'oreille adorée ;  
Le chanteur sans un bruit s'élance  
À la fenêtre de l'aimée.

Le chevalier de sa poitrine  
Tire une guirlande de fleurs ;  
Il l'enlace autour de la grille,  
Soupirant : "Fleurissez heureuses !

Si elle veut savoir qui vous a apportées,  
Alors, ô fleurs, dites-le lui."  
Une voix dit en bas, dans un éclat de rire :  
"C'est ton chevalier Jolicœur !"

**Chant des yeux**

Doux yeux, ô pures fontaines !  
Mon tourment et mon bonheur,  
C'est de vous seuls qu'ils me viennent,  
Et mes chants sont pour vous seuls.

Où que j'aïlle ou fasse halte,  
Vos feux m'emplissent d'amour ;  
Vous éclairez, vous baignez  
De vos larmes mon chemin.

Astres purs, brillez toujours,  
Menez-moi vers l'Achéron !  
Et qu'avec vos derniers feux,  
Ma vie elle aussi s'éteigne.

**Tu es le repos**

Tu es le repos,  
La douce paix,  
Tu es le désir  
Et ce qui l'apaise.

'Tell her how the shimmering moonlight  
Breaks upon her window,  
Tell her how wood and fountain  
Speak secretly of love!

'Let the sweet light of your image  
Shine through the trees,  
That image which is tenderly woven into my dreams  
And my waking hours.'

But the sweet tune did not reach  
His sweetheart's ear;  
The singer swung himself quietly  
Up to the window.

And up there the knight  
Drew a garland from his bosom;  
He bound it firmly to the bars  
And sighed: 'Bloom in joy!

'And if she asks who brought you,  
Then, flowers, tell her . . .'  
A voice below laughed:  
' . . . your knight Liebemund!'

**Song of the Eyes**

Sweet eyes, limpid fountains!  
My torment and bliss  
Truly derive from you,  
And my poems are dedicated to you.

Whether I tarry or hasten,  
You beam lovingly on me;  
You illuminate my path  
And moisten it with tears.

Faithful stars, never fade,  
Lead me to Acheron!  
And with your last glimmer  
May my life, too, come to an end.

**You Are Repose**

You are repose,  
Gentle peace;  
You are yearning,  
And what stills it.



Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir  
Und schließe du  
Still hinter dir  
Die Pforte zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust!  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt,  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll es ganz!

16 | **An die Musik**

*Franz Schober*

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!  
Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

17 | **An eine Quelle**

*Matthias Claudius*

Du kleine grünumwachsne Quelle,  
An der ich Daphne jüngst gesehn!  
Dein Wasser war so still! und helle!  
Und Daphnes Bild darin so schön!  
O wenn sie nicht noch mal am Ufer sehen läßt,  
So halte du ihr schönes Bild doch fest;  
Ich schleiche heimlich dann mit nassen Augen hin,  
Dem Bild meine Not zu klagen;  
Denn, wenn ich bei ihr selber bin,  
Dann, ach dann kann ich ihr nichts sagen.

18 | **Der Sänger am Felsen**

*Karoline Pichler*

Klage, meine Flöte, klage  
Die entschwundnen schönen Tage  
Und des Frühlings schnelle Flucht,

À toi je consacre,  
Plein de joie et de douleur,  
Afin qu'ils t'abritent,  
Mon regard et mon cœur.

Entre chez moi  
Et doucement,  
Derrière toi,  
Ferme la porte.

Et de mon sein  
Chasse toute peine !  
Que ce cœur soit plein  
De ta seule joie.

Le ciel de mes regards,  
De ton seul éclat  
Illuminé,  
Oh ! qu'il ne soit plein que de toi !

**À la musique**

Art divin, que de fois dans les heures amères  
Où de son tourbillon la vie me tient captif,  
As-tu rempli mon cœur d'un amour plus ardent,  
Et m'as-tu transporté dans un monde meilleur !  
Que de fois un soupir échappé de ta harpe,  
Un seul de tes accords suaves et sacrés,  
M'ont entrouvert le ciel de moments plus sereins,  
Ô art divin, pour tout cela je te rends grâce !

**À une source**

Ô humble source entourée de verdure,  
Où je vis Daphné l'autre jour !  
Ton eau est si calme et si pure,  
Si belle en ton miroir l'image de Daphné !  
Oh ! si près de tes bords elle ne paraît plus,  
Retiens au moins son adorable image ;  
Je viendrai en secret, les yeux baignés de larmes,  
À son image dire mes tourments ;  
Car lorsque je suis auprès d'elle,  
Hélas, je ne puis plus prononcer un seul mot.

**Le chanteur au rocher**

Pleure, ma flûte, pleure  
Les beaux jours en allés,  
Du printemps la fuite rapide,

Full of joy and pain,  
I consecrate to you,  
To be your dwelling here,  
My eyes and heart.

Come in to me  
And quietly close  
The gate  
Behind you.

Drive all other pain  
From this breast!  
Let this heart be full  
Of your joy.

The temple of my eyes  
Is illuminated  
By your radiance alone:  
O fill it wholly!

**To Music**

O blessed art, how often, in gloomy hours,  
When life's wild round has caught me in its toils,  
Have you kindled warm love in my heart,  
And borne me away to a better world!  
Often a sigh, sprung from your harp,  
A sweet and holy chord from you,  
Has opened up for me a heaven of better times:  
O blessed art, for that I thank you!

**To a Spring**

Little spring overgrown with greenery  
Where I recently saw Daphne,  
Your water was so still and clear,  
And Daphne's reflection therein so fair!  
Oh, if she lets herself be seen on your banks again,  
Hold her lovely image fast;  
Then I will furtively steal up with damp eyes  
To bemoan my distress to her reflection;  
For when I am with Daphne herself,  
Alas, then I cannot say a word to her.

**The Singer on the Rock**

Mourn, my flute, mourn  
The lovely, vanished days  
And the swift flight of spring,

Hier auf den verwelkten Fluren,  
Wo mein Geist umsonst die Spuren  
Süß gewohnter Freuden sucht.

Klage, meine Flöte, klage!  
Einsam ruhest du dem Tage,  
Der dem Schmerz zu spät erwacht.  
Einsam schallen meine Lieder;  
Nur das Echo hallt sie wieder  
Durch die Schatten stiller Nacht.

19| **Abschied von der Harfe**

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

Noch einmal tön', o Harfe,  
Die nur Gefühle tönt!  
Verhalte zart und leise  
Noch jene Schwanenweise,  
Die auf der Flut des Lebens  
Uns mit der Not versöhnt.

Im Morgenschein des Lebens  
Erklangst du rein und hell!  
Wer kann den Klang verwahren?  
Durch Forschen und Erfahren  
Verhallet und versieget  
Des Liedes reiner Quell.

O schlag' im dunklen Busen  
Der ersten Abendzeit!  
Will um das öde Leben  
Des Schicksals Nacht sich weben,  
Dann schlag' und wecke Sehnsucht  
Nach der Unsterblichkeit!

20| **Liedesend**

*Johann Mayrhofer*

Auf seinem gold'nen Throne  
Der graue König sitzt –  
Er starret in die Sonne,  
Die rot im Westen blitzt.

Der Sänger rührt die Harfe,  
Sie rauschet Siegessang;  
Der Ernst jedoch, der scharfe,  
Er trotz dem vollen Klang.

Nun stimmt er süße Weisen,  
An's Herz sich klammernd an;  
Ob er ihn nicht mit leisen  
Versuchen mildern kann.

Ici, sur les prairies fanées,  
Où mon esprit en vain cherche la trace  
Des doux plaisirs familiers.

Pleure, ma flûte, pleure !  
Seule, tu appelles le jour  
Qui bien trop tard s'éveille à la douleur.  
Mes chants résonnent, solitaires,  
Seul l'écho les répète  
À travers les ombres de la nuit silencieuse.

**Adieu à la harpe**

Chante une fois encore, ô ma harpe,  
Toi qui n'es qu'une âme sonore !  
DouceMENT, tendrement, comme un lointain écho,  
Fais entendre ce chant du cygne,  
Qui sur le flot de l'existence  
Rend notre misère moins dure.

À l'aurore de notre vie,  
Tu retentis, pure et sonore !  
Qui donc peut préserver ta voix ?  
Plus tard, sur les chemins de notre apprentissage,  
S'éteint à jamais et tarit  
La source pure de tes chants.

Ô joue dans le sein ténébreux  
Du soir qui tombe, triste et grave !  
Quand la nuit de la destinée  
Viendra envelopper cette existence amère,  
Ô joue, et en nos cœurs éveille  
Le désir d'immortalité !

**Fin du chant**

Sur son trône doré,  
Le roi aux cheveux gris  
Contemple le soleil  
Qui rougit le couchant.

Le chanteur effleure sa harpe,  
Elle entonne un chant de victoire ;  
Mais un silence amer et grave  
À ces nobles accents répond.

Alors il essaie des airs tendres,  
Des airs qui étreignent les cœurs ;  
Par des accents plus doux, peut-être,  
Saura-t-il apaiser ses maux.

Here on the faded meadows  
Where my spirit seeks in vain the traces  
Of sweet accustomed pleasures.

Mourn, my flute, mourn!  
All alone, you cry out to the day  
Which awakens too late to pain.  
All alone, my songs ring out;  
Only the echo sends them back  
Through the shadows of the silent night.

**Farewell to the Harp**

Sound once more, O harp,  
You that sing only of feeling!  
Let it die away softly and tenderly,  
That swansong  
Which in the flood of life  
Reconciles us with adversity.

In the clear light of life's morning  
You rang out pure and bright!  
Who can preserve that sound?  
With our searchings, our experience,  
The pure source of song  
Dies out and runs dry.

Oh, sound in the sombre heart  
Of grave eventide!  
When the gloom of fate would spin its web  
Around our bleak lives,  
Then sound out, and awaken a yearning  
For immortality!

**Song's End**

On his golden throne  
The grey-haired king sits.  
He stares into the sun,  
That glows red in the west.

The singer plays his harp,  
Which sounds a song of victory;  
But a serious, severe mien  
Greets these sonorous accents.

Now he strikes up sweet melodies  
Which touch the heart,  
To see if he cannot make the king yield  
To gentler strains.

Vergeblich ist sein Mühen,  
Erschöpft des Liedes Reich,  
Und auf der Stirne ziehen  
Die Sorgen wettergleich.

Der Barde, tief erbittert,  
Schlägt die Harf' entzwei,  
Und durch die Lüfte zittert  
Der Silbersaiten Schrei.

Doch wie auch alle beben,  
Der Herrscher zürnet nicht;  
Der Gnade Strahlen schweben  
Auf seinem Angesicht.

“Du wolle mich nicht zeihen  
Der Unempfindlichkeit;  
In lang verblühten Maien  
Wie hast du mich erfreut!

Wie jede Lust gesteigert,  
Die aus der Urne fiel!  
Was mir ein Gott geweigert,  
Erstattete dein Spiel.

Vom kalten Herzen gleitet  
Nun Liedeszauber ab,  
Und immer näher schreitet  
Nun Vergänglichkeit und Grab.”

Mais en vain : la source des chants  
À jamais, hélas, s'est tarie,  
Et sur son front, comme de lourds nuages,  
S'amoncellent les noirs soucis.

Alors le barde, de dépit,  
En deux morceaux brise sa harpe,  
Et dans les airs, en un sanglot,  
Frémissent les cordes d'argent.

Tous à ce coup tremblent d'effroi,  
Mais le roi n'a point de colère ;  
Un nimbe de clémence  
Éclaire son visage.

“N'accuse pas mon cœur  
De rester insensible ;  
Aux beaux printemps depuis longtemps enfuis,  
Que de bonheur tu m'as donné !

Ah ! comme tu as su rendre plus délectable  
Chaque plaisir que le sort m'accordait !  
Et ce qu'un dieu me refusait,  
Ton chant m'en réparait la perte.

Mais d'un cœur que le froid étreint,  
Le charme de ces chants à tout jamais s'éloigne,  
Et désormais, toujours plus près s'avancent  
Le crépuscule et le tombeau.”

His labours are in vain,  
The realm of song is exhausted,  
And dark cares appear like storm clouds  
On the royal brow.

The bard, deeply embittered,  
Breaks his harp in two,  
And the air quivers  
With the cry of the silver strings.

But although everyone trembles,  
The monarch is not angry;  
The light of mercy hovers  
On his countenance.

'Do not accuse me  
Of insensitivity;  
In months of May long gone by  
How you delighted me!

'How you increased every joy  
Which fell from the urn of fate!  
What a god denied me,  
Your playing made good again.

'But from a cold heart  
The enchantment of song now steals away,  
And ever closer step  
Transience and the tomb.'

## CD 3

### 1 | Das Heimweh

*Theodor Hell (1) / Max Kalbeck (2-3)*

Oft in einsam stillen Stunden  
Hab ich ein Gefühl empfunden,  
Unerklärbar, wunderbar!  
Das wie Sehnsucht nach der Ferne  
Hoch hinauf in bessere Sterne  
Wie ein leises Ahnen war.

Wohl die alten Bäume wieder  
Neigen ihre Wipfel nieder  
Auf das Haus am Waldesrand.  
Stille, stille! Laß mich lauschen!  
Fernher tönt ein leises Rauschen:  
Komm zurück in's Heimatland!

Wer soll meiner Liebe lohnen?  
Dort wo fremde Menschen wohnen  
Geh' ich nicht mehr ein und aus.  
Droben in den Sternennräumen  
Unter goldnen Himmelsbäumen  
Wartet mein das Vaterhaus.

### Nostalgie du pays natal

En des heures silencieuses et solitaires,  
Souvent, j'ai éprouvé un sentiment  
Inexplicable et merveilleux !  
C'était comme un désir des espaces lointains,  
Là-haut, vers des astres meilleurs,  
Comme un calme pressentiment.

Les vieux arbres, comme autrefois,  
Inclinent doucement leur tête  
Sur la maison, à l'orée des grands bois.  
Silence ! Silence ! J'écoute !  
Un murmure léger de loin se fait entendre :  
Reviens dans ton pays natal !

Mais qui saurait répondre à mon amour ?  
Là-bas, où sont des étrangers,  
Là-bas, je ne veux plus aller.  
C'est là-haut, parmi les étoiles,  
Sous le feuillage d'or des célestes forêts,  
Que m'attend la maison paternelle.

### Longing for Home

Often, in quiet, lonely hours  
I have experienced a feeling –  
Inexplicable, wonderful –  
That was like a longing for somewhere afar off,  
High above, towards better stars,  
Like a murmured presentiment.

The old trees once more  
Bend their tops down  
Over the house on the edge of the woods.  
Quiet, quiet! Let me listen!  
From far away a soft murmur is heard:  
Come back to your homeland!

But who will return my love?  
I will not go back  
Where strangers live now.  
Up above, in the starry spheres  
Beneath the golden trees of heaven,  
Awaits my father's house.

**2 | Auf der Donau**  
*Johann Mayrhofer*

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,  
alte Burgen ragen himmelan,  
Tannenwälder rauschen geistergleich,  
und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werke sinken all',  
wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,  
wo sie selbst, die Starken erzgeschirmt,  
die in Krieg und Jagden hingestürmt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,  
während frommer Sage Kraft verdorrt;  
und im kleinen Kahne wird uns bang,  
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

**3 | Wie Ulfru fischt**  
*Johann Mayrhofer*

Die Angel zuckt, die Rute bebt,  
Doch leicht fährt sie heraus.  
Ihr eigensinn'gen Nixen gebt  
Dem Fischer keinen Schmaus.  
Was frommet ihm sein kluger Sinn,  
Die Fische baumeln spottend hin;  
Er steht am Ufer fest gebannt,  
Kann nicht ins Wasser, ihn hält das Land.

Die glatte Fläche kräuselt sich,  
Vom Schuppenvolk bewegt,  
Das seine Glieder wonniglich  
In sichern Fluten regt.  
Forellen zappeln hin und her,  
Doch bleibet des Fischers Angel leer,  
Sie fühlen, was die Freiheit ist,  
Fruchtlos ist Fischers alte List.

Die Erde ist gewaltig schön,  
Doch sicher ist sie nicht.  
Es senden Stürme Eishöh'n,  
Der Hagel und der Frost zerbricht  
Mit einem Schlage, einem Druck,  
Das gold'ne Korn, der Rosen Schmuck;  
Den Fischlein unter'm weichen Dach,  
Kein Sturm folgt ihnen vom Lande nach.

**Sur le Danube**

Sur le miroir des eaux vogue la barque,  
De vieux châteaux s'élancent vers le ciel,  
Pareils à des esprits, les grands sapins frémissent,  
Nos cœurs se serrent et palpitent.

Car ce que l'homme a fait disparaît et s'efface.  
Où sont les tours, les portes, les remparts,  
Où sont-ils donc, les preux aux splendides armures,  
Qui s'élançaient jadis aux chasses, aux combats ?

En tous lieux ont poussé de sinistres broussailles,  
La sève des légendes a tari, desséchée ;  
Et dans le frêle esquif l'angoisse étreint nos âmes :  
Le flot, comme le temps, conspire à notre perte.

**La pêche d'Ulfru**

Le fil frémit, la canne tremble,  
Mais ressort, légère, de l'eau.  
Au pêcheur, nixes capricieuses,  
Vous n'offrez pas un grand festin.  
À quoi bon ses ruses subtiles !  
Les poissons filent et le narguent ;  
Et lui, prisonnier du rivage,  
Rivé au sol, ne peut plonger.

La surface lisse moutonne,  
Ridée par la gent écailleuse  
Qui agite, dans l'onde sûre,  
Ses membres, délicieusement.  
Les truites passent et repassent,  
Mais la ligne est vide toujours ;  
Elles goûtent leur liberté,  
La ruse du pêcheur est vaine.

La terre est puissante et splendide,  
Mais nul n'y est en sûreté.  
Des glaciers s'abat la tempête,  
La grêle et les gelées détruisent,  
D'un seul coup, en un seul instant,  
Les blés d'or, la rose vermeille ;  
Le poisson, sous son toit humide,  
Nulle tempête ne l'atteint.

**On the Danube**

On the mirror of the waves glides the boat,  
Old castles soar heavenwards,  
Pine forests rustle like ghosts,  
And our hearts grow faint in our breasts.

For all the works of man founder:  
Where is the tower, the gate, the rampart?  
Where are the mighty lords in bronze armour  
Who stormed forth to war and to the hunt?

Dismal briars run riot,  
While the power of pious myth withers;  
And in the little boat we grow anxious:  
Waves, like time, threaten ruin.

**Ulfru Fishing**

The rod twitches, the line quivers,  
But it comes unencumbered out of the water.  
You wilful water sprites  
Offer the fisherman no feast.  
What use is his wit to him?  
The fish bob mockingly past;  
He stands motionless and spellbound on the bank;  
He cannot enter the water, the land holds him fast.

The smooth surface is ruffled,  
Agitated by the scaly folk  
Which blissfully dart about  
In the safe waters.  
Trout wriggle to and fro,  
But the fisherman's rod remains empty.  
They feel what freedom is,  
The fisherman's seasoned cunning is in vain.

The earth is prodigiously beautiful,  
But it is no safe place:  
The icy heights send storms,  
Hail and frost destroy  
At one stroke, with one blow,  
The golden corn, the roses' beauty.  
But the little fish, under their soft roof,  
Are pursued by no storm from the land.

4 | **Die Sternennächte**

*Johann Mayrhofer*

In monderhellten Nächten  
Mit dem Geschick zu rechten,  
Hat diese Brust verlernt.  
Der Himmel, reich besternt,  
Umwoget mich mit Frieden;  
Da denk' ich, auch hienieden  
Gedeihet manche Blume;  
Und frischer schaut der stumme,  
Sonst trübe Blick hinauf  
Zu ew'ger Sterne Lauf.

Auf ihnen bluten Herzen,  
Auf ihnen quälen Schmerzen,  
Sie aber strahlen heiter.  
So schließ' ich selig weiter:  
Auch unsre kleine Erde,  
Voll Mißton und Gefährde,  
Sich als ein heiter Licht  
Ins Diadem verflucht;  
So werden Sterne  
Durch die Ferne!

5 | **Rückweg**

*Johann Mayrhofer*

Zum Donaustrom, zur Kaiserstadt  
Geh' ich in Bangigkeit:  
Denn was das Leben Schönes hat,  
Entweicht weit und weit.

Die Berge weichen allgemach,  
Mit ihnen Tal und Fluß:  
Der Kühe Glocken läuten nach,  
Und Hütten nicken Gruß.

Was starrt dein Auge tränenfeucht  
Hinaus in blaue Fern'?  
Ach, dorten weilt ich, unerreicht,  
Frei unter Freien gern!

Wo Liebe noch und Treue gilt,  
Da öffnet sich das Herz;  
Die Frucht an ihren Strahlen schwillt,  
Und strebet himmelwärts.

**Nuits d'étoiles**

Dans les nuits que la lune éclaire,  
Ce cœur a désappris  
De chercher au destin querelle.  
Le ciel, tout frémissant d'étoiles,  
M'inonde de sa paix.  
Et je songe alors qu'ici-bas  
Fleurissent aussi maintes fleurs ;  
Et mon regard, trop souvent assombri,  
S'élève plus joyeux  
Vers le cours éternel des étoiles.

Sur elles saignent tant de cœurs,  
Sur elles pleurent tant de peines,  
Pourtant elles brillent, sereines.  
Et je songe encore, apaisé :  
Même notre petite terre,  
Si pleine de discorde et de danger,  
Comme une perle de lumière  
Au diadème vient se mêler.  
C'est ainsi que sont les étoiles  
À travers l'espace infini !

**Le chemin du retour**

Vers le Danube, vers la cité impériale,  
Je vais le cœur serré :  
Toutes les beautés de la vie  
Disparaissent au loin.

Peu à peu les cimes s'éloignent,  
Et les rivières, les vallées :  
J'entends derrière moi les cloches des troupeaux,  
En un dernier adieu me saluent les chaumines.

Pourquoi ton œil, baigné de larmes,  
Se perd-il dans l'azur lointain ?  
Là-bas, j'étais heureux, rien ne pouvait m'atteindre,  
Libre au milieu des hommes libres !

Où l'amour vrai triomphe encore,  
Le cœur librement peut s'ouvrir ;  
Le fruit mûrit à ses rayons,  
Et vers le ciel se tend.

**Starry Nights**

On moonlit nights  
This heart has learnt  
Not to argue with fate.  
The richly starred heavens  
Bathe me in peace.  
Then I think that, even here on earth,  
Many a flower blooms;  
And my silent gaze, so often troubled,  
Rises refreshed to look on  
The stars' eternal course.

On them, so many hearts bleed;  
On them, so many pains torment;  
Yet they shine serenely on.  
Therefore I conclude contentedly:  
Even our little earth,  
Full of discord and danger,  
Is set like a bright light  
In this diadem;  
Thus do stars become  
When they are distant!

**The Return Journey**

To the Danube, to the imperial city  
I go with apprehension;  
For all that is beautiful in life  
Recedes further and further from me.

The mountains gradually disappear,  
And with them valleys and river:  
The sound of cowbells still hovers in the air,  
And huts nod a greeting.

Why do your eyes, wet with tears,  
Stare out into the blue distance?  
Ah, there I dwell in seclusion,  
Glad to be a free man among free men!

Where love and faith still count,  
The heart opens up;  
The fruit swells beneath their radiance  
And aspires towards heaven.

6 | **Geheimnis (An Franz Schubert)**

*Johann Mayrhofer*

Sag an, wer lehrt dich Lieder,  
So schmeichelnd und so zart?  
Sie rufen einen Himmel  
Aus trüber Gegenwart.

Erst lag das Land verschleiert  
Im Nebel vor uns da –  
Du singst, und Sonnen leuchten,  
Und Frühling ist uns nah.

Den schilfbekränzten Alten,  
Der seine Urne gießt,  
Erblickst du nicht, nur Wasser,  
Wie's durch die Wiesen fließt.

So geht es auch dem Sänger,  
Er singt, er staunt in sich;  
Was still ein Gott bereitet,  
Befremdet ihn wie dich.

7 | **Gondelfahrer**

*Johann Mayrhofer*

Es tanzen Mond und Sterne  
Den flücht'gen Geisterreih'n:  
Wer wird von Erdensorgen  
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen  
Nun, meine Barke, wallen;  
Und aller Schranken los,  
Wiegt dich des Meeres Schoß.

Vom Markusturme tönte  
Der Spruch der Mitternacht:  
Sie schlummern friedlich alle.  
Und nur der Schiffer wacht.

8 | **Abendstern**

*Johann Mayrhofer*

Was weilst du einsam an dem Himmel,  
O schöner Stern? und bist so mild;  
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel  
Der Brüder sich von deinem Bild?  
"Ich bin der Liebe treuer Stern,  
Sie halten sich von Liebe fern."

**Secret (À Franz Schubert)**

Dis-moi, qui t'a appris ces chants,  
Si charmants et si tendres ?  
Ils font naître l'azur  
De ce sombre présent.

La terre était noyée  
Dans une brume épaisse,  
Tu chantes, et voici que des soleils rayonnent,  
Voici que le printemps est là.

Le vieillard au front ceint de roseaux,  
Versant toute l'eau de son urne,  
Non, tu ne le vois pas, tu ne vois que le flot  
Qui s'écoule à travers les prés.

Il en est ainsi du chanteur,  
Il chante, et s'émerveille ;  
Ce qu'un dieu en silence a préparé pour lui,  
Autant que toi l'étonne.

**Gondolier**

La lune et les étoiles dansent  
La ronde folle des esprits :  
Qui peut demeurer encore  
Captif des tourments d'ici-bas ?

Tu peux, aux rayons de la lune,  
Ma barque, flotter à ton gré ;  
Et libre enfin de toute entrave,  
Le sein de la vague te berce.

Du campanile de Saint-Marc  
Retentit la voix de minuit :  
Tous dorment d'un sommeil paisible,  
Et seul veille le batelier.

**Étoile du soir**

Pourquoi au ciel brilles-tu solitaire,  
Ô belle étoile, toi dont l'éclat est si doux ?  
Pourquoi la troupe étincelante  
De tes sœurs demeure-t-elle si loin de toi ?  
"Je suis de l'amour l'étoile fidèle,  
Et toutes de l'amour se tiennent éloignées."

**Secret (To Franz Schubert)**

Tell us, who teaches you songs  
So flattering and so tender?  
They conjure up a heaven  
From our dismal present.

At first the land lay shrouded  
In mist before us, then –  
You sing, and suns shine,  
And spring is near.

You do not see  
The old man crowned with reeds  
Who empties his urn; you see only water  
As it flows through the meadows.

So too it is with the singer.  
He sings, and is filled with astonishment;  
What God has silently created  
Is a source of wonder for him as for you.

**Gondolier**

Moon and stars are dancing  
The fleeting round of the spirits:  
Who would be forever a prisoner  
Of earthly cares?

Now, my bark, you may drift  
In the moonlight;  
And, free from all bonds,  
You are rocked in the sea's bosom.

From the tower of St Mark's  
Midnight's decree has tolled out:  
Everyone sleeps peacefully,  
And only the boatman wakes.

**The Evening Star**

Why do you linger alone in the heavens,  
O lovely star? You are so gentle;  
Why does the sparkling throng of your brothers  
Keep its distance from you?  
'I am the faithful star of love;  
They are staying far away from love.'

So solltest du zu ihnen gehen,  
Bist du der Liebe, zaud're nicht!  
Wer möchte denn dir widerstehen?  
Du süßes eigensinnig Licht.  
"Ich säe, schaue keinen Keim,  
Und bleibe trauernd still daheim."

9 | **Der Sieg**

*Johann Mayrhofer*

O unbewölktes Leben!  
So rein und tief und klar.  
Uralte Träume schweben  
Auf Blumen wunderbar.

Der Geist zerbrach die Schranken,  
Des Körpers träges Blei;  
Er waltet groß und frei.

Es laben die Gedanken  
An Edens Früchten sich;  
Der alte Fluch entwich.

Was ich auch je gelitten,  
Die Palme ist gestritten,  
Gestillet mein Verlangen.

Die Musen selber sangen  
Die Schlang in Todesschlaf,  
Und meine Hand, sie traf.

O unbewölktes Leben!  
So rein und tief und klar.  
Uralte Träume schweben  
Auf Blumen wunderbar.

10 | **Nachtstück**

*Johann Mayrhofer*

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

Du heilige Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,  
Der mich erlöst von allem Kummer.

Die grünen Bäume rauschen dann:  
Schlaf süß, du guter, alter Mann;  
Die Gräser lispeln wankend fort:  
Wir decken seinen Ruheort;

Eh bien, il faut aller vers elles,  
Sans plus tarder, puisque tu es l'amour !  
Qui donc pourrait te résister,  
Douce et capricieuse lumière ?  
"Je sème, et ne vois rien fleurir,  
Et je demeure ici, triste et silencieuse."

**La victoire**

Ô vie sans nuages,  
Si pure, si profonde et claire !  
Des rêves très anciens passent,  
Merveilleux, au-dessus des fleurs.

L'esprit a brisé les chaînes,  
Le plomb inerte de la chair ;  
Il règne, puissant et libre.

Les pensées, aux fruits de l'Eden,  
Puisent une fraîcheur nouvelle,  
L'ancienne malédiction a cessé.

Quelles qu'aient été mes souffrances,  
La palme est conquise enfin,  
Et mon désir est apaisé.

Les Muses mêmes, par leurs chants,  
Ont plongé le Serpent dans un sommeil de mort,  
Et ma main a porté le coup.

Ô vie sans nuages,  
Si pure, si profonde et claire !  
Des rêves très anciens passent,  
Merveilleux, au-dessus des fleurs.

**Nocturne**

Quand le brouillard monte au-dessus des cimes,  
Que Séléné lutte avec les nuées,  
Le Vieux prend sa harpe et s'en va tout seul  
Vers la forêt sombre et chante en sourdine :

Ô nuit sacrée,  
Tout sera bientôt consommé.  
Je dormirai le long sommeil  
Qui me délivrera du deuil.

Alors les frondaisons murmurent :  
Dors bien, bon vieillard que tu es ;  
Et l'herbe qui frémit chuchote :  
Je recouvrirai ton repos ;

Then you should go to them,  
If you are love: do not delay!  
For who could resist you,  
You sweet, wayward light?  
'I sow, but never see the fruit,  
And remain here in silent sorrow.'

**Victory**

O unclouded life,  
So pure and deep and clear!  
Age-old dreams hover  
Miraculously over the flowers.

The spirit has broken the fetters,  
The inert lead of the body;  
It ranges wide and free.

Its thoughts are now refreshed  
By the fruits of Eden;  
The ancient curse has been lifted.

Whatever I may have suffered,  
The victor's palm is won,  
My yearning is stilled.

The Muses themselves sang  
The serpent into the sleep of death,  
And my hand struck the blow.

O unclouded life,  
So pure and deep and clear!  
Age-old dreams hover  
Miraculously over the flowers.

**Nocturne**

When mist spreads over the hills,  
And the moon struggles with the clouds,  
The old man takes up his harp, and walks  
Into the woods, and sings in a low voice:

'O holy night!  
Soon all will be over.  
Soon I will sleep the long slumber  
That will release me from all sorrow.'

Then the green trees rustle:  
'Sleep sweetly, good old man.'  
The swaying grass whispers:  
'We will cover his resting-place.'

Und mancher liebe Vogel ruft:  
 "O laßt ihn ruhn in Rasengruft!"  
 Der Alte horcht, der Alte schweigt,  
 Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

11 | **Auflösung**  
*Johann Mayrhofer*

Verbirg dich, Sonne,  
 Denn die Gluten der Wonne  
 Versengen mein Gebein;  
 Verstummt, ihr Töne,  
 Frühlingsschöne, flüchte dich  
 Und laß mich allein!

Quillen doch aus allen Falten  
 Meiner Seele liebliche Gewalten,  
 Die mich umschlingen,  
 Himmlisch singen.  
 Geh unter, Welt,  
 Und störe nimmer und nimmer  
 Die süßen, ätherischen Chöre.

12 | **Heiß' mich nicht reden**  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Heiß' mich nicht reden, heiß' mich schweigen,  
 Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;  
 Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,  
 Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
 Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;  
 Der harte Fels schließt seinen Busen auf,  
 Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
 Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;  
 Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
 Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

13 | **Nur wer die Sehnsucht kennt**  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Nur wer die Sehnsucht kennt,  
 Weiß, was ich leide!  
 Allein und abgetrennt  
 Von aller Freude,  
 Seh ich ans Firmament  
 Nach jener Seite.  
 Ach! der mich liebt und kennt,  
 Ist in der Weite.

Les doux oiseaux chantent en chœur :  
 Qu'il dorme dans son vert tombeau !  
 Le vieil homme écoute, il se tait,  
 La mort vers lui s'est inclinée.

**Dissolution**

Cache-toi, ô Soleil !  
 L'ardeur de la félicité  
 Consume tout mon être ;  
 Taisez-vous, accents mélodieux,  
 Ô beauté du printemps, disparais,  
 Et laisse-moi en paix !

De tous les replis de mon âme  
 Jaillissent d'amoureux élans,  
 Qui m'enveloppent  
 De leur céleste musique.  
 Abîme-toi, ô monde,  
 Et ne viens plus troubler  
 Les doux chœurs dont l'éther résonne.

**Ne me demande rien**

Ne me demande rien, si ce n'est de me taire,  
 Car mon secret m'est un devoir ;  
 Je voudrais t'ouvrir tout mon être,  
 Mais le destin ne me le permet pas.

Il vient un temps où les feux du soleil  
 Chassent la sombre nuit, qui reçoit sa lumière ;  
 Le dur rocher ouvre son flanc, et à la terre  
 De la source cachée accorde le présent.

Dans les bras de l'ami chacun cherche la paix,  
 Car c'est là que le cœur peut épancher sa peine ;  
 Mais un serment tient mes lèvres scellées,  
 Et un dieu seulement pourra les entrouvrir.

**Celui-là seul qui sait ce qu'est la nostalgie**

Celui-là seul qui sait ce qu'est la nostalgie,  
 Sait quelle est ma souffrance !  
 Seule et privée  
 De toute joie,  
 Mes yeux au firmament regardent  
 Là-bas, vers le lointain.  
 Celui qui m'aime, hélas, et me connaît,  
 Est demeuré au loin.

And many a dear bird calls:  
 'Oh, let him rest in his grassy grave!'  
 The old man listens; the old man is silent.  
 Death has bowed down to take him.

**Dissolution**

Hide yourself, sun,  
 For the fires of bliss  
 Sear my whole being;  
 Be silent, sounds;  
 Spring's beauty,  
 Flee, and let me be alone!

From every recess of my soul  
 Delightful forces well up  
 And envelop me  
 In heavenly song.  
 Sink down, world, and never  
 Disturb the sweet ethereal choirs.

**Bid Me Not Speak**

Bid me not speak, bid me be silent,  
 For to keep my secret is my duty;  
 I would like to show you all that is within me,  
 But fate will not allow it.

At the appointed time, the sun's course drives away  
 Dark night, and it must grow bright;  
 The hard rock opens its bosom,  
 And does not grudge the earth its deeply buried springs.

Each of us seeks repose in the arms of a friend;  
 There the heart can pour forth its laments;  
 But an oath seals my lips,  
 And only a god may open them.

**Only one who knows longing**

Only one who knows longing  
 Can know what I suffer!  
 Alone and cut off  
 From all joy,  
 I look to the firmament  
 On yonder side.  
 Alas, he who loves me and knows me  
 Is far away.



Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt,  
Weiß, was ich leide!

14 | **An Mignon**  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Über Tal und Fluß getragen,  
Zieheth rein der Sonne Wagen.  
Ach, sie regt in ihrem Lauf,  
So wie deine, meine Schmerzen,  
Tief im Herzen,  
Immer morgens wieder auf.

Kaum will mir die Nacht noch frommen,  
Denn die Träume selber kommen  
Nun in trauriger Gestalt,  
Und ich fühle diese Schmerzen,  
Still im Herzen  
Heimlich bildende Gewalt.

Schon seit manchen schönen Jahren  
Seh ich unten Schiffe fahren,  
Jedes kommt an seinen Ort;  
Aber ach, die steten Schmerzen,  
Fest im Herzen,  
Schwimmen nicht im Strome fort.

Heimlich muß ich immer weinen,  
Aber freundlich kann ich scheinen  
Und sogar gesund und rot;  
Wären tödlich diese Schmerzen  
Meinem Herzen,  
Ach, schon lange wär ich tot.

**Gesänge des Harfners**  
*Johann Wolfgang von Goethe*

15 | **1. Wer sich der Einsamkeit ergibt,**  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,

Le vertige me prend, tout mon être  
S'embrase.  
Celui-là seul qui sait ce qu'est la nostalgie,  
Sait quelle est ma souffrance !

**À Mignon**

Par-dessus vallées et rivières  
S'élançe le char du soleil.  
Il éveille dans sa course  
Et tes peines et les miennes,  
Au plus profond de nos cœurs,  
Chaque jour à l'aube nouvelle.

La nuit ne m'est d'aucun secours,  
Car les rêves me visitent  
En un funèbre cortège,  
Et je sens de ces douleurs,  
En silence, au fond du cœur,  
La mystérieuse puissance.

Depuis bien des années, déjà,  
Je vois les bateaux qui font voile,  
Et chacun arrive à son but ;  
Hélas, ces peines éternelles,  
Tapies tout au fond de mon cœur,  
Ne s'en vont pas avec la vague.

En silence coulent mes pleurs,  
Mais je peux sembler rieuse,  
Et fraîche, et pleine de gaieté ;  
Si ces peines étaient mortelles  
Pour mon cœur,  
Je serais morte, hélas, depuis longtemps.

**Chants du harpiste**

**1. Qui se livre à la solitude,**  
Hélas ! est bientôt seul ;  
Chacun vit, chacun aime,  
Et chacun le laisse à sa peine.

Oui ! Qu'on me laisse à ma douleur !  
Et si je puis, rien qu'une fois,  
Connaître la vraie solitude,  
Alors je ne serai plus seul.

L'amant furtivement se glisse et tend l'oreille :  
Est-elle seule, son aimée ?  
Ainsi se glissent jour et nuit  
Auprès de moi, solitaire, la peine,

I feel giddy, my vitals  
Are burning.  
Only one who knows longing  
Can know what I suffer!

**To Mignon**

Borne over valley and river,  
The sun's chariot moves inexorably forward.  
Ah, in its course it stirs  
Both your sorrows and mine,  
Deep in our hearts,  
Renewing them each morning.

The night, too, brings me but little relief,  
For then dreams themselves appear  
In mournful guise,  
And I feel silently forming in my heart  
The secret power  
Of these sorrows.

For many a fair year  
I have watched the ships sailing below.  
Each of them arrives at its destination;  
But alas, the perennial sorrows  
So firmly embedded in my heart  
Do not flow away with the current.

Always must I weep in secret,  
Yet I can seem cheerful,  
And even healthy and blooming;  
If these sorrows were fatal  
To my heart,  
Ah, I would be long dead.

**Songs of the Harper**

**1. He who abandons himself to solitude,**  
Alas, is soon alone!  
Everyone lives, everyone loves,  
And leaves him to his pain.

Yes, leave me my torment!  
And if just once I can be  
Truly lonely,  
Then I am not alone.

A lover softly steals up to listen  
If his sweetheart is alone.  
Just so, day and night,  
Pain creeps up on my solitude,

Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

- 16 | **2.** Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

- 17 | **3.** An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint.

18 | **Am Flusse**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Verfließet, vielgeliebte Lieder,  
Zum Meere der Vergessenheit!  
Kein Knabe sing' entzückt euch wieder,  
Kein Mädchen in der Blütenzeit.

Ihr sanget nur von meiner Lieben;  
Nun spricht sie meiner Treue Hohn.  
Ihr wart ins Wasser eingeschrieben;  
So fließt denn auch mit ihm davon.

19 | **Nähe des Geliebten**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt;  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer  
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt;  
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wanderer bebt.

Auprès de moi, solitaire, le deuil.  
Ah ! lorsque je reposerai,  
Solitaire, dedans ma tombe,  
Ils me laisseront seul enfin.

- 2.** Qui n'a jamais mangé son pain avec des larmes,  
Qui n'est jamais resté, pendant les nuits d'angoisse,  
Assis et pleurant sur sa couche,  
Ne connaît rien de vous, ô puissances célestes !

Dans cette vie vous nous faites entrer,  
Laissant le malheureux de fautes se charger,  
Puis vous l'abandonnez à la souffrance,  
Car toute faute doit ici-bas s'expier.

- 3.** Je m'en irai sans bruit de porte en porte,  
Humble et silencieux sur le seuil me tiendrai,  
Une pieuse main me tendra ma pitance,  
Et je passerai mon chemin.

Chacun se sentira heureux  
Quand devant lui paraîtra mon image,  
Il laissera couler un pleur,  
Et je ne saurai pas la cause de ses larmes.

**Au bord du fleuve**

Coulez, ô mes chants bien-aimés,  
Vers l'océan d'oubli !  
Nul garçon, plein de joie, ne vous chantera plus,  
Nulle fille en la fleur de son âge.

Vous ne chantiez que celle que j'aimais,  
Et qui n'a que mépris pour mon amour fidèle.  
Vous étiez écrits sur la vague,  
Qu'elle vous emporte aujourd'hui !

**Présence de l'être aimé**

Je pense à toi, quand l'éclat du soleil  
Sur la mer se reflète ;  
Je pense à toi, quand les rayons de lune  
Se peignent sur les sources.

Je te vois, quand sur la route lointaine  
La poussière se lève ;  
Dans la profonde nuit, quand sur l'étroit sentier  
Frémit le voyageur.

Torment creeps up on my solitude.  
Ah, when once I will be  
Lonely in my grave,  
Then they will leave me alone!

- 2.** He who never watered his bread with tears,  
Who never, through grief-stricken nights,  
Sat weeping on his bed –  
He does not know you, O heavenly powers.

You lead us into life,  
You let the poor wretch incur guilt,  
Then you abandon him to his pain:  
For all guilt is avenged on earth.

- 3.** I will steal from door to door,  
And stand silent and humble;  
Charitable hands will give me food,  
And I will go on my way.

Each man will think himself happy  
When I appear before him;  
He will shed a tear,  
And yet I know not why he should weep.

**By the River**

Flow away, dearly beloved songs,  
To the sea of oblivion!  
Let never a boy raptly sing you again,  
Nor a girl in springtime.

You sang only of my beloved;  
Now she heaps scorn on my constancy.  
You were inscribed on water;  
Then flow away with it.

**Nearness of the Beloved**

I think of you when the sun's shimmer  
Glints from the sea;  
I think of you when the moon's glimmer  
Is reflected in streams.

I see you when, on the distant road,  
The dust rises;  
At dead of night, when on the narrow footbridge  
The wanderer shudders.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen  
Die Welle steigt.  
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,  
Du bist mir nah!  
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O wärest du da!

201 **Der Fischer**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Ein Fischer saß daran,  
Sah nach der Angel ruhevoll,  
Kühl bis ans Herz hinan.  
Und wie er sitzt und wie er lauscht,  
Teilt sich die Flut empor;  
Aus dem bewegten Wasser rauscht  
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  
Was lockst du meine Brut  
Mit Menschenwitz und Menschenlist  
Hinauf in Todesglut?  
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  
So wohligh auf dem Grund,  
Du stiegst herunter, wie du bist,  
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,  
Der Mond sich nicht im Meer?  
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht  
Nicht doppelt schöner her?  
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
Das feuchtverklärte Blau?  
Lockt dich dein eigen Angesicht  
Nicht er in ewgen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Netz' ihm den nackten Fuß;  
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,  
Wie bei der Liebsten Gruß.  
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
Da wars um ihn geschehn:  
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
Und ward nicht mehr gesehn.

Je t'entends, quand là-bas, dans un sourd  
La vague se soulève ; [grondement,  
Dans le bois silencieux je m'en vais écouter,  
Souvent, quand tout se tait.

Je suis à tes côtés, aussi loin que tu sois,  
Tu es proche de moi !  
Le soleil disparaît, les étoiles vont luire,  
Oh ! que n'es-tu ici !

**Le pêcheur**

L'onde grondait, l'onde s'enflait,  
Un pêcheur, assis sur la rive,  
Paisible, surveillait la ligne,  
Son cœur demeurait calme et froid.  
Et voici, tandis qu'il écoute,  
Que le flot soulevé se fend ;  
De l'onde troublée, ruisselante,  
Une femme soudain surgit.

Elle lui chante, elle lui parle :  
Pourquoi attirer mon engeance,  
Par ta ruse et tes artifices,  
Là-haut, dans le mortel brasier ?  
Si tu savais comme un poisson  
Se sent heureux au fond des eaux,  
Sans hésiter tu descendrais,  
Et guérirais de tous tes maux.

Le bon soleil, la lune même,  
Ne plongent-ils pas dans la mer ?  
Leur visage, respirant l'onde,  
N'en sort-il pas deux fois plus beau ?  
Le ciel profond, l'azur humide,  
N'ont-ils pas des charmes pour toi,  
Ni ton visage, qui t'entraîne  
Vers une éternelle rosée ?

L'onde s'enflait, l'onde grondait,  
Elle alla baigner son pied nu ;  
Et son cœur s'enfla de désir,  
Comme au bonjour de son aimée.  
Elle lui parle, elle lui chante,  
Et bientôt, c'en est fait de lui :  
Elle l'entraîne, et il s'enfonce ;  
Plus jamais on ne le revit.

I hear you when, with a dull roar,  
The waves surge.  
I often go to listen in the quiet grove  
When all is silent.

I am beside you: however far off you may be,  
You are close to me!  
The sun is setting; soon the stars will shine on me.  
Oh, if only you were here!

**The Fisherman**

The water murmured, the water swelled,  
A fisherman sat by it.  
He calmly gazed at his rod,  
Cold right through to his heart.  
And as he sat and listened,  
The flood rose and parted;  
Out of the agitated waters  
Emerged a water nymph.

She sang to him, she spoke to him:  
'Why do you entice my brood  
With human ingenuity and cunning  
Up into the fatal heat?  
Ah, if you only knew how cosy  
Fish feel in the riverbed,  
You would come down there, just as you are,  
And would at last be made well.

'Do not the dear sun and moon  
Refresh themselves in the sea?  
Do not their countenances emerge twice as fair  
After breathing the waves?  
Are you not tempted by the sky in the depths,  
Its blue transfigured by the water?  
Are you not lured by your own face  
Down into the eternal dew?

The water murmured, the water swelled,  
Washing over his bare foot;  
His heart grew so full of yearning,  
As if his beloved had greeted him.  
She sang to him, she spoke to him,  
And then he was done for:  
She half drew him in, he half sank,  
And was seen no more.

21 | **Auf dem See**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Und frische Nahrung, neues Blut  
Saug ich aus freier Welt:  
Wie ist Natur so hold und gut,  
Die mich am Busen hält!

Die Welle wieget unsern Kahn  
Im Rudertakt hinauf,  
Und Berge, wolkig himmelan,  
Begegnen unserm Lauf.

Aug, mein Aug, was sinkst du nieder?  
Goldne Träume, kommt ihr wieder?  
Weg, du Traum! so gold du bist:  
Hier auch Lieb und Leben ist.

Auf der Welle blinken  
Tausend schwebende Sterne,  
Weiche Nebel trinken  
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt  
Die beschattete Bucht,  
Und im See bespiegelt  
Sich die reifende Frucht.

22 | **Wonne der Wehmut**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Trocknet nicht, trocknet nicht,  
Tränen der ewigen Liebe!  
Ach, nur dem halbgetrockneten Auge  
Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint!  
Trocknet nicht, trocknet nicht,  
Tränen unglücklicher Liebe!

23 | **Willkommen und Abschied**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Es schlug mein Herz, geschwind, zu Pferde!  
Es war getan fast eh gedacht.  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht;  
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,  
Ein aufgetürmter Riese, da,  
Wo Finsternis aus dem Gesträuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel  
Sah kläglich aus dem Duft hervor,  
Die Winde schwangen leise Flügel,

**Sur le lac**

Et fraîche nourriture, et sang nouveau,  
Je les puise à ce vaste monde :  
Comme Nature est belle et bonne,  
Qui me tient blotté dans ses bras !

La vague berce notre esquif,  
Au rythme mesuré des rames,  
Et les sommets couronnés de nuages  
S'avancent pour nous saluer.

Mes yeux, pourquoi donc vous baisser ?  
Rêves dorés, revenez-vous ?  
Songe, va-t-en, et fusses-tu d'or pur !  
Ici aussi est l'amour, et la vie.

Sur la vague scintillent  
Mille étoiles comme flottant,  
Les brumes floconneuses boivent  
Les lointains sommets à l'entour.

Et le vent du matin entoure de ses ailes  
La baie encore enténébrée,  
Et sur le lac voici que se reflète  
Le fruit désormais mûrissant.

**Volupté de la tristesse**

Ne séchez pas, ne séchez pas,  
Larmes de l'amour éternel !  
Pour un œil qui déjà sèche à demi ses pleurs,  
Comme le monde, hélas, paraît mort et désert !  
Ne séchez pas, ne séchez pas,  
Larmes de l'amour malheureux.

**Bienvenue et adieu**

Mon cœur battait, vite, à cheval !  
Aussitôt dit, j'étais en selle.  
Le soir déjà berçait la terre,  
Au flanc des monts pendait la nuit ;  
Le chêne, en son habit de brume,  
Se dressait, haut comme une tour,  
Où les ténèbres, des halliers,  
Dardaient leur yeux noirs par centaines.

La lune, au sommet des nuages,  
Plaintive, perçait les brouillards,  
Les vents, sur leurs ailes légères,

**On the Lake**

And fresh nourishment, new blood,  
I suck from this free world  
How sweet and kind is Nature,  
Who holds me to her breast!

The waves rock our boat  
In time with the oars,  
And mountains, soaring into the clouds,  
Meet us on our course.

Eyes, my eyes, why are you downcast?  
Golden dreams, would you return?  
Begone, dream! However golden you may be,  
Here too is love and life.

On the waves twinkle  
A thousand floating stars;  
Cottony mists drink up  
The distant looming heights;

The morning breeze wings around  
The shaded bay,  
And the lake reflects  
The ripening fruit.

**Delight in Melancholy**

Dry not, dry not,  
Tears of eternal love!  
Ah, even to half-dried eye  
How bleak, how dead the world appears!  
Dry not, dry not,  
Tears of unhappy love!

**Greeting and Parting**

My heart was beating. Quick, to horse!  
It was no sooner thought than done.  
Evening was already cradling the earth,  
And night hung on the mountains;  
Already the oak stood shrouded in mist,  
A towering giant,  
Where darkness gazed from the bushes  
With a hundred black eyes.

The moon, through a bank of cloud,  
Stared mournfully out from the haze;  
The winds beat gentle wings,

Umsausten schauerlich mein Ohr;  
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,  
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:  
In meinen Adern welches Feuer!  
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude  
Floß von dem süßen Blick auf mich;  
Ganz war mein Herz an deiner Seite  
Und jeder Atemzug für dich.  
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter  
Umgab das liebliche Gesicht,  
Und Zärtlichkeit für mich – ihr Götter!  
Ich hofft es, ich verdient es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne  
Verengt der Abschied mir das Herz:  
In deinen Küssen welche Wonne!  
In deinem Auge welcher Schmerz!  
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,  
Und sahst mir nach mit nassem Blick:  
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden  
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Avaient un murmure oppressant ;  
La nuit éveillait mille monstres,  
Mais tout mon être était en joie :  
Quel feu coulait dedans mes veines !  
Quel brasier au fond de mon cœur !

Je te vis, d'une joie bien douce  
Ton tendre regard m'inonda ;  
Mon cœur en tous lieux te suivait,  
Le moindre souffle était pour toi.  
Un doux printemps couleur de rose  
Nimbait ce visage adorable ;  
Et j'espérais cette tendresse,  
Ô dieux, sans l'avoir méritée !

Hélas ! aux rayons du matin,  
Le départ me serre le cœur ;  
Dans tes baisers que de délices !  
Dans ton regard que de douleur !  
Je pars, et tu baisses les yeux,  
Tu me suis à travers tes larmes :  
Quel bonheur, pourtant, d'être aimé,  
Et quel bonheur, ô dieux, d'aimer !

*Traductions : Michel Chasteau,  
sauf CD 1, 8 & 9 / CD 2, 10 : Brigitte Hébert*

And whistled eerily around my ears.  
Night created a thousand monsters,  
Yet my spirit was bright and cheerful:  
What fire in my veins!  
What ardour in my heart!

I saw you, and gentle joy  
Flowed over me from your sweet gaze;  
My whole heart was with you,  
And each breath I took was for you.  
The rosy hue of springtime  
Wreathed your lovely face,  
And tenderness for me – ye gods!  
I had hoped for that, but had not deserved it!

But alas, with the morning sun,  
Parting already pained my heart:  
What bliss in your kisses!  
What sorrow in your eyes!  
I went, you stood looking at the ground,  
And gazed after me with moist eye.  
And yet, what happiness to be loved!  
And to love, O gods, what happiness!

*Translations: Charles Johnston*

## CD 4

### Die schöne Müllerin / *La Belle Meunière* op.25 D.795 (1824)

#### 1 | Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich kein Tag nicht müde drehn,  
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Rhein  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.

#### Partir

Partir, quel plaisir pour un vrai meunier,  
Oui, partir !  
C'est un bien mauvais meunier en vérité  
Qui n'a jamais eu l'envie de voyager,  
De partir !

C'est le ruisseau qui nous a initiés,  
Le ruisseau.  
Son eau vive court la nuit comme le jour  
Et ne pense à rien qu'à s'en aller toujours,  
Le ruisseau !

Les roues nous disent de les imiter,  
Les roues !  
Qui jamais ne songent à se reposer,  
Qui jamais ne se fatiguent de tourner,  
Les roues !

La meule même, aussi lourde qu'elle est,  
La meule !  
N'hésite jamais à entrer dans la danse  
Et voudrait encore activer la cadence,  
La meule !

#### Wandering

Wandering is the miller's joy,  
Wandering!  
He must be a poor miller,  
Who never thought of wandering,  
Wandering!

We've learnt it of the water,  
The water!  
Which has no rest by day or night,  
Always intent on wandering,  
The water!

We've learnt it from the mill-wheels, too,  
The mill-wheels!  
That never will stand still,  
That never tire of turning all day long,  
The mill-wheels!

The mill-stones themselves, as heavy as they are,  
The mill-stones!  
They join in dancing the merry round,  
And would like to move even faster,  
The mill-stones!

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterzieh  
Und wandern.

2 | **Wohin?**

Ich hört ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.  
Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer heller rauschte  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

3 | **Halt!**

Eine Mühle seh ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

Ô partir, partir, je voudrais partir,  
Oui, partir !  
Écoutez-moi, Maître, et vous, Maîtresse, aussi,  
Et permettez-moi de m'en aller d'ici,  
De partir.

**Vers où ?**

J'entendis un ruisseau couler,  
La source jaillie du rocher  
Qui cascadaît vers la vallée,  
Limpide et gaie.  
Qu'ai-je ressenti ce matin,  
À quelle voix ai-je obéi ?  
Il me fallut, bâton en main,  
Descendre aussi.

Descendre et puis descendre encore,  
Suivre le ruisseau sur son bord,  
Si frais tandis qu'il gazouillait,  
Toujours plus gai.

Dis-moi donc, est-ce là ma route ?  
Où me conduis-tu, ruisseau ?  
Le bruissement des eaux sans doute  
M'a enivré.

Bruissement, dis-je ? Quelle erreur !  
Ce n'est pas ta voix cristalline ;  
C'est le chant, dans les profondeurs,  
De tes ondines.

"Qu'importe, compagnon rapide ?  
Babil ou bruit, suis mon chemin.  
Au bord de tout ruisseau limpide  
Chante un moulin."

**Halte !**

Je vois là-bas, entre les aulnes,  
Un moulin tout blanc,  
Et le fracas des roues se mêle  
Au murmure de l'onde.

Que j'ai donc plaisir à t'entendre,  
Doux chant du moulin !  
À te voir, maison accueillante  
Aux vitres brillantes !

Tout en haut du ciel, le soleil  
Luit de mille feux.  
Petit ruisseau que j'aime tant,  
C'est donc ton message ?

O wandering, wandering, my joy,  
O wandering!  
Good master and good mistress,  
Let me go my way in peace  
And wander!

**Whither?**

I heard a brook come murmuring  
Out of its rocky source,  
Murmuring down into the valley,  
So fresh and wondrously clear.  
I know not what came over me,  
Nor who gave me the advice,  
But I too had to go down  
With my wanderer's staff.

Down and ever further,  
And ever following the stream,  
And ever more freshly murmured  
And more clearly the brook.

Is this then the path I must take?  
O little stream, say, whither?  
With your murmuring  
You have quite bemused my senses.

Why, though, do I speak of murmurs?  
That cannot be a murmur:  
The water nymphs must be singing  
Their rounds in the depths below.

Let them sing, lad, let it murmur,  
And wander merrily along!  
There are mill-wheels turning  
In every limpid stream.

**Halt**

I see a mill gleaming  
Through the alders;  
Through the murmuring and singing  
Breaks the rushing of mill-weels.

Welcome, aye, welcome,  
Sweet song of the mill!  
And the house looks so inviting!  
And the windows are so bright!

And how brightly the sun  
Shines down from the sky!  
Oh, little stream, dear little stream,  
Was this what you were saying?

4 | **Danksagung an den Bach**

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

5 | **Am Feierabend**

Hätt ich tausend Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend die Räder führen!  
Könnt ich wehen durch alle Haine!  
Könnt ich drehen alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.

Und da sitz ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt –  
Allen eine gute Nacht.

6 | **Der Neugierige**

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfähr so gern.

**Merci au ruisseau**

C'était là ton message,  
Mon frémissant ami...  
Ton chant et ton babil –  
C'était là ton message ?

Chez la meunière !  
Ai-je donc bien compris  
Ce que tu voulais dire ?  
Chez la meunière !

Dis, t'a-t-elle envoyé  
Ou bien m'as-tu ravi ?  
Je voudrais bien savoir  
Si elle t'envoya.

Eh bien, quoi qu'il en soit,  
Je cède à mon destin ;  
J'ai ce que je cherchais,  
Et bien, quoi que ce soit.

Je cherchais du travail ;  
Ici, j'occuperai  
Mes mains, mon cœur aussi...  
Vraiment, je suis comblé.

**À la veillée**

Mille bras ne me suffiraient pas !  
À grand fracas les roues je veux pousser,  
Tempêter à travers les bosquets !  
Et tourner les meules de rocher –  
Et la belle meunière  
Verrait combien je l'aime...

Las ! Que mon bras est faible encore !  
Ce que je puis lever, porter,  
Ce que je puis battre ou couper –  
Un enfant peut en faire autant.

Et me voici, à la veillée,  
Assis parmi les ouvriers.  
Et à nous tous le maître dit :  
"De votre ouvrage suis content."  
"Et, ajoute la chère enfant,  
À vous tous une bonne nuit !"

**Le curieux**

Je n'interroge pas les fleurs,  
Et pas les étoiles non plus,  
Car aucune ne peut me dire  
Ce que je voudrais tant savoir.

**Thanksgiving to the Mill-Stream**

Is this what you were saying,  
My murmuring friend?  
Your singing, your rippling,  
Is this what you were saying?

Go to the maid of the mill!  
That is what you meant.  
True? Have I understood you?  
Go the maid of the mill!

Did she send you?  
Or have you bewitched me?  
That is what I want to know,  
Did she send you?

Now, however it might be,  
I will give in;  
Whatever I was seeking has been found,  
However it may be.

I was asking for work.  
Now I have enough,  
For my hands and my heart,  
More than enough!

**After Work**

If I but had a thousand arms to move!  
If furiously I could  
Turn the mill-wheels!  
If I could waft through every glade!  
So that the fair maid of the mill  
Would notice my true feelings!

Ah, but how weak my arm is!  
What I lift, what I carry,  
What I cut, what I beat,  
Any miller's boy could do as well.

And here I sit in the circle with the others,  
In the quiet, cool hour after work,  
And the master says to us all:  
I am pleased with your work.  
And the dear maiden says,  
A good night to you all.

**Inquisitive**

I do not ask a flower,  
I do not ask a star;  
They cannot tell me  
What I so long to know.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja! heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

7 | **Ungeduld**

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht ich schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,  
Ich möcht es säusel'n durch den regen Hain;  
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Je suis un piètre jardinier,  
Les étoiles sont bien trop haut.  
Moi, je demande à mon ruisseau  
Si mon cœur ne m'a pas trompé.

Petit ruisseau de mon amour,  
Pourquoi donc restes-tu muet ?  
Je ne demande pourtant rien  
Que l'un ou l'autre de deux mots.

L'un de ces petits mots, c'est : oui  
Et l'autre petit mot, c'est : non.  
L'un et l'autre sont tout pour moi,  
Un univers en son entier.

Petit ruisseau de mon amour,  
Ne me fais pas languir ainsi !  
Je saurai le taire toujours :  
Dis-moi si elle m'aime aussi.

**Impatience**

Je voudrais le tailler dans l'écorce des arbres,  
Je voudrais le graver aux pierres du ruisseau,  
Je voudrais le semer partout dans le jardin,  
Pour le dire plus vite, en véronique hâtive,  
Et sur le papier blanc je voudrais tant l'écrire :  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je voudrais élever un étourneau bavard  
Pour qu'il sache le dire, et le dire haut et clair,  
Et de mes lèvres même imiter l'inflexion,  
Et de mon cœur lui-même imiter la passion,  
Et le chanter enfin sous sa fenêtre à elle :  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je voudrais l'inspirer aux brises du matin,  
Le souffler à travers le bosquet frémissant,  
Le voir briller au creux de toutes les corolles,  
Qu'un souffle embaumé le lui apporte de loin.  
Ne sais-tu, mon ruisseau, entraîner que les roues ?  
Mon cœur est à toi, éternellement.

Je croyais qu'on pouvait le lire dans mes yeux,  
Sur ma joue embrasée le voir flamber aussi,  
Le deviner enfin sur mes lèvres muettes,  
Et dans chaque soupir l'entendre comme un cri.  
Mais elle ne voit rien de tout ce qui m'agite...  
Mon cœur est à toi, éternellement.

I am not a gardener,  
And the stars are too high;  
I shall ask my little brook  
Whether my heart deceived me.

O brooklet of my love,  
How silent you are today!  
I only want to know one thing,  
A little word, one way or the other.

One word says 'Yes',  
The other says 'No';  
These two little words embrace  
The whole of my world.

O brooklet of my love,  
How strange you are!  
I will not tell anyone else:  
Say, little brook, does she love me?

**Impatience**

I'd like to carve it in the bark of every tree,  
I'd like to engrave it on every pebble-stone,  
I'd like to sow it in every new-turned garden bed  
With cress-seed that would soon betray it,  
On every white slip of paper I'd like to write:  
Yours in my heart, and will be for evermore.

I'd like to train a young starling,  
Until he could speak the words loud and clear,  
Until he could speak them with my voice's sound,  
With my heart's full, ardent passion;  
Then he would loudly sing it at her window-pane:  
Yours is my heart, and will be for evermore.

I'd like to breathe it on to the morning breeze,  
I'd like to whisper it through the eager glade;  
O, could it but shine from every flowery star!  
Could but the fragrance waft it to her from near and far!  
You billows, can you move nothing but the mill-wheels?  
Yours is my heart, and will be for evermore.

I should have thought that it would show in my eyes,  
Upon my cheeks it must be seen to burn,  
It must be read upon my unspeaking mouth,  
With every breath I take it clearly tells her,  
But she notices nothing of all this anxious yearning:  
Yours is my heart, and will be for evermore!



**8 | Morgengruß**

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
 Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
 Als wär dir was geschehen?  
 Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
 Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
 So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
 Nach deinem lieben Fenster sehn,  
 Von ferne, ganz von ferne!  
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
 Hervor aus eurem runden Tor,  
 Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
 Ihr taubetrübten Blümelein,  
 Was scheuet ihr die Sonne?  
 Hat es die Nacht so gut gemeint,  
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
 Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor  
 Und hebt euch frisch und frei empor  
 In Gottes hellen Morgen!  
 Die Lerche wirbelt in der Luft,  
 Und aus dem tiefen Herzen ruft  
 Die Liebe Leid und Sorgen.

**9 | Des Müllers Blumen**

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
 Aus hellen blauen Augen sehn;  
 Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
 Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
 Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
 Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
 Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
 Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
 Und schläft in süßer, süßer Ruh,  
 Dann lispelt als ein Traumgesicht  
 Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
 Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
 Der Tau in euren Äugelein,  
 Das sollen meine Tränen sein,  
 Die will ich auf euch weinen.

**Aubade**

Bonjour, bonjour, jolie meunière !  
 Où caches-tu ton frais minois,  
 Comme effarouchée ?  
 Mon salut te contrarie-t-il ?  
 Mon regard t'est-il un fardeau ?  
 Je dois donc partir ?

Laisse-moi regarder de loin  
 Le reflet de tes vitres chères,  
 De loin, de très loin !  
 Montrez-vous donc, fins cheveux blonds,  
 Et sortez de votre abri rond,  
 Astres du matin !

Jolis yeux ivres de sommeil,  
 Jolies fleurs ivres de rosée,  
 Craignant le soleil –  
 La nuit vous fut-elle si douce,  
 Que vous vous fermez, en pleurant  
 Le bonheur enfui ?

Secouez la brume des rêves  
 Et regardez allègrement  
 Le matin de Dieu !  
 L'alouette joue dans les cieux  
 Et l'amour fait monter du cœur  
 La peine et les pleurs.

**Les fleurs du meunier**

Des fleurs poussent près du ruisseau,  
 Regardant de tous leurs yeux bleus.  
 Or, le ruisseau est mon ami ;  
 Les yeux de mon aimée sont bleus :  
 Ce sont mes fleurs.

Juste en dessous de sa fenêtre  
 Je veux vous planter, jolies fleurs.  
 Vous lui direz, quand tout se tait,  
 Quand son front pour dormir s'incline,  
 Vous savez ce que je veux dire.

Et quand ses yeux seront fermés,  
 Qu'un doux sommeil la bercera,  
 Vous lui murmurerez en rêve :  
 "Adorée, ne m'oubliez pas !"  
 Dites-le pour moi.

Quand elle ouvrira ses volets,  
 Le bleu regard enamouré  
 De vos yeux, mouillés de rosée,  
 Lui montrera toutes les larmes  
 Que j'ai pleurées.

**Morning Greeting**

Good morning, fair maid of the mill!  
 Why do you hide you little head away,  
 As if something troubled you?  
 Does my morning greeting annoy you so?  
 Does my glance disturb you so?  
 Then I shall go my ways.

O, let me but stand far off,  
 Gazing up at your dear window,  
 From afar, from afar!  
 You little fair head, come froth!  
 Out of your arched doorway,  
 Come, you blue morning stars!

You little eyes still heavy with sleep,  
 You little flowers still dim with dew,  
 Why do you shrink from the sun?  
 Was the night so kind to you,  
 That you close yourselves, cower and weep  
 For its quiet bliss?

Now shake off the bloom of dreams,  
 And rise up refreshed and free  
 In God's bright morning!  
 The lark is trilling in the sky,  
 And from deep within the heart  
 Call love's care and torment.

**The Miller's Flowers**

Many little flowers grow beside the stream,  
 Peeping through bright blue eyes;  
 The mill-stream is the miller's friend,  
 And bright blue my love's eyes shine, too,  
 Therefore they are my flowers.

Right beneath her little window  
 I shall plant the flowers;  
 Call to her from there, when all is silent,  
 When her head lies down to slumber,  
 You will know what I mean.

And when she closes her little eyes  
 And sleeps in sweet, sweet repose,  
 Then whisper as if in a dream  
 To her: Forget, Forget-me-not!  
 That is what I mean.

And when at dawn she opens her shutters,  
 Then look up at her with eyes of love;  
 The dew in your little eyes  
 Will be my tears  
 That I shall weep on you.

10 | **Tränenregen**

Wir saßen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihrem Auge allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,  
Da rieselte munter der Bach  
Und rief mit Singen und Klängen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh nach Haus.

11 | **Mein!**

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellt eur Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein, endet eure Melodein!  
Durch den Hain aus und ein  
Schalle heut ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!

Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein  
Mit dem seligen Worte mein  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

**Pluie de larmes**

Nous étions tout près l'un de l'autre  
Sous la fraîche aulnaie,  
À regarder, l'un comme l'autre,  
Le ruisseau couler.

La lune au ciel s'était levée,  
Suivie des étoiles,  
Se mirant, tendrement pressées,  
Dans l'onde argentée.

Mais je n'y voyais pas la lune,  
Pas la moindre étoile.  
Je ne voyais que son image,  
Que ses yeux à elle.

Penchée, elle me regarda  
Du fond du ruisseau.  
Les fleurettes bleues sur la rive  
Lui faisaient un signe.

Et le ciel tout entier sombra  
Dans le frais ruisseau.  
Il voulait m'entraîner aussi,  
Tout au fond de l'eau.

Sur les astres, sur les nuées,  
Le torrent chantait,  
Et il disait dans sa chanson :  
"Suis-moi, compagnon !"

Mes yeux de larmes débordèrent.  
Le miroir frémit.  
Elle dit : "Vois, la pluie qui vient !  
Je rentre à l'abri."

**Mienne !**

Tais-toi, ô mon ruisseau !  
Arrêtez-vous, les roues !  
Que les oiseaux des bois,  
Petits et grands, cessent leurs chants !  
Que dans les arbres, de çà, de là,  
Coure un seul cri :  
Ma mie est à moi !

N'as-tu pas plus de fleurs, printemps ?  
N'as-tu pas plus d'éclat, soleil ?  
Faut-il que nul ne me comprenne,  
Et que, dans l'univers entier,  
Je reste seul avec ce mot : mienne !

**Rain of Tears**

We sat so contentedly together  
In the cool shade of the alders,  
We gazed so contentedly together  
Down into the rippling stream.

The moon, too, had come out,  
Followed by the stars,  
And gazed so contentedly together  
Into the silvery mirror.

I did not look at the moon,  
Nor at the star-light,  
I gazed only at her image  
And at her eyes.

And saw them nodding and gazing  
Up from the blessed stream,  
The little blue flowers on the bank  
Nodded and gazed at her.

And sunk into the stream  
The whole of the sky did seem,  
And wanted to drag me down  
Into its depths.

And across the clouds and stars  
The stream rippled merrily  
And called with singing and sound:  
Companion, companion, follow me!

Then my eyes welled over  
And the stream's mirror grew blurred;  
She said: It's going to rain,  
Goodbye! I am going home.

**Mine!**

Mill-stream, cease your rushing!  
Mill-stones, cease your rumbling!  
All you merry wood-birds,  
Large and small, stop your singing!  
Throughout the glade, out and in,  
Today one rhyme alone shall sound:  
The beloved maid of the mill is mine!

Spring, are these all the flowers you have?  
Sun, can you not shine more brightly?  
Ah, then I must be all alone,  
With this blessed word of mine,  
Not understood in all of great creation!

12 | Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,  
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll.  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Durft ich aushauchen in Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.

Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13 | Mit dem grünen Lautenbände

“Schad um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab das Grün so gern!”  
So sprachst du, Liebchen, euch zu mir;  
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühen,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung grünt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab ich's Grün erst gern.

Pause

J'ai accroché mon luth au mur,  
Entouré d'une faveur verte.  
Je ne puis plus chanter car mon cœur est trop plein.  
Je ne saurais comment rimer ce que j'éprouve...

L'ardent tourment de mon désir,  
Je pouvais bien le dire en vers,  
Et je pleurais si joliment...  
Pourtant ma souffrance était lourde.

Est-il plus accablant, le poids de mon bonheur  
Qu'en ce monde aucun son ne puisse l'exprimer ?

Mon luth aimé, repose-toi !  
Quand le zéphyr joue dans tes cordes,  
Qu'une abeille, en passant, de son aile t'effleure,  
L'angoisse me saisit et je tremble en mon cœur.

J'ai laissé le ruban trop long :  
D'un soupir harmonieux, il enlace les cordes.  
Est-ce l'écho de mes tourments ?  
Le prélude à de nouveaux chants ?

Le ruban vert

“C'est pitié pour ce ruban vert,  
Que de pâlir ainsi au mur.  
J'aime tant le vert !”  
Me gronda ma mie ce matin.  
Je le détache et te l'envoie.  
Chéris-le, ce vert !

Ton ami est tout blanc pourtant,  
Mais tu peux bien aimer le vert.  
Moi, je l'aime aussi.  
Car notre amour est toujours vert,  
Verte est notre grande espérance...  
Nous aimons le vert.

Arrange, dans tes cheveux blonds,  
La faveur verte, joliment.  
Tu aimes le vert.  
Je saurai où est mon espoir,  
Je saurai où est mon amour,  
J'aimerai le vert.

Pause

I have hung my lute on the wall  
And have twined a green ribbon around it -  
I cannot sing any more, my heart is too full,  
And do not know how to force it into rhyme.

The most searing pain of my yearning  
I could once express in jesting song,  
And as I so sweetly and daintily lamented,  
I still thought my torment heavy enough.

But oh, how great must be the burden of my bliss,  
That no sound on earth can contain it!

Now, dear lute, rest here on this nail!  
And if a breeze wafts over your strings,  
And if a bee brushes against you with its wings,  
I become so afraid and a shudder goes through me.

Why did I let the ribbon hang down so low?  
It often flies across the strings with a sighing sound.  
Is it the echo of my love's sorrow?  
Or will it be the prelude to new songs?

With the Lute's Green Ribbon

“What a pity about the pretty green ribbon,  
That it should fade here on the wall:  
I am so fond of green!”  
That is what you said, my love, to me today.  
Straight away I untie it and send it to you:  
Now be fond of green!

Even if your lover is all covered in white,  
Green shall have its reward,  
And I, too, am fond of it.  
Because our love is evergreen,  
Because distant hope is clad in green,  
That is why we are fond of it.

Now in your locks entwine  
The green ribbon prettily,  
Since you are so fond of green.  
Then I shall know where hope dwells,  
Then I shall know where love's enthroned,  
Then I shall really be fond of green.

14 | **Der Jäger**

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das struppige Haar.  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
Und liebtest die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

15 | **Eifersucht und Stolz**

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin,  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn, kehr um!

Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.  
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.  
Sag ihr's.

16 | **Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

**Le chasseur**

Que cherche le chasseur auprès de mon ruisseau ?  
Insolent que tu es, reste dans tes grands bois !  
Il n'y a en ces lieux pas de gibier pour toi,  
Rien qu'une tendre biche, et la biche est à moi.  
Ma biche apprivoisée, si tu voulais la voir,  
Laisse dans la forêt ton encombrant fusil,  
Et tes chiens tapageurs, laisse-les au chenil.  
Cesse aussi de sonner du cor à grand fracas,  
Quant au poil hérissé qui couvre ton menton,  
Rase-le, pour ne pas effaroucher ma biche.

Tu ferais mieux encor de rester dans les bois,  
De laisser les moulins et les meuniers en paix.  
Que feraient les poissons dans les frondaisons vertes ?  
Et dans l'étang bleuté, que ferait l'écureuil ?  
Chasseur outrecuidant, reste dans tes taillis,  
Et laisse-moi tout seul près des roues du moulin.  
Tu voudrais que ma mie te soit reconnaissante ?  
Ce qui l'afflige ici, ce sont les sangliers,  
Sortant à la nuitée de leurs épais buissons  
Pour venir ravager son jardin potager  
Et piétinant et saccageant tout dans le champ.  
Ô Nemrod, tu n'as qu'à tirer les sangliers !

**Jalousie et fierté**

Où t'en vas-tu si vite, ô ruisseau bouillonnant ?  
Veux-tu poursuivre le chasseur de ta colère ?  
Retourne d'où tu viens, et gronde ta meunière,  
La perfide, infidèle et volage meunière !

L'as-tu bien vue, hier au soir, près du portail,  
Guetter, le cou tendu, qui venait sur la route ?  
Le chasseur qui revient gaiement avec sa proie,  
Une enfant pure ne le guette pas, sans doute.

Va lui dire, ruisseau, mais ne lui souffle pas –  
Entends-tu ? Pas un mot de ma triste figure.  
Dis-lui : "Il a taillé une flûte en roseau,  
Et il fait danser les enfants près du ruisseau."  
Dis-lui.

**La couleur aimée**

Je veux m'habiller de vert,  
Vert comme un saule pleureur,  
Ma mie aime tant le vert.  
Je chercherai un cyprès,  
Un romarin sur la lande,  
Ma mie aime tant le vert.

**The Huntsman**

What is the huntsman seeking here by the mill-stream?  
Stay, arrogant hunter, in your own preserve!  
There is no game here for you to hunt;  
Only a little doe lives here, a tame one, and she's mine.  
And if you would see the gentle little doe,  
Then leave your guns in the forest,  
And leave your yapping hounds at home,  
And cease the blaring of your horn,  
And shave the bristly hair from your chin,  
Or the doe will surely take fright in the garden.

But better if you stayed in the forest  
And left the mills and the millers in peace.  
What good are fishes among the green branches?  
What would the squirrel want in the blue pond?  
Therefore stay, bold hunter, in the woods,  
And leave me alone with my three mill-wheels.  
But if you want to win my true-love's favour,  
Then you should know, my friend, what saddens her  
Wild boars come out of the forest at night[heart]:  
And break into her cabbage patch,  
Trampling and rooting about in the field.  
The wild boars, shoot them, you heroic huntsman!

**Jealousy and Pride**

Whither so fast, so ruffled, so wild, my dear stream?  
Are you hurrying angrily after that insolent fellow the huntsman?  
Turn back, turn back and first scold your mill-maid,  
For her light, wanton, petty flightiness.

Did you not see her standing by the gate last night,  
Craning her neck to watch the road?  
When the hunter merrily returns from the kill,  
No modest girl stretches her head from the window.

Go, little stream, tell her that; but do not tell her,  
Do you hear, a word about my sad face.  
Tell her: he cut himself a reed-pipe on my banks  
And is piping pretty dances and tunes to the children.  
Tell her.

**The Beloved Colour**

I shall dress myself in green,  
In weeping-willow green:  
My love's so fond of green.  
I shall seek a cypress rosemary,  
A hedge filled with green rosemary:  
My love's so fond of green.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
 Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
 Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
 Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
 Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
 Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
 Deckt mich mit grünem Rasen:  
 Mein Schatz hat's Grün so gern.  
 Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
 Grün, alles grün so rings umher!  
 Mein Schatz hat's Grün so gern.

17 | **Die böse Farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
 Hinaus in die weite Welt;  
 Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,  
 Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
 Pflücken von jedem Zweig,  
 Ich möchte die grünen Gräser all  
 Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
 Was siehst mich immer an  
 So stolz, so keck, so schadenfroh,  
 Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
 In Sturm und Regen und Schnee.  
 Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
 Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
 So klingt ihr Fensterlein!  
 Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
 Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
 Das grüne, grüne Band;  
 Ade, ade! Und reiche mir  
 Zum Abschied deine Hand!

18 | **Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,  
 Die sie mir gab,  
 Euch soll man legen  
 Mit mir ins Grab.  
 Wie seht ihr alle mich an so weh,

Partons gaiement pour chasser,  
 Par les bois et par les prés !  
 Ma mie aime tant la chasse !  
 Mon gibier a nom la mort,  
 Ma lande, le mal d'aimer.  
 Ma mie aime tant la chasse.

Dans le pré creusez ma tombe,  
 Couvrez-moi de vert gazon,  
 Ma mie aime tant le vert.  
 Pas de fleurs, pas de croix noire,  
 Du vert tout autour de moi.  
 Ma mie aime tant le vert !

**La couleur haïe**

Pour parcourir tout l'univers,  
 Je voudrais m'en aller d'ici,  
 S'il n'y avait pas tant de vert  
 Dans les bois et les prés aussi !

Je voudrais dépouiller les branches  
 De toutes leurs si vertes feuilles,  
 Et que l'herbe devienne blanche  
 À force d'y pleurer mon deuil.

Couleur odieuse, impertinente,  
 Pourquoi ces regards triomphants ?  
 Pourquoi te moquer, insolente,  
 De ce pauvre meunier tout blanc ?

Dans la pluie, la neige et le vent,  
 Je voudrais coucher sur son seuil,  
 Nuit et jour, toujours répétant  
 Un petit mot, un seul : adieu !

Quand le cor sonne dans les bois,  
 On entend s'ouvrir sa fenêtre.  
 Elle y cherche un autre que moi,  
 Mais je pourrai la voir peut-être...

Le ruban vert, le vert ruban,  
 Enlève-le de tes cheveux.  
 Je pars, je pars ! Ô ma mie, tends-  
 Moi la main pour me dire adieu.

**Fleurs séchées**

Petites fleurs  
 Que je tiens d'elle,  
 On vous mettra  
 Dessous ma dalle.  
 Vous m'observez si tristement –

Halloo the jolly hunt is up!  
 Halloo through heath and thicket!  
 My love's so fond of hunting.  
 The game I hunt is Death,  
 The heath I call 'Love's Grief':  
 My love's so fond of hunting.

Dig me a grave in the turf,  
 Cover me with green sward:  
 My love's so fond of green.  
 No little black cross, no bright little flowers,  
 Green, let everything around be green:  
 My love's so fond of green.

**The Hateful Colour**

I'd like to go out into the world,  
 Out into the wide world;  
 If only everything were not so green, so green  
 Out there in the woods and fields!

I'd like to pluck all the green leaves  
 From every branch;  
 I'd like to make all the green grass  
 As pale as death with my tears.

Ah, green, you hateful colour,  
 Why do you keep on looking at me  
 So proudly, so boldly, so gloatingly,  
 On me, poor white man?

I'd like to lie before her door,  
 In storm and rain and snow,  
 And very quietly sing by day and night  
 The one little word: Farewell!

Hear, when a hunting horn peals in the wood,  
 How her little window creaks!  
 And though she does not peer out for me,  
 At least I may peer in.

O untie from your forehead  
 The green, green ribbon;  
 Farewell, farewell! and give me  
 Your hand in parting.

**Dry Flowers**

You little flowers all,  
 That she gave to me,  
 Let them lay you  
 With me in the grave.  
 Why do you all so sadly gaze at me,

Als ob ihr wüßtet, wie mir gescheh?  
Ihr Blümlein alle, wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle, wovon so naß?

Ach, Tränen machen nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe nicht wieder blühen.  
Und Lenz wird kommen, und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden im Grase stehn.  
Und Blümlein liegen in meinem Grab,  
Die Blümlein alle, die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen: der meint' es treu!  
Dann, Blümlein alle, Hheraus, heraus!  
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

19 | **Der Müller und der Bach**

*Der Müller*

Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien auf jedem Beet;  
Da muß in die Wolken der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen die Menschen nicht sehn;  
Da halten die Englein die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen die Seele zur Ruh.

*Der Bach*

Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt;  
Da springen drei Rosen, halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder, aus Dornenreis.  
Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen zur Erde herab.

*Der Müller*

Ach Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut:  
Ach Bächlein, aber weißt du, wie Liebe tut?  
Ach unten, da unten die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.

20 | **Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh, gute Ruh! Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier, sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl auf weichem Pfühl  
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.  
Heran, heran, was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht hinein, blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Sentez-vous donc ce que je sens ?  
Petites fleurs, pâles, fanées,  
Petites fleurs, pourquoi mouillées ?

Larmes ne peuvent fleurir le mai,  
Ni ranimer l'amour fané.  
L'hiver s'enfuit, le printemps vient.  
Il y aura des fleurs dans l'herbe,  
Et dans ma tombe seront des fleurs,  
Toutes les fleurs qu'elle me donna.

Et si passant tout près de moi,  
Elle se dit : "Il m'aimait tant !" –  
Petites fleurs, sortez de là :  
L'hiver s'enfuit, mai reverdit.

**Le meunier et le ruisseau**

*Le meunier*

Quand, fidèle, un cœur par amour se meurt,  
Dans tous les massifs s'inclinent les lis,  
La lune se cache au creux des nuages,  
Dérobant ses larmes au regard des hommes,  
Et les angelots, en fermant les yeux,  
Bercent de sanglots l'âme qui s'endort.

*Le ruisseau*

Quand enfin l'amour s'arrache aux tourments,  
Un astre nouveau luit au firmament,  
Et dans les épines éclosent trois roses,  
Mi-blanches mi-roses, qui jamais ne fanent.  
Et les angelots, repliant leurs ailes,  
Quand revient l'aurore, descendent sur terre.

*Le meunier*

Ruisseau, cher ruisseau, tu veux m'apaiser...  
Que sais-tu, ruisseau, de mon mal d'aimer ?  
Là-bas, sous tes flots, on repose au frais.  
Cher petit ruisseau, chante, s'il te plaît.

**La berceuse du ruisseau**

Endors-toi, endors-toi, ferme tes deux yeux,  
Ô voyageur si las, tu es rentré chez toi.  
Ici on est fidèle, et tu reposeras  
Jusqu'au jour où la mer aura bu les ruisseaux.

Je te prépare un lit, un mol oreiller,  
Dans la chambre bleue de cristal léger.  
Approchez, approchez, vous qui savez bercer,  
Ondoyez, et bercez mon cher enfant qui dort.

Si, dans la forêt verte, on entend le cor,  
Je ferai un grand bruit tout à l'entour de toi.  
Ne plongez pas vos yeux dans le ruisseau, fleurs bleues,  
Vous empoisonneriez les rêves du dormeur.

As if you knew what had befallen me?  
All you little flowers, why withered, why pale?  
All you little flowers, what has made you so wet?

Ah, tears do not make the green of May,  
Nor make dead love bloom again.  
And spring will come, and winter will go,  
And little flowers will blossom in the grass.  
And little flowers lie in my grave,  
All the little flowers that she gave to me.

And when she walks past the mound  
And thinks in her heart: he was true to me!  
Then, all you little flowers, come out, come out!  
For May has come and winter has gone!

**The Miller and the Stream**

*The Miller*

When a true heart dies of love,  
Then the lilies fade in every flower-bed;  
Then into the clouds the full moon must go,  
So that mortals do not see her tears;  
Then the angels keep their eyes closed  
And sob and sing the soul to rest.

*The Stream*

And when love frees itself from pain,  
A little star, a new one, twinkles in the sky;  
Then three roses spring, half red and half white,  
From the twig of thorn and wither nevermore.  
And the angels cut off their wings  
And every morning go down to earth.

*The Miller*

Ah, little stream, dear little stream, you mean it so well;  
But ah, little stream, do you know what love is like?  
Ah, below, there down below, is cool repose!  
Ah, little stream, dear little stream, so, sing on, sing on.

**The Mill-Stream's Lullaby**

Quietly rest, quietly rest! Close your eyes!  
You weary wanderer, you are at home.  
Faithfulness is here, you shall lie with me  
Until the sea drinks up all the streams.

I will give you a cool bed on a soft pillow  
In the blue crystalline chamber.  
Come closer, come closer, whatever can rock him,  
Lull and rock my boy to sleep!

Whenever a hunting horn sounds from the green wood,  
I shall rush and roar about you.  
Do not peer in, little blue flowers,  
You will trouble my sleeper's dreams.

Hinweg, hinweg von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht! Bis alles wacht,  
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt, der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Vite, va, va-t'en vite du pont du moulin,  
De peur, méchante enfant, que ton ombre l'éveille !  
Lance-moi bien plutôt ton fichu de linon,  
Et je m'en servirai pour lui couvrir les yeux.

Bonne nuit, bonne nuit, jusqu'au dernier jour  
Endors-toi sur ta peine, endors-toi sur ta joie.  
La lune aux cieux s'élève, le brouillard se dissipe,  
Et le ciel qui nous couvre est plus vaste que tout.

Away with you, away, from the mill-path,  
Wicked girl, lest your shadow wake him!  
Throw in to me your dainty kerchief  
That I may cover his eyes.

Quietly rest, quietly rest, until everything awakes,  
Sleep away your joy, sleep away your pain!  
The full moon is rising, the mist gives way,  
And the sky up there, how far and wide it is!

*Traduction Brigitte Hébert*

*Translated by Derek Yeld*

## CD 5

### “Heliopolis”

#### 1 | Die Götter Griechenlands

*Fragment aus dem Gedicht von Friedrich Schiller*

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,  
Holdes Blütenalter der Natur!  
Ach, nur in dem Feenland der Lieder  
Lebt noch deine fabelhafte Spur.  
Ausgestorben trauert das Gefilde,  
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick,  
Ach, von jenem lebenswarmen Bilde  
Blieb der Schatten nur zurück.

#### 2 | Philoktet

*Johann Mayrhofer*

Da sitz ich ohne Bogen und starre in den Sand.  
Was tat ich dir Ulysses, daß du sie mir entwandt?  
Die Waffe, die den Trojern des Todes Bote war,  
Die auf der wüsten Insel mir Unterhalt gebar.

Es rauschen Vogelschwärme mir über'm greisen Haupt;  
Ich greife nach dem Bogen, umsonst, er ist geraubt!  
Aus dichtem Busche raschelt der braune Hirsch hervor:  
Ich strecke leere Arme zur Nemesis empor.

Du schlauer König, scheue der Göttin Rächerblick!  
Erbarme dich und stelle den Bogen mir zurück.

#### Les dieux de la Grèce

*fragment du poème de Friedrich Schiller*

Monde si beau, où donc es-tu ? Revenez,  
Temps heureux, floraison de la Nature entière !  
Hélas, au pays merveilleux des chants,  
Là seulement survit ton souvenir divin.  
La campagne déserte languit,  
Nulle divinité à mes regards ne s'offre.  
Ah ! de cette image ardente et vive,  
L'ombre seule est demeurée.

#### Philoctète

Sans arc, je suis assis, mes yeux fixant le sable.  
Que t'ai-je fait, Ulysse, que tu me l'aies volé ?  
L'arme, pour les Troyens messagère de mort,  
Sur cette île déserte était mon seul soutien.

Des oiseaux par milliers sur mon front blanc  
[frissonnent ;  
Je voudrais saisir l'arc, en vain, on me l'a pris !  
Hors des épais buissons le cerf brun se faufile :  
Je tends vers Némésis mes mains vides et nues.

Roi plein de ruse, crains le regard vengeur de la  
[déesse !  
Aie pitié de mon sort, daigne me rendre l'arc.

#### The Gods of Greece

*Fragment from the poem by Friedrich Schiller*

Beauteous world, where are you? Return once more,  
Fair heyday of Nature!  
Alas, only in the enchanted land of song  
Do your fabled vestiges live on.  
The deserted fields mourn;  
No divinity is revealed to my gaze;  
Alas, of that warm, living image,  
Only the shadow has remained behind.

#### Philoctetes

Here I sit without my bow, and stare at the sand.  
What did I do to you, Ulysses, that you took it from me,  
The weapon that was the messenger of death to the  
[Trojans,  
That brought me sustenance on this desert island?

Flocks of birds sweep over my grey head;  
I reach for the bow: in vain, it has been stolen!  
From the dense thicket rushes the brown deer:  
I stretch empty arms up to Nemesis.

You wily king, beware the goddess's avenging  
glance!  
Take pity and restore the bow to me.

3 | **Fragment aus dem Aischylos**

*Johann Mayrhofer*

So wird der Mann, der sonder Zwang gerecht ist,  
Nicht unglücklich sein, versinken ganz in Elend kann er nimmer;  
Indes der frevelnde Verbrecher im Strome der Zeit  
Gewaltsam untergeht, wenn am zerschmetterten Maste  
Das Wetter die Segel ergreift.  
Er ruft, von keinem Ohr vernommen,  
Kämpft in des Strudels Mitte, hoffnungslos.  
Des Frevlers lacht die Gottheit nun,  
Sieht ihn, nun nicht mehr stolz,  
In Banden der Not verstrickt,  
Umsonst die Felsbank flieh'n;  
An der Vergeltung Fels scheitert sein Glück,  
Und unbeweint versinkt er.

4 | **Der entsühnte Orest**

*Johann Mayrhofer*

Zu meinen Füßen brichst du dich,  
O heimatliches Meer,  
Und murmelt sanft, Triumph, Triumph!  
Ich schwinde Schwert und Speer.

Mykene ehrt als König mich,  
Beut meinem Wirken Raum,  
Und über meinem Scheitel saust  
Des Lebens goldner Baum.

Mit morgendlichen Rosen schmückt  
Der Frühling meine Bahn,  
Und auf der Liebe Wellen schwebt  
Dahin mein leichter Kahn.

Diana naht: o Retterin,  
Erhöre du mein Fleh'n!  
Laß mich, das Höchste wurde mir,  
Zu meinen Vätern geh'n!w

5 | **Aus Heliopolis**

*Johann Mayrhofer*

Im kalten, rauhen Norden  
Ist Kunde mir geworden  
Von einer Stadt, der Sonnenstadt.  
Wo weilt das Schiff, wo ist der Pfad,  
Die mich zu jenen Hallen tragen?  
Von Menschen konnt' ich nichts erfragen,  
Im Zwiespalt waren sie verworren.  
Zur Blume, die sich Helios erkoren,  
Die ewig in sein Antlitz blickt,  
Wandt' ich mich nun, und ward entzückt.

**Fragment d'Eschyle**

Celui qui, sans contrainte, en juste se comporte,  
Ne connaîtra pas le malheur, il ne saurait sombrer  
[dans la misère ;  
Mais le criminel infâme, lui, dans le torrent du temps  
atrocement s'abîme, tandis qu'à la vergue brisée  
La tempête arrache les voiles.  
Il appelle, et nulle oreille ne l'entend,  
Il lutte sans espoir au milieu du tourbillon.  
Le dieu se rit du scélérat,  
Il le voit, oubliant sa fierté,  
Et pris dans les rets du désespoir,  
Tenter en vain d'échapper aux récifs ;  
Mais son bonheur se brise contre l'écueil de la juste  
Et, sans un pleur sur lui, il disparaît. [vengeance,

**Oreste absous**

À mes pieds tu te brises,  
Ô mer de ma patrie,  
Et doucement murmures : Triomphe, triomphe !  
Je brandis le glaive et la lance.

Mycènes pour son roi m'honore,  
À mes actes offrant un lieu,  
Et au-dessus de moi frissonne  
L'arbre d'or de la vie.

De roses matinales  
Le printemps pare mon chemin,  
Et sur les flots de l'amour  
Vogue ma barque légère.

Diane s'approche : ô salvatrice,  
Exauce ma prière !  
Laisse-moi – j'ai connu le suprême bonheur –  
Laisse-moi m'en aller où reposent mes Pères !

**D'Héliopolis**

Dans le Nord, hostile et glacé,  
Un jour j'eus connaissance  
D'une cité, la cité du soleil.  
Où donc est le bateau, où trouver le chemin  
Pour m'en aller là-bas, vers cet heureux séjour ?  
Je ne pus rien savoir des hommes,  
Dans leurs discordes égarés.  
Vers la fleur qu'Hélios a choisie pour compagne,  
Et qui toujours contemple son visage,  
Je tournai mes regards, et mon cœur fut en joie.

**Fragment from Aeschylus**

Thus the man who is just without constraint  
Will not be unhappy; he can never sink wholly into  
[misery.  
Whereas the wanton criminal will perish violently  
In the river of time, when the storm rips the sail  
From the shattered mast.  
He calls out, heard by no ear,  
And struggles hopelessly in the maelstrom's midst.  
Now the gods laugh at the offender,  
And see him, proud no longer,  
Enmeshed in the bonds of distress,  
Vainly fleeing the rocky reef;  
On the cliff of vengeance his fortune is wrecked,  
And, unmourned, he sinks.

**Orestes Purified**

You lap at my feet,  
O sea of my native land,  
And gently murmur: 'Triumph, triumph!'  
I brandish sword and spear.

Mycenae honours me as king,  
Offering me freedom of action,  
And above my head rustles  
The golden tree of life.

With morning-fresh roses  
The spring adorns my path,  
And on waves of love  
My boat glides lightly on.

Diana approaches: O rescuer,  
Hear my prayer!  
Grant me my supreme desire,  
To rejoin my ancestors!

**From 'Heliopolis' I**

In the cold, harsh north  
I heard tell  
Of a city, the city of the sun.  
Where is the ship, where is the path  
That will take me to those halls?  
I could learn nothing from men,  
For they were confused in strife.  
To the flower chosen by Helios,  
Which forever looks on his face,  
I then turned, and was enraptured.



“Wende, so wie ich, zur Sonne  
Deine Augen! Dort ist Wonne,  
Dort ist Leben; treu ergeben  
Pilgre zu und zweifle nicht;  
Ruhe findest du im Licht.  
Licht erzeuget alle Gluten,  
Hoffnungspflanzen, Tatenfluten!”

6 | **Heliopolis**

*Johann Mayrhofer*

Fels auf Felsen hingewälzet,  
fester Grund und treuer Halt;  
Wasserfälle, Windeschauer,  
unbegriffene Gewalt.  
Einsam auf Gebirges Zinne,  
Kloster wie auch Burgruine,  
grab' sie der Erinnerung ein,  
denn der Dichter lebt vom Sein.

Atme du den heil'gen Äther,  
schling die Arme um die Welt,  
nur dem Würdigen, dem Großen  
bleibe mutig zugesellt.

Laß die Leidenschaften sausen  
im metallenen Akkord,  
wenn die starken Stürme brausen,  
findest du das rechte Wort.

7 | **An die Leier**

*Nach Anakreon von Franz von Bruchmann*

Ich will von Atreus' Söhnen,  
Von Kadmus will ich singen!  
Doch meine Saiten tönen  
Nur Liebe im Erklingen.

Ich tauschte um die Saiten,  
Die Leier möcht ich tauschen!  
Alcidens Siegesschreiten  
Sollt ihrer Macht entrauschen!

Doch auch die Saiten tönen  
Nur Liebe im Erklingen!  
So lebt denn wohl, Heroen!  
Denn meine Saiten tönen,  
Statt Heldensang zu drohen,  
Nur Liebe im Erklingen.

“Tourne vers le soleil, ainsi que je le fais,  
Tes yeux ! Là-bas sont les délices,  
Là est la vie ! Ainsi toujours fidèle,  
Va, et ne doute point ;  
Car le repos t'attend dans la lumière.  
De toutes les ardeurs la lumière est la source,  
Des floraisons d'espoirs et des torrents d'actions !”

**Héliopolis**

Rocher sur rocher entassé,  
Ferme appui, solide rempart ;  
Torrents, rafales qui mugissent,  
Incompréhensible fureur.  
Et solitaire, sur les cimes,  
Un cloître, ou les ruines d'un burg,  
Enferme-les dans ta mémoire,  
Car le poète vit de ce qui est.

Respire ici l'éther divin,  
Entre tes bras étreins le monde,  
Et de ce qui est noble et grand  
Bravement fais ton seul commerce.

Laisse éclater les passions  
Au fracas d'accords métalliques,  
Quand les tempêtes feront rage  
Tu trouveras le juste mot.

**À la lyre**

Je veux chanter les fils d'Atrée,  
Et Cadmos, je le veux chanter !  
Pourtant les cordes de ma lyre  
Du seul Amour ont les accents.

J'ai tendu des cordes nouvelles,  
Et je voudrais changer ma lyre !  
Les combats victorieux d'Alcide,  
Comme ils sonneraient triomphants !

Mais en vain, mes cordes nouvelles  
Du seul Amour ont les accents.  
Alors adieu, vaillants héros !  
Puisque les cordes de ma lyre,  
Au lieu de guerrières fureurs,  
Du seul Amour ont les accents.

'Turn your eyes to the sun  
As I do! There is bliss,  
There is life; With true devotion  
Start your pilgrimage, and do not doubt;  
You will find rest in the light.  
Light engenders all fervour,  
Flowers of hope and torrents of deeds!

**From 'Heliopolis' II**

Rock piled on rock,  
Solid ground and firm foothold;  
Waterfalls, gusts of wind,  
Uncomprehended power.  
Lonely on the mountain peak,  
Monastery and ruined castle;  
Ech them in the memory,  
For the poet lives from being.

Breathe the holy ether,  
Fling your arms around the world;  
Take courage, and consort  
Only with the worthy and the great.

Let the passions seethe  
In brazen harmony;  
When fierce storms rage,  
You will find the right word.

**To the Lyre**

I would sing of Atreus' sons,  
Of Cadmus would I sing!  
But my strings utter  
Only sounds of love.

I have changed the strings,  
And I would like to change the lyre!  
Alcides' victory marches  
Should ring out from its mighty body!

But these strings too utter  
Only sounds of love!  
Farewell then, heroes!  
For my strings,  
Instead of threatening in heroic song,  
Utter only sounds of love.

8 | **Atys**

*Johann Mayrhofer*

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,  
Vom fernenden Ufer kam er her,  
Er wünscht sich mächtige Schwingen,  
Die sollten ihn zum heimischen Land,  
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,  
Im rauschenden Fluge bringen.

“O Heimweh! unergründlicher Schmerz,  
Was folterst du das junge Herz?  
Kann Liebe dich nicht verdrängen?  
So willst du die Frucht, die herrlich reift,  
Die Gold und flüssiger Purpur streift,  
Mit tödlichem Feuer versengen?”

Ich liebe, ich rase, ich hab' sie gesehen,  
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,  
Auf löwengezogenem Wagen,  
Ich mußte flehn; o nimm mich mit!  
Mein Leben ist düster und abgeblüht;  
Wirst du meine Bitte versagen?

Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;  
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,  
Da dien' ich als Priester ihr eigen.  
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,  
Der Aufgewachte schaudert zurück;  
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

Dort, hinter den Bergen im scheidenden Strahl  
Des Abends entschlummert mein väterlich Tal;  
O wär' ich jenseits der Wellen!”  
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön  
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n  
In Gründe und waldige Stellen.

9 | **Meeresstille**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche ringsumher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuern Weite  
Reget keine Welle sich.

**Atys**

Contemplant le flot vert, l'enfant soupire ;  
Il est venu d'une rive lointaine,  
Et rêve de puissantes ailes  
Qui, là-bas, vers la terre natale  
Dont l'éternel désir l'étreint,  
En un vol frémissant soudain l'emporteraient.

“Désir du sol natal, ô souffrance infinie,  
Pourquoi donc tourmenter ce jeune cœur ?  
L'amour ne peut-il point repousser tes assauts ?  
Le fruit qui mûrit, magnifique,  
Veiné d'or et de pourpre liqueur,  
D'un feu mortel veux-tu le consumer ?

J'aime, je délire, je l'ai vue ;  
Elle fendait les airs en fougueux tourbillons,  
Sur son char de lions attelé ;  
Et je l'ai suppliée : Oh ! prends-moi avec toi !  
Ma vie est sombre et sa fleur est fanée ;  
Dédaigneras-tu ma prière ?

Elle me regarda avec un doux sourire ;  
Les lions et leur char nous ont menés en Thrace,  
Où, prêtre, je la sers.  
Félicité suprême au dément est promise,  
Le clairvoyant recule en frémissant ;  
Nul dieu ne sera secourable.

Par-delà les montagnes, aux rayons déclinants  
Du soir, s'est endormie la vallée de mes pères ;  
Oh, que ne suis-je au-delà de ces flots !”  
Ainsi soupirait-il. Mais un bruit de cymbales  
Annonce la déesse ; des hauteurs il s'abîme  
Dans les gouffres et les forêts.

**Mer calme**

Silence profond sur les flots,  
La mer, immobile, sommeille ;  
Soucieux, le matelot regarde  
Le miroir sans ride à l'entour.  
Nulle brise de nulle part !  
Silence mortel, effroyable !  
Et sur cette étendue sans borne,  
Nulle vague au loin ne frémit.

**Atys**

The boy sighs over the green sea;  
He has come from a far-off shore.  
He wishes he had mighty wings  
To take him back in swift flight  
To his homeland,  
Of which eternal yearning reminds him.

“O longing for home, unfathomable sorrow,  
Why do you torment my young heart?  
Can love not cast you out?  
Will you thus scorch with deadly fire  
The fruit that so splendidly ripens,  
Streaked with gold and liquid purple?”

I love, I rage, I saw her:  
She clove the air amid the stormy breezes,  
In a chariot drawn by lions.  
I had to beg: “Oh, take me with you!  
My life is dreary and barren;  
Will you deny my plea?”

“She looked on me with a gracious smile;  
The team of lions drove us to Thrace,  
Where I now serve as her priest.  
The possessed boy is crowned by blissful happiness,  
Yet, when awake, he shudders;  
No god will appear to aid him.

“There, behind the mountains, in the dying rays  
Of evening, the valley of my fathers falls asleep;  
O that I might be beyond those waves!”  
So sighs the boy. But the sound of cymbals  
Announces the goddess; he plunges from the heights  
Into the wooded groves far below.

**Calm Sea**

Deep calm reigns over the waters;  
The sea lies motionless,  
And the sailor looks anxiously  
At the smooth surface all around him.  
Not a breeze from any side!  
Dreadful, deathly calm!  
In all that vast expanse  
Not a wave stirs.

10 | **Der König in Thule**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Es war ein König in Thule  
Gar treu bis an das Grab,  
Dem sterbend seine Buhle  
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,  
Er leert' ihn jeden Schmaus;  
Die Augen gingen ihm über,  
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,  
Zählt' er seine Städt' im Reich,  
Gönnt' alles seinen Erben,  
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,  
Die Ritter um ihn her,  
Auf hohem Vätersaale  
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,  
Trank letzte Lebensglut,  
Und warf den heiligen Becher  
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken  
Und sinken tief ins Meer.  
Die Augen täten ihm sinken;  
Trank nie einen Tropfen mehr.

11 | **Blondel zu Marien**

*Dichter unbekannt*

In düst'rer Nacht,  
Wenn Gram mein fühlend Herz umziehet,  
Des Glückes Sonne mir entfliehet  
Und ihre Pracht:  
Da leuchtet fern  
In feurig wonniglichem Glanze,  
Wie in der Liebe Strahlenkranze,  
Ein holder Stern.

Und ewig rein  
Lebt unter Wonne, unter Schmerzen,  
Im treuen liebevollen Herzen  
Sein Widerschein.  
So hold und mild  
Wird unter tröstenden Gestalten  
Auch in der Ferne mich umwalten  
Dein Zauberbild.

**Le Roi de Thulé**

Il était un roi de Thulé,  
Jusqu'au tombeau fidèle,  
Qui reçut, quand mourut sa belle,  
De ses mains un vase doré.

Nul bien ne lui était plus cher,  
Dans tous les festins le vidait ;  
Et ses yeux s'emplissaient de larmes  
À chaque fois qu'il y buvait.

Et lorsque vint sa dernière heure,  
Compta ses fiefs en son empire,  
À ses héritiers léguant tout,  
Excepté la coupe adorée.

Au festin royal il prit place,  
Autour de lui ses chevaliers,  
Dans la haute et antique salle  
D'un château par la mer baigné.

Alors le vieux buveur se lève,  
Puisse un dernier rayon de vie,  
Et jette la coupe sacrée  
Tout au fond de la mer immense.

Il la voit qui roule et s'abîme,  
Et disparaît au sein des flots.  
Ses yeux se voilent de ténèbres ;  
Désormais il ne boira plus.

**Blondel à Marie**

*Anonyme*

Dans la nuit sombre,  
Quand le chagrin assaille mon cœur blessé,  
Quand du bonheur le soleil m'abandonne,  
Et son éclat ;  
Alors, bien loin,  
Dans la clarté de délices ardentes,  
Comme parmi les feux rayonnants de l'amour,  
Luit une chère étoile.

Et toujours pur,  
Dans les félicités comme dans les douleurs,  
Au sein d'un cœur amoureux et fidèle  
Vit son reflet.  
Ainsi, plein de douceur et de tendresse,  
Entouré de visions consolatrices,  
Aussi loin que je sois pour moi viendra briller  
Ton visage enchanteur.

**The King in Thule**

There was a king in Thule,  
Faithful unto the grave,  
To whom his dying mistress  
Gave a golden goblet.

He valued nothing above it;  
He drained it at every feast.  
His eyes filled with tears  
Whenever he drank from it.

And when he came to die,  
He counted the cities of his kingdom,  
And bequeathed everything to his heirs,  
Except for the goblet.

He sat at his royal banquet,  
With his knights around him,  
In the lofty hall of his forefathers  
In his castle by the sea.

There stood the old reveller,  
Drank life's last glow,  
And threw the sacred goblet  
Down into the waves.

He saw it fall and fill with water  
And sink deep into the sea.  
His eyes sank too;  
He never drank another drop.

**Blondel's Song to Mary**

*Author unknown*

In the dark night,  
When grief takes hold of my sensitive heart,  
When the sun of happiness flies from me,  
And its splendour:  
Then a lovely star  
Gleams afar off  
With ardent, blissful lustre,  
As if in love's radiant crown.

And, forever pure,  
Its reflection lives on,  
Amid joy and sorrow,  
In my faithful, loving heart.  
Thus your magical image,  
So lovely and gentle,  
Will be with me and comfort me  
Even when I am afar off.

12 | **Die Gebüsche**

*Friedrich von Schlegel*

Es wehet kühl und leise  
Die Luft durch dunkle Auen,  
Und nur der Himmel lächelt  
Aus tausend hellen Augen.

Es regt nur eine Seele  
Sich in des Meeres Brausen,  
Und in den leisen Worten,  
Die durch die Blätter rauschen.

So tönt in Welle Welle,  
Wo Geister heimlich trauern;  
So folgen Worte Worten,  
Wo Geister Leben hauchen.

Durch alle Töne tönet  
Im bunten Erdentraume  
Ein leiser Ton gezogen,  
Für den, der heimlich lauschet.

13 | **Der Hirt**

*Johann Mayrhofer*

Du Turm! zu meinem Leide  
Ragst du so hoch empor,  
Und mahnest grausam immer  
An das, was ich verlor.

Sie hängt an einem Andern,  
Und wohnt im Weiler dort.  
Mein armes Herz verblutet,  
Vom schärfsten Pfeil durchbohrt.

Wohin ich mich nun wende  
Der Turm er folget mir;  
O sagt' er, statt der Stunden,  
Was mich vernichtet, ihr!

14 | **Pilgerweise**

*Franz von Schober*

Ich bin ein Waller auf der Erde  
Und gehe still von Haus zu Haus,  
O reicht mit freundlicher Gebärde  
Der Liebe Gaben mir heraus!

Mit offenen, teilnahmsvollen Blicken,  
Mit einem warmen Händedruck  
Könnt ihr dies arme Herz erquicken  
Und es befreien von langem Druck.

**Les buissons**

La brise au souffle frais et doux  
Passe sur les noires prairies,  
Et voici que le ciel sourit  
De ses yeux clairs et innombrables.

Une âme seulement s'agite  
Dans le mugissement des flots,  
Et dans les paroles si douces  
Qui murmurent dans la ramée.

La vague à la vague répond,  
Où les esprits en secret pleurent ;  
Et le verbe au verbe s'allie,  
Où leur souffle donne la vie.

Parmi toutes les voix qui bercent  
Le songe diapré de la terre,  
Une note très douce vibre  
Pour qui tend l'oreille en secret.

**Le pâtre**

Ô tour ! c'est pour ma grande peine  
Que vers le ciel tu t'élèves si haut,  
Me rappelant toujours, cruelle,  
Ce que j'ai à jamais perdu.

Elle appartient désormais à un autre,  
Au hameau elle vit là-bas.  
Et mon pauvre cœur toujours saigne,  
Percé de flèches acérées.

Où que mes pas me mènent,  
La tour toujours me suit ;  
Ah ! que ne lui dit-elle, au lieu de sonner l'heure,  
Ce qui me fait mourir !

**Chanson du pèlerin**

Je suis un errant sur la terre,  
Et, silencieux, je vais de porte en porte ;  
Accordez-moi, d'une main amicale,  
Accordez-moi les présents de l'amour !

D'un regard franc et plein de compassion,  
D'une poignée de main chaleureuse et sincère,  
Vous pouvez rendre vie à ce cœur malheureux,  
Et du mal qui l'opprime enfin le délivrer.

**The Bushes**

The breeze blows cool and soft  
Through dark meadows,  
And only heaven smiles  
From a thousand bright eyes.

Only one soul stirs  
In the roar of the sea,  
And in the soft words  
That rustle through the leaves.

Thus one wave echoes another  
Where spirits secretly mourn;  
So one word follows another  
Where spirits breathe life.

Through all the notes  
In the earth's many-coloured dream,  
One soft note continues to resound  
For him who secretly listens.

**The Shepherd**

O steeple, to my sorrow  
You soar so high,  
And always cruelly remind me  
Of what I have lost.

She loves another,  
And lives in the hamlet over there.  
My poor heart bleeds,  
Pierced by the sharpest arrow.

Wherever I turn,  
The steeple follows me;  
If only, instead of telling the hours,  
It told her what is destroying me!

**Pilgrim's Song**

I am a pilgrim on the earth  
And go silently from house to house;  
Oh, with friendly gesture,  
Bestow on me the gifts of love!

With open, compassionate glances,  
With a warm handshake,  
You can refresh this poor heart  
And free it from long oppression.

Doch rechnet nicht, daß ich euch's lohnen,  
Mit Gegendienst vergelten soll;  
Ich streue nur mit Blumenkronen,  
Mit blauen, eure Schwelle voll.

Und geb' ein Lied euch noch zur Zither,  
Mit Fleiß gesungen und gespielt,  
Das euch vielleicht nur leichter Flitter,  
Ein leicht entbehrlich Gut euch gilt –

Mir gilt es viel, ich kann's nicht missen,  
Und allen Pilgern ist es wert;  
Doch freilich ihr, ihr könnt nicht wissen,  
Was den beseligt, der entbehrt.

Vom Überfluß seid ihr erfreuet,  
Und findet tausendfach Ersatz;  
Ein Tag dem andern angereihet  
Vergrößert euren Liebesschatz.

Doch mir, so wie ich weiter strebe  
An meinem harten Wanderstab,  
Reißt in des Glückes Lustgewebe  
Ein Faden nach dem andern ab.

Drum kann ich nur von Gaben leben,  
Von Augenblick zu Augenblick,  
O wollet vorwurfslos sie geben,  
Zu eurer Lust, zu meinem Glück.

Ich bin ein Waller auf der Erde  
Und gehe still von Haus zu Haus,  
O reicht mit freundlicher Gebärde  
Der Liebe Gaben mir heraus!

15 | **Wandrer's Nachtlid**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllst,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede,  
Komm, ach komm in meine Brust!

16 | **Frühlingsglaube**

*Ludwig Uhland*

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.

Mais de moi en retour n'attendez nul salaire,  
Nul service rendu pour prix de vos bontés ;  
Je ne fais que joncher de gerbes odorantes  
Et de fleurs bleues le seuil de vos maisons.

Et puis une chanson aussi sur ma cithare,  
Que je chante et je joue en mettant tout mon cœur,  
Qui ne sera pour vous qu'une écume légère,  
Et un bien qu'aisément vous pourriez ignorer.

Mais il est tout pour moi, sans lui je ne puis vivre,  
Pour tous les pèlerins ce bien est sans égal ;  
Mais vous, assurément, ne pouvez point connaître  
Ce qui comble de joie l'homme qui vit de peu.

De votre superflu vous faites vos délices,  
Et trouvez par milliers de faciles bonheurs ;  
Les jours suivent les jours et sans cesse ils accroissent  
De votre amour le trésor bien gardé.

Mais pour moi, qui toujours vais poursuivant ma route,  
Courbé sur mon bâton nouveau de pèlerin,  
De l'étoffe ténue dont est faite la joie  
Un fil après l'autre se rompt.

Voilà pourquoi je ne puis vivre que d'aumônes,  
Au gré du seul instant ;  
Daignez me l'accorder sans m'en faire reproche,  
Pour votre joie, pour mon bonheur.

Je suis un errant sur la terre,  
Et, silencieux, je vais de porte en porte ;  
Accordez-moi, d'une main amicale,  
Accordez-moi les présents de l'amour !

**Chant nocturne du voyageur**

Ô toi qui es du ciel,  
Qui toute peine et tout chagrin apaises,  
Toi qui consoles doublement  
Celui qui doublement s'afflige,  
Ah ! je suis las de ce tumulte !  
À quoi bon souffrance et plaisir ?  
Douce paix,  
Viens, ah, viens te poser sur mon cœur !

**Credo printanier**

Les douces brises se sont réveillées,  
Jour et nuit murmurant et se mêlant sans cesse,  
En tous lieux ramenant la vie.

But do not expect me to reward you,  
Or pay you back in return;  
I will only strew your doorsteps  
With garlands of blue flowers,

And offer you a song on my zither,  
Diligently sung and played,  
Which to you may seem mere frippery,  
A possession you can easily do without.

To me it means much, I cannot do without it,  
And every pilgrim values it;  
But of course you cannot know  
What gladdens the heart of him who lacks.

You are blessed with abundance,  
And can replace everything a thousandfold;  
Each day that follows the previous one  
Increases your treasury of love.

But from me, as I strive onwards  
Leaning on my stout staff,  
One thread after another is torn  
From the fabric of happiness.

Hence I can live only on gifts  
From one minute to the next:  
Oh, give them without rebuke,  
For your pleasure and my happiness.

I am a pilgrim on the earth  
And go silently from house to house;  
Oh, with friendly gesture,  
Bestow on me the gifts of love!

**Wanderer's Night Song**

You who come from heaven,  
Who calm all pain and sorrow,  
Who fill him who is doubly wretched  
Doubly with delight,  
Ah, I am weary of striving!  
What use is all this pain and joy?  
Sweet peace,  
Come, ah come into my breast!

**Faith in Spring**

The gentle breezes are awakened:  
They rustle and whisper day and night,  
Constantly at work.

O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiß nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden;  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

17 | **Das Heimweh**

*Johann Ladislaus Pyrker*

Ach, der Gebirgssohn hängt  
Mit kindlicher Lieb' an der Heimat.  
Wie den Alpen geraubt hinwelket die Blume,  
So welkt er ihr entrissen dahin.

Stets sieht er die trauliche Hütte, die ihn gebar,  
Im hellen Grün umduftender Matten;  
Sieht das dunkle Föhrengehölz,  
Die ragende Felswand über ihm,  
Und noch Berg auf Berg in erschütternder Hoheit aufgetürmt,  
Und glühend im Rosenschimmer des Abends.  
Immer schwebt es ihm vor; ach! die trauliche Hütte,  
Im Rosenschimmer des Abends, immer schwebt es ihm vor,  
Verdunkelt ist alles um ihn her.

Ängstlich horcht er; ihm deucht,  
Er höre das Muhen der Kühe vom nahen Gehölz  
Und hoch von den Alpen herunter Glöcklein klingen;  
Ihm deucht, er höre das Rufen der Hirten,  
Oder ein Lied der Sennerin, die mit umschlagender Stimme  
Freudig zum Widerhall aufjauchzt Melodien des Alplands;  
Immer tönt es ihm nach.

Ihn fesselt der lachenden Eb'nen Anmut nicht,  
Er fliehet der Städte einengenden Mauern einsam  
Und schaut aufweinend vom Hügel die heimischen Berge;  
Ach, es zieht ihn dahin mit unwiderstehlicher Sehnsucht.

18 | **Der Kreuzzug**

*Karl Gottfried von Leitner*

Ein Mönch steht in seiner Zell  
am Fenstergitter grau,  
viel Rittersleut in Waffen hell,  
die reiten durch die Au.  
Sie singen Lieder frommer Art  
in schönem, ernsten Chor,  
inmitten fliegt, von Seide zart,  
die Kreuzesfahn' empor.

Ô frais parfums, accents nouveaux !  
Désormais, pauvre cœur, cesse de t'alarmer !  
Tout, maintenant, tout va changer.

Le monde chaque jour va devenir plus beau,  
Qui peut savoir ce qu'encore il réserve ?  
Les floraisons ne veulent pas finir ;  
Le val le plus lointain, le plus sombre, est en fleurs :  
Désormais, pauvre cœur, cesse de t'alarmer !  
Tout, maintenant, tout va changer.

**Nostalgie de la terre natale**

Ah ! le fils des montagnes, à sa terre natale  
D'un amour d'enfant demeure attaché.  
Comme périt la fleur qu'aux cimes on arrache,  
Ainsi loin d'elles il périt.

Toujours il voit la chaumière paisible, où il naquit  
Dans le vert éclatant des prairies odorantes ;  
Il voit le sombre bois de pins,  
Et le rocher abrupt au-dessus de sa tête,  
Et les pics entassés en des hauteurs farouches,  
Étincelants dans les rougeurs du soir.  
Toujours devant ses yeux, ah ! la chère chaumière  
Dans la pourpre du soir, toujours l'image est là,  
Et tout, autour de lui, se couvre de ténèbres.

Il écoute, inquiet ; il croit entendre  
Le bétail qui mugit dans le proche bosquet  
Et, du haut des sommets, les clochettes qui tintent.  
Il croit entendre l'appel des bergers,  
Ou le chant de la vachère qui, de sa voix éclatante,  
Lance à l'écho joyeux les airs de ses montagnes ;  
Toujours ces accents le poursuivent.

L'aimable sourire de la plaine jamais ne le retient,  
Il fuit les murs des villes qui l'étouffent,  
Et, de la colline, regarde en pleurant ses montagnes  
[natales ;  
Ah ! quel poignant désir vers elles le transporte !

**La croisade**

Un moine était en sa cellule,  
À sa fenêtre aux gris barreaux ;  
Des chevaliers aux claires armes  
Chevauchent à travers le pré.  
Ils entonnent de pieux cantiques,  
Formant des chœurs graves et beaux.  
Au beau milieu, de soie légère,

O fresh fragrance, O new sounds!  
Now, poor heart, be not afraid!  
Now all, all must change.

The world grows lovelier every day;  
We do not know what may still come,  
The blossoming knows no end;  
The farthest, deepest valley blossoms.  
Now, poor heart, forget your torment!  
Now all, all must change.

**Homesickness**

Ah, the son of the mountains clings  
With childlike love to his homeland.  
Just as, taken away from the Alps, the flower wilts,  
So he too wilts when torn from them.

Always he sees the cosy cottage where he was born,  
In the bright green of fragrant meadows;  
He sees the dark pine copse,  
The crag looming above him,  
And mountain upon mountain towering in awesome  
And glowing in the rosy gleam of evening. [majesty  
Ever that image hovers before him; ah, the cosy cottage  
In the rosy gleam of evening! Ever it hovers before him,  
All else around him is dark.

Anxiously he harks; he thinks  
He can hear the lowing of cattle from the nearby copse,  
And bells tinkling from high up in the Alps;  
He thinks can hear the call of shepherds,  
Or the song of the milkmaid who, with yodelling voice,  
Joyfully warbles Alpine melodies to the echoing air;  
Ever those sounds resound in his ears.

He is not captivated by the charm of the smiling plain;  
Solitary, he flees the confining walls of towns,  
And looks tearfully up from the hills to the mountains  
[of home;  
Ah, he is drawn there with irresistible yearning!

**The Crusade**

A monk stands in his cell,  
At the grey window-bars;  
Many knights in shining armour  
Come riding through the meadow.  
They sing pious songs  
In beautiful, solemn chorus;  
In their midst flutters aloft

Sie steigen an dem Seegestad  
das hohe Schiff hinan.  
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,  
ist bald nur wie ein Schwan.  
Der Mönch steht am Fenster noch,  
schaut ihnen nach hinaus:  
"Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch,  
und bleib ich gleich zu Haus.  
Des Lebens Fahrt durch Wellentrug  
und heißen Wüstensand,  
es ist ja auch ein Kreuzeszug  
in das gelobte Land."

19 | **Abschied**

*Johann Mayrhofer*

Über die Berge zieht ihr fort,  
Kommt an manchen grünen Ort;  
Muß zurücke ganz allein,  
Lebet wohl! es muß so sein.

Scheiden, meiden, was man liebt,  
Ach wie wird das Herz betrübt!  
O Seenspiegel, Wald und Hügel schwinden all;  
Hör' verschwimmen eurer Stimmen Widerhall.

Lebt wohl! klingt klagevoll,  
Ach wie wird das Herz betrübt,  
Scheiden, meiden was man liebt;  
Lebt wohl! klingt klagevoll.

Flotte la bannière croisée.  
Ils embarquent, sur le rivage,  
Dans un haut navire amarré.  
Le vaisseau, sur la verte sente,  
Semble un cygne à la mer livré.  
Le moine, à sa fenêtre encore,  
Des yeux ne les a pas quittés :  
"Comme vous, je suis pèlerin,  
Bien qu'en mon logis je demeure.  
Voguer sur les flots de la vie,  
Traverser ses déserts arides,  
C'est partir en croisade aussi,  
Là-bas, vers la terre promise."

**Adieu**

Par-delà les sommets vous suivez votre route,  
Et vos pas fouleront tant de vertes prairies ;  
Je dois tout seul m'en retourner,  
Adieu donc, il le faut.

Partir, quitter ce que l'on aime,  
Ah ! pour un cœur quelle souffrance !  
Lacs miroitants, forêts, collines disparaissent ;  
Et l'écho de vos voix dans le lointain se perd.

Adieu ! en ce seul mot que de tristesse,  
Quelle souffrance pour un cœur ;  
Partir, quitter ce que l'on aime ;  
Adieu ! en ce seul mot que de tristesse.

The crusaders' banner of soft silk.  
On the seashore they embark  
On their tall ship.  
It glides away on its green path,  
And soon looks no bigger than a swan.  
The monk still stands at the window,  
Gazing out after them:  
'I too am a pilgrim, like you,  
Even though I stay at home;  
For life's journey through treacherous waves  
And hot desert sand  
Is also a crusade  
To the Promised Land.'

**Farewell**

You journey over the mountains,  
And come on many a green spot;  
I must return all alone:  
Farewell! It must be so.

To part, to leave what we love,  
Ah, how it grieves the heart!  
O glassy lakes, woods and hills, you all vanish;  
I hear the echo of your voices dying away.

'Farewell!' sounds sadly:  
Ah, how it grieves the heart  
To part, to leave what we love;  
'Farewell!' sounds sadly.

*Traduction Michel Chasteau*

*Translations: Charles Johnston*

CD 6

“Nacht und Träume”

1 | **Nacht und Träume**

*Matthäus von Collin*

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

**Nuit et rêves**

*Matthäus von Collin*

Nuit sacrée, sur nous tu descends,  
Avec toi descendent les songes,  
Comme parmi les airs fait ton rayon de lune,  
Dans le cœur silencieux des hommes.  
Ils écoutent, heureux, ce que disent les rêves,  
Et s'écrient, quand paraît le jour :  
Reviens, ô nuit sacrée,  
Songes charmants, oh ! revenez !

**Night and Dreams**

*Matthäus von Collin*

Holy Night, you sink down on us;  
Down too float dreams,  
Like your moonlight through space,  
Through the silent breasts of men.  
They listen joyfully to those dreams,  
Calling out, when day awakes:  
'Come back, Holy Night!  
Sweet dreams, come back!'

2 | **Der blinde Knabe**

*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta  
(nach Colley Cibber)*

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,  
Welch Ding ist's, Licht genannt?  
Was sind des Sehens Freuden all',  
Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,  
Mir Armen scheint sie nie;  
Ihr sagt, sie auf- und niedergeht,  
Ich weiß nicht, wann noch wie.

Ich mach' mir selbst so Tag wie Nacht,  
Dieweil ich schlaf' und spiel',  
Mein inn'res Leben schön mir lacht,  
Ich hab' der Freuden viel.

Zwar kenn' ich nicht, was euch erfreut,  
Doch drückt mich keine Schuld,  
Drum freu' ich mich in meinem Leid  
Und trag' es mit Geduld.

Ich bin so glücklich, bin so reich  
Mit dem, was Gott mir gab,  
Bin wie ein König froh, obgleich  
Ein armer, blinder Knab'.

3 | **Hoffnung**

*Friedrich Schiller*

Es reden und träumen die Menschen viel  
Von bessern künftigen Tagen,  
Nach einem glücklichen goldenen Ziel  
Sieht man sie rennen und jagen.  
Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,  
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,  
Sie wird mit dem Greis nicht begraben,  
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,  
Noch am Grabe pflanzt er – die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, kein schmeichelnder Wahn,  
Erzeugt im Gehirne des Toren,  
Im Herzen kündigt es laut sich an:  
Zu was Besserm sind wir geboren!  
Und was die innere Stimme spricht,  
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

**L'enfant aveugle**

*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta  
(d'après Colley Cibber)*

Ô vous que j'aime, dites-moi,  
Ce que vous appelez lumière, qu'est-ce donc ?  
Et quels sont ces plaisirs à la vue réservés,  
Et que je n'ai jamais connus ?

Le soleil dont vos yeux contemplant la clarté,  
Pour moi, hélas, jamais ne brille ;  
Vous dites qu'il se lève et qu'au soir il se couche,  
Je ne sais ni quand ni comment.

J'invente pour moi-même et le jour et la nuit,  
Lorsque je dors ou que je joue,  
Ma vie, enfouie en moi, tendrement me sourit,  
Et je connais des joies sans nombre.

Ce qui vous réjouit, sans doute je l'ignore,  
Nulle faute pourtant ne pèse sur mon cœur ;  
Aussi, dans mon malheur, puis-je me dire heureux,  
Et je l'endure avec patience.

Heureux je suis, et riche immensément,  
De tout ce que Dieu m'a donné,  
Comme un roi j'ai le cœur plein de joie, et pourtant  
Je suis un pauvre enfant aveugle.

**Espoir**

*Friedrich Schiller*

Les hommes parlent et rêvent sans cesse  
De lendemains meilleurs ;  
Vers un but plus heureux, aux brillantes promesses,  
On les voit chaque jour courir et s'élancer.  
Le monde tour à tour vieillit et rajeunit,  
L'homme espère toujours en des matins plus beaux.

C'est l'espoir qui le mène au seuil de cette vie ;  
Près de l'enfant joyeux on le voit qui voltige,  
Par son magique éclat le jeune homme est charmé,  
Aux côtés du vieil homme il n'est point enterré,  
Car s'il va au tombeau finir sa course lasse,  
Le vieillard sur la tombe encor plante – l'espoir.

Il n'est pas une vaine et trompeuse chimère  
Née dans l'esprit d'un fou ;  
Car au fond de nos cœurs on l'entend qui proclame :  
Nous sommes nés pour un destin plus beau !  
Et ce que cette voix profonde vient nous dire  
Ne peut tromper une âme qui espère.

**The Blind Boy**

*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta  
(after Colley Cibber)*

Oh tell me, dear friends,  
What is that thing called light?  
What are all the joys of sight  
Which I have never known?

The sun which you see so bright  
Never shines on me, poor boy;  
You say it rises and sets,  
But I know not when or how.

I make day and night for myself  
While I sleep and play;  
My inner life smiles kindly on me,  
And I have many joys.

Although I do not know what gladdens you,  
No guilt oppresses me,  
And so I rejoice in my sorrow  
And bear it with patience.

I am so fortunate, so rich  
With what God has given me;  
I am as happy as a king, although  
A poor blind boy.

**Hope**

*Friedrich Schiller*

Men speak and dream a great deal  
Of better days to come;  
One sees them running and chasing  
After a happy, golden goal.  
The world grows old and young again,  
But man always hopes for something better.

Hope ushers him into life;  
It flutters about the merry boy;  
Its magic glow entices the youth;  
It is not buried with the old man,  
For if he ends his weary course in the grave,  
Still on that grave he plants his hope.

It is no hollow, flattering delusion  
Conceived in the brain of a fool;  
Loudly it proclaims in our hearts:  
We are born for something better!  
And what the inner voice declares  
Does not deceive the hopeful soul.



4 | **Totengräberweise**

*Franz Xaver Freiherr von Schleghta*

Nicht so düster und so bleich,  
Schläfer in der Truhe,  
Unter Schollen leicht und weich  
Leg' ich dich zur Ruhe.

Wird der Leib des Wurmes Raub  
Und ein Spiel den Winden,  
Muß das Herz selbst noch als Staub  
Leben und empfinden.

Denn der Herr sitzt zu Gericht;  
Gleichend deinem Leben  
Werden, dunkel oder licht,  
Träume dich umschweben.

Jeder Laut, der dich verklagt  
Als den Quell der Schmerzen,  
Wird ein scharfer Dolch und nagt  
Sich zu deinem Herzen.

Doch der Liebe Tränentau,  
Der dein Grab besprühet,  
Färbt sich an des Himmels Blau,  
Knospet auf und blühet.

Im Gesange lebt der Held,  
Und zu seinem Ruhme  
Schimmert hoch im Sternenfeld  
Eine Feuerblume.

Schlafe, bis der Engel ruft,  
Bis Posaunen klingen,  
Und die Leiber sich der Gruft  
Jugendlich entschwingen.

5 | **Tiefes Leid**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

Ich bin von aller Ruh' geschieden  
Und treib' umher auf wilder Flut;  
An einem Ort nur find' ich Frieden,  
Das ist der Ort, wo alles ruht.

Und wenn die Wind' auch schaurig sausen,  
Und kalt der Regen niederfällt,  
Doch will ich dort viel lieber hausen,  
Als in der unbeständ'gen Welt.

Denn wie die Träume spurlos schweben,  
Und einer schnell den ander'n treibt,  
Spielt mit sich selbst das irre Leben,  
Und jedes naht und keines bleibt.

**Chanson du fossoyeur**

*Franz Xaver Freiherr von Schleghta*

Ne sois point si triste et si pâle,  
Ô dormeur au fond du cercueil,  
Sous la terre légère et molle,  
Je fais un lit pour ton repos.

Si le corps est la proie des vers,  
S'il n'est plus que le jouet du vent,  
Le cœur, même devenu cendres,  
Vit encore et ressent toujours.

Car le Seigneur s'est fait ton juge :  
Semblables à ta propre vie,  
Des songes, ombres ou lumières,  
Tout autour de toi passeront.

Chaque mot, venu t'accuser  
D'être la source de souffrances,  
Se fera poignard acéré  
Qui te transpercera le cœur.

Mais les larmes d'amour qui baignent  
De leur rosée ta froide tombe,  
À l'azur prenant leurs reflets,  
Resplendissantes, fleuriront.

Dans le chant survit le héros,  
Et pour mieux célébrer sa gloire,  
Brille, dans le champ des étoiles,  
Éclatante, une fleur de feu.

Dors, jusqu'à ce que l'Ange appelle,  
Et que résonne la trompette,  
Et que les corps, hors du tombeau,  
Pleins d'une jeune ardeur s'élancent.

**Douleur profonde**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

De tout repos je suis banni,  
Sur le flot déchaîné je vais à la dérive ;  
En un seul lieu je puis trouver la paix,  
Et c'est le lieu où tout repose.

Lorsque le vent horriblement mugit,  
Et que tombe la froide averse,  
C'est là que je voudrais pour toujours demeurer,  
À l'abri du monde inconstant.

Comme flottent les songes sans laisser nulle trace,  
– Et l'un bien vite chasse l'autre –,  
Cette vie insensée joue avec elle-même,  
Et tout passe, et rien ne demeure.

**Gravedigger's Song**

*Franz Xaver Freiherr von Schleghta*

Be not so sad and pale,  
Sleeper, in your coffin;  
Under gentle, soft soil  
Will I lay you to rest.

Though the body is a prey to worms  
And a plaything of the winds,  
Yet, even as dust, the heart  
Lives on and feels.

For the Lord sits in judgment;  
According to the life you lived,  
Dark or bright dreams  
Will hover round you.

Every word that indicts you  
For having made others suffer  
Will become a sharp dagger,  
Stabbing at your heart.

But the dew of loving tears  
Sprinkled on your grave  
Will take on the blue of heaven,  
It will bud and flower.

The hero lives on in song,  
And in his honour  
There shines high above in the starry field  
A flower of fire.

Sleep until the angel calls,  
Until the trumpets sound,  
And our bodies soar from the grave  
To a new life.

**Deep Sorrow**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

I am deprived of all rest  
And adrift on stormy billows.  
Only in one place will I find peace:  
The place where all things rest.

And even if the winds howl fearfully  
And the chill rain falls,  
I would much rather dwell there  
Than in this inconstant world.

For, as dreams float by without trace  
And one swiftly drives the other away,  
So life plays a dizzy game,  
And all things draw near yet none remains.

Nie will die falsche Hoffnung weichen,  
Nie mit der Hoffnung Furcht und Müh!  
Die Ewigstummen, Ewigbleichen  
Verheißen und versagen nie.

Nicht weck' ich sie mit meinen Schritten  
In ihrer dunklen Einsamkeit.  
Sie wissen nicht, was ich gelitten,  
Und Keinen stört mein tiefes Leid.

Dort kann die Seele freier klagen  
Bei Jener, die ich treu geliebt;  
Nicht wird der kalte Stein mir sagen  
Ach, daß auch sie mein Schmerz betrübt!

6 | **Greisengesang**

*Friedrich Rückert*

Der Frost hat mir bereifet  
Des Hauses Dach;  
Doch warm ist mir's geblieben  
Im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel  
Mir weiß gedeckt;  
Doch fließt das Blut, das rote,  
Durchs Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,  
Die Rosen sind  
Gegangen, all gegangen  
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?  
Ins Herz hinab:  
Da blühh sie nach Verlangen,  
Wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme  
Der Welt versiegt?  
Noch fließt mir durch den Busen  
Ein stiller Bach.

Sind alle Nachtigallen  
Der Flur verstummt?  
Noch ist bei mir im Stillen  
Hier eine wach.

Sie singet: Herr des Hauses!  
Verschleuß dein Tor,  
Daß nicht die Welt, die kalte,  
Dring ins Gemach.

Jamais le faux espoir ne saurait renoncer,  
Jamais avec l'espoir la crainte ni la peine !  
Ceux qui à tout jamais, livides, se sont tus,  
N'ont plus rien à promettre et rien à refuser.

Mes pas ne viendront pas ici les réveiller,  
Dans leur obscure solitude.  
Aucun ne sait les maux que j'ai soufferts,  
Ma profonde douleur ne saurait les troubler.

Là, mon âme à loisir peut exhaler sa plainte  
Auprès de celle que j'ai tant aimée ;  
La froide pierre, hélas ! jamais ne me dira  
Qu'elle s'afflige aussi de ma peine cruelle.

**Chant du vieillard**

*Friedrich Rückert*

Le gel a recouvert  
Le toit de ma maison,  
Mais il fait chaud encore  
En mon logis.

Sur mon crâne l'hiver  
A répandu son givre,  
Mais le sang coule encore  
Au logis de mon cœur.

Les roses de mes joues,  
Les fleurs de ma jeunesse,  
Toutes s'en sont allées,  
Toutes, l'une après l'autre.

Où s'en sont-elles allées ?  
Tout au fond de mon cœur,  
Ouvrant, comme autrefois,  
Aux désirs leurs corolles.

Les torrents de la joie  
Se sont-ils tous taris ?  
Un paisible ruisseau  
En mon sein coule encore.

Les rossignols du bois  
Ont-ils cessé leurs chants ?  
Dans la paix de mon cœur  
Il en est un qui veille.

Il chante : "Ô maître du logis !  
Ferre ta porte,  
Que ce monde si froid  
N'entre pas dans tes murs ;

Never will false hope fade,  
Nor fear and toil along with hope!  
The ever silent, ever pale ones  
Never promise and never fail.

I will not awaken them with my steps  
In their dark solitude.  
They do not know what I have suffered,  
And my deep sorrow disturbs none of them.

There my soul can lament more freely  
With her whom I truly loved;  
The cold stone will not tell me,  
Alas, that my pain afflicts her too!

**Old Man's Song**

*Friedrich Rückert*

The frost has made hoary  
The roof of my house;  
But I have kept warm  
In the parlour.

Winter has covered  
The top of my head with white;  
But the blood flows red  
Through my heart.

The youthful bloom of my cheeks,  
The roses  
Have gone, all gone,  
One after the other.

Where have they gone?  
Down into my heart:  
There they blossom at will,  
Just as they did before.

Have all rivers of joy in the world  
Run dry?  
Still through my bosom flows  
A quiet stream.

Have all the nightingales in the meadow  
Fallen silent?  
Still with me here in the silence  
One is stirring.

It sings: 'Master of the house,  
Bolt your door,  
Lest the cold world  
Should penetrate the parlour.

Schleuß aus den rauhen Odem  
Der Wirklichkeit,  
Und nur dem Duft der Träume  
Gib Dach und Fach!

7 | **Totengräbers Heimweh**  
*J. N. Craigher de Jachelutta*

O Menschheit, o Leben!  
Was soll's? o was soll's?  
Grabe aus, scharre zu!  
Tag und Nacht keine Ruh!  
Das Drängen, das Treiben,  
Wohin? o wohin?  
"Ins Grab, tief hinab!"

O Schicksal, o traurige Pflicht,  
Ich trag's länger nicht!  
Wann wirst du mir schlagen,  
O Stunde der Ruh?  
O Tod! komm und drücke  
Die Augen mir zu!

Im Leben, da ist's ach! so schwül!  
Im Grabe so friedlich, so kühl!  
Doch ach! wer legt mich hinein?  
Ich stehe allein, so ganz allein!

Von allen verlassen,  
Dem Tod nur verwandt,  
Verweil ich am Rande,  
Das Kreuz in der Hand,  
Und starre mit sehndem Blick,  
Hinab ins tiefe Grab!

O Heimat des Friedens,  
Der Seligen Land,  
An dich knüpft die Seele  
Ein magisches Band.  
Du winkst mir von ferne,  
Du ewiges Licht,  
Es schwinden die Sterne,  
Das Auge schon bricht!  
Ich sinke, ich sinke, ihr Lieben, ich komme!

8 | **An den Mond**  
*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo Phantasien und Traumgestalten immer  
Vor mir vorüberfliehn!

De la réalité  
Bannis la rude haleine,  
Et n'ouvre ton foyer  
Qu'au doux parfum des songes !"

**La mélancolie du fossoyeur**  
*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta*

Être un homme, vivre –  
À quoi bon, oui, pourquoi ?  
Toujours creuser, enfouir,  
Sans répit ni jour ni nuit !  
Toujours s'agiter, se hâter,  
Pour aller où, pour où aller ?  
"Dans la tombe, au fond du trou !"

Ô destinée, devoir amer !  
Je n'en puis plus.  
Quand sonnera enfin  
L'heure de mon repos ?  
Ô mort ! viens me fermer  
Les yeux !

Dans la vie, las, il fait si lourd !  
On trouve dans la tombe la fraîcheur et la paix.  
Mais qui pourra m'y déposer ?  
Je suis seul, si terriblement seul !

Abandonné de tous,  
Frère de la seule mort,  
Une croix à la main,  
Je reste sur le bord  
Dirigeant vers l'abîme un œil plein de désir.  
Descendre au fond, au fond du trou !

Ô patrie de la paix,  
Séjour des bienheureux  
Qu'à notre âme relie  
Comme un lien enchanté,  
Ô lumière éternelle,  
De loin tu me fais signe ;  
Les étoiles pâlessent,  
Mon œil déjà se voile,  
Je tombe, je tombe, ô mes amis, je m'en viens !

**À la lune**  
*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Répands, ô lune aimée, tes lueurs argentées  
Parmi ce vert bosquet de hêtres,  
Où songes et visions  
Toujours devant mes yeux voltigent.

'Shut out the harsh breath  
Of reality,  
And only to the haze of dreams  
Grant shelter!'

**Gravedigger's Pining for Home**  
*Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta*

O mankind, O life!  
What use is it all? Oh, what use?  
Digging graves, refilling them!  
No rest, day or night!  
Where does it lead, this bustle, this urgency?  
Where? Oh where?  
'Into the grave, into its depths!'

O destiny, O sad duty,  
I can bear it no longer!  
When will you strike for me,  
O hour of my rest?  
O death! Come  
And close my eyes!

In life, alas, all is so oppressive!  
In the grave, all is so peaceful, so cool!  
But alas, who will lay me there?  
I am so alone, so very alone!

Abandoned by all,  
With death my only kin,  
I linger on the edge,  
Cross in hand,  
And stare longingly  
Down into the deep grave!

O home of peace,  
O country of the blest,  
You are bound to the soul  
By a magical bond.  
You beckon me from afar,  
O eternal light,  
The stars disappear,  
Already my eyes close!  
I am sinking, I am sinking! My loved ones, I come!

**To the Moon**  
*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Pour out, dear moon, your silver gleam  
Through this beech grove,  
Where phantasms and dreamlike forms  
Ever flit past me!

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen saß,  
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,  
Der goldnen Stadt vergaß.

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich freue,  
Der Kühlung ihr gerascht,  
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,  
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,  
Und traur um deinen Freund,  
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,  
Wie dein Verläßner weint!

9 | **Die Mainacht**

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?  
Und die einsame Träne  
Bebt mir heißer die Wang' herab!

10 | **An Silvia**

*William Shakespeare*  
aus "Zwei Herren aus Verona"  
*Deutsche Übersetzung: Eduard von Bauernfeld*

Was ist Silvia, saget an,  
Daß sie die weite Flur preist?  
Schön und zart seh ich sie nahn,  
Auf Himmelsgunst und Spur weist,  
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?  
Reiz labt wie milde Kindheit;  
Ihrem Aug eilt Amor zu,  
Dort heilt er seine Blindheit,  
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,  
Der holden Silvia Ehren;  
Jeden Reiz besiegt sie lang,

Dévoile ta clarté et me montre la place  
Où celle que j'aimais souvent venait s'asseoir,  
Lorsqu'au frémissement du tilleul et du hêtre,  
Elle oubliait la ville aux reflets d'or.

Dévoile ta clarté et que mon cœur palpite  
À la vue des buissons qui la rafraîchissaient,  
Et que sur les prairies je pose des guirlandes,  
Là où elle écoutait le ruisseau murmurer.

Puis, lune aimée, remets ton voile,  
Et verse un pleur pour ton ami,  
Verse une larme à travers les nuages,  
Comme pleure celui qu'on a abandonné.

**La nuit de mai**

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Quand la lune d'argent luit parmi les halliers,  
sur l'herbe répandant sa lumière endormie,  
et que le rossignol fait entendre sa flûte,  
je m'en vais tristement de bosquet en bosquet.

Caché dans le feuillage un couple de colombes  
me chante son bonheur ; je porte ailleurs mes pas  
et je cherche une ombre plus noire  
pour y verser un solitaire pleur.

Quand, souriante image à l'aurore semblable  
qui rayonne en mon cœur, te verrai-je ici-bas ?  
Et ce pleur solitaire  
palpite plus ardent en roulant sur ma joue.

**À Sylvia**

*Eduard von Bauernfeld*  
(d'après Les Deux Gentilshommes de Vérone  
de William Shakespeare)

Qui est Sylvia, dites-le moi,  
Que toute la nature chante ?  
Belle et d'un pas léger je la vois qui s'approche,  
Et, témoins des faveurs dont le ciel la combla,  
Tous à ses désirs sont soumis.

Est-elle aussi bonne que belle ?  
Elle a la grâce exquise et tendre de l'enfance ;  
Amour vers ses beaux yeux se hâte  
Pour y guérir de son aveuglement,  
Et s'abandonne à un repos suave.

Alors chantons Sylvia la belle,  
Chantons en l'honneur de Sylvia,  
Car elle surpasse en beauté

Unveil yourself, that I may find the place  
Where oft my sweetheart sat,  
And often, as the breeze sighed through beech and  
Forgot the gilded town. [lime,

Unveil yourself, that I may delight in the murmuring  
That gave her coolness, [bushes  
And lay a wreath on each meadow  
Where she listened to the brook.

Then, dear moon, take up your veil once more,  
And mourn for your friend,  
And let your tears drop down through the wispy clouds,  
As he you have forsaken weeps!

**May Night**

*Ludwig Heinrich Christoph Hölty*

When the silvery moon gleams through the thickets,  
And casts its slumbering light over the grass,  
And the nightingale warbles,  
I wander sadly from bush to bush.

Concealed by leaves, a pair of doves coo  
Their raptures to me; but I turn aside,  
Seeking deeper shadows,  
And a solitary tear flows.

When, O smiling face that like the dawn  
Shines through my soul, will I find you on earth?  
And the solitary tear  
Flows the more hotly on my cheek!

**To Silvia D891**

*Eduard von Bauernfeld*  
(after The Two Gentlemen of Verona by William  
Shakespeare)

What is Silvia, tell me,  
That the wide meadows praise her?  
Fair and tender I see her draw near:  
It is a token of heaven's favour  
That all things are subject to her.

Is she fair and kind too?  
Her charm refreshes like gentle girlhood.  
Cupid hastens to her eyes:  
There he cures his blindness,  
And lingers in sweet peace.

Then to Silvia let our song resound,  
In honour of lovely Silvia;  
She far surpasses every grace

Den Erde kann gewähren:  
Kränze ihr und Saitenklang!

11 | **Ständchen**

*William Shakespeare*  
aus "Cymbeline"  
Strophe 2 und 3 von Friedrich Reil

Horch, horch, die Lerch im Ätherblau!  
Und Phöbus, neu erweckt,  
Tränkt seine Rosse mit dem Tau,  
Der Blumenkelche deckt.  
Der Ringelblume Knospe schließt  
Die goldnen Äuglein auf;  
Mit allem, was da reizend ist,  
Du süße Maid, steh auf!

Wenn schon die liebe ganze Nacht  
Der Sterne lichtetes Heer  
Hoch über dir im Wechsel wacht,  
So hoffen sie noch mehr,  
Daß auch dein Augensterne sie grüßt.  
Erwach! Sie warten drauf,  
Weil du doch gar so reizend bist;  
Du süße Maid, steh auf!

Und wenn dich alles das nicht weckt,  
So werde durch den Ton  
Der Minne zärtlich aufgeneckt!  
O dann erwachst du schon!  
Wie oft sie dich ans Fenster trieb,  
Das weiß sie, drum steh auf,  
Und habe deinen Sänger lieb,  
Du süße Maid, steh auf!

12 | **Der Schäfer und der Reiter**

*Friedrich Heinrich Karl, Freiherr de La Motte-Fouqué*

Ein Schäfer saß im Grünen,  
Sein Liebchen süß im Arm,  
Durch Buchenwipfel schienen  
Der Sonne Strahlen warm.

Sie kosten froh und heiter  
Von Liebeständelei.  
Da ritt, bewehrt, ein Reiter  
Den Glücklichen vorbei.

"Sitz ab und suche Kühle",  
Rief ihm der Schäfer zu,  
"Des Mittags nahe Schwüle  
Gebietet stille Ruh".

Tout ce qui se peut voir sur terre :  
Tressons-lui des couronnes et accordons nos luths !

**Sérénade**

*Shakespeare ("Cymbeline" II,3)*  
*Traduction de August Wilhelm Schlegel*  
*Strophes 2 et 3 de Friedrich Reil*

Entends, entends dans l'azur l'alouette!  
Et Phébus, à peine éveillé,  
Fait boire ses chevaux à la rosée nouvelle  
Qui perle au calice des fleurs.  
Le bourgeon du souci entrouvre  
Sa prunelle à l'éclat doré ;  
Avec tout ce qu'au monde il y a de charmant,  
Aimable fille, lève-toi !

Si la nuit, aux amants si chère,  
La brillante armée des étoiles  
Veille sur toi au firmament,  
Elle espère bien davantage  
Un salut de tes yeux de flamme.  
Réveille-toi ! Elles t'attendent,  
Car tu es de grâces comblée ;  
Aimable fille, lève-toi !

Et si par tout cela tu n'es point réveillée,  
De l'amour laisse la musique  
Bien tendrement te taquiner !  
Alors oui, tu t'éveilleras !  
Que de fois à sa voix tu vins à ta fenêtre,  
Il le sait, allons ! Lève-toi !  
Et donne ton amour à qui chante pour toi ;  
Aimable fille, lève-toi !

**Le pâtre et le chevalier**

*Friedrich Heinrich Karl de La Motte-Fouqué*

Un pâtre était assis dessus le vert gazon,  
Dans ses bras tendrement tenant son amoureuse ;  
À travers la cime des hêtres,  
Le soleil dardait ses rayons.

Ils se disaient des mots joyeux et caressants,  
Et gaiement parlaient d'amourette.  
Un chevalier armé soudain vint à passer  
Devant ces deux amants heureux.

"Descends de ta monture et viens chercher le frais",  
Lui lança le berger,  
"Il est près de midi et la touffeur de l'air  
Invite au doux repos.

That the earth can bestow;  
Bringing her garlands and the sound of music!

**Serenade**

*verse 1: August Wilhelm von Schlegel*  
*(after Cymbeline by Shakespeare)*  
*verses 2 and 3: Friedrich Reil*

Hark, hark, the lark in heaven's blue!  
And Phoebus, newly awakened,  
Waters his steeds with the dew  
That lies on chalice flowers.  
The marigold bud opens  
Its little golden eyes;  
With all that is delightful,  
Sweet maid, arise!

If all through the livelong night  
The shining host of stars  
Keep watch in turn high above you,  
They hope for still more:  
That your starry eyes will greet them.  
Awake! They are waiting,  
Because you are so delightful,  
Sweet maid, arise!

And if all this does not wake you,  
Then be tenderly teased from sleep  
By the sound of love!  
Oh, then you will awaken all right!  
How often she you has drawn you to the window  
Love knows very well, so arise  
And love your serenader!  
Sweet maid, arise!

**The Shepherd and the Horseman**

*Friedrich Heinrich Karl de La Motte-Fouqué*

A shepherd sat in the fields,  
His sweetheart in his arms;  
Through the beech tops  
Shone the sun's warm rays.

Merrily and blithely  
They cooed amid loving caresses.  
Then an armed horseman  
Rode by the happy pair.

'Dismount and seek cool shade',  
Called the shepherd to him,  
'The sultry heat of noon is at hand  
And bids us rest quietly.

Noch lacht im Morgenglanze  
So Strauch als Blume hier,  
Und Liebchen pflückt zum Kranze  
Die schönsten Blüten dir.”

Da sprach der finstre Reiter:  
“Nie hält mich Wald und Flur;  
Mich treibt mein Schicksal weiter,  
Und ach, mein ernster Schwur.

Ich gab mein junges Leben  
Dahin um schnöden Sold,  
Glück kann ich nicht erstreben  
Nur höchstens Ruhm und Gold.

Drum schnell, mein Roß, und trabe  
Vorbei wo Blumen blühn,  
Einst lohnt wohl Ruh im Grabe  
Des Kämpfenden Bemühn.”

13 | **Die Sommernacht**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Wenn der Schimmer von dem Monde nun herab  
Auf die Wälder sich ergießt, und Gerüche  
Mit den Düften von der Linde  
In den Kühlungen wehn:

So umschatten mich Gedanken an das Grab  
Meiner Geliebten, und ich seh’ im Walde  
Nur es dämmern, und es weht mir  
Von der Blüte nicht her.

Ich genoß einst, o ihr Toten, es mit euch!  
Wie umwehten uns der Duft und die Kühlung,  
Wie verschönt warst du von dem Monde,  
Du, o schöne Natur!

14 | **Erntelied**

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Sicheln schallen,  
Ähren fallen  
Unter Sichelschall;  
Auf den Mädchenhüten  
Zittern blaue Blüten,  
Freud’ ist überall.

Sicheln klingen,  
Mädchen singen  
Unter Sichelklang;  
Bis, vom Mond beschimmert,  
Rings die Stoppel flimmert,  
Tönt der Erntesang.

Dans l’éclat du matin ici sourient encore  
Frais buissons et gazon fleuri ;  
Et pour te faire une couronne,  
Mon aimée cueillera les plus charmantes fleurs.”

Le sombre chevalier alors lui répondit :  
“Ni forêts ni gazons ne sauraient m’arrêter ;  
Mon sort toujours plus loin m’entraîne,  
Et le serment, hélas, qui me tient enchaîné.

Car j’ai, pour une solde vile,  
Fait don de mes jeunes années ;  
Au bonheur je ne puis prétendre,  
La gloire et l’or sont mon unique but.

Va, mon cheval, quittons bien vite  
Ces lieux de fleurs tout embaumés ;  
Un jour le repos de la tombe  
Viendra récompenser les peines du guerrier.”

**La nuit d’été**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Lorsque les blancheurs de la lune  
Se répandent au fond des bois, et que la brise  
Aux fraîcheurs des halliers  
Mêle le parfum du tilleul,

Mes amères pensées s’envolent vers la tombe  
De ceux que j’ai aimés et, au fond des forêts,  
Je ne puis voir que cette pâle image,  
Et la brise embaumée sur moi ne souffle plus.

J’ai connu avec vous, ô défunts, ces délices !  
Comme étaient doux, alors, les frais parfums du soir,  
Comme tu paraissais plus belle sous la lune,  
Ô resplendissante nature !

**Chant de moisson**

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Les faucilles sonnent,  
Et les épis tombent,  
Sonnent les faucilles !  
Sur les chapeaux des jeunes filles  
Tremblent des fleurs bleues,  
La joie est partout.

Les faucilles tintent,  
Et les filles chantent,  
Tintent les faucilles !  
Jusqu’à ce que, baigné de lune,  
Le chaume luise tout autour,  
Retentit le chant des moissons.

‘Here bush and flower still smile  
In the morning glow,  
And my darling will pick the prettiest blossoms  
To make you a garland.’

Then spoke the gloomy rider:  
‘Wood and meadow will never hold me;  
My fate drives me on,  
And ah, my solemn oath.

‘I gave up my young life  
For a mercenary’s vile pay.  
I cannot aspire to happiness,  
Only, at most, to glory and gold.

‘Then make haste, my steed, and trot  
Past the flowers in bloom.  
One day, surely, the peace of the grave  
Will reward the warrior’s toil.’

**Summer Night**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

When shimmering moonlight pours down  
Into the woods, and fragrances  
And lime tree scents  
Waft in the cool air:

Then thoughts of my beloved’s grave  
Cast their shadow over me, and in the wood I see  
Nothing but darkness falling, and no perfume  
Comes to me from the blossom.

Once I enjoyed it with you, O ye dead!  
How the fragrances and the cool air wafted around us!  
How the moon made you still lovelier,  
O lovely Nature!

**Harvest Song**

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Sickles ring out,  
Ears of corn fall  
To the ring of the sickles;  
On the girls’ bonnets  
Blue blossoms quiver;  
Joy is everywhere.

Sickles resound,  
Girls sing  
To the sound of the sickles,  
Until, bathed in moonlight,  
The stubble shimmers all around,  
And the harvest song is heard.

Alles springet,  
Alles singet,  
Was nur lallen kann.  
Bei dem Erntemahle  
Ißt aus einer Schale  
Knecht und Bauersmann.

Jeder scherzet,  
Jeder herzet  
Dann sein Liebelein.  
Nach geleerten Kannen  
Gehen sie vondannen,  
Singen und juchei'n!

15 | **Herbstlied**

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

Bunt sind schon die Wälder,  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube  
Aus dem Rebenlaube  
Purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfirsiche, mit Streifen  
Rot und weiß bemalt.

Geige tönt und Flöte  
Bei der Abendröte  
Und im Mondenglanz;  
Junge Winzerinnen  
Winken und beginnen  
Deutschen Ringeltanz.

16 | **Der liebliche Stern**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

Ihr Sternlein, still in der Höhe,  
Ihr Sternlein, spielend im Meer,  
Wenn ich von ferne daher  
So freundlich euch leuchten sehe,  
So wird mir von Wohl und von Wehe  
Der Busen so bang und so schwer.

Es zittert von Frühlingswinden  
Der Himmel im flüssigen Grün  
Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,  
Manch Sternlein sah ich entschwinden;  
Doch kann ich das schönste nicht finden  
Das früher dem Liebenden schien.

Et l'on saute,  
Et l'on chante,  
Même quand on ne sait que babiller.  
Au festin des moissons,  
Maîtres et valets  
Mangent à la même écuelle.

Chacun badine,  
Chacun embrasse  
Son amoureuse.  
Quand les chopes sont vides,  
Tous rentrent au logis,  
Et la joie dans leurs chants éclate.

**Chant d'automne**

*Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis*

De multiples couleurs déjà les bois se parent,  
Le chaume jaunit dans les champs,  
Voici l'automne qui commence.  
De rouges feuilles tombent,  
Un brouillard gris flotte à l'entour,  
Et l'haleine du vent apporte la froidure.

Comme la lourde grappe,  
Sous les feuilles cachée,  
Rougeoie de sombres feux!  
La pêche, sur les treillages,  
Mûrit, et se pare  
De galons rouges et blancs.

On entend, dans les feux du soir,  
Sonner le violon et la flûte,  
Et sous les rayons de la lune,  
Les jeunes vendangeuses  
Invitent à danser  
Les rondes allemandes.

**L'étoile charmante**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

Étoiles qui brillez tout là-haut, silencieuses,  
Étoiles qui jouez dans le sein de la mer,  
Lorsque de loin je vous contemple  
Et vous vois scintiller de si aimables feux,  
Ah! de douceur et de douleur  
J'ai le cœur si lourd et si triste!

Le ciel, aux souffles du printemps,  
Frissonne sur le vert miroir.  
Que d'étoiles j'ai vu éclore,  
Que d'étoiles s'éteindre aussi!  
Mais je ne puis trouver la plus belle de toutes,  
Qui naguère brillait pour les heureux amants.

Everyone dances,  
Everyone sings  
Who can babble a few words.  
At the harvest feast  
Labourer and farmer  
Eat from the same bowl.

Everyone jokes,  
Then everyone hugs  
His sweetheart.  
After they've emptied their tankards  
They go on their way,  
Singing and rejoicing!

**Autumn Song**

*Johann Gaudenz von Salis-Seewis*

The woods are already bright with colour,  
The fields of stubble yellow,  
And autumn is beginning.  
Red leaves fall,  
Grey mists swirl,  
The wind blows chillier.

How the full grape  
Shines purple  
From the vine leaves!  
On the trellises  
Peaches ripen,  
Painted with red and white stripes.

Fiddle and flute ring out  
In the evening glow  
And the moonlight;  
Young grape-picking girls  
Beckon and begin  
A German round dance.

**The Lovely Star**

*Ernst Konrad Friedrich Schulze*

Little stars, silent in the heavens,  
Little stars, playing on the sea,  
When from afar off  
I see you twinkle so benignly,  
Then, for weal or woe,  
My heart grows so troubled and heavy.

Stirred by spring breezes  
The sky quivers in the green waters.  
I have seen many a little star born there,  
I have seen many a little star vanish;  
But I cannot find the fairest one  
That once shone for this lover.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,  
 Zu suchen den freundlichen Stern;  
 Stets hält ihn die Wolke mir fern.  
 Tief unten, da möcht' es gelingen,  
 Das friedliche Ziel zu erringen,  
 Tief unten, da ruht' ich so gern!

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,  
 Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?  
 O treibt ihn auf rauherer Bahn  
 Hernieder ins Wogengewühle!  
 Laßt tief in der wallenden Kühle  
 Dem lieblichen Sterne mich nah'n!

17 | **An die Geliebte**  
*Josef Ludwig Stoll*

O daß ich dir vom stillen Auge  
 In seinem liebevollen Schein  
 Die Tränen von der Wange sauge,  
 Eh sie die Erde trinket ein!

Wohl hält sie zögernd auf der Wange  
 Und will sie heiß der Treue weihn.  
 Nun ich sie so im Kuß empfangen,  
 Nun sind auch deine Schmerzen mein, ja mein!

Je ne puis au ciel m'élançer  
 Pour chercher l'étoile charmante ;  
 Un nuage toujours me la tient éloignée.  
 Au plus profond des flots je parviendrai peut-être  
 À trouver la paix désirée ;  
 Au plus profond des flots, que je voudrais dormir !

Pourquoi, dans vos aimables jeux,  
 Ô brises, bercez-vous la barque qui chancelle ?  
 Oh ! jetez-la, sur de plus âpres flots,  
 Au sein des tourbillons furieux !  
 Et dans les profondeurs bouillonnantes et froides,  
 Laissez-moi m'approcher de l'étoile charmante !

**À la bien-aimée**  
*Josef Ludwig Stoll*

Oh ! laisse-moi, à tes yeux immobiles,  
 Dans l'éclat de leur pur amour,  
 Boire ce pleur qui baigne ton visage,  
 Avant que par la terre il ne soit englouti !

Sur ta joue un instant il hésite et s'arrête,  
 Pour témoigner, ardent, de ta fidélité ;  
 Et c'est dans un baiser que j'en reçois l'offrande,  
 Tes peines maintenant sont les miennes aussi.

*Traduction : Michel Chasteau*

I cannot soar heavenwards  
 To seek that kindly star;  
 Clouds forever keep it from me.  
 Deep below, there I might succeed  
 In reaching my goal of peace;  
 Deep below I would so love to rest!

You breezes, why do you sway the rocking boat  
 With such gentle motion?  
 Oh, drive it on a rougher course  
 Down into the surging eddies!  
 Deep in the cool billows  
 Let me draw near that lovely star!

**To the Beloved**  
*Josef Ludwig Stoll*

Oh, that from your tranquil eyes,  
 In their loving radiance,  
 And from your cheek I might draw the tear,  
 Before the earth absorbs it!

It lingers hesitantly on your cheek,  
 Consecrating it to constancy.  
 Now, as I receive it in a kiss,  
 Your sorrows too are mine, yes mine!

*Translations: Charles Johnston*

CD 7

Schwanengesang D.957

*nach Gedichten von  
 Ludwig Rellstab (1-7)  
 Heinrich Heine (8-13)  
 Johann Gabriel Seidl (14)*

1 | **1. Liebesbotschaft**

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,  
 Eilst zur Geliebten so munter und schnell?  
 Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;  
 Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,  
 Die sie so lieblich am Busen trägt,  
 Und ihre Rosen in purpurner Glut,  
 Bächlein, erquickte mit kühlender Flut.

Le chant du cygne D.957

*sur des poèmes de  
 Ludwig Rellstab (1-7)  
 Heinrich Heine (8-13)  
 Johann Gabriel Seidl (14)*

1. **Message d'amour**

Ruisseau murmurant, de ta clarté argentine,  
 Si tu coules vers mon aimée si prompt, si pur,  
 Ah, fidèle ruisseau, sois mon messenger ;  
 Là-bas vers elle, emporte mon salut.

Toutes les fleurs qu'elle soigne en son jardin,  
 Qu'elle porte si tendrement contre son sein,  
 Et la pourpre ardente de ses roses,  
 Ruisseau, ravive-la dans le frais de ton flux.

Swansong D957

*to poems by  
 Ludwig Rellstab (1-7)  
 Heinrich Heine (8-13)  
 Johann Gabriel Seidl (14)*

1. **Love's Message**

Murmuring brook, so silvery bright,  
 Are you hastening to my beloved, so cheerfully and  
 Ah, dear brook, be my messenger; [swiftly?]  
 Bring her greetings from afar.

All the flowers she tends in her garden,  
 Which she so charmingly wears on her bosom,  
 And her roses in their crimson glow:  
 Little brook, refresh them with your cooling stream.



Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,  
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,  
Tröste die Süße mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd in süße Ruh,  
Flüstere ihr Träume der Liebe zu.

2 | **2. Kriegers Ahnung**

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang, so schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.  
Wie hab ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düsterer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz, daß der Trost dich nicht verläßt,  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste – gute Nacht!

3 | **3. Frühlingssehnsucht**

Säuselnde Lüfte wehend so mild,  
Blumiger Düfte atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,  
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,  
Wollen hinunter silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
Was ziehst du mich, sehrend verlangender Sinn,  
Hinab? Hinab?

Grüßender Sonne spielendes Gold,  
Hoffende Wonne bringest du hold,  
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild  
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt,  
Warum? Warum?

Quand sur la rive, plongée dans ses rêves,  
Elle penche la tête en songeant à moi,  
Console la tendre d'un regard ami,  
Car son amant bientôt reviendra.

Quand le soleil dans l'éclat rouge du couchant,  
Berce le sommeil de ma bien-aimée,  
Dans son doux repos murmure,  
Chuchote-lui des rêves d'amour.

**2. Intuition de guerrier**

Autour de moi étendus dans un sommeil profond  
Mes compagnons d'arme gisent en cercle ;  
Mon cœur est si inquiet, si lourd,  
Si brûlant de nostalgie.  
J'ai fait maints rêves délicieux,  
La tête sur sa tiède poitrine !  
Combien aimable était la lueur du foyer,  
Quand assoupie elle gisait dans mes bras.

Ici, l'éclat lugubre de la flamme  
Ah, ne joue que sur les armes,  
Ici mon cœur, dans une solitude absolue,  
Pleure des larmes de désespoir.

Mon cœur, que l'espoir ne t'abandonne pas,  
De nombreuses batailles t'appellent encore.  
Bientôt, je reposerai et dormirai enfin,  
Amour de ma vie – bonne nuit !

**3. Désir du printemps**

Zéphirs susurrants qui soufflez doucement,  
Senteurs fleuries inhalées profondément !  
Comme votre haleine m'accueille gentiment !  
Qu'avez-vous fait à mon cœur pantelant ?  
Il aimerait vous suivre dans votre course éthérée,  
Vers où ? Vers où ?

Ruisseaux, gazouillant si gaiement,  
Dont l'argent miroitant coule vers la vallée,  
Vos ondes écumantes s'y précipitent !  
Elles y emportent le reflet du ciel et des prés.  
Quel désir t'attire, esprit languide,  
Là-bas, là-bas ?

Soleil bienfaisant à l'or chatoyant,  
Tu dispensais avec grâce tes promesses de joie,  
Comme ton image aimable me réconfortait !  
Elle sourit doucement sur le bleu profond du ciel  
Et elle a mouillé mes yeux de larmes,  
Pourquoi ? Pourquoi ?

When she is on the bank, lost in dreams,  
And, thinking of me, hangs her head,  
Comfort the sweet girl with a kindly glance,  
For her beloved will soon return.

When the sun sets with reddening gleam,  
Rock my sweetheart to sleep.  
Murmuring, sweep her to sweet repose;  
Whisper dreams of love to her.

**2. Warrior's Foreboding**

Deep in slumber, my brothers in arms  
Lie around me in a circle;  
My heart is so anxious, so heavy,  
So ardent with longing.  
How often have I dreamt sweetly  
Upon her warm breast!  
How kindly did the glowing hearth seem  
When she lay in my arms!

Here, where the dismal gleam of the flames,  
Alas, plays only on weapons,  
Here the heart feels quite alone,  
And tears of melancholy well up.

O heart, let not comfort forsake you!  
Many a battle still calls.  
Soon I will rest well and sleep deeply.  
My dearest – good night!

**3. Longing in Springtime**

Whispering breezes, blowing so gently,  
Exuding the scent of flowers,  
How blissfully your breath greets me!  
What have you done to my pounding heart?  
It longs to follow you on your airy path –  
Whither? Whither?

Brooklets, cheerfully babbling,  
Seek their silvery way down to the valley.  
The gliding current rushes past!  
In its depths fields and sky are reflected.  
Why, longing, yearning senses, do you draw me  
Down yonder? Down yonder?

Glittering gold of the welcoming sun,  
You bring the sweet bliss of hope:  
How the sight of your happy greeting refreshes me!  
It smiles so benignly in the deep blue sky,  
And has filled my eyes with tears:  
Why? Why?

Grünend umkränzt Wälder und Höh.  
Schimmernd erglänzt Blütenschnee.  
So drängt sich alles zum bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;  
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:  
Und du? Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!  
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?  
Nur du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur du! Nur du!

4 | **4. Ständchen**

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht,  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.  
Laß auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich,  
Bebend harr ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

5 | **5. Aufenthalt**

Rauschender Strom, brausender Wald,  
Starrender Fels mein Aufenthalt.  
Wie sich die Welle an Welle reiht,  
Fließen die Tränen mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen wogend sich's regt,  
So unaufhörlich mein Herze schlägt,  
Und wie des Felsen uraltes Erz,  
Ewig derselbe bleibt mein Schmerz.

Une verte couronne ceint monts et forêts.  
La neige des bourgeons brille avec panache.  
Tout se presse vers une lumière nuptiale ;  
Les germes se gonflent, les bourgeons éclatent,  
Ils ont trouvé ce qui les anime ;  
Et toi ? Et toi ?

Désir insatiable ! Cœur inassouvi,  
Qui ne connaît que pleurs, plainte et langueur ?  
Moi aussi je sens monter le désir !  
Qui apaisera enfin ma passion ardente ?  
Toi seule peux libérer le printemps dans ce cœur,  
Toi seule ! Toi seule !

**4. Sérénade**

Mes chants doucement  
Te supplient dans la nuit ;  
En bas, près de la haie silencieuse,  
Bien-aimée, rejoins-moi !

Les cimes de la haute futaie murmurent  
Dans le clair de lune,  
L'oreille traîtresse de l'ennemi,  
Ne la crains pas, ma chérie.

Entends-tu le chant des rossignols ?  
Ah ! Ils t'implorent,  
En une douce et plaintive mélodie,  
Ils t'implorent pour moi.

Ils savent ce que désirer veut dire,  
Ils connaissent le mal d'amour,  
Leurs notes d'argent émeuvent  
Tous les cœurs tendres.  
Laisse-toi émouvoir, toi aussi,  
Chérie, écoute-moi,  
Tremblant, je me hâte vers toi !  
Viens, rends-moi heureux !

**5. Répit**

Fleuve grondant, forêt bruisante,  
Rochers escarpés, vous êtes mon repos,  
Comme à la vague succède la vague,  
Mes larmes coulent intarissables.

Comme les cimes des arbres ondoient,  
Mon cœur bat sans cesse,  
Et comme la matière inaltérable du rocher,  
Immuable demeure ma peine.

Forests and summits are wreathed in green,  
Shimmering and gleaming with snowy blossom.  
Thus all things press towards the bridal light;  
Seeds are swelling, buds are bursting;  
They have found what they lacked:  
And you? And you?

Restless longing! Yearning heart,  
Is it always to be only tears, complaints and grief?  
I too feel swelling urges!  
Who will still at last my ardent desire?  
Only you can free the springtime in my breast,  
Only you! Only you!

**4. Serenade**

Softly my songs plead  
Through the night to you;  
Down to the silent grove,  
Beloved, come to me!

Slender treetops rustle and whisper  
In the moonlight;  
My darling, have no fear that  
We will be overheard by a hostile betrayer.

Do you hear the nightingales sing?  
Ah, they are beseeching you;  
With their sweet plaints  
They plead with you for me.

They understand the heart's longing,  
They know the pain of love,  
With their silvery tones  
They touch every tender heart.  
Let your breast too be moved,  
Beloved, hear me!  
Trembling I await you:  
Come, make me happy!

**5. Resting Place**

Rushing torrent, thundering forest,  
Jutting crag, my resting place.  
As wave follows on wave,  
My tears flow, ever renewed.

High in the treetops the branches sway  
Just as my heart beats incessantly;  
And, like ancient ore within the rock,  
My pain remains ever the same.

6 | Herbst D.945

Es rauschen die Winde  
So herbstlich und kalt;  
Verödet die Fluren,  
Entblättert der Wald.  
Ihr blumigen Auen!  
Du sonniges Grün!  
So welken die Blüten  
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken  
So finster und grau;  
Verschwunden die Sterne  
Am himmlischen Blau!  
Ach, wie die Gestirne  
Am Himmel entflieh'n,  
So sinket die Hoffnung  
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes  
Mit Rosen geschmückt,  
Wo ich den Geliebten  
Ans Herze gedrückt!  
Kalt über den Hügel  
Rauscht, Winde, dahin!  
So sterben die Rosen  
Der Liebe dahin.

7 | 6. In der Ferne

Wehe, den Fliehenden, Welt hinaus ziehenden! –  
Fremde durchmessenden, Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden, Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach! auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende, Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende, heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende, Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender, hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden, Wellen, sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender, nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerz, ach! dies treue Herze brach,  
Grüßt von dem Fliehenden, Welt hinaus ziehenden.

8 | 7. Abschied

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!  
Schon scharret mein Rößlein mit lustigem Fuß;  
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.  
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehen,  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Automne D.945

La bise mugit,  
Si morne, si froide,  
Déserts sont les champs,  
Dépouillés les bois.  
Ô prés florissants !  
Riantes campagnes !  
Ainsi de la vie  
Se fanent les fleurs.

Passent les nuages,  
Si tristes, si gris ;  
Enfuies, les étoiles  
Au clair firmament !  
Ah ! Comme les astres  
S'éteignent au ciel,  
Ainsi de la vie  
Sombre l'espérance !

Ô jours du printemps,  
De roses parés,  
Où contre mon cœur  
Je serrai l'aimée !  
Froids, sur la colline  
Mugissez, ô vents !  
Ainsi de l'amour  
Périssent les roses.

6. Au loin

Malheur à l'errant, au monde se dérobant ! –  
Sillonnent le sol étranger, oubliant sa patrie,  
Abhorrent son foyer, délaissant ses amis,  
Nul bienfait, hélas, ne suivra son passage !

Le cœur se consumant, l'œil larmoyant,  
Un désir ardent, toujours renaissant, le rappelle chez  
Le cœur bouillonnant, la plainte se perdant, [lui !  
L'étoile du soir, scintillant, sombrant désespérément !

Brises chuchotantes, douces vagues ondoyantes,  
Rayons du soleil, hâtifs, toujours mouvants :  
Celle qui de douleur, hélas, a brisé mon cœur,  
Donnez-lui le salut de l'errant, au monde se dérobant.

7. Adieu

Adieu ! Ville insouciant, allègre, adieu !  
Déjà mon cheval piaffe d'un pas joyeux ;  
Reçois le dernier, le salut d'adieu.  
Tu ne m'as encore jamais vu triste,  
Aussi ne le serai-je pas au moment de l'adieu.

Autumn D945

The winds blow  
So autumnal and cold;  
The fields are desolate,  
The woods leafless.  
You flowering meadows!  
You sun-kissed green!  
Thus do life's blossoms  
Wither away.

The clouds drift by,  
So gloomy and grey;  
The stars have vanished  
From the blue heavens!  
Ah, as the stars  
Flee from the sky,  
Thus does life's hope  
Fade away!

You days of spring  
Bedecked with roses,  
When I pressed my beloved  
To my heart!  
Blow on, cold winds,  
Over the hills!  
Thus do life's roses  
Die away.

6. Far Away

Woe betide those fugitives who venture out into the world!  
Traversing foreign lands, forgetting their native land,  
Detesting their mother's house, forsaking their friends,  
Alas, no blessing follows them on their way!

The yearning heart, the weeping eye,  
The never-ending longing for home!  
The heaving breast, the lament that dies away,  
The evening star twinkling, and sinking, devoid of hope!

Sighing breezes, gently rippling waves,  
Hastening, never-tarrying sunbeams:  
Bring her who so painfully broke my faithful heart  
Greetings from the fugitive who ventures out into the world.

7. Farewell

Farewell! Lively, cheerful town, farewell!  
Already my horse is pawing the ground with eager hoof;  
Accept now my last, my parting salute.  
You never yet saw me sad,  
Nor can that come to pass when I leave you.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!  
Nun reit ich am silbernen Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;  
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!  
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüß ich und schau mich um,  
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmernde Fensterlein hell, ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein,  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,  
Und wär es denn heute zum letzten Mal.

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne uns nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,  
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

9 | **8. Der Atlas**

Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend!

10 | **9. Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar.  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Adieu, arbres, jardins si verts, adieu !  
Dèjà je chevauche le long du fleuve d'argent,  
Au loin résonne mon air d'adieu ;  
Vous n'avez jamais entendu un triste chant,  
Aussi ne l'entendrez-vous pas pour mes adieux.

Adieu, aimables jeunes filles là-bas, adieu !  
Que regardez-vous de vos fenêtres dont les fleurs  
De vos regards fripons et enchanteurs ? [embaument  
Comme toujours, je vous salue et regarde alentour,  
Mais jamais mon cheval ne fera demi-tour.

Adieu, cher soleil, tu peux te reposer, adieu !  
Désormais brille l'or des étoiles scintillantes.  
Que vous m'êtes chères, étoiles au firmament ;  
Aussi parcourons-nous le monde de long en large,  
Partout vous nous escortez fidèlement.

Adieu ! Petite fenêtre étincelante et claire, adieu !  
Tu brillais d'un éclat familial et évanescent,  
Aimable, tu nous conviais dans la maisonnée.  
Ah ! Combien de fois suis-je passé devant,  
Et ce sera aujourd'hui pour la dernière fois.

Adieu, étoiles, voilez-vous de gris ! Adieu !  
Cette lumière morne et pâle de la petite fenêtre,  
Étoiles innombrables, vous ne la remplacerez pas ;  
Ici je ne dois pas m'attarder, il faut s'en aller,  
À quoi bon, maintenant, me suivre fidèlement !

**8. Atlas**

Ah, malheureux Atlas ! Du monde,  
Je dois porter la souffrance, la souffrance du monde entier.  
Je porte l'insupportable, et mon cœur  
Se brise dans ma poitrine.

Cœur altier, ainsi l'as-tu voulu !  
Tu voulais être heureux, heureux pour toujours ;  
Ou pour toujours malheureux, cœur altier ;  
Malheureux, tu l'es désormais !

**9. Son portrait**

Perdu dans une sombre rêverie  
Et regardais son portrait,  
Et son visage chéri  
Furtivement se mit à vivre.

Sur ses lèvres se dessinait  
Un merveilleux sourire.  
Et comme des larmes de mélancolie  
Brillaient dans son regard.

Farewell, trees and garden so green, farewell!  
Now I ride along the silvery stream,  
My farewell song echoes far and wide;  
You never heard a sad song,  
Nor will I offer you one as I depart.

Farewell, you graceful maidens there, farewell!  
Why are you looking out with impish, enticing glances  
From houses decked with fragrant flowers?  
I greet you as ever I did, and look around,  
But never will I turn my horse back.

Farewell, dear sun, as you go to rest, farewell!  
Now the twinkling stars shimmer like gold.  
How dear you are to me, little stars in the heavens;  
Though we travel the length and breadth of the world,  
You are our faithful escort everywhere.

Farewell! Little window gleaming bright, farewell!  
You shine so cosily in the twilight glow,  
And invite us so kindly into the cottage.  
Ah, I have ridden past you so often:  
Will today be the last time?

Farewell, stars, veil yourselves in grey! Farewell!  
You countless stars cannot replace for us  
That little window's dim, fading light;  
If I may not linger here, if I must pass on,  
What good are you, however faithfully you follow me?

**8. Atlas**

Unhappy Atlas that I am! A world,  
The whole world of sorrows must I carry.  
I bear the unbearable, and my heart  
Would break within my body.

Proud heart, you willed it so!  
You wished to be happy, infinitely happy,  
Or infinitely wretched, proud heart,  
And now you are wretched!

**9. Her Likeness**

I stood in dark dreams  
And gazed at her likeness,  
And those beloved features  
Stirred mysteriously to life.

Around her lips played  
A wonderful smile,  
And, as if from tears of melancholy,  
Her eyes glistened.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab.  
Und ach! ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

11 | **10. Das Fischermädchen**

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

12 | **11. Die Stadt**

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

13 | **12. Am Meer**

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen, liebevoll,  
Fielen die Tränen nieder.

Des larmes coulaient aussi  
Le long de mes joues.  
Ah ! Je ne puis croire  
Que je t'ai perdue !

**10. La fille du pêcheur**

Belle fille de pêcheur,  
Conduis ta barque vers la rive ;  
Rejoins-moi et assieds-toi,  
Main dans la main nous badinerons.

Pose ta petite tête sur mon cœur  
Et ne crains rien ;  
Abandonne-toi sans crainte  
Tous les jours à l'océan sauvage !

Mon cœur est comme l'océan,  
Il a ses tempêtes, son flux et son reflux,  
Et plus d'une perle superbe  
Repose dans ses profondeurs.

**11. La ville**

À l'horizon lointain  
Apparaît comme un mirage,  
La ville et ses tours,  
Nimbés de crépuscule.

Une brise humide ride  
Le miroir gris des eaux ;  
D'un morne battement  
Le rameur fait avancer ma barque.

Le soleil, une dernière fois,  
Enflamme le couchant,  
Et me montre ce lieu  
Où j'ai perdu ma bien-aimée.

**12. Au bord de la mer**

La mer miroite à l'horizon  
Sous les derniers feux du couchant ;  
Devant la demeure isolée du pêcheur,  
Nous sommes assis muets et solitaires.

La brume s'élevait, les eaux montaient,  
La mouette volait ici et là ;  
De tes yeux, pleins d'amour,  
Des larmes coulaient.

My tears, too, flowed  
Down my cheeks.  
And, ah, I cannot believe  
That I have lost you!

**10. The Fisher Maiden**

Lovely fisher maiden,  
Guide your boat to shore;  
Come and sit down beside me,  
And we will dally, hand in hand.  
Lay your head on my heart

And do not be too much afraid;  
After all, every day you trust  
yourself unhesitatingly  
To the tempestuous sea!

My heart is just like the sea:  
It has its storms, its ebb and flow;  
And many a lovely pearl  
Rests in its depths.

**11. The Town**

On the distant horizon  
Appears, like a misty vision,  
The town with its turrets,  
Shrouded in twilight.

A damp breeze ruffles  
The grey expanse of water;  
With doleful strokes  
The boatman rows my boat.

The sun rises once more  
Radiant from the earth,  
And shows me that place  
Where I lost my beloved.

**12. By the Sea**

The sea was glittering far and near  
In the last rays of evening;  
We sat by the lonely fisherman's hut;  
We sat silent and alone.

The mist arose, the waters swelled,  
The seagulls flew back and forth;  
From your loving eyes  
The tears fell.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;  
Mich hat das unglückselge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

14 | **13. Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

15 | **14. Die Taubenpost**

Ich hab eine Brieftaub in meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,  
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal  
Auf Kundschaft täglich hinaus,  
Vorbei an manchem lieben Ort,  
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,  
Belauscht ihren Blick und Schritt,  
Gibt meine Grüße scherzend ab  
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,  
Die Träne selbst geb ich ihr:  
O sie verträgt sie sicher nicht,  
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,  
Ihr gilt das alles gleich,  
Wenn sie nur wandern, wandern kann,  
Dann ist sie überreich.

Je les vis couler sur ta main  
Et tombai à genoux ;  
Et sur ta blanche main  
Je bus les larmes.

Depuis cet instant mon être se déchire,  
Mon âme se meurt de désir ;  
Cette femme infortunée  
Avec ses larmes m'a empoisonné.

**13. Le double**

Silencieuse est la nuit, calmes sont les rues,  
Dans cette maison vivait ma bien-aimée ;  
Elle a depuis longtemps quitté la ville,  
Mais sa maison est toujours là.

Un autre homme est là qui regarde aux cieus,  
Et qui dans sa souffrance se tord les mains ;  
Je frémis en découvrant ses traits –  
La lune me montre mon propre visage.

Toi mon double, compagnon blafard !  
Pourquoi singes-tu le mal d'amour,  
Qui m'a tourmenté en ce lieu  
Maintes nuits, en d'anciens temps ?

**14. Le pigeon voyageur**

J'ai un pigeon voyageur à mon usage,  
Qui m'est dévoué et fidèle,  
Jamais il ne manque son but,  
Et jamais il ne s'égare.

Des milliers de fois chaque jour  
Je l'envoie aux nouvelles,  
Au loin vers maints lieux chéris,  
Jusqu'à la maison de celle que j'aime.

Là-bas, il se pose en douce à la fenêtre,  
Observe son regard et sa démarche,  
Lui donne mon salut en galéjant  
Et vers moi emporte le sien.

Plus n'est besoin d'écrire de petits mots,  
Je lui confie mes larmes mêmes ;  
Oh, aucun doute qu'il ne les perde,  
Car il me sert avec zèle.

De jour, de nuit, veillant, rêvant,  
Cela lui est bien égal,  
Si encore et toujours, il peut voyager,  
Dès lors il est comblé.

I saw them fall on your hand,  
And I sank to my knees;  
From your white hand  
I drank away the tears.

Since that hour, my body has wasted away,  
And my soul is dying of desire;  
The wretched woman  
Has poisoned me with her tears.

**13. The Double**

Still is the night, the streets are at rest.  
In this house once lived my sweetheart;  
She has long since left the town,  
But the house still stands in the same place.

There, too, stands a man, staring upwards  
And wringing his hands, overcome with grief;  
I shudder when I see his face –  
The moon shows me my own features.

You ghostly double, you pale companion!  
Why do you ape the pain of love  
That tormented me in this very place  
So many a night, in time gone by?

**14. Pigeon Post**

I have a carrier pigeon in my pay  
That is devoted and true;  
She never stops short of her goal,  
And never flies too far.

I send her out on reconnaissance  
Thousands of times each day,  
Past many a dear place  
Until she reaches my sweetheart's house.

There she looks furtively through the window,  
Observing her expression and her movements,  
Merrily conveys my greetings  
And brings my sweetheart's back.

I no longer need to write a note,  
I just give her my tears:  
Oh, she will certainly never fail to deliver them,  
So zealously does she serve me.

By day or by night, awake or sleep,  
It is all the same to her;  
As long as she can roam,  
She is perfectly content.

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,  
Der Weg ist stets ihr neu;  
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,  
Die Taub ist so mir treu.

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,  
Versichert des schönsten Gewinns;  
Sie heißt – die Sehnsucht!  
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

Jamais fatigué, jamais épuisé,  
Le même chemin toujours nouveau ;  
Il ne demande ni faveur, ni salaire,  
Ce pigeon m'est si fidèle.

Aussi lui gardé-je une place dans mon cœur,  
Assuré du plus beau des salaires ;  
Son nom est – nostalgie !  
La connaissez-vous ? Messagère des âmes fidèles.

*Traductions Jean-Marc Berns  
sauf Automne (6) : Michel Chasteau*

She never grows tired or weary,  
The path is always new to her;  
She needs no coaxing or reward,  
So faithful is that pigeon to me.

So I cherish her as faithfully in my heart,  
Sure of the fairest prize;  
She is called – Longing!  
Do you know her? The messenger of a constant soul.

*Translations: Charles Johnston*

## CD 8

### “Erlkönig”

1 | **Im Abendrot** D.799  
*Karl Lappe*

Oh, wie schön ist deine Welt,  
Vater, wenn sie golden strahlet,  
Wenn dein Glanz hernieder fällt,  
Und den Staub mit Schimmer malet;  
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,  
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen? könnt ich zagen?  
Irre sein an dir und mir?  
Nein, ich will im Busen tragen  
Deinen Himmel schon allhier,  
Und dies Herz, eh es zusammenbricht,  
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

2 | **Der Wanderer** D.493  
*Georg Philipp Schmidt von Lübeck*

Ich komme vom Gebirge her,  
Es dampft das Tal, es braust das Meer.  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo? immer wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt,  
Und was sie reden leerer Schall,  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?  
Gesucht, geahnt und nie gekannt!  
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blühen,

**Au couchant** D.799  
*Karl Lappe*

Ô comme ton monde est beau,  
Père, quand d'or il flamboie !  
Lorsque ta splendeur descend  
Et embrase la poussière,  
Quand les pourpres lueurs enflammant les nuages  
Sur mon humble fenêtre en silence se posent.

Pourrais-je me plaindre et désespérer ?  
Douter de toi et de moi-même ?  
Non, je veux ici-bas porter en mon sein  
Ton ciel tout entier,  
Et ce cœur veut encore, avant qu'il ne se brise,  
S'abreuver de lumière et d'ardeur.

**Le voyageur** D.493  
*Georg Philipp Schmidt von Lübeck*

Je viens des lointaines montagnes,  
La brume est sur le val, la mer est en fureur,  
J'erre en silence et ma joie s'est enfuie,  
Et toujours mes soupirs interrogent : Où donc ?

Le soleil en ces lieux pour moi semble si froid,  
La fleur déjà flétrie, et la vie trop ancienne,  
Et les mots que j'entends sonnent comme un vain  
Partout je suis un étranger. [bruit ;

Où es-tu, ma terre chérie ?  
Je t'ai cherchée, rêvée, sans jamais te connaître !  
Terre aussi verte que l'espoir,  
Ô terre où fleurissent mes roses,

**In the Evening Glow** D799  
*Karl Lappe*

Oh, how beautiful is thy world,  
Father, when it gleams with gold!  
When thy radiance sinks downward,  
And tints the dust with lustre,  
When the red light that shines from the clouds  
Falls on my calm window!

Could I complain? Could I hesitate?  
Lose faith in thee and in myself?  
No, I will bear thy heaven  
Here within my breast.  
And this heart, before it breaks,  
Will still drink in thy glow and savour thy light.

**The Wanderer** D493  
*Georg Philipp Schmidt von Lübeck*

I come down from the mountains;  
The valley steams, the sea roars.  
I wander in silence, with but little joy,  
And always my sighs ask: Where? Always: Where?

The sun seems so cold to me here,  
The blossom faded, life grown old,  
And men's words naught but empty sound:  
I am a stranger everywhere.

Where are you, my beloved land?  
Sought for, dreamt of, and never known!  
The land, the land, so green with hope,  
The land where my roses bloom,

Wo meine Freunde wandelnd gehn,  
Wo meine Toten auferstehn,  
Das Land das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo? immer wo?  
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:  
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“

3 | **Nachtviolen** D.752  
*Johann Mayrhofer*

Nachtviolen, Nachtviolen,  
Dunkle Augen, seelenvolle,  
Selig ist es, sich versenken  
In dem samtnen Blau.

Grüne Blätter streben freudig,  
Euch zu hellen, euch zu schmücken,  
Doch ihr blicket ernst und schweigend  
In die laue Frühlingsluft.

Mit erhabnen Wehmutsstrahlen  
Trafet ihr mein treues Herz,  
Und nun blüht in stummen Nächten  
Fort die heilige Verbindung.

4 | **Im Walde** D.834  
*Ernst Schulze*

Ich wandre über Berg und Tal  
Und über grüne Heiden,  
Und mit mir wandert meine Qual,  
Will nimmer von mir scheiden;  
Und schiff't' ich auch durch's weite Meer,  
Sie käm auch dort wohl hinterher.

Wohl blühh viel Blumen auf der Flur,  
Die hab ich nicht gesehen,  
Denn eine Blume seh ich nur  
Auf allen Wegen stehen;  
Nach ihr hab ich mich oft gebückt  
Und doch sie nimmer abgeplückt.

Die Bienchen summen durch das Gras  
Und hängen an den Blüten;  
Das macht mein Auge trüb und naß,  
Ich kann mir's nicht verbieten.  
Ihr süßen Lippen, rot und weich,  
Wohl hing ich nimmer so an euch.

Où mes amis vont cheminant,  
Où mes morts enfin se relèvent,  
Ô terre qui parle ma langue,  
Où donc es-tu ?

J'erre en silence et ma joie s'est enfuie,  
Et toujours mes soupirs interrogent : Où donc ?  
Un souffle mystérieux murmure à mon oreille :  
“Là-bas, où tu n'es pas, c'est là qu'est le bonheur !”

**Violettes de la nuit** D.752  
*Johann Mayrhofer*

Violettes de la nuit, violettes de la nuit,  
Aux yeux obscurs et profonds comme une âme,  
Qu'il est doux de s'abîmer  
Dans le velours de votre bleu.

Un vert feuillage en souriant s'efforce  
De vous parer de plus vives couleurs ;  
Mais vous restez graves et silencieuses,  
Dans la tiédeur des brises du printemps.

De ses rayons, votre noble tristesse  
A percé mon fidèle cœur,  
Et désormais fleurit, dans le calme des nuits,  
Le lien sacré qui me rattache à vous.

**Dans la forêt** D.834  
*Ernst Schulze*

Par monts, par vaux, je vais errant,  
Et par les vertes landes,  
Ma peine chemine avec moi,  
Jamais elle ne m'abandonne.  
Et si je m'embarquais sur la mer infinie,  
Je la verrais voguer dans mon sillage.

Tant de fleurs au pré sont écloses,  
Je ne les ai pas vues pourtant ;  
Je n'en vois fleurir qu'une seule  
Sur tous les chemins où je vais.  
Souvent je me suis penché vers elle,  
Mais jamais je ne l'ai cueillie.

Les abeilles au pré bourdonnent,  
Pendues au calice des fleurs ;  
Mon œil à cette vue s'attriste,  
Je ne puis retenir mes pleurs.  
Douce lèvres, rouges et tendres,  
À vous jamais ainsi je ne fus suspendu.

Where my friends walk,  
Where my dead rise again,  
The land that speaks my language:  
O land, where are you?

I wander in silence, with but little joy,  
And always my sighs ask: Where? Always: Where?  
In a ghostly whisper comes the reply:  
‘Where you are *not* – there is happiness!’

**Dame's Violets** D752  
*Johann Mayrhofer*

Dame's violets, Dame's violets  
Dark, soulful eyes,  
How blissful it is  
To sink into your velvety blue.

Green leaves strive joyfully  
To brighten you, to adorn you;  
But you gaze solemn and silent  
Into the balmy spring air.

With sublime shafts of melancholy  
You struck my faithful heart,  
And now in silent nights  
The sacred union blossoms still.

**In the Forest** D834  
*Ernst Schulze*

I wander over hill and dale  
And over green moors,  
And with me wanders my suffering  
That will never part from me.  
And even if I were to sail across the wide sea,  
It would still follow after me there.

Though many flowers bloom in the meadow,  
I have not seen them,  
For I see but a single flower  
On every path I follow.  
I have often stooped down to it  
Yet have never plucked it.

The bees are humming through the grass  
And hanging on the blossoms;  
Seeing them, my eye grows dim and moist;  
I cannot restrain myself.  
Sweet lips, so red and soft,  
I never hung on you so!



Gar lieblich singen nah und fern  
Die Vögel auf den Zweigen,  
Wohl säng ich mit den Vögeln gern,  
Doch muß ich traurig schweigen;  
Denn Liebeslust und Liebespein,  
Die bleiben jedes gern allein.

Am Himmel seh ich flügelschnell  
Die Wolken weiter ziehen,  
Die Welle rieselt leicht und hell,  
Muß immer nah'n und fliehen;  
Doch haschen, wenn's vom Winde ruht,  
Sich Wolk' und Wolke, Flut und Flut.

Ich wandre hin, ich wandre her,  
Bei Sturm und heitern Tagen,  
Und doch erschau ich's nimmermehr  
Und kann es nicht erjagen;  
Oh! Liebessehnen, Liebesqual,  
Wann ruht der Wanderer einmal?

5 | **Normans Gesang** D.846

*Adam Storck nach Sir Walter Scott*  
(The Lady of the Lake)

Die Nacht bricht bald herein, dann leg ich mich zur Ruh,  
Die Heide ist mein Lager, das Farnkraut deckt mich zu.  
Mich lullt der Wache Tritt wohl in den Schlaf hinein,  
Ach, muß so weit, so weit von dir, Maria, Holde, sein.

Und wird es morgen Abend, und kommt die trübe Zeit,  
Dann ist vielleicht mein Lager der blutigrote Plaid,  
Mein Abendlied verstummet, du schleichst dann trüb und bang,  
Maria, mich wecken kann nicht dein Totensang.

So mußst' ich von dir scheiden, du holde, süße Braut,  
Wie magst du nach mir rufen, wie magst du weinen laut,  
Ach, denken darf ich nicht an deinen herben Schmerz,  
Ach, denken darf ich nicht an dein getreues Herz,

Nein, zärtlich treues Sehnen darf hegen Norman nicht,  
Wenn in den Feind Clan-Alpine wie Sturm und Hagel bricht,  
Wie ein gespannter Bogen sein mutig Herz dann sei,  
Sein Fuß, Maria, wie der Pfeil so rasch und frei.

Wohl wird die Stunde kommen, wo nicht die Sonne scheint,  
Du wankst zu deinem Norman, dein holdes Auge weint;  
Doch fall ich in der Schlacht, hüllt Todesschauer mich,  
O glaub, mein letzter Seufzer, Maria, ist für dich.

En tous lieux comme il est charmant  
Le chant des oiseaux sur les branches !  
Je voudrais chanter avec eux,  
Mais je dois pleurer en silence ;  
Plaisir d'amour, peine amoureuse,  
Veulent demeurer seuls tous deux.

Au ciel, sur leurs ailes rapides,  
Je vois les nuages s'enfuir ;  
Le flot, clair et léger, ondule,  
Toujours s'approche et toujours fuit.  
Mais quand le vent est au repos,  
Au flot le flot s'allie, le nuage au nuage.

Ici et là je vais errant,  
Par la tempête ou le beau temps,  
Mais jamais ne puis voir le port,  
Et jamais ne saurais l'atteindre.  
Vains désirs, amoureux tourments,  
Quand donc finira le voyage ?

**Chant de Norman** D.846

*Adam Storck d'après Sir Walter Scott*  
(The Lady of the Lake)

La nuit viendra bientôt, je pourrai reposer,  
La lande sera ma couche, la fougère me couvrira.  
Le pas du veilleur bercera mon sommeil ;  
Ah ! loin de toi, si loin, Marie, ma bien-aimée !

Demain viendra le soir, viendra l'instant funeste,  
Et peut-être un manteau sanglant sera ma couche,  
Muet, mon chant du soir, et tu t'approcheras, triste et  
[le cœur serré,  
Marie, ton chant de mort ne m'éveillera pas.

Faut-il donc te quitter, belle et douce fiancée?  
Que de fois tu crieras mon nom, et que de larmes !  
Ah ! je ne puis penser à ta douleur amère,  
Ah ! je ne puis penser à ton fidèle cœur !

Non, Norman doit bannir ces tendres sentiments,  
Lorsque le clan d'Alpine sur l'ennemi s'abat comme  
[grêle et tempête,  
Ah ! que son mâle cœur soit comme un arc tendu,  
Et son pied libre et prompt, Marie, comme la flèche.

L'heure viendra peut-être où le soleil ne brillera plus,  
Vers ton Norman tu viendras, chancelante, tes beaux  
[yeux pleureront,  
Mais si je dois tomber, si la mort m'enveloppe,  
Oh ! mon dernier soupir, Marie, sera pour toi.

Mais si du fier combat je reviens victorieux,

Far and near the birds are singing  
Sweetly on the branches;  
I would gladly sing with them,  
But I must keep melancholy silence.  
For love's joy and love's pain  
Both prefer to remain alone.

Up in the sky, I see the clouds  
Fly swiftly past as if on wings;  
The waves ripple, gentle and limpid,  
They must constantly ebb and flow.  
Yet when the wind dies down,  
Cloud catches cloud, wave catches wave.

I wander to and fro  
Through storms and cloudless days,  
Yet I will never again behold it  
Nor can I ever track it down.  
O longing of love, O torment of love,  
When will the wanderer ever rest?

**Norman's Song** D846

*Adam Storck, after Sir Walter Scott*  
(The Lady of the Lake)

Night will soon fall; then I will lie down to rest.  
The heath will be my bed, the bracken will cover me;  
The sentry's tread will lull me to sleep.  
Ah, I am forced to be so far, so far from you, lovely Mary!

And tomorrow evening, when the grim time comes,  
Then perhaps my bed will be the blood-red plaid.  
My vesper song will cease; then you will linger, anxious  
Mary, your dirge will not awaken me. [and cheerless:

Thus I had to part from you, my fair, sweet bride.  
Though you may call out for me, though you may weep  
Ah, I dare not think of your bitter pain, [aloud,  
Ah, I dare not think of your faithful heart.

No, Norman dare not feel tender, true yearning  
When Clan-Alpine bursts like storm and hail on the foe:  
Then his valiant heart must be like a bended bow,  
His foot, Mary, like the arrow so swift and free.

The hour will come when the sun will not shine:  
You will stagger towards your Norman, your fair eye will  
[weep;  
But if I fall in the combat, if dread death enshrouds me,  
Oh, believe this: my last sigh, Mary, is for you.

But if I return victorious from bold manly combat,

Doch kehrt ich siegreich wieder aus kühner Männerschlacht,  
Dann grüßen wir so freudig das Nahn der stillen Nacht,  
Das Lager ist bereitet, uns winkt die süße Ruh,  
Der Hänfling singt Brautlieder, Maria, hold uns zu.

Plains de joie, de la douce nuit nous saluerons la [venue,  
The bed is made ready, sweet repose beckons us, [night!  
La couche sera prête, un suave repos nous invitera,  
And the linnet will sing us tender bridal songs, Mary,  
La linotte, pour nous, Marie, chantera des chants [nuptiaux.

6 | **Der Geistertanz** D.116  
*Friedrich von Matthisson*

Die bretterne Kammer  
Der Toten erbebt,  
Wenn zwölfmal den Hammer  
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber  
Und morsches Gebein  
Wir luftigen Schwebler  
Den sausenden Reihn.

Was winseln die Hunde  
Beim schlafenden Herrn?  
Sie wittern die Runde  
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern  
Der wüsten Abtei,  
Und fliehn an den Gattern  
Des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen  
Hinab und empor,  
Gleich irrenden Kerzen  
Im dunstigen Moor.

O Herz, dessen Zauber  
Zur Marter uns ward,  
Du ruhst nun in tauber  
Verdampfung erstarrt.

Tief bargst du im düstern  
Gemach unser Weh;  
Wir Glücklichen flüster  
Dir fröhlich: Ade!

**La danse des esprits** D.116  
*Friedrich von Matthisson*

La chambre de planches  
Où dorment les morts  
Tremble quand l'airain  
Frappe douze fois.

Autour des tombeaux,  
Des os vermoulus,  
Nous dansons dans l'air  
Notre ronde folle.

Qu'ont-ils à gémir,  
Les chiens, près du maître endormi ?  
Ils flairent de loin  
La danse des esprits.

Les corbeaux s'enfuient d'un coup d'aile  
De l'abbaye abandonnée,  
Et frôlent dans leur vol  
Les grilles du cimetière.

Nous fendons, espiègles,  
Les airs en tous sens,  
Comme follets errants  
Sur le marais brumeux.

Ô cœur, dont le charme  
Fut notre tourment,  
Tu dors, à présent, immobile,  
Dans une muette stupeur.

Au fond d'une sombre demeure  
Tu tenais nos douleurs enfouies ;  
Heureux désormais, nous te murmurons  
Un joyeux : Adieu !

**The Ghosts' Dance** D116  
*Friedrich von Matthisson*

The boarded chamber  
Of the dead trembles  
When midnight twelve times  
Raises its hammer.

Swiftly, around graves  
And rotten bones,  
We airy spirits  
Perform our whirling dances.

Why do the dogs whine  
Beside their sleeping master?  
They scent from afar  
The ghosts' round dances.

The ravens flutter away  
From the ruined abbey,  
And fly past  
The gates of the graveyard.

We flit jestingly  
Up and down again,  
Like will-o'-the-wisps  
On the misty moor.

O heart, whose enchantment  
Became our torment,  
You are at rest now,  
Frozen in numb stupor.

Deep in the dark chamber  
You have buried our grief;  
Happy now, we whisper  
Cheerfully to you: Farewell!

7 | **Schatzgräbers Begehrt** D.761  
*Franz von Schober*

In tiefster Erde ruht ein alt Gesetz,  
Dem treibt mich's rastlos immer nachzuspüren,  
Und grabend kann ich andres nicht vollführen.  
Wohl spannt auch mir die Welt ihr goldnes Netz,

**La prière du chercheur de trésors** D.761  
*Franz von Schober*

Dans la terre profonde est une ancienne loi,  
Et toujours – il le faut – sans répit je la cherche,  
Et ne puis en creusant accomplir d'autre tâche.  
Le monde en ses fils d'or a beau vouloir me prendre,

**Treasure-Hunter's Desire** D761  
*Franz von Schober*

Deep within the earth lies an old law,  
Which I am restlessly, ceaselessly driven to hunt down,  
And in digging I can accomplish nothing else.  
Let the world spread out its golden net before me,

Wohl tönt auch mir der Klugheit seicht Geschwätz:  
Du wirst die Müh und Zeit umsonst verlieren.  
Das soll mich nicht in meiner Arbeit irren,  
Ich grabe glühend fort, so nun wie stets.

Und soll mich nie des Findens Wonne laben,  
Sollt' ich mein Grab mit dieser Hoffnung graben,  
Ich steige gern hinab, gestillt ist dann mein Sehnen.

Drum lasset Ruhe mir in meinem Streben,  
Ein Grab mag man wohl jedem gerne geben,  
Wollt ihr es denn nicht mir, ihr Lieben, gönnen?

8 | **An den Mond** D.259  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Füllest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh- und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud und Schmerz  
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß,  
Nimmer werd ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.

Selig, wer sich vor der Welt  
Ohne Haß verschließt,  
Einen Freund am Busen hält  
Und mit dem genießt,

Was, von Menschen nicht gewußt,  
Oder nicht bedacht,  
Durch das Labyrinth der Brust  
Wandelt in der Nacht.

9 | **Erlkönig** D.328  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

La sagesse me dire en son vain bavardage :  
"C'est en vain que tu perds et ta peine et ton temps !"  
Non, rien à mon labeur ne saurait me soustraire,  
Je creuse avec ardeur et creuserai toujours.

Quand la joie de trouver me serait refusée,  
Si, plein de cet espoir, je creuse mon tombeau,  
J'y descendrai content, tous mes désirs comblés.

Laissez-moi donc en paix creuser, creuser encore ;  
Puisqu'on fait à chacun la grâce d'une tombe,  
À moi seul, mes amis, la refuseriez-vous ?

**À la lune** D.259  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Tu remplis le taillis et la vallée  
Sans un bruit de ton nimbe lumineux,  
Et tu libères enfin  
Mon âme tout entière ;

Tu étends sur ma campagne  
Ton regard apaisant,  
Avec le regard tendre de l'amie  
Tu protèges ma destinée.

Mon cœur ressent chaque écho  
Des événements joyeux et tristes,  
Et balance de la joie à la peine  
Dans sa solitude.

Coule, coule, rivière chérie !  
Jamais heureux ne serai ;  
Éloigne de moi le badinage et les baisers,  
Et aussi la fidélité.

Heureux celui qui sans haine  
Se ferme au monde,  
Tient un ami sur son cœur  
Et avec lui jouit de tout,

Ce que les hommes ignorent  
Ou ce qui ne les concerne pas,  
Dans le labyrinthe de l'âme  
Chemine dans la nuit.

**Le Roi des aulnes** D.328  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Qui chevauche si tard par la nuit et le vent ?  
C'est le père avec son enfant ;  
Il le serre fort sous son bras,  
Il le tient ferme, il le réchauffe.

Let wisdom's shallow prattle sound in my ears:  
'You will waste your time and efforts to no purpose.'  
That will not deflect me from my work:  
I continue digging ardently, now as ever.

Even if the bliss of finding what I seek never comforts me,  
Even if I am digging my grave with this hope,  
Yet I will gladly descend into it, for then my longing  
[will be stilled.

So leave me be in my striving!  
After all, each man will gladly be given a grave:  
Will you not grant me one, my friends?

**To the Moon** D.259  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Once more you silently fill copse and vale  
With a hazy lustre,  
And, at last, you give my soul  
Total release.

You spread your gaze soothingly  
Over my fields,  
Like a friend's gentle eyes  
Over my destiny.

My heart feels each echo  
Of times both happy and sad.  
I hover between joy and sorrow  
In my solitude.

Flow on, flow, dear river!  
I will never be joyful;  
Thus have merriment and kisses died away  
And fidelity too.

Blest is he who, without hatred,  
Shuts himself off from the world,  
Clasps one friend to his bosom,  
And with him enjoys

That which, unknown to men  
Or unsuspected by them,  
Wanders by night  
Through the labyrinth of the heart.

**Erlking** D328  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Who rides so late through night and wind?  
It is the father with his child.  
He has the boy safe in his arms;  
He holds him securely, he keeps him warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ –  
 „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
 Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“ –  
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ –

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ –  
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
 In dürren Blättern säuselt der Wind.“ –

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön,  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ –  
 „Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau,  
 Es scheinen die alten Weiden so grau.“ –

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,  
 Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“  
 „Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in Armen das ächzende Kind,  
 Erreich den Hof mit Mühe und Not;  
 In seinen Armen das Kind war tot!

10 | **Am See D.746**

*Franz Seraph von Bruchmann*

In des Sees Wogenspiele  
 Fallen durch den Sonnenschein  
 Sterne, ach, gar viele, viele,  
 Flammend leuchten stets hinein.

Wenn der Mensch zum See geworden,  
 In der Seele Wogenspiele  
 Fallen aus des Himmels Pforten  
 Sterne, ach, gar viele, viele.

“Mon fils, pourquoi tremblant caches-tu ton visage ?  
 – Ne vois-tu pas, père, le Roi des aulnes ?  
 Le Roi des aulnes avec sa couronne et sa traîne ?  
 – Mon fils, c'est un banc de brouillard.”

“Mon cher enfant, viens donc, suis-moi,  
 À de bien jolis jeux je jouerai avec toi ;  
 Maintes fleurs bigarrées ont éclos sur la berge,  
 Et ma mère a foison de beaux habits dorés.”

“Mon père, mon père, n'entends-tu donc pas  
 Ce que le Roi des aulnes me promet à voix basse ?  
 – Ne crains rien, sois tranquille, mon fils,  
 C'est le vent qui frémit dans les feuillages morts.”

“Veux-tu, charmant enfant, t'en aller avec moi ?  
 Mes filles tendrement s'occuperont de toi,  
 Elles mènent au soir leurs nocturnes cortèges  
 Et sauront te bercer par leur danse et leur chant.”

“Mon père, mon père, ne vois-tu donc pas,  
 Là, dans l'obscurité, la troupe de ses filles ?  
 – Mon fils, mon fils, je le vois bien,  
 Les vieux saules semblent si gris.”

“Je t'aime, ta beauté fait mon ravissement,  
 Si tu ne consens pas, j'userai de la force.  
 – Mon père, mon père, voilà qu'il me tient !  
 Le Roi des aulnes m'a fait du mal !”

Le père frémit, presse sa monture,  
 Il tient dans ses bras l'enfant qui gémit,  
 À grand peine enfin il parvient au port :  
 Dans ses bras l'enfant était mort !

**Sur le lac D.746**

*Franz Seraph von Bruchmann*

Dans l'onde changeante du lac,  
 À travers l'éclat du soleil,  
 Tombent – ah ! – tant et tant d'étoiles,  
 De tous leurs feux étincelant.

Si l'homme au lac devient semblable,  
 Dans l'onde changeante de l'âme  
 Tomberont, des portes du ciel,  
 Des étoiles – ah ! – tant d'étoiles !

'My son, why do you hide your face so fearfully?'  
 'Father, don't you see the Erlking?  
 The Erlking with his crown and his tail?'  
 'My son, it is a streak of mist.'

'You sweet child, come, go with me!  
 Wonderful games I'll play with you.  
 Many bright flowers grow on the shore;  
 My mother has many a golden garment.'

'My father, my father, do you not hear  
 What the Erlking softly promises me?'  
 'Be calm, stay calm, my child;  
 The wind is rustling in the dry leaves.'

'My fine lad, will you come with me?  
 My daughters will look after you well;  
 My daughters lead the dance at night,  
 And will rock and dance and sing you to sleep.'

'My father, my father, do you not see  
 The Erlking's daughters there in the darkness?'  
 'My son, my son, I can see quite clearly:  
 It's the old willows shining so grey.'

'I love you, your comely form attracts me;  
 And if you are not willing, then I'll use force.'  
 'My father, my father, now he is seizing me!  
 The Erlking has hurt me!'

The father shudders, he rides swiftly,  
 He holds the moaning child in his arms;  
 With an enormous effort he reaches home;  
 In his arms the child was dead!

**By the Lake D746**

*Franz Seraph von Bruchmann*

Into the lake's play of waves  
 Through the sunshine there fall  
 Stars, ah, many, so many,  
 Flaming, ever gleaming.

When mankind becomes a lake,  
 Into the soul's play of waves  
 There will fall, from heaven's gates,  
 Stars, ah, many, so many.

11 | **Alinde** D.904  
*Friedrich Rochlitz*

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,  
Da wollte sie kommen.  
Geruhig trabt der Schnitter einher,  
Mir ist's beklommen.  
Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!  
„Zu Weib und Kindern muß ich gehn,  
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;  
Sie warten mein unter der Linde.“

Der Mond betritt die Himmelsbahn,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort legt ein Fischer das Fahrzeug an,  
Mir ist's beklommen.  
Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!  
„Muß suchen, wie mir die Reusen stehn,  
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn.  
Schau, welch einen Fang ich finde.“

Die lichten Sterne ziehn herauf,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf,  
Mir ist's beklommen.  
Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!  
„Muß nach dem bräunlichen Rehbock gehn,  
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;  
Dort schleicht er im Abendwinde.“

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,  
Noch will sie nicht kommen,  
Von allen Lebend'gen irr ich allein  
Bang und beklommen.  
Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:  
Alinde, Alinde!  
„Alinde“ ließ Echo leise herüberwehn;  
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:  
„Du suchtest so treu, nun finde!“

12 | **Widerschein** D.949  
*Franz Xaver von Schlechta*

Tom lehnt harrend auf der Brücke,  
Die Geliebte säumt,  
Schmollend taucht er seine Blicke  
In den Bach und träumt.

Doch die lauscht im nahen Flieder,  
Und ihr Bildchen strahlt  
Jetzt aus klaren Wellen wider,  
Treuer nie gemalt.

**Alinde** D.904  
*Friedrich Rochlitz*

Le soleil disparaît dans l'océan profond,  
C'est là qu'elle devait venir.  
Le faucheur passe d'un pas tranquille,  
J'ai le cœur serré.  
Dis-moi, faucheur, n'as-tu pas vu ma bien-aimée ?  
Alinde ! Alinde !  
"Je dois aller trouver ma femme et mes enfants,  
Je ne puis me soucier d'autres filles ;  
Ils m'attendent sous les tilleuls."

La lune dans le ciel a commencé son cours,  
Et elle ne vient pas encore.  
Un pêcheur à la berge a amarré sa barque,  
J'ai le cœur serré.  
Dis-moi, pêcheur, n'as-tu pas vu ma bien-aimée ?  
Alinde ! Alinde !  
"Il faut que j'aïlle voir si mes nasses sont pleines,  
Je n'ai guère le temps d'aller courir les filles.  
Mais vois un peu, quelle prise superbe !"

Les étoiles au ciel ont allumé leurs feux,  
Et elle ne vient pas encore.  
Là-bas, passe un chasseur à la marche rapide,  
J'ai le cœur serré.  
Dis-moi, chasseur, n'as-tu pas vu ma bien-aimée ?  
Alinde ! Alinde !  
"Du chevreuil roux je dois suivre la trace,  
Je n'ai guère l'envie de regarder les filles ;  
Le voilà qui s'enfuit dans la brise du soir."

La nuit sombre déjà enveloppe le bois,  
Et elle ne vient pas encore ;  
Parmi tous les vivants j'erre seul en ces lieux,  
Plein de crainte et d'angoisse.  
À toi, écho, je puis dire ma peine :  
Alinde ! Alinde !  
"Alinde !" dit l'écho en murmurant tout bas ;  
Et je la vois alors qui se tient près de moi :  
"Tu me cherchais, fidèle ; à présent trouve-moi !"

**Reflet** D.949  
*Franz Xaver von Schlechta*

Tom attend sur le pont, le cœur plein d'impatience,  
La bien-aimée tarde à venir ;  
Une moue sur la lèvre, il plonge ses regards  
Dans le ruisseau, et rêve.

Mais elle s'est cachée tout près, dans les lilas,  
Et son image maintenant  
Se reflète sur l'onde claire,  
Plus fidèle que nul portrait.

**Alinda** D904  
*Friedrich Rochlitz*

The sun sinks into the deep sea:  
This is when she was to come.  
Calmly the reaper walks by;  
I am anxious.  
Reaper, have you not seen my darling?  
Alinda, Alinda!  
'I must go to my wife and children,  
I cannot look for other lasses;  
They are waiting for me under the linden tree.'

The moon enters its course in the heavens:  
Still she does not come.  
There a fisherman moors his boat;  
I am anxious.  
Fisherman, have you not seen my darling?  
Alinda, Alinda!  
'I must see how my oyster baskets are,  
I never have time to run after girls.  
Look what a catch I've netted!'

The bright stars appear;  
Still she does not come.  
There a huntsman hurries by at a lusty pace;  
I am anxious.  
Huntsman, have you not seen my darling?  
Alinda, Alinda!  
'I must go after the brown roebuck,  
I never want to look for maids;  
There he lurks in the evening breeze.'

Now the grove stands in dark night;  
Still she does not come.  
I wander alone, away from all living creatures,  
Scared and anxious.  
To you, Echo, I may confess my grief:  
Alinda, Alinda!  
'Alinda', wafted the soft echo;  
Then I saw her standing beside me:  
'You sought me so faithfully: now find me!'

**Reflection** D949  
*Franz Xaver von Schlechta*

Tom leans on the bridge, waiting:  
His sweetheart is late in coming.  
Sulkily he plunges his gaze  
Into the brook – and dreams.

But she is listening in the nearby lilacs,  
And now her charming face  
Is reflected from the limpid waters,  
Never more truly portrayed.

Und er sieht's! Und er kennt die Bänder,  
Kennt den süßen Schein,  
Und er hält sich am Geländer,  
Sonst zieht's ihn hinein.

13 | **Die Forelle** D.550  
*Christian Friedrich Daniel Schubart*

In einem Bächlein helle,  
Da schoß in froher Eil  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand  
Und sah's mit kaltem Blute  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang dem Wasser Helle,  
So dacht' ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang, er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogne an.

14 | **Der Fluss** D.693  
*Friedrich von Schlegel*

Wie rein Gesang sich windet  
Durch wunderbarer Saitenspiele Rauschen,  
Er selbst sich wiederfindet,  
Wie auch die Weisen tauschen,  
Daß neu entzückt die Hörer ewig lauschen.

So fließet mir gediegen  
Die Silbermasse, schlangengleich gewunden,  
Durch Büsche, die sich wiegen,  
Vom Zauber süß gebunden,  
Weil sie im Spiegel neu sich selbst gefunden.

Wo Hügel sich so gerne  
Und helle Wolken leise schwankend zeigen,  
Wenn fern schon matte Sterne

Et il la voit ! Ce sont bien ses rubans,  
Oui, ce sont bien ses traits charmants ;  
Il se tient ferme à la rambarde,  
De peur qu'au fond de l'eau son reflet ne l'entraîne.

**La truite** D.550  
*Christian Friedrich Daniel Schubart*

Dans un clair ruisseau,  
Passait, vive et joyeuse,  
La truite capricieuse,  
Plus rapide qu'un trait.  
J'étais sur le rivage  
Et contemplais, serein,  
Les ébats du poisson agile  
Au sein du limpide ruisseau.

Un pêcheur avec sa ligne  
Se tenait au bord de l'eau,  
Observant sans mot dire  
Le manège joyeux.  
Tant que rien, me disais-je,  
Ne vient troubler le flot,  
Il n'aura pas la truite  
Avec son hameçon.

Mais bientôt, le perfide  
Trouvant le temps trop long,  
Trouble l'onde limpide  
Et, le temps d'un éclair,  
Sa ligne au bout s'agitte,  
Le poisson se débat :  
Et je vis, plein de rage,  
La pauvrete trahie.

**Le fleuve** D.693  
*Friedrich von Schlegel*

Comme un chant pur s'enlace  
Au merveilleux frémissement des cordes,  
Se retrouvant lui-même à chaque fois,  
Comme des mélodies toujours changeantes  
Qu'avec ravissement on écoute sans fin,

Ainsi coule, puissante,  
Cette masse argentée, déroulant ses anneaux,  
À travers les bosquets qui bercent leurs ramures  
Dans l'émerveillement d'un charme délicieux,  
Sur le miroir des eaux retrouvant leur image.

Ainsi que les coteaux et les nuages clairs  
Se plaisent à mêler leurs formes indéfinies,  
Quand, au loin, de pâles étoiles

And he sees it! And he knows those ribbons,  
He knows that sweet radiance,  
And he holds onto the parapet  
Lest he should be drawn in!

**The Trout** D.550  
*Christian Friedrich Daniel Schubart*

In a bright brooklet,  
In joyful haste,  
The skittish trout  
Shot past like an arrow.  
I stood on the bank  
In sweet peace, and watched  
The frisky little fish swimming  
In the clear brook.

A fisherman with his rod  
Stood at the waterside  
And cold-bloodedly watched  
The little fish darting around.  
As long as the clear water  
Is not disturbed, I thought,  
He won't catch the trout  
With his rod.

But at last the thief found  
The time too long. Treacherously,  
He muddied the stream,  
And in a trice  
His rod quivered,  
The little fish was thrashing on it,  
And I, with blood boiling,  
Gazed at the cheated creature.

**The River** D.693  
*Friedrich von Schlegel*

As pure song winds its way  
Through the murmur of wonderful strings  
And finds itself again,  
However much the melodies change,  
So that, delighted anew, its hearers listen for ever;

Just so, for me, flows steadily  
The silvery mass, twisting like a serpent  
Through swaying bushes,  
Sweetly bound by magic  
Because they have found themselves again in its mirror;

Where hills and bright clouds  
Gladly show themselves, gently swaying,  
When, in the distance, dim stars

Aus blauer Tiefe steigen,  
 Der Sonne trunkne Augen abwärts neigen.  
 So schimmern alle Wesen  
 Den Umriß nach im kindlichen Gemüte,  
 Das, zur Schönheit erlesen  
 Durch milder Götter Güte,  
 In dem Kristall bewahrt die flücht'ge Blüte.

15 | **Abendröte** D.690  
*Friedrich von Schlegel*

Tiefer sinket schon die Sonne,  
 Und es atmet alles Ruhe,  
 Tages Arbeit ist vollendet,  
 Und die Kinder scherzen munter.  
 Grüner glänzt die grüne Erde,  
 Eh die Sonne ganz versunken;  
 Milden Balsam hauchen leise  
 In die Lüfte nun die Blumen,  
 Der die Seele zart berührt,  
 Wenn die Sinne selig trunken.  
 Kleine Vögel, ferne Menschen,  
 Berge himmelan geschwungen,  
 Und der große Silberstrom,  
 Der im Tale schlank gewunden,  
 Alles scheint dem Dichter redend,  
 Denn er hat den Sinn gefunden;  
 Und das All ein einzig Chor,  
 Manches Lied aus einem Munde.

16 | **Klage** D.415  
*Friedrich von Matthisson*

Die Sonne steigt, die Sonne sinkt,  
 Des Mondes Wechselscheibe blinkt,  
 Des Äthers Blau durchwebt mit Glanz  
 Der Sterne goldner Reihetanz:

Doch es durchströmt der Sonne Licht  
 Des Mondes lächelndes Gesicht,  
 Der Sterne Reigen still und hehr,  
 Mit Hochgefühl dies Herz nicht mehr!

Die Wiese blüht, der Büsche Grün  
 Ertönt von Frühlingsmelodien,  
 Es wallt der Bach im Abendstrahl  
 Hinab ins hainumkränzte Tal:

Doch es erhebt der Haine Lied,  
 Die Au, die tausendfarbig blüht,  
 Der Erlenbach im Abendlicht  
 Wie vormals meine Seele nicht!

Montent déjà des profondeurs bleutées,  
 Que les yeux enivrés du soleil se referment,  
 Ainsi resplendissent toutes les créatures  
 En contours chatoyants dans une âme enfantine,  
 À la beauté vouée,  
 Qui, par la douce grâce des dieux,  
 Conserve en son cristal la splendeur fugitive.

**Feux du soir** D.690  
*Friedrich von Schlegel*

Le soleil plus bas s'incline,  
 Et tout respire la paix ;  
 Le labeur est achevé,  
 Les enfants gaiement s'amusement.  
 Plus verte resplendit la terre  
 Dans les derniers feux du soir ;  
 Des fleurs comme un souffle s'exhale  
 Dans l'air un baume parfumé,  
 Qui tendrement caresse l'âme,  
 Quand tous les sens sont enivrés.  
 Des oiseaux, des hommes au loin,  
 Des monts qui jusqu'au ciel s'élancent,  
 Et puis le grand fleuve argenté  
 Qui s'enrubanne dans la plaine,  
 Tout semble au Poète parler,  
 Car il en comprend le langage ;  
 Et Tout n'est qu'un unique cœur,  
 Tant de chants d'une bouche seule.

**Plainte** D.415  
*Friedrich von Matthisson*

Le soleil paraît, le soleil s'abîme,  
 Le disque changeant de la lune scintille,  
 La ronde dorée des étoiles  
 Tisse de feux le bleu du firmament :

Mais ni les rayons du soleil,  
 Ni le riant visage de la lune,  
 La danse silencieuse et noble des étoiles,  
 N'emplissent plus ce cœur des élans d'autrefois !

La prairie est en fleur et le vert des buissons  
 Résonne de chansons que le printemps murmure,  
 Et le ruisseau descend, dans les rougeurs du soir,  
 Vers le vallonn, festonné de bocages :

Mais ni le chant de ces forêts,  
 Ni le pré, chamarré de fleurs,  
 Les aulnes du ruisseau dans les rayons du soir,  
 Comme autrefois, hélas, n'élèvent plus mon âme !

Already rise from the blue depths,  
 And the sun's inebriated eyes sink down.  
 So all creation shimmers  
 In outline in the childlike mind,  
 Which, chosen for beauty  
 By the benevolence of the kind gods,  
 Preserves the evanescent blossom in crystal.

**Sunset** D690  
*Friedrich von Schlegel*

The sun sinks lower,  
 And everything breathes peace;  
 The day's work is ended,  
 And the children frolic merrily.  
 The green earth shines greener  
 Before the sun has fully set;  
 Now the flowers softly breathe  
 Sweet balm into the air  
 That tenderly caresses the soul,  
 While the senses are drunk with bliss.  
 Small birds, distant figures,  
 Mountains towering heavenwards,  
 And the great silver stream  
 That winds through the valley like a slender ribbon:  
 All these seem to speak to the poet,  
 For he has discovered their meaning;  
 And the universe becomes a single choir,  
 Many songs from one mouth.

**Lament** D415  
*Friedrich von Matthisson*

The sun rises, the sun sinks,  
 The moon's changing disc gleams,  
 The blue of the ether is shot through  
 With the glittering golden dance of the stars.

But the sun's light,  
 The moon's smiling face,  
 The silent, noble dance of the stars,  
 No longer flood this heart with exhilaration!

The meadow blooms, the green bushes  
 Resound with spring melodies;  
 In the evening rays the brook  
 Flows down into the wood-girt valley:

But the song of the woods,  
 The meadow that blooms with myriad colours,  
 The brook with its alders in the twilight,  
 Do not elevate my soul as once they did!

17 | **Der Strom** D.565  
*Anonymous*

Mein Leben wälzt sich murrend fort;  
Es steigt und fällt in krausen Wogen,  
Hier bäumt es sich, jagt nieder dort  
In wilden Zügen, hohen Bogen.

Das stille Tal, das grüne Feld  
Durchrauscht es nun mit leisem Beben,  
Sich Ruh ersehnd, ruhige Welt,  
Ergötzt es sich am ruhigen Leben.  
Doch nimmer findend, was es sucht,  
Und immer sehnd, tost es weiter,  
Unmutig rollt's auf steter Flucht,  
Wird nimmer froh, wird nimmer heiter.

18 | **Fischerweise** D.881  
*Franz Xaver von Schlechta*

Den Fischer fechten Sorgen  
Und Gram und Leid nicht an,  
Er löst am frühen Morgen  
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede  
Auf allen Flur und Bach,  
Er ruft mit seinem Liede  
Die goldne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke  
Aus voller frischer Brust,  
Die Arbeit gibt ihm Stärke,  
Die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt Gewimmel  
In allen Tiefen laut  
Und plätschert durch den Himmel,  
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Netz will stellen,  
Braucht Augen klar und gut,  
Muß heiter gleich den Wellen  
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke  
Die Hirtin – schlauer Wicht,  
Gib auf nur deine Tücke,  
Den Fisch betrügst du nicht.

**Le fleuve** D.565  
*Anonymous*

Ma vie s'écoule en tourbillons grondeurs,  
S'enfle et retombe en vagues crépelées,  
Ici se cabre et là se précipite  
En farouches élans ou en voûtes immenses.

Par le val silencieux ou les champs verdoyants,  
Murmurant, elle passe en un frisson léger,  
Ne rêvant que de paix et d'un monde tranquille,  
Et se réjouissant de cette vie paisible.  
Mais, ne trouvant jamais ce qu'elle allait chercher,  
Et désirant toujours, elle va déferlant,  
Et roule, coléreuse, et sans cesse fuyant,  
Et n'est jamais joyeuse et jamais apaisée.

**Chanson du pêcheur** D.881  
*Franz Xaver von Schlechta*

Peine, soucis, tourments,  
Le pêcheur les ignore,  
Quand au petit matin  
Il fait voile, joyeux.

La paix tout autour règne  
Sur les prés et sur l'eau,  
Par son chant il éveille  
L'astre aux rayons dorés.

Tout à l'ouvrage il chante  
À pleine et claire voix,  
Le travail fait sa force,  
La force fait sa joie.

Mais bientôt quel tumulte,  
Au plus profond des flots,  
Vient remuer le ciel  
Qui se mire dans l'eau !

Qui veut jeter ses rets  
Doit avoir l'œil alerte,  
Être gai comme l'onde,  
Libre comme le flot.

Sur le pont, là-bas, pêche  
La bergère – ah ! rusé,  
Dis adieu à tes ruses :  
Nul poisson n'y mordra !

**The River** D565  
*Anonymous*

My life rolls grumbling onwards;  
It rises and falls in furrowed waves:  
Here it rears up, there it plunges downwards  
In wild movements and soaring curves.

Now, gently undulating, it murmurs through  
The silent valley, the green fields,  
Longing for calm, a tranquil world,  
Delighting in a peaceful life.  
Yet never finding what it seeks,  
Still yearning, it surges onwards;  
Discontented, it rolls on in perpetual flight,  
And is never blithe, never serene.

**Fisherman's Song** D881  
*Franz Xaver von Schlechta*

The fisherman is not bothered  
By cares or grief or sorrow;  
Early in the morning he casts off  
His boat with a light heart.

All around him, peace still reigns  
Over wood, meadow, and stream;  
With his song he calls on  
The golden sun to awake.

He sings while he works  
From full and lusty lungs.  
His work gives him strength,  
And that strength gives him joy in life.

Soon a motley throng  
Makes its presence felt down below,  
And splashes through the sky  
That is reflected in the water.

But he who would cast a net  
Needs good sharp eyes,  
Must be as cheerful as the waves  
And as free as the tide.

Up there on the bridge, the shepherdess  
Is fishing – you sly minx,  
Leave off your tricks!  
You won't reel in this fish!



19 | **Auf der Bruck** D.853  
Ernst Schulze

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,  
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!  
Was scheust du dich vor Busch und Ast  
Und strachelst auf den wilden Wegen?  
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,  
Doch muß er endlich sich erschließen;  
Und freundlich wird ein fernes Licht  
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld  
Auf deinem schlanken Rücken fliegen  
Und mich am bunten Spiel der Welt,  
An holden Bildern mich vergnügen;  
Manch Auge lacht mir traulich zu  
Und beut mit Frieden, Lieb und Freude,  
Und dennoch eil ich ohne Ruh,  
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern  
Von ihr, die ewig mich gebunden,  
Drei Tage waren Sonn und Stern  
Und Erd und Himmel mir verschwunden.  
Von Lust und Leiden, die mein Herz  
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,  
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,  
Und ach! die Freude muß' ich missen.

Weit sehn wir über Land und See  
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;  
Wie sollte denn die Liebe je  
In ihrem Pfade sich betrügen?  
Drum trabe mutig durch die Nacht,  
Und schwinden auch die dunklen Bahnen,  
Der Sehnsucht helles Auge wacht,  
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

**Sur la Bruck**<sup>1</sup> D.853  
Ernst Schulze

Va, trotte vaillamment dans la nuit et la pluie,  
Mon bon petit cheval, sans trêve ni repos !  
Pourquoi broncher ainsi devant l'arbre et la branche,  
Et pourquoi trêbucher sur le sentier sauvage ?  
Même si la forêt est épaisse et profonde,  
Nous finirons par en atteindre la lisière,  
Et perdue tout au loin dans la vallée obscure,  
Une lumière amie nous fera signe enfin.

Je pourrais, par monts et par vaux,  
Galoper sur ton dos robuste,  
Jouer du spectacle du monde  
Et y prendre un très grand plaisir ;  
De beaux yeux souvent me sourient,  
Promettant amour et déduit ;  
Pourtant, je retourne toujours  
Là où mon malheur me fait signe.

Depuis trois jours, je n'ai vu celle  
Qui m'a enchaîné pour jamais ;  
Trois jours sans soleil, sans étoiles,  
La terre et le ciel, où sont-ils ?  
Du deuil, de la joie qui près d'elle  
Apaissent ou déchirent mon cœur,  
Je n'ai ressenti que le deuil :  
Trois jours durant, la joie m'a fui.

Nous voyons, franchissant la terre et l'océan,  
Les oiseaux s'envoler vers des cieux plus cléments.  
L'amour peut-il jamais  
Se tromper de chemin ?  
Trotte vaillamment dans la nuit :  
Si les sentiers obscurs se perdent,  
L'œil du désir ne faiblit pas  
Et me conduira droit au but.

*Traductions : Michel Chasteau  
(sauf 9 : Jean-Marc Berns)*

**At the Bruck**<sup>1</sup> D853  
Ernst Schulze

Trot briskly on without rest or respite,  
My good steed, through night and rain!  
Why do you shy at bush and bough  
And stumble on the rough tracks?  
However deep and dense the forest stretches out,  
Yet it must at last open up,  
And a friendly distant light  
Will greet us from the dark valley.

Well could I fly over hill and field  
On your lean back,  
And be satisfied with the world's merry play  
And its fair sights;  
Many an eye smiles on me fondly  
And offers me peace, love and joy,  
And yet I rush restlessly  
Back to my suffering.

For I have already been three days away  
From her who has bound me forever;  
For three days, sun and stars  
And earth and heaven have vanished for me.  
Of the pleasures and sorrows that by her side  
Would now heal my heart, now rend it in pieces,  
I have felt for three days only the pain,  
And, alas, have been deprived of the joy!

Far over land and sea we can see  
Birds flying to warmer climes;  
How then could love ever  
Be deceived in its course?  
Then trot bravely on through the night!  
And even if the dark tracks vanish,  
The bright eye of longing still watches,  
And sweet presentiment will be a sure guide.

*Translations: Charles Johnston*

<sup>1</sup> La Bruck est une colline offrant un point de vue sur Göttingen. Schulze y a écrit ce poème le 25 juin 1814.

<sup>1</sup> The Bruck is a viewpoint on a hill above Göttingen; Schulze composed the poem there on 25 June 1814.

CD 9

“Wanderers Nachtlid”

1 | **An die untergehende Sonne D 457**  
*Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten*

Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

Still und ruhig ist deines Scheidens Gang,  
Rührend und feierlich deines Scheidens Schweigen.  
Wehmut lächelt dein freundliches Auge,  
Tränen entträufeln den goldenen Wimpern;  
Segnungen strömost du der duftenden Erde.  
Immer tiefer,  
Immer leiser,  
Immer ernster, feierlicher  
Sinkest du den Äther hinab.

Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

Es segnen die Völker,  
Es säuseln die Lüfte,  
Es räuchern die dampfenden Wiesen dir nach,  
Winde durchrieseln dein lockiges Haar,  
Wogen kühlen die brennende Wange,  
Weit auf tut sich dein Wasserbett.  
Ruh' in Frieden,  
Ruh' in Wonne!  
Die Nachtigall flötet dir Schlummergesang.

Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

2 | **Der Tod und das Mädchen D 531**  
*Matthias Claudius*

*Das Mädchen:*  
Vorüber, ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

*Der Tod:*  
Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!  
Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

**Au soleil couchant D.457**  
*Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten*

Soleil, tu disparais,  
Va dans la paix, soleil !

Calme et tranquille est ton adieu,  
Poignant et grave son silence.  
Ton œil ami sourit triste et rêveur,  
Des larmes perlent à tes cils d'or ;  
Sur la terre embaumée tu épanches tes grâces.  
Et toujours plus profond,  
Toujours plus doucement,  
Plus grave et plus majestueux,  
Tu t'abîmes au sein de l'éther.

Soleil, tu disparais,  
Va dans la paix, soleil !

Les peuples te bénissent,  
L'air tendrement murmure,  
Et des prés vaporeux monte vers toi la brume ;  
Le vent passe, ondulant, dans tes cheveux bouclés,  
Et le flot rafraîchit tes joues brûlantes,  
Et ta couche d'écume immensément s'étend.  
Repose dans la paix,  
Dans les voluptés calmes !  
Le rossignol pour toi murmure un chant nocturne.

Soleil, tu disparais,  
Va dans la paix, soleil !

**La jeune fille et la mort D.531**  
*Matthias Claudius*

*La jeune fille :*  
Éloigne-toi, éloigne-toi de moi !  
Va-t'en, squelette affreux !  
Je suis jeune encore, va-t'en !  
Et ne me touche pas !

*La Mort :*  
Donne ta main, ô belle et tendre enfant !  
Je viens comme une amie, et non pour te punir.  
Rassure-toi, je ne suis pas cruelle,  
Tu pourras dans mes bras t'endormir doucement.

**To the Setting Sun D457**  
*Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten*

O sun, you sink down,  
Sink in peace, O sun!

Quiet and calm is your parting course,  
Moving and solemn your parting silence.  
Sadness smiles from your kindly eyes,  
Tears flow from your golden lashes;  
You pour blessings on the fragrant earth.  
Ever deeper,  
Ever softer,  
Ever graver and more solemn,  
You sink in the heavens.

O sun, you sink down,  
Sink in peace, O sun!

The people bless you,  
the breezes whisper,  
Mists rise towards you from the vaporous meadows;  
The winds ruffle your curly hair;  
The waves cool your burning cheeks;  
Your watery bed opens wide.  
Rest in peace,  
Rest in bliss!  
The nightingale sings you lullabies.

O sun, you sink down,  
Sink in peace, O sun!

**Death and the Maiden D531**  
*Matthias Claudius*

*The Maiden:*  
Pass by, ah, pass by!  
Go, fierce skeleton!  
I am still young! Please go  
And do not touch me.

*Death*  
Give me your hand, you fair and tender creature!  
I am a friend, and do not come to punish.  
Be of good cheer! I am not cruel;  
You will sleep gently in my arms.

3 | **Die Rose D 745**

*Friedrich von Schlegel*

Es lockte schöne Wärme,  
Mich an das Licht zu wagen,  
Da brannten wilde Gluten,  
Das muß ich ewig klagen.  
Ich konnte lange blühen  
In milden heitern Tagen,  
Nun muß ich frühe welken,  
Dem Leben schon entsagen.

Es kam die Morgenröte,  
Da ließ ich alles Zagen  
Und öffnete die Knospe,  
Wo alle Reize lagen.  
Ich konnte freundlich duften  
Und meine Krone tragen,  
Da ward zu heiß die Sonne,  
Die muß ich drum verklagen.

Was soll der milde Abend,  
Muß ich nun traurig fragen.  
Er kann mich nicht mehr retten,  
Die Schmerzen nicht verjagen.  
Die Röte ist verblichen,  
Bald wird mich Kälte nagen.  
Mein kurzes junges Leben  
Wollt' ich noch sterbend sagen.

4 | **Erinnerung (Totenopfer) D 101**

*Friedrich von Matthisson*

Kein Rosenschimmer leuchtet dem Tag zur Ruh;  
Der Abendnebel schwillt am Gestad empor,  
Wo durch verdorrte Felsengräser  
Sterbender Lüfte Gesäusel wandelt.

Nicht schwermutsvoller tönte des Herbstes Wehn  
Durchs tote Gras am sinkenden Rasenmal,  
Wo meines Jugendliebings Asche  
Unter den trauernden Weiden schlummert.

Ihm Tränen opfern werd ich beim Blätterfall,  
Ihm, wenn das Mailaub wieder den Hain umrauscht,  
Bis mir vom schönern Stern die Erde  
Freundlich im Reigen der Welten schimmert.

5 | **Litanei auf das Fest aller Seelen D 343**

*Johann Georg Jacobi*

Ruhn in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßen Traum,

**La rose D.745**

*Friedrich von Schlegel*

Par de chauds effluves tentée,  
Je me risquai dans la lumière ;  
Mais ce n'étaient qu'ardeurs sauvages  
Et je le déplore à jamais.  
J'aurais pu longuement fleurir  
Dans la douceur de jours sereins,  
Mais je dois trop tôt me faner,  
À la vie déjà renoncer.

Aux roses lueurs du matin,  
Sans hésiter un seul instant,  
Je fis éclore le bourgeon  
Où tous mes charmes reposaient.  
Exhalant des parfums suaves,  
J'aurais pu porter ma couronne ;  
Le soleil était trop ardent,  
De sa brûlure je l'accuse.

À quoi bon la douceur du soir ?  
Ainsi, triste, je m'interroge.  
Il ne peut plus me secourir,  
Il ne peut plus chasser mes peines.  
Mes rouges couleurs ont pâli,  
Les froidures vont me ronger.  
En mourant, de ma courte vie,  
Je veux encor conter l'histoire.

**Souvenir (Offrande funéraire) D.101**

*Friedrich von Matthisson*

Nulle rose lueur pour le repos du soir ;  
Les brumes de la nuit montent sur le rivage  
Où, parmi l'herbe sèche, au milieu des rochers,  
Passent en murmurant des brises qui se meurent.

Il n'était pas plus triste, le souffle de l'automne,  
À travers l'herbe morte, sur le tertre incliné  
Où de mon jeune amour à tout jamais les cendres  
Sous les saules plaintifs reposent endormies.

Pour lui seront mes pleurs quand tomberont les feuilles,  
Pour lui, quand verdiront les ramures de mai,  
Jusqu'à ce que la terre, d'une plus belle étoile,  
De ses feux me sourie dans la ronde des astres.

**Litanie pour la fête de tous les saints D.343**

*Johann Georg Jacobi*

Reposez en paix, pauvres âmes,  
Qui avez accompli ce chemin de douleur,  
Qui de votre doux rêve avez touché le terme,

**The Rose D745**

*Friedrich von Schlegel*

Lovely warmth tempted me  
To venture into the light.  
There fierce fires were burning;  
That I must forever bewail.  
I could have bloomed for a long time  
On mild, fair days.  
Now I must wither early,  
Renounce life already.

Dawn came;  
Then I abandoned all hesitation  
And opened the bud  
Wherein lay all my charms.  
I could have exhaled sweet fragrance  
And worn my crown;  
But then the sun grew too hot,  
For which I must accuse it.

'What avails the mild evening?'  
I must now sadly ask.  
It can no longer save me,  
Or drive away my sorrows.  
My red colour has faded;  
Soon the cold will gnaw at me.  
Dying, I wish to relate once more  
My short young life.

**Remembrance (Offering to the Dead) D101**

*Friedrich von Matthisson*

No rosy shimmer lights the day to rest;  
The evening mist swells up on the shore,  
Where, through withered rock-grasses,  
The whisper of dying breezes wafts.

Not more melancholy did the breath of autumn  
Sound through the dead grass on the slopes of the burial  
Where the ashes of my young beloved [mound  
Slumber beneath the weeping willow.

To him will I offer up tears when the leaves fall,  
To him again, when May greenery again rustles in the  
Until, from a fairer star, the earth [grove,  
Benignly shimmers upon me in the dance of the spheres.

**Litany for the Feast of All Souls D343**

*Johann Georg Jacobi*

May all souls rest in peace:  
Those whose fearful torment is finished,  
Those whose sweet dream is over,

Lebenssatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüberschieden:  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,  
Deren Tränen nicht zu zählen,  
Die ein falscher Freund verließ,  
Und die blinde Welt verstieß:  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,  
Unterm Mond auf Dornen wachten,  
Gott, im reinen Himmelslicht,  
Einst zu sehn von Angesicht:  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

6 | **Auf dem Wasser zu singen D 774**  
*Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg*

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen  
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
Winket uns freundlich der rötliche Schein,  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Atmet die Seel im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen entschwindet mit schimmerndem Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

7 | **Abendbilder D 650**  
*Johann Petrus Silbert*

Still beginnt's im Hain zu tauen;  
Ruhig webt der Dämmerung Grauen  
Durch die Glut  
Sanfter Flut,  
Durch das Grün umbüschter Auen,  
So die trunknen Blicke schauen.

Lasses de vivre, à peine nées,  
Vous qui avez quitté ce monde,  
Vous toutes, reposez en paix !

Âmes de tendres jeunes filles  
Qui avez tant et tant pleuré,  
Qu'un amant fourbe a délaissées,  
Qu'un monde aveugle a rejetées,  
Vous qui avez quitté la terre,  
Vous toutes, reposez en paix !

Et vous, qui au soleil n'avez jamais souri,  
Sous la lune veillant, sur vos couches d'épines,  
Afin de voir, nimbé d'un pur éclat céleste,  
Un jour le visage de Dieu,  
Vous qui avez quitté ce monde,  
Vous toutes, reposez en paix !

**À chanter sur l'eau D.774**  
*Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg*

Voguant sur le miroir des chatoyantes vagues  
Tel un grand cygne blanc se balance la voile ;  
La joie, onde paisible et miroitante vague,  
Porte l'âme glissant qui va telle la voile.  
Car descendant du ciel sur la moire des vagues,  
Le reflet du couchant danse autour de la voile.

Jouant vers le ponant au-dessus des charmilles,  
Le soleil nous salue dans le ciel qui rougeoie ;  
Jouant vers le levant sous l'aimable charmille,  
Le jonc jase en douceur sous le ciel qui rougeoie.  
La joie du paradis et la paix des charmilles,  
Font vibrer notre cœur sous le ciel qui rougeoie.

Las, lourd de la rosée qui humecte son aile,  
Dessus l'onde apaisée, il s'est enfui, le temps.  
Puisse me fuir demain la nacre de son aile  
Tel qu'hier et ce jour m'a échappé le temps.  
Jusqu'au soir où, porté par une puissante aile,  
J'échapperai moi-même aux caprices du temps.

**Impressions du soir D.650**  
*Johann Petrus Silbert*

Doucement la rosée au bois suspend ses perles,  
Et le gris du couchant en silence se mêle  
Au flamboiement  
De l'onde calme,  
Au vert des prairies ceintes de buissons ;  
Et le regard de ces visions s'enivre.

Who, sated with life or scarcely born,  
Have departed the world:  
May all souls rest in peace!

Souls of loving girls  
Whose tears cannot be counted,  
Who were abandoned by a faithless lover,  
And disowned by the blind world:  
All who have departed hence,  
May all souls rest in peace!

And those who never smiled at the sun,  
And lay awake on thorns beneath the moon  
So as to see God face to face one day  
In the pure light of heaven:  
All who have departed hence,  
May all souls rest in peace!

**To be Sung on the Water D774**  
*Friedrich Leopold Graf zu Stolberg-Stolberg*

Amid the shimmer of the mirroring waves  
The rocking boat glides swan-like;  
Ah, on gently shimmering waves of joy  
The soul, too, glides like a boat.  
For, falling from the sky onto the waves,  
The evening light dances around the boat.

Above the treetops of the westerly grove  
The red glow beckons kindly to us;  
Beneath the branches of the easterly grove  
The reeds rustle in that red glow.  
The soul breathes the joy of heaven  
And the calm of the grove, in the reddening glow.

Alas, on dewy wings time escapes me  
Amid the rocking waves.  
Tomorrow let time again fly away on shimmering  
As it did yesterday and today, [wings,  
Until, on loftier, more radiant wings,  
I myself escape the vagaries of time.

**Images of Evening D650**  
*Johann Petrus Silbert*

Quietly, dew begins to fall in the grove;  
Calmly, the grey dusk weaves its way  
Through the glow  
Of peaceful waters,  
Through the green of meadows enclosed by bushes;  
All this is seen by our intoxicated gaze.

Sieh, der Raben Nachtgefieder  
Rauscht auf ferne Eichen nieder.  
Balsamduft  
Haucht die Luft;  
Philomelens Zaubertlieder,  
Hallet zart die Echo wieder.

Horch! des Abendglöckleins Töne  
Mahnen ernst der Erde Söhne,  
Daß ihr Herz,  
Himmelwärts,  
Sinnend, ob der Heimat Schöne,  
Sich des Erdentands entwöhne.

Durch der hohen Wolken Riegel  
Funkeln tausend Himmelssiegel,  
Lunas Bild  
Streuet mild,  
In der Fluten klarem Spiegel,  
Schimmernd Gold auf Flur und Hügel.

Von des Vollmonds Widerscheine  
Blitzet das bemoste, kleine  
Kirchendach.  
Aber ach,  
Ringsum decken Leichensteine  
Der Entschlummerten Gebeine.

Ruht, o Traute! von den Wehen,  
Bis beim groß Auferstehen  
Aus der Nacht,  
Gottes Macht  
Einst uns ruft, in seiner Höhen  
Ew'ge Wonnen einzugehen.

8 | **Nach einem Gewitter D 561**  
*Johann Mayrhofer*

Auf den Blumen flimmern Perlen,  
Philomelens Klagen fließen,  
Mutiger nun dunkle Erlen  
In die reinen Lüfte sprießen.

Und dem Tale, so erblichen,  
Kehret holde Röte wieder,  
In der Blüten Wohlgerüchen  
Baden Vögel ihr Gefieder.

Hat die Brust sich ausgewittert,  
Seitwärts lehnt der Gott den Bogen,  
Und sein golden Antlitz zittert  
Reiner auf versöhnten Wogen.

Vois, des corbeaux le plumage nocturne  
Fait frissonner les chênes, au lointain ;  
Et l'air est parcouru  
D'effluves embaumés ;  
Des trilles enchanteurs de Philomèle  
L'écho résonne tendrement.

Écoute ! les accents de la cloche du soir  
Gravement viennent dire aux fils de cette terre  
Que leur cœur  
Vers le ciel levé,  
Songeant à la beauté de leurs rives natales,  
Des chimères du monde à jamais se détourne.

À travers le rempart de nuages épais  
Scintillent des milliers de sceaux célestes,  
L'image de la lune  
Brille de calmes feux  
Au sein du clair miroir de l'onde,  
Revêtant de ses ors les prés et les collines.

Au reflet de l'astre nocturne  
Étincelle le toit de la petite église,  
De mousses recouvert.  
Mais, hélas !  
Tout autour, la pierre des tombeaux  
De ceux qui dorment là a recouvert les os.

Reposez-vous, ô chers, de vos souffrances,  
Jusqu'au grand jour de la Résurrection  
Où, de la nuit,  
La puissance divine  
Viendra nous arracher pour nous conduire enfin  
Aux éternelles joies de ses hauteurs suprêmes.

**Après une tempête D.561**  
*Johann Mayrhofer*

Sur les fleurs scintillent des perles ;  
De Philomèle en pleurs les soupirs se répandent,  
Et les vieux aulnes noirs, retrouvant leur audace,  
Soudain dressent leur front que caresse un air pur.

Le vallon, tout à l'heure blême,  
Se pare de nouveau d'une pourpre charmante ;  
Et dans le doux parfum des fleurs  
Les oiseaux baignent leur plumage.

Et lorsque des éclairs son cœur s'est délivré,  
Le Dieu à ses côtés dépose enfin son arc,  
Et son visage d'or, sur les flots apaisés,  
D'un plus céleste éclat frissonne.

See, the ravens' nocturnal plumage  
Alights, rustling, on distant oaks.  
The air exudes  
A balmy fragrance;  
Echo tenderly repeats  
Philomel's enchanted songs.

Hark! The tones of the curfew bell  
Solemnly admonish the sons of earth  
That their hearts,  
Turning heavenwards,  
And thinking of their homeland's beauty,  
Should forgo earthly vanities.

Through the chinks in the high clouds  
Twinkle a thousand heavenly stars;  
The moon's image  
Shines gently  
In the clear mirror of the waters,  
Glinting golden on hill and meadow.

In the reflection of the full moon  
Gleams the mossy roof  
Of the little church.  
But ah,  
All around, tombstones cover  
The bones of those who have fallen asleep.

Rest, beloved ones, from your labours,  
Until, at the great Resurrection,  
God's might  
Calls us from the night  
To enter eternal bliss  
On high with Him.

**After a Thunderstorm D561**  
*Johann Mayrhofer*

On the flowers pearls are glistening;  
Philomel's laments flow freely;  
More boldly now, dark alders  
Shoot up into the pure air.

And to the valley, which had turned so pale,  
A fair blush returns;  
In the fragrance of the blossoms  
Birds bathe their plumage.

Once the storm has played itself out in his breast,  
The god sets his bow to one side,  
And his golden countenance shimmers  
More brightly on the calmed waters.

9 | **Der Zwerg D 771**

*Matthäus von Collin*

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meeresswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hoch gewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne,  
Die mit der Milch des Himmels blau durchzogen.

Nie, habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,  
So ruft sie aus, bald werd ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir; doch sterb ich wahrlich gerne.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen;  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

Zwar werd ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
doch mußst zum frühen Grab du nun erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!“  
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,  
Drauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau vom Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eignen Händen,  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen.  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

10 | **Im Frühling D 882**

*Ernst Schulze*

Still sitz ich an des Hügels Hang,  
Der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl  
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging  
So traulich und so nah,  
Und tief im dunklen Felsenquell  
Den schönen Himmel blau und hell  
Und sie im Himmel sah.

**Le nain D.771**

*Matthäus von Collin*

Dans la brume du soir où s'estompent les cimes,  
Le navire s'en va sur l'océan paisible,  
Portant la reine avec son nain.

Elle lève les yeux vers la voûte céleste,  
Vers cet azur lointain ponctué de lumière  
Que traverse la voie lactée.

“Astres, jamais encor vous ne m’avez menti,  
S’écrie-t-elle, bientôt je vais mourir ici,  
Mais j’accepte votre verdict.”

Le nain s’approche alors de la reine, et il noue  
Autour de son cou blanc un cordon de soie rouge,  
Presque aveuglé par son chagrin.

Il dit : “Tu as causé toi-même ton malheur,  
Lorsque tu me quittas pour épouser le roi.  
Ta mort aujourd’hui fait ma joie.

Je me détesterais dans les siècles des siècles,  
Pour t’avoir infligé la mort de cette main.  
Mais la tombe attend désormais.”

Portant la main au cœur où palpite la vie,  
Elle laisse tomber bien des larmes amères  
De son œil tourné vers le ciel.

“Puisse ma mort ne te causer nulle douleur”,  
Dit-elle, alors le nain baise ses joues livides,  
Elle perd aussitôt conscience.

Baissant les yeux sur celle que la mort a ravie,  
Il va la déposer dans la mer profonde,  
Avec son cœur brûlant plein de désir pour elle.  
Jamais à nul rivage il n’accostera plus.

**Au printemps**

*Ernst Schulze*

Je suis assis, serein, au flanc de la colline,  
Et le ciel est si clair,  
La brise joue dans la verte vallée  
Où jadis, aux premiers rayons du printemps,  
Hélas, j’étais heureux ;

Où je marchais à ses côtés,  
Si confiant et si proche d’elle,  
Contemplant tout au fond de la sombre fontaine  
Le beau ciel, clair et bleu,  
Et dans le ciel son image charmante.

**The Dwarf D771**

*Matthäus von Collin*

In the dim light the hills are already fading,  
The ship glides on the sea's smooth waves;  
On board is the queen with her dwarf.

She gazes upward at the high arched vault,  
Up at the faraway blue, shot through with light,  
Streaked with the pallor of the Milky Way.

‘Never, never have you lied to me yet, you stars’,  
She cries. ‘Soon I will vanish from this earth.  
You tell me so; yet in truth I die willingly.’

Then the dwarf moves to the queen, and binds  
Around her throat the cord of red silk,  
And weeps, as if he would go blind with grief.

He speaks: ‘You are yourself to blame for this suffering,  
Because you forsook me for the king.  
Now only your death can bring me joy.

‘Though I shall hate myself for evermore  
For putting you to death with these hands,  
Yet you must perish in an early grave.’

She lays her hand on her heart, so full of young life,  
And heavy tears flow from the eyes  
Which she would raise to heaven in prayer.

‘May you reap no sorrow from my death!’  
She says. Then the dwarf kisses the pale cheeks,  
And at once she falls senseless.

The dwarf gazes upon the lady in the grip of death;  
He lowers her into the depths of the sea with his own  
His heart burns for her with such longing, [hands]  
Never again will he land on any shore.

**In Spring D882**

*Ernst Schulze*

I sit silently on the hillside.  
The sky is so clear,  
The breeze plays in the green valley,  
Where, amid the first rays of spring,  
I was once, alas, so happy;

Where I walked by her side,  
So intimate, so close,  
And deep in the dark rocky stream  
I saw the lovely sky, blue and clear,  
And saw her in that sky.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
Aus Knosp und Blüte blickt!  
Nicht alle Blüten sind mir gleich,  
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,  
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,  
Die Blumen, das Gefild;  
Die Sonne scheint nicht minder hell,  
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,  
Es wechseln Lust und Streit,  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
Und nur die Liebe bleibt zurück,  
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur  
Dort an dem Wiesenhang,  
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,  
Und säng ein süßes Lied von ihr,  
Den ganzen Sommer lang.

11 | **Die Blumensprache D 519**  
*Eduard Platner*

Es deuten die Blumen des Herzens Gefühle,  
Sie sprechen manch heimliches Wort,  
Sie neigen sich traulich am schwankenden Stiele,  
Als zöge die Liebe sie fort.  
Sie bergen verschämt sich im deckenden Laube,  
Als hätte verraten der Wunsch sie dem Raube.

Sie deuten im leise bezaubernden Bilde  
Der Frauen, der Mädchen Sinn;  
Sie deuten das Schöne, die Anmut, die Milde,  
Sie deuten des Lebens Gewinn:  
Es hat mit der Knospe, so heimlich verschlungen,  
Der Jüngling die Perle der Hoffnung gefunden.

Sie weben der Sehnsucht, des Harnes Gedanken  
Aus Farben ins duftige Kleid,  
Nichts frommen der Trennung gehässige Schranken,  
Die Blumen verkünden das Leid.  
Was laut nicht der Mund, der bewachte, darf sagen,  
Das waget die Huld sich in Blumen zu klagen.

12 | **Viola D 786**  
*Franz von Schober*

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,  
In den Auen läutest du,  
Läutest in dem stillen Hain,  
Läute immer, läute zu.

Voici que le printemps aux couleurs éclatantes  
Sous les bourgeons, les fleurs, déjà ouvre les yeux !  
Toutes les fleurs pour moi n'ont pas le même charme ;  
J'aime celles, surtout, que je cueille à la branche  
Où jadis elle les cueillait.

Car tout comme autrefois est demeuré encore,  
Et les fleurs et les champs ;  
Les rayons du soleil ne brillent pas moins clairs,  
Et le ciel bleu, dans la source limpide,  
Ne navigue pas moins joyeux.

Seuls changent nos désirs et nos chimères,  
La discorde au plaisir succède,  
Et le bonheur d'aimer s'en est allé.  
Seul est resté l'amour,  
L'amour, hélas, et puis la peine.

Oh, si j'étais un oiselet, là-bas,  
Sur la prairie, au flanc de la colline,  
Je resterais ici sur cette branche  
Et chanterais un chant qui me parlerait d'elle,  
Un doux chant pendant tout l'été.

**Le langage des fleurs D.519**  
*Eduard Platner*

Des sentiments du cœur les fleurs sont messagères,  
Elles disent bien des secrets,  
Sur leur tige tremblante, amicales, se penchent,  
Comme par l'amour entraînées ;  
Dans le feuillage épais timidement se cachent,  
Comme si leur désir au voleur les livrait.

D'une femme, une fille, en images charmantes,  
Elles découvrent les émois ;  
Rèvèlent la beauté, la douceur et la grâce,  
Rèvèlent le don de la vie :  
Dans le nouveau bourgeon, secrètement enfouie,  
Le jeune homme a trouvé la perle de l'espoir.

Des désirs, des chagrins, elles tissent les fils  
Pour en faire un habit odorant et diapré ;  
De la séparation que peuvent les barrières ?  
Les fleurs de nos tourments apportent la nouvelle :  
Ce que ne trahit pas la bouche trop prudente,  
La grâce, en un sanglot, par les fleurs l'ose dire.

**Violette D.786**  
*Franz von Schober*

Perce-neige, ô blanche clochette,  
Tu tintes au cœur des prairies,  
Tu tintes au bois silencieux,  
Tinte encore, tinte toujours !

Look how the brightly coloured spring  
Already peers out from bud and blossom!  
Not all blossoms are alike to me:  
I like best to pluck them from the branch  
From which she plucked!

For all is still as it was then –  
The flowers, the fields;  
The sun does not shine less brightly,  
No less cheerfully does the blue sky's reflection  
Bathe in the stream.

Only will and illusion change,  
As joy alternates with strife;  
Love's happiness hastens away,  
And only love remains,  
Love and, alas, sorrow.

Oh, if I could only be a little bird  
Over there on the meadowside;  
Then I would stay here on the branches  
And sing a sweet song of her  
All summer long.

**The Language of Flowers D519**  
*Eduard Platner*

Flowers betoken the feelings of the heart.  
They utter many an intimate word;  
They incline confidingly on swaying stems  
As though love were drawing them on.  
They bashfully hide in concealing greenery  
As though their desire exposed them to despoiling.

In a gentle, enchanting image, they reveal  
The thoughts of women and girls;  
They stand for beauty, grace, gentleness;  
They signify the prize of life:  
With the bud, so slyly concealed,  
The youth has found the pearl of hope.

With their colours, they weave thoughts of longing  
Into their fragrant garb. [and grief]  
The hateful barriers of separation are of no avail:  
Flowers proclaim sorrow.  
What guarded mouths may not utter,  
Grace dares to lament through flowers.

**Violet D786**  
*Franz von Schober*

Snowdrop, O little snow-white bell,  
You ring in the meadows,  
You ring in the silent grove.  
Ring on, ring ever on!

Denn du kündest frohe Zeit,  
Frühling naht, der Bräutigam,  
Kommt mit Sieg vom Winterstreit,  
Dem er seine Eiswehr nahm.

Darum schwingt der gold'ne Stift,  
Daß dein Silberhelm erschallt,  
Und dein liebliches Gedüft  
Leis wie Schmeichelruf entwallt,

Daß die Blumen in der Erd'  
Steigen aus dem düstern Nest  
Und des Bräutigams sich wert  
Schmücken zu dem Hochzeitfest.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,  
In den Auen läutest du,  
Läutest in dem stillen Hain,  
Läut die Blumen aus der Ruh.

Du Viola, zartes Kind,  
Hörst zuerst den Wonnelauf,  
Und sie stehet auf geschwind,  
Schmücket sorglich sich als Braut,

Hüllet sich ins grüne Kleid,  
Nimmt den Mantel sammetblau,  
Nimmt das güldene Geschmeid,  
Und den Brillantentau.

Eilt dann fort mit mächt'gem Schritt,  
Nur den Freund im treuen Sinn,  
Ganz von Liebesglut durchglüht,  
Sieht nicht her und sieht nicht hin.

Doch ein ängstliches Gefühl  
Ihre kleine Brust durchwallt,  
Denn es ist noch rings so still,  
Und die Lüfte wehn so kalt,

Und sie hemmt den schnellen Lauf,  
Schon bestrahlt vom Sonnenschein;  
Doch mit Schrecken blickt sie auf,  
Denn sie stehet ganz allein.

Schwestern nicht – nicht Bräutigam –  
Zugedrungen – und verschmäht –  
Da durchschauert sie die Scham,  
Fliehet wie vom Sturm geweht,

Flieht an den fernsten Ort,  
Wo sie Gras und Schatten deckt,  
Späht und lauschet immerfort,  
Ob was rauschet und sich regt.

Car tu annonces un heureux temps,  
Le printemps vient, le fiancé,  
De l'hiver il a triomphé,  
Brisant son armure de gel.

Ta pointe d'or qui se balance  
Fait vibrer ton heaume d'argent,  
Et ton doux parfum, en silence,  
Flotte, comme un appel charmant ;

Alors les fleurs, enfouies en terre,  
S'élancent de leur sombre nid,  
Se parant, pour les épousailles,  
D'atours dignes d'un tel fiancé.

Perce-neige, ô blanche clochette,  
Tu tintes au cœur des prairies,  
Tu tintes au bois silencieux,  
Des fleurs sonne enfin le réveil !

Toi, violette, tendre enfant,  
La première tu tends l'oreille ;  
Prompte, la voici qui se lève  
Et se pare comme une épouse ;

D'une robe verte se drape,  
Prend son manteau de velours bleu,  
Prend aussi ses bijoux dorés  
Et ses diamants de rosée.

Puis à grands pas elle se hâte,  
Ne songeant qu'à l'ami, fidèle,  
Des feux d'amour tout embrasée,  
Ne voyant plus rien autour d'elle.

Mais d'une inquiétude soudaine  
Son tendre sein est pénétré :  
À l'entour tout n'est que silence  
Et du vent le souffle est si froid ;

Elle freine sa course prompte,  
Aux premiers rayons du matin ;  
Mais, quel effroi, levant les yeux,  
De voir qu'elle est seule en ces lieux !

Point de sœurs, et point de fiancé !  
Quand elle accourt – on la dédaigne !  
Alors la honte la pénètre,  
Elle fuit, comme au vent mauvais,

S'enfuit aux lieux les plus lointains,  
Où l'herbe et l'ombre la recouvre,  
Toujours guettant, toujours épiant  
Le moindre bruit, le moindre geste.

For you herald a happy time:  
Spring approaches, a bridegroom  
Come victorious from his combat with Winter,  
Whose icy weapon he wrested from him.

So your golden rod sways,  
Making your silver helm resound,  
And your sweet scent  
Wafts gently away, like a cajoling call;

It makes the flowers in the earth  
Rise up from their gloomy nest  
And, to make themselves worthy of the bridegroom,  
Adorn themselves for the wedding feast.

Snowdrop, O little snow-white bell,  
You ring in the meadows,  
You ring in the silent grove:  
Ring the flowers from their sleep!

You, Violet, tender child,  
Are the first to hear the joyful sound;  
And she swiftly rises,  
Bedecks herself with care as a bride,

Drapes herself in a gown of green,  
Takes a mantle of velvet blue,  
Puts on her golden jewellery  
And her diamonds of dew.

Then she hurries forth with decisive step,  
With thought only for her beloved in her faithful  
Ablaze with love's glow, [heart,  
And looks neither this way nor that.

But a sentiment of anxiety  
Surges through her little breast,  
For it is still so quiet all around,  
And the winds blow so cold.

And she slows her rapid course,  
With the sun's rays already beaming down on her;  
But she looks up in fright,  
For she stands there quite alone.

No sisters – no bridegroom!  
I have pushed myself forward – and am spurned!  
Then she is overcome by shame,  
And flees, as if driven by the storm.

She flees to the furthest spot,  
Where grass and shadows cover her;  
She constantly peers out and listens  
In case anything rustles or moves.



Und gekränket und getäuscht  
Sitzt sie und schluchzt und weint,  
Von der tiefsten Angst zerfleischt,  
Ob kein Nahender sich zeigt.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,  
In den Auen läutest du,  
Läutest in dem stillen Hain,  
Läut die Schwestern ihr herzu –

Rose nahet, Lilie schwankt,  
Tulp' und Hyazinthe schwellt,  
Windling kommt daher gerankt,  
Und Narziß hat sich gesellt.

Als der Frühling nun erscheint,  
Und das frohe Fest beginnt,  
Sieht er alle die vereint,  
Und vermißt sein liebstes Kind.

Alle schickt er suchend fort  
Um die eine, die ihm wert.  
Und sie kommen an den Ort,  
Wo sie einsam sich verzehrt.

Doch es sitzt das liebe Herz  
Stumm und bleich, das Haupt gebückt,  
Ach, der Lieb' und Sehnsucht Schmerz  
Hat die Zärtliche erdrückt.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,  
In den Auen läutest du,  
Läutest in dem stillen Hain,  
Läut Viola sanfte Ruh.

13 | **An die Entfernte D 765**

*Johann Wolfgang von Goethe*

So hab ich wirklich dich verloren?  
Bist du, o Schöne, mir entflohn?  
Noch klingt in den gewohnten Ohren  
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen  
Vergebens in die Lüfte dringt,  
Wann, in dem blauen Raum verborgen,  
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder  
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;  
Dich rufen alle meine Lieder,  
O komm, Geliebte, mir zurück.

Blessée dans son cœur, et dupée,  
Elle sanglote et se lamente,  
Par l'affreuse crainte rongée  
Que nul à ses yeux ne paraisse.

Perce-neige, ô blanche clochette,  
Tu tintes au cœur des prairies,  
Tu tintes au bois silencieux,  
Des sœurs sonne donc le rappel !

Rose approche, lys se balance,  
S'enflent tulipes et jacinthes,  
Liseron en grim pant s'avance,  
Narcisse à la troupe se joint.

Quand le printemps enfin paraît,  
Que l'heureuse fête commence,  
Il les voit toutes rassemblées,  
Seule manque la préférée.

Alors, il les envoie chercher  
Celle qu'il chérit entre toutes ;  
Et les sœurs arrivent au lieu  
Où, seulette, elle se consume.

Mais la chère âme est là, sans force,  
Le front baissé, muette et pâle,  
Ah ! d'amour et d'ardent désir  
La peine a brisé la pauvrette.

Perce-neige, ô blanche clochette,  
Tu tintes au cœur des prairies,  
Tu tintes au bois silencieux,  
Sonne le repos de Violette !

**À celle qui s'en est allée D.765**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Se peut-il qu'à jamais, hélas, je t'aie perdue ?  
Ô belle, loin de moi, t'en es-tu donc allée ?  
Mon oreille à ta voix encore accoutumée  
Vibre de chaque mot, de chaque accent résonne.

Comme au petit matin les regards de l'errant  
En vain parmi les airs tentent de pénétrer,  
Lorsque, au sein de l'azur où elle s'est cachée,  
Très haut, loin de sa vue, musique l'alouette ;

Ainsi, déseparés, mes yeux scrutent sans cesse  
La campagne, les bois et le fond des forêts,  
Et c'est toi seulement que tous mes chants appellent,  
Reviens à moi, reviens, ô tendre bien-aimée !

Mortified and disappointed,  
She sits and sobs and weeps,  
Tortured by the deep-seated fear  
That no one will come near her.

Snowdrop, O little snow-white bell,  
You ring in the meadows,  
You ring in the silent grove.  
Ring to call her sisters to her!

The rose approaches, the lily sways,  
The tulip and the hyacinth rise,  
The convolvulus comes winding its way,  
And the narcissus has joined them too.

Now, when Spring appears,  
And the cheerful festivities begin,  
He sees them all together,  
But misses his dearest child.

He sends them all looking  
For the one he cherishes,  
And they come to the place  
Where she is pining away alone.

But the dear soul sits there  
Mute and pale, her head bowed;  
Alas, pain of love and longing  
Has crushed the tender one.

Snowdrop, O little snow-white bell,  
You ring in the meadows,  
You ring in the silent grove;  
Ring Violet to sweet repose!

**To the Distant Beloved D765**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Then have I really lost you?  
Have you, my fair one, fled from me?  
I still hear, in my accustomed ear,  
Your every word, your every inflection.

As the wanderer's gaze, in the morning,  
Vainly scours the heavens  
When, concealed in the blue firmament,  
The lark sings high above him:

So my gaze anxiously searches back and forth  
Over field and bush and woods;  
All my songs call out to you:  
Oh come back to me, beloved!

14| **Bei dir allein D 866/2**

*Johann Gabriel Seidl*

Bei dir allein  
Empfind' ich, daß ich lebe,  
Daß Jugendmut mich schwellt  
Daß eine heit're Welt  
Der Liebe mich durchbebe;  
Mich freut mein Sein  
Bei dir allein!

Bei dir allein  
Weht mir die Luft so labend,  
Dünkt mich die Flur so grün,  
So mild des Lenzes Blüh'n,  
So balsamreich der Abend,  
So kühl der Hain,  
Bei dir allein!

Bei dir allein  
Verliert der Schmerz sein Herbes,  
Gewinnt die Freud an Lust!  
Du sicherst meine Brust  
Des angestammten Erbes;  
Ich fühl' mich mein  
Bei dir allein!

15| **Ganymed D 544**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht  
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen  
Lieg ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

**Près de toi seulement**

*Johann Gabriel Seidl*

Près de toi seulement  
Je puis me sentir vivre,  
Je sens mon cœur empli d'un juvénile feu,  
Je sens que, plein d'amour,  
Un monde plus serein au fond de moi frissonne,  
J'éprouve la joie d'exister,  
Près de toi seulement !

Près de toi seulement  
L'air rafraîchit mon âme,  
La prairie me semble si verte,  
Si doux le souffle du printemps,  
Le soir si riche de parfums,  
Et si frais le bosquet,  
Près de toi seulement !

Près de toi seulement  
La peine est moins amère,  
Et la joie plus riante encore !  
Tu es le gage pour mon cœur  
Des biens auxquels il peut prétendre;  
Et je sens que je m'appartiens  
Près de toi seulement !

**Ganymède**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Comme dans l'éclat du matin  
Autour de moi tu resplendis,  
Printemps, ô bien-aimé !  
En mille extases amoureuses  
Se presse sur mon cœur  
De tes ardeurs éternelles  
Le sentiment divin,  
Ô infinie beauté !

Puissé-je te saisir  
Entre ces bras !

Ah, sur ton sein  
Me voici, languissant,  
Et tes fleurs, et ton herbe  
Contre mon cœur se pressent.  
Tu apaises l'ardente  
Soif de ma poitrine,  
Charmante brise du matin !  
Dans ton souffle j'entends l'appel du rossignol,  
Chantant vers moi du fond des vallées embrumées.

**With you alone D866/2**

*Johann Gabriel Seidl*

With you alone  
I feel I am alive,  
That youthful spirit swells within me,  
That a bright world  
Of love quivers through me;  
I rejoice in my being  
With you alone!

With you alone  
The breeze wafts so refreshingly,  
The fields seem so green to me,  
So gentle the flowering spring,  
So balmy the evening,  
So cool the grove,  
With you alone!

With you alone  
Pain loses its bitterness,  
Joy gains in sweetness!  
You assure my heart  
Of its birthright;  
I feel I am myself  
With you alone!

**Ganymede D544**

*Johann Wolfgang von Goethe*

How you glow around me  
In the radiance of morning,  
Springtime, beloved!  
With thousandfold rapture of love  
The divine feeling  
Of your eternal warmth  
Throbs in my heart.  
Infinite beauty!

O, that I might embrace you  
In these arms!

Ah, on your breast  
I lie and languish,  
And your flowers, your grass  
Press close to my heart.  
You cool the burning  
Thirst of my bosom,  
Sweet morning breeze!  
The nightingale calls  
Lovingly to me from the misty valley.

Ich komm, ich komme!  
Ach, wohin? Wohin?

Hinauf! Strebt's hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe.  
Mir! Mir!  
In euerm Schoße  
Aufwärts!  
Umfangend umfängen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Allliebender Vater!

Me voici, me voici !  
Où aller, où aller ?

Là-haut, là-haut, je sens qu'une force m'attire.  
Les nuages dans leur course  
Descendent, les nuages  
S'inclinent vers l'amour qui me consume.  
À moi, à moi !  
Dans votre étreinte  
Emportez-moi aux cieux !  
Embrassant, embrassé !  
Là-haut, dans ton sein,  
Ô Père tout amour !

I come, I come!  
Ah, whither? Whither?

Upwards! Strive upwards!  
The clouds float  
Downwards, the clouds  
Stoop towards yearning love.  
To me! To me!  
Upwards  
Into your lap!  
Embracing, embraced!  
Upwards into your bosom,  
All-loving Father!

## CD 10

### 1 | Wanderers Nachtlied D 768 *Johann Wolfgang von Goethe*

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

### Chant nocturne du voyageur D.768 *Johann Wolfgang von Goethe*

Sur tous les sommets  
Silence,  
Au faite des arbres  
À peine  
Sens-tu la caresse d'un souffle ;  
Au bois les oiseaux se sont tus.  
Patience seulement, bientôt  
Tu reposeras toi aussi.

### Wanderer's Night Song D768 *Johann Wolfgang von Goethe*

Over all the hilltops  
There is peace,  
In all the treetops  
You feel  
Scarcely a breath.  
The little birds are silent in the wood.  
Just wait, soon  
You too will rest.

### 2 | Schäfers Klage lied D 121 *Johann Wolfgang von Goethe*

Da droben auf jenem Berge  
Da steh ich tausendmal,  
An meinem Stabe hingebogen  
Und schaue hinab in das Tal.

Dann folg ich der weidenden Herde,  
Mein Hündchen bewahret mir sie.  
Ich bin herunter gekommen  
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehen von schönen Blumen,  
Da steht die ganze Wiese so voll,  
Ich breche sie, ohne zu wissen,  
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter  
Verpaß ich unter dem Baum.  
Die Türe dort bleibt verschlossen;  
Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen  
Wohl über jenem Haus!  
Sie aber ist fortgezogen,  
Und weit in das Land hinaus.

### La complainte du berger D.121 *Johann Wolfgang von Goethe*

Là-haut sur la colline,  
Mille fois je suis allé,  
Courbé sous ma houlette,  
J'ai regardé le fond de la vallée.

Puis j'ai suivi le troupeau paissant,  
Mon chien pour moi le gardant.  
Je suis descendu  
Sans trop savoir comment.

Là, pleine de fleurs magnifiques,  
Là, s'étend toute une prairie.  
J'en ai cueilli sans savoir  
À qui je les donnerai.

De la pluie, la tempête et l'orage  
Je m'abritais sous l'arbre.  
Là-bas la porte restait close ;  
Car hélas, tout n'est que rêve.

Un arc-en-ciel se déploie  
Au-dessus de la maison !  
Mais elle s'en est allée,  
Là-bas dans un pays lointain.

### Shepherd's Lament D121 *Johann Wolfgang von Goethe*

Up there on that hill  
I stand a thousand times,  
Leaning on my staff  
And looking down into the valley.

Then I follow the grazing flocks,  
With my dog guarding them for me.  
I have come down here,  
Yet even I do not know how.

The whole meadow is so full  
Of lovely flowers.  
I pick them, without knowing  
To whom I should give them.

From rain, storm and tempest  
I shelter under the tree.  
The door over there remains closed;  
But alas, it is all a dream.

A rainbow hangs  
Over that house!  
But she has moved away  
To a far-off region.

Hinaus in das Land und weiter,  
Vielleicht gar über die See.  
Vorüber, ihr Schafe! nur vorüber,  
Dem Schäfer ist gar so weh.

3 | **Heidenröslein D 257**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Sah ein Knab ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
War so jung und morgenschön,  
Lief er schnell, es nah zu sehn,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
Daß du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Mußt es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

4 | **Rastlose Liebe D 138**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte,  
Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Möcht ich mich schlagen,  
Als so viel Freuden  
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

Dans un pays lointain et au-delà,  
Au-delà de l'océan peut-être.  
Passez, brebis, passez!  
Le berger est bien malheureux.

**Rose sur la lande D.257**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Un garçon vit une rose,  
Rose sur la lande,  
Fraîche et belle comme un matin,  
Il courut pour mieux la voir  
Et s'en réjouit.  
Rose, petite fleur rouge,  
Rose sur la lande.

L'enfant dit : "Je te cueillerai,  
Rose sur la lande !"  
La fleur : "Je te piquerai,  
Pour qu'à moi toujours tu penses,  
Et jamais ne me rendrai."  
Rose, petite fleur rouge,  
Rose sur la lande.

Et le fol enfant cueillit  
La rose des landes ;  
La fleur menaça, piqua :  
Pleurs et soupirs furent vains,  
Il fallut se rendre.  
Rose, petite fleur rouge,  
Rose sur la lande.

**Amour sans trêve D.138**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Contre neige, contre pluie,  
Contre le vent,  
Dans la vapeur des gouffres  
Et les brouillards épais,  
En avant, en avant,  
Sans trêve ni repos !

À travers les souffrances  
Ah, me perdre plutôt,  
Que d'un trop-plein de joie  
Supporter le fardeau.

Le lien qui à un cœur  
Unit un autre cœur,  
Ah, comme il fait souffrir  
D'une douleur étrange !

To a far-off region and beyond,  
Perhaps even over the sea.  
Move on, you sheep, move on!  
The shepherd is so sore at heart.

**The Little Wild Rose D257**

*Johann Wolfgang von Goethe*

A boy saw a wild rose growing,  
A wild rose in the heather.  
She was so young, and fair as morning;  
He quickly ran to look more closely,  
And beheld her with great joy.  
Wild rose, wild rose, wild rose red,  
Wild rose in the heather.

The boy said: 'I'll pluck you,  
Wild rose in the heather!'  
The little rose said: 'I'll prick you,  
So that you will always think of me,  
And I won't suffer it.'  
Wild rose, wild rose, wild rose red,  
Wild rose in the heather.

And the rough boy plucked  
The wild rose in the heather;  
The little rose defended herself and pricked him;  
Her sighs and cries were of no avail,  
She had to suffer it after all.  
Wild rose, wild rose, wild rose red,  
Wild rose in the heather.

**Restless Love D138**

*Johann Wolfgang von Goethe*

In the face of snow and rain,  
Against the wind,  
In foggy ravines,  
Through clouds of mist,  
Onward, ever onward!  
Without rest or respite!

I would rather fight my way  
Through suffering,  
Than have so many joys  
Of life to endure.

All this affection  
Of one heart for another,  
Ah, how strangely  
It brings pain!

Wie soll ich fliehen?  
Wälderwärts ziehen?  
Alles vergebens!  
Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

5 | **An den Mond D 259**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Füllest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh- und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud und Schmerz  
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß,  
Nimmer werd ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.

Ich besaß es doch einmal,  
Was so köstlich ist!  
Daß man doch zu seiner Qual  
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Tal entlang,  
Ohne Rast und Ruh,  
Rausche, flüstre meinem Sang  
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht  
Wütend überschwillst,  
Oder um die Frühlingspracht  
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt  
Ohne Haß verschließt,  
Einen Freund am Busen hält  
Und mit dem genießt,

Was, von Menschen nicht gewußt,  
Oder nicht bedacht,  
Durch das Labyrinth der Brust  
Wandelt in der Nacht.

Où puis-je fuir ?  
Là-bas, dans les forêts ?  
Mais à quoi bon !  
Car tu es, ô amour,  
Couronne de la vie,  
Bonheur sans trêve !

**À la lune D.259**

*Johann Wolfgang von Goethe*

De nouveau tu emplis le bosquet et le val,  
Sans bruit, de ton nimbe d'argent,  
Et tu viens enfin délivrer  
Mon âme tout entière ;

Tu étends au-dessus de mes chères campagnes  
Ton regard apaisant,  
Comme l'œil bienveillant de l'ami  
Au-dessus de ma destinée.

Mon cœur vibre de chaque écho  
Des temps heureux ou sombres,  
Et je vais, entre joies et peines,  
Dans la solitude.

Coule, coule, rivière aimée !  
Ma gaieté pour toujours a fui,  
Comme se sont enfuis baisers et badinages,  
Et la fidélité aussi.

J'ai pourtant un jour possédé  
Un bien si précieux  
Que, pour sa plus grande peine,  
Jamais on ne peut l'oublier !

Murmure, rivière, au long de la vallée,  
Sans trêve ni repos,  
Murmure, accompagne mon chant  
De tes mélodies,

Quand par les nuits d'hiver  
Tu enfles, furieuse,  
Ou que dans l'éclat du printemps  
Tu fais jaillir les jeunes pousses.

Heureux qui, loin du monde,  
Sans haine se retire,  
Serre un ami contre son cœur,  
Et partage avec lui

Ce qui, des humains ignoré  
Ou jamais conçu,  
Par les labyrinthes de l'âme  
Erre dans la nuit.

How can I flee?  
Should I head for the forest?  
It is all in vain!  
Crown of life,  
Happiness without repose,  
O Love, this is what you are!

**To the Moon D259**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Once more you silently fill copse and vale  
With a hazy lustre,  
And, at last, you give my soul  
Total release.

You spread your gaze soothingly  
Over my fields,  
Like a friend's gentle eyes  
Over my destiny.

My heart feels each echo  
Of times both happy and sad.  
I hover between joy and sorrow  
In my solitude.

Flow on, flow, dear river!  
I will never be joyful;  
Thus have merriment and kisses died away  
And fidelity too.

Yet I once possessed  
Something so precious  
That, to my torment,  
One can never forget it!

Murmur, river, along the valley,  
Without rest or respite;  
Murmur on, whispering your melodies  
To my song,

As when, on winter nights,  
You angrily overflow,  
Or when you bathe the springtime splendour  
Of young buds.

Blest is he who, without hatred,  
Shuts himself off from the world,  
Clasps one friend to his bosom,  
And with him enjoys

That which, unknown to men  
Or unsuspected by them,  
Wanders by night  
Through the labyrinth of the heart.

6 | **Trost in Tränen D 120**

*Johann Wolfgang von Goethe*

„Wie kommt's, daß du so traurig bist,  
Da alles froh erscheint?  
Man sieht dir's an den Augen an,  
Gewiß, du hast geweint?“ –

„Und hab ich einsam auch geweint,  
So ist's mein eigen Schmerz,  
Und Tränen fließen gar so süß,  
Erleichtern mir das Herz.“

„Die frohen Freunde laden dich,  
O, komm an unsre Brust!  
Und was du auch verloren hast,  
Vertraue den Verlust.“ –

„Ihr lärmt und rauscht und ahndet nicht,  
Was mich, den Armen, quält.  
Ach nein, verloren hab ich's nicht,  
So sehr es mir auch fehlt.“

„So raffe denn dich eilig auf,  
Du bist ein junges Blut.  
In deinen Jahren hat man Kraft  
Und zum Erwerben Mut.“ –

„Ach nein, erwerben kann ich's nicht,  
Es steht mir gar zu fern,  
Es weilt so hoch, es blinkt so schön,  
Wie droben jener Stern.“

„Die Sterne, die begehrt man nicht,  
Man freut sich ihrer Pracht.  
Und mit Entzücken blickt man auf  
In jeder heitern Nacht.“ –

„Und mit Entzücken blick ich auf  
So manchen lieben Tag,  
Verweinen laßt die Nächte mich,  
So lang ich weinen mag.“

7 | **Erster Verlust D 226**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene Tage der ersten Liebe,  
Ach, wer bringt nur eine Stunde  
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr ich meine Wunde,  
Und mit stets erneuter Klage  
Traur' ich ums verlorne Glück.

**Consolation dans les larmes D.120**

*Johann Wolfgang von Goethe*

“D'où vient ta profonde tristesse  
Quand tout paraît se réjouir ?  
À tes yeux, oui, on le devine,  
Sans doute as-tu beaucoup pleuré.”

“Et si j'ai pleuré, solitaire,  
Ma peine n'afflige que moi ;  
Mes larmes bien doucement coulent,  
Et mon cœur s'en trouve apaisé.”

“Vois, nos joyeux amis t'invitent,  
Oh ! viens t'épancher sur nos cœurs !  
Quelque bien que tu aies perdu,  
Dis-nous la perte qui t'afflige.”

“Parmi tout ce bruit, ce tumulte,  
Pourriez-vous comprendre mes maux ?  
Ah ! non, non, je n'ai rien perdu,  
Pourtant, comme ce rien me manque !”

“Allons, vite ! reprends courage !  
Tu es dans la fleur de ta vie.  
On a de la force, à ton âge,  
Pour atteindre ce que l'on veut.”

“Hélas ! non, je ne puis l'atteindre,  
Car le but est trop loin de moi ;  
Il est si haut, il respandit  
Comme au ciel brille cette étoile.”

“On n'aspire point aux étoiles,  
On se réjouit de leurs feux,  
Et l'on regarde avec délices  
Vers le ciel, par les claires nuits.”

“Avec délices je regarde  
Vers le ciel, tout le long du jour ;  
La nuit, laissez-moi à mes larmes,  
Autant que j'en pourrai verser.”

**La première perte D.226**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Hélas ! qui me rendra les beaux jours d'autrefois,  
Le temps des premières amours ?  
Hélas ! qui me rendra seulement pour une heure  
Ces moments où je fus heureux ?

Solitaire, à présent, je nourris ma blessure,  
Et sans cesse me désolant  
Je pleure le bonheur perdu.

**Comfort in Tears D120**

*Johann Wolfgang von Goethe*

How is it that you are so sad  
When everything seems joyful?  
One can see it from your eyes,  
It is certain: you have been weeping.

'Even if I have wept in solitude,  
The sorrow is mine alone,  
And tears flow so sweetly,  
Unburdening my heart.'

Your joyful friends invite you:  
Oh, come to our bosom!  
And whatever you have lost,  
Confide that loss to us.

'You roister and revel, and cannot imagine  
What torments me, poor man that I am.  
Ah no, it is not something I have lost,  
Though I sorely feel its absence.'

Then quickly pull yourself together:  
You are a young fellow.  
At your age one has strength  
And courage to achieve one's desire.

'Alas, no, I cannot achieve it,  
It lies too far away.  
It dwells as high and shines as fair  
As that star up there.'

One should not long for the stars,  
But rejoice in their splendour,  
And gaze raptly up  
On each clear night.

'I do gaze raptly up  
Every blessed day;  
Leave me to weep away my nights  
As long as I wish to weep.'

**First Loss D226**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Ah, who will bring back those beautiful days,  
Those days of first love?  
Ah, who will bring back just one hour  
Of that sweet time?

All alone I feed my wound,  
And with constantly renewed laments  
I mourn my lost happiness.

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Wer jene holde Zeit zurück!

8 | **Der Musensohn D 764**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Durch Feld und Wald zu schweifen,  
Mein Liedchen weg zu pfeifen,  
So geht's von Ort zu Ort!  
Und nach dem Takte reget  
Und nach dem Maß bewegt  
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,  
Die erste Blum' im Garten  
Die erste Blüt' am Baum.  
Sie grüßen meine Lieder,  
Und kommt der Winter wieder,  
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,  
Auf Eises Läng' und Breite,  
Da blüht der Winter schön!  
Auch diese Blüte schwindet,  
Und neue Freude findet  
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde  
Das junge Völkchen finde,  
Sogleich erreg ich sie.  
Der stumpfe Bursche bläht sich,  
Das steife Mädchen dreht sich  
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel  
Und treibt durch Tal und Hügel  
Den Liebling weit vom Haus.  
Ihr lieben, holden Musen,  
Wann ruh ich ihr am Busen  
Auch endlich wieder aus?

9 | **Geheimes D 719**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Über meines Liebchens Äugeln  
Stehn verwundert alle Leute;  
Ich, der Wissende, dagegen,  
Weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: ich liebe diesen,  
Und nicht etwa den und jenen.  
Lasset nur, ihr guten Leute,  
Euer Wundern, euer Sehnen!

Hélas ! qui me rendra les beaux jours d'autrefois,  
Ces moments où je fus heureux ?

**Le fils des muses D.764**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Par les champs et les forêts je vagabonde,  
Sifflant ma chansonnette,  
M'en allant ainsi de lieu en lieu !  
Et tout s'ébranle à ma battue  
Et tout se meut à ma mesure  
Tout autour de moi.

Je puis à peine attendre,  
La première fleur au jardin,  
Le premier bourgeon sur l'arbre.  
Ils saluent mes chansons,  
Et quand revient l'hiver,  
Je chante encore ce rêve.

Je le chante jusqu'à l'horizon,  
De loin en loin sur la glace,  
Et l'hiver fleurit avec splendeur !  
Cette floraison disparue  
Fait place à une joie nouvelle  
Sur les monts labourés.

Quand sous le tilleul  
Je retrouve le petit monde de la jeunesse,  
Aussitôt je l'éveille.  
Le morne garçon se redresse,  
La raide jeune fille se tourne  
Aux accents de ma mélodie.

Vous donnez des ailes à mes souliers,  
Par monts et par vaux vous chassez  
Votre bien-aimé loin du foyer.  
Chères et tendres muses,  
Quand pourrais-je enfin  
À nouveau reposer sur votre sein ?

**Secret D.719**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Des regards de mon aimée  
Tout le monde ici s'étonne ;  
Moi qui suis dans le secret,  
Je sais ce qu'ils veulent dire.

Ils disent : c'est lui que j'aime,  
Et nul autre assurément.  
Aussi, cessez, bonnes gens,  
De vous étonner, d'attendre.

Ah, who will bring back those beautiful days,  
That sweet time?

**The Son of the Muses D764**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Roaming through field and woodland,  
Whistling my little song,  
Thus I go from place to place!  
And stirring to my beat  
And moving to my measure,  
All follow me.

I can scarcely wait for them,  
The first flowers in the garden,  
The first blossom on the tree.  
They greet my songs,  
And when winter returns,  
I am still singing of that same dream.

I sing it far and wide,  
The length and breadth of the ice,  
Then winter blooms in beauty!  
This blossom, too, vanishes,  
And new joy is to be found  
On the tilled uplands.

For when, by the linden tree,  
I come upon the young folk,  
At once I bestir them.  
The dull yokel swells with pride,  
The prim maiden twirls  
In time to my tune.

You give my feet wings,  
And drive your favourite over hill and dale,  
Far from home.  
Dear, gracious Muses,  
When may I at last rest once more  
On her bosom?

**A Secret D719**

*Johann Wolfgang von Goethe*

The way my sweetheart makes eyes  
Causes everyone to wonder;  
But I, who know the secret,  
Am well aware of what she means.

For she's saying: *this* is the man I love,  
And not, for instance, this one or that one.  
So, good people,  
Cease your wondering and your longing!

Ja, mit ungeheuren Mächten  
Blicket sie wohl in die Runde;  
Doch sie sucht nur zu verkünden  
Ihm die nächste süße Stunde.

10 | **Versunken D 715**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Voll Locken kraus ein Haupt so rund! –  
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren,  
Mit vollen Händen hin und wider fahren,  
Da fühl' ich mich von Herzensgrund gesund.  
Und küß ich Stirne, Boten, Auge, Mund,  
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.  
Der fünfgezackte Kamm wo soll er stocken?  
Er kehrt schon wieder zu den Locken.  
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,  
So zart zum Scherz so liebeviel!  
Doch, wie man auf dem Köpfchen kraut,  
Man wird in solchen reichen Haaren  
Für ewig auf und nieder fahren.

11 | **An Schwager Kronos D 369**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Spute dich, Kronos!  
Fort, den rasselnden Trott!  
Bergab gleitet der Weg!  
Ekles Schwindeln zögert  
Mir vor die Stirne dein Zaudern.  
Frisch, holpert es gleich,  
Über Stock und Steine den Trott  
Rasch ins Leben hinein!

Nun schon wieder  
Den eratismenden Schritt  
Mühsam Berg hinauf!  
Auf denn, nicht träge denn,  
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich rings den Blick  
Ins Leben hinein,  
Vom Gebirg zum Gebirg  
Schwebet der ewige Geist,  
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten  
Zieht dich an,  
Und ein Frischung verheißender Blick  
Auf der Schwelle des Mädchens da.  
Labe dich! Mir auch, Mädchen,  
Diesen schäumenden Trank,  
Diesen frischen Gesundheitsblick!

Avec des charmes puissants,  
Elle regarde à la ronde:  
C'est pour n'annoncer qu'à lui  
Le doux moment qui s'approche.

**Englouti D.715**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Oh ! ces boucles frisées sur cette tête ronde !  
Et si dans la foison de cette chevelure  
Je puis à pleines mains ici et là plonger,  
Au fond du cœur je sens que ma vigueur renaît.  
Si je baise ce front, ces yeux et cette bouche,  
Ma blessure aussitôt plus vive se ranime.  
Et le peigne à cinq dents, où donc le planterai-je ?  
Vers les boucles toujours il se sent attiré.  
L'oreille à ce jeu-là ne se refuse guère,  
Qui se prête avec grâce au tendre badinage !  
Pourtant, caresse-t-on cette tête adorable,  
On voudrait, dans les flots de cette chevelure,  
Vers l'amont, vers l'aval, pour toujours naviguer.

**Au postillon Chronos D.369**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Hâte-toi, Chronos !  
En avant ! que ton trot ferraille !  
Le chemin dévale la pente !  
Ton allure traînante  
De rage et de dégoût me fait tourner la tête !  
Allons ! en dépit des cahots,  
À toute allure ton galop !  
Vite, vite, au cœur de la vie !

Mais voilà de nouveau  
Que ton pas essoufflé  
À grand-peine gravit le flanc de la colline !  
Allons, monte ! point de paresse,  
Redouble d'efforts et d'espoir !

Vaste, plongeante, splendide la vue  
Sur la vie qui s'étend à nos pieds ;  
De cime en cime  
Plane l'Esprit éternel,  
Qui porte le présage d'une vie éternelle.

Au détour du chemin, c'est l'ombre d'un auvent  
Qui attire tes pas,  
Et sur le seuil le regard d'une belle  
Qui promet de te rafraîchir.  
Apaïse ta soif ! Enfant, pour moi aussi  
Ce breuvage écumant,  
Ce frais regard éclatant de santé !

Yes indeed, she does look around the company  
With prodigious intensity;  
But she seeks only to let *him* know  
When the next sweet hour will be.

**Enraptured D715**

*Johann Wolfgang von Goethe*

A head so round, so full of curly locks!  
And when I am permitted to run my hands freely  
To and fro through such thick locks,  
I feel new vigour from the depths of my heart.  
And when I kiss forehead, eyebrows, eyes, mouth,  
I am repeatedly smitten anew.  
This five-fingered comb – where should it stop?  
Already it returns to those locks.  
The ear does not stand aloof from the game either,  
So tender for sport, so full of love!  
But, if once one tousles this little head,  
One will run to and fro  
Through such thick locks forever.

**To Chronos the Coachman D369**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Make haste, Chronos!  
Away at a rattling trot!  
The road runs downhill;  
Your dawdling makes my head spin  
With nauseous dizziness.  
Briskly now, though the path be bumpy,  
Over rough and smooth, trot  
Swiftly into life!

Now once again,  
Out of breath, the horses  
Walk laboriously uphill.  
Come on, no sluggishness:  
Hopefully striving, up we go!

Wide, high, splendid is the view all around  
Into life;  
From one mountain range to the next  
The eternal spirit soars,  
Portending eternal life.

The shade of a roof  
Draws you aside,  
And the gaze, promising refreshment,  
Of the girl on the threshold.  
Revive yourself! Give me too, girl,  
That foaming draught,  
That fresh, health-giving glance!



Ab denn, rascher hinab!  
Sieh, die Sonne sinkt!  
Eh sie sinkt, eh mich Greisen  
Ergreift im Moore Nebelduft,  
Entzahnte Kiefer schnattern  
Und das schlotternde Gebein.

Trunken vom letzten Strahl  
Reiß mich, ein Feuermeer  
Mir im schäumenden Aug,  
Mich geblendeten Taumelnden  
In der Hölle nächtliches Tor!

Töne, Schwager ins Horn,  
Raßle den schallenden Trab,  
Daß der Orkus vernehme: wir kommen,  
Daß gleich an der Tür  
Der Wirt uns freundlich empfangen.

121 **Geisternähe D 100**  
*Friedrich von Matthisson*

Der Dämmerung Schein  
Durchblickt den Hain;  
Hier, beim Geräusch des Wasserfalles,  
Denk ich nur dich, o du mein Alles!

Dein Zauberbild  
Erscheint, so mild  
Wie Hesperus im Abendgolde,  
Dem fernen Freund, geliebte Holde!

Er sehnt wie hier  
Sich stets nach dir;  
Fest, wie den Stamm die Epheuranke,  
Umschlingt dich liebend sein Gedanke.

Durchbebt dich auch  
Im Abendlauch  
Des Brudergeistes leises Wehn  
Mit Vorgefühl vom Wiederseh'n?

Er ist's, der lind  
Dir, süßes Kind,  
Des Schleiers Silbernebel kräuselt  
Und in der Locken Fülle säuselt.

Oft hörst du ihn,  
Wie Melodien  
Der Wehmut aus gedämpften Saiten  
In stiller Nacht vorübergleiten.

Partons, plus bas, plus vite !  
Vois, le soleil descend !  
Vite ! avant qu'il ne disparaisse et que, vieillard,  
La brume des marais ne m'enveloppe,  
Que ma bouche sans dents ne se mette à grincer  
Et mes os tremblants à claquer.

Ivre de son dernier rayon,  
Emporte-moi, un océan de feu  
Au fond de mes yeux pleins d'écume,  
Emmène-moi, aveuglé, chancelant,  
Aux portes ténébreuses de l'Enfer !

Sonne de ton cor, postillon,  
Fais retentir le fracas de ton trot  
Afin que tout l'Orcus le sache : nous voilà !  
Qu'à la porte, aussitôt,  
L'hôte nous réserve un accueil amical.

**Proximité des esprits D.100**  
*Friedrich von Matthisson*

Les lueurs du couchant  
Percent à travers bois ;  
Tandis qu'auprès de moi murmure la cascade,  
Je ne pense qu'à toi, à toi qui es mon Tout !

Ton image charmante  
M'apparaît, si sereine,  
Comme Hespérus dans l'or du soir  
Apparaît à l'ami lointain, ô bien-aimée !

Vers toi, comme en ces lieux,  
Toujours vont ses désirs ;  
Fermes, comme le lierre autour du tronc s'enroule,  
Ses pensées tendrement de leur amour t'enlacent.

Frissonnes-tu aussi  
Dans la brise du soir,  
Au souffle délicat d'un esprit fraternel,  
D'un prompt revoir apportant le présage ?

C'est lui qui, doucement,  
De ton voile, ô aimée,  
Fait onduler les brumes argentées,  
En murmurant dans le flot de tes boucles.

Et souvent, tu l'entends  
Passer, comme les chants  
De la mélancolie sur des cordes feutrées,  
Tout près de toi dans le calme des nuits.

Down, then, faster downhill!  
See, the sun is sinking!  
Before it sets, before the mist  
Seizes me on the moor, an old man now,  
Toothless jaws cackling  
And limbs atremble,

Wrench me, still drunk  
From its last ray, a sea of fire  
Seething in my eyes,  
Dazzled and lurching,  
Through Hell's nocturnal gateway!

Coachman, sound your horn,  
Rattle on at a resounding trot,  
To let Orcus know we're coming,  
So that, right at the door,  
The innkeeper will give us a friendly reception.

**The Nearness of Spirits D100**  
*Friedrich von Matthisson*

The twilight glow  
Suffuses the grove;  
Here, by the murmur of the waterfall,  
I think only of you, my all!

Your enchanting image  
Appears, so serene,  
Like Hesperus in the gold of evening,  
To your distant friend, my tender beloved!

Just as he does here, so always  
He longs for you;  
Tightly as ivy embraces a tree-trunk,  
His loving thoughts embrace you.

Do you, too, shiver  
In the evening breeze  
At the soft breath of a kindred spirit,  
Presaging our reunion?

It is he, sweet child,  
That gently  
Ripples the silvery veil of mist  
And ruffles your abundant locks.

Often you hear him,  
Like melancholy airs  
On muted strings,  
Wafting by in the still of night.

Auch fesselfrei  
Wird er getreu,  
Dir ganz und einzig hingegeben,  
In allen Welten dich umschweben.

Libre de toute chaîne  
Il te sera fidèle,  
Et tout entier à toi seule voué,  
Viendra sous tous les cieux t'entourer de son aile.

Though free of all earthly bonds,  
He will remain faithful,  
And, wholly and solely devoted to you,  
Will hover over you everywhere.

13 | **Das war ich D 174**

*Theodor Körner*

Jüngst träumte mir, ich sah auf lichten Höhen  
Ein Mädchen sich im jungen Tag ergehen,  
So hold, so süß, daß es dir völlig glich.  
Und vor ihr lag ein Jüngling auf den Knien,  
Er schien sie sanft an seine Brust zu ziehen,  
Und das war ich.

**C'était moi D.174**

*Theodor Körner*

J'ai rêvé l'autre nuit que, sur de claires cimes,  
Une fille au matin allait se promenant,  
Si charmante, si douce, à toi toute semblable.  
Un jeune homme à ses pieds se tenait à genoux,  
Qui semblait doucement l'attirer sur son cœur.  
Et c'était moi !

**That was I D174**

*Theodor Körner*

Recently I dreamt I saw on sunlit heights  
A maiden walking at first light,  
So fair, so sweet, that she was exactly like you.  
And before her knelt a young man,  
Who seemed to draw her gently to his breast;  
And that was I!

Doch bald verändert hatte sich die Szene.  
In tiefen Fluten sah ich jetzt die Schöne,  
Wie ihr die letzte schwache Kraft entwich.  
Da kam ein Jüngling hülfreich ihr geflogen,  
Er sprang ihr nach und trug sie aus den Wogen,  
Und das war ich!

Mais la scène bientôt se métamorphosa.  
Au sein des flots profonds je vis alors la belle  
Dont la dernière force à présent s'échappait.  
Un jeune homme aussitôt vola à son secours  
Et, se précipitant, aux vagues l'arracha.  
Et c'était moi !

But soon the scene had changed.  
Now I saw that beauty in deep waters,  
As her last feeble strength deserted her.  
Then a young man flew to her aid;  
He dived in after her and dragged her out of the waves;  
And that was I!

So malte sich der Traum in bunten Zügen,  
Und überall sah ich die Liebe siegen,  
Und alles, alles drehte sich um dich!  
Du flogst voran in ungebund'ner Freie,  
Der Jüngling zog dir nach mit stiller Treue,  
Und das war ich!

Mon rêve prit ainsi de multiples couleurs,  
Et toujours, et partout, l'amour était vainqueur,  
Et tout, tout dans ce rêve autour de toi tournait !  
Tu fuyais, tu volais en toute liberté,  
Et l'homme te suivait, silencieux et fidèle,  
Et c'était moi !

The dream was painted in vivid colours,  
And everywhere I saw love triumph,  
And everything, everything turned on you!  
You sailed on in unfettered freedom,  
The young man followed you in silent fidelity,  
And that was I!

Und als ich endlich aus dem Traum erwachte,  
Der neue Tag die neue Sehnsucht brachte,  
Da blieb dein liebes, süßes Bild um mich.  
Ich sah dich von der Küsse Glut erwarmen,  
Ich sah dich selig in des Jünglings Armen,  
Und das war ich!

Et lorsque de mon rêve enfin je m'éveillai,  
Le matin m'apporta des désirs inconnus :  
Toujours autour de moi flottait ta douce image,  
Je te vis réchauffée par l'ardeur des baisers,  
Je te vis rayonnante aux bras de ce jeune homme,  
Et c'était moi !

And when at last I awoke from my dream,  
The new day brought new longing.  
Your dear, sweet image remained with me.  
I saw you warmed by ardent kisses,  
I saw you blissful in the young man's arms,  
And that was I!

14 | **Das Rosenband D 280**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Im Frühlingsgarten fand ich sie,  
Da band ich sie mit Rosenbändern,  
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

**La guirlande de roses D.280**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Au jardin printanier je rencontraï la belle,  
Que j'enlaçai de guirlandes de roses :  
Mais elle, sommeillant, ne s'en aperçut pas.

**The Rosy Ribbon D280**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

I found her in the spring garden;  
I tied her with rosy ribbons:  
She did not feel it, and slumbered on.

Ich sah sie an, mein Leben hing  
Mit diesem Blick an ihrem Leben,  
Ich fühlt' es wohl und wusst' es nicht.

Je la regardais, et ma vie  
Par ce regard à la sienne tenait ;  
Je le sentais, mais ne le savais pas.

I gazed on her; my life was bound  
To hers with that gaze:  
I felt this, yet did not know it.

Doch lispelt' ich ihr leise zu  
Und rauschte mit den Rosenbändern,  
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Je murmurai pourtant des mots à son oreille,  
Tandis que frissonnaient les guirlandes fleuries :  
Alors de son sommeil la belle s'éveilla.

But I whispered softly to her,  
And rustled the rosy ribbons:  
Then she awoke from slumber.

Sie sah mich an, ihr Leben hing  
Mit diesem Blick an meinem Leben,  
Und um uns ward Elysium.

Elle me regarda et sa vie tout à coup  
Par ce regard fut liée à la mienne,  
Et tout autour de nous s'ouvrit le Paradis.

She gazed on me; her life was bound  
To mine with that gaze:  
And all around us was Elysium.

15| **Furcht der Geliebten D 285**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Cidli, du weinest, und ich schlummre sicher,  
Wo im Sande der Weg verzogen fortschleicht,  
Auch wenn stille Nacht ihn umschattend decket,  
Schlummr' ich ihn sicher.

Wo er sich endet, wo ein Strom das Meer wird,  
Gleit ich über den Strom, der sanfter aufschwillt,  
Denn, der mich begleitet, der Gott, gebot's ihm:  
Weine nicht, Cidli.

16| **An Sie D 288**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Zeit, Verkündigerin der besten Freuden,  
Nahe selige Zeit, dich in der Ferne  
Auszuforschen, vergoß ich  
Trübender Tränen zu viel.

Und doch kommst du! O dich, ja Engel senden,  
Engel senden dich mir, die Menschen waren,  
Gleich mir liebten, nun lieben  
Wie ein Unsterblicher liebt.

Denn sie fühlet sich ganz und gießt Entzückung  
In dem Herzen empor, die volle Seele,  
Wenn sie, daß sie geliebt wird,  
Trunken von Liebe, sich's denkt!

17| **Die Liebe hat gelogen D 751**

*August von Platen-Hallermünde*

Die Liebe hat gelogen,  
Die Sorge lastet schwer,  
Betrogen, ach, betrogen  
Hat alles mich umher.

Es fließen heiße Tropfen  
Die Wange stets herab,  
Laß ab, mein Herz, zu klopfen,  
Du armes Herz, laß ab.

18| **Lachen und weinen D 777**

*Friedrich Rückert*

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde  
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.  
Morgens lacht ich vor Lust,  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abendes Scheine,  
Ist mir selb' nicht bewußt.

**Craintes de la bien-aimée D.285**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Cidli, tu pleures, et je sommeille en paix,  
Là où fuit le chemin dans les replis des sables,  
Et même quand la nuit étend sur lui son ombre,  
Je sommeille en paix.

Où il finit, là où le fleuve devient mer,  
Je glisse sur le flot qui s'enfle doucement,  
Le Dieu qui m'accompagne ainsi l'a ordonné :  
Ne pleure pas, Cidli.

**À elle D.288**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Ô temps, messenger de nos joies les plus belles,  
Instant proche et béni, à te chercher au loin  
Que de larmes amères  
J'ai senti couler sur mes joues !

Et te voici enfin ! oh ! des anges vers moi,  
Oui, des anges t'envoient, qui jadis furent hommes,  
Aimèrent comme moi et aiment maintenant  
Comme un immortel sait aimer.

Car elle se sent pleine et verse au cœur  
Un pur ravissement, l'âme comblée,  
Lorsque, enivrée d'amour,  
Elle se sait aimée.

**L'amour a menti D.751**

*August von Platen-Hallermünde*

L'amour a menti,  
Le chagrin m'accable ;  
Trompé, ah ! trompé  
Par tout ce qui m'entoure !

Des larmes brûlantes  
Coulent sur mes joues ;  
Renonce, mon cœur, à battre,  
Mon pauvre cœur, renonce donc.

**Rire et pleurer D.777**

*Friedrich Rückert*

Rire et pleurer à chaque instant,  
C'est en amour chose fréquente.  
Au matin je ris de joie,  
Et pourquoi soudain je pleure  
Lorsque le soir paraît,  
Je l'ignore moi-même.

**The Beloved's Fear D285**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Cidli, you weep, and I sleep soundly  
Where the path winds on, vanishing into the sand;  
Even when silent night shrouds it in shadow,  
I will sleep soundly.

Where it ends, where a river turns into the sea,  
I will glide on the current that swells more gently,  
For God, who accompanies me, has so bidden it.  
Do not weep, Cidli.

**To Her D288**

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Time, herald of the greatest joys,  
Blessed time, now so close, in seeking you out  
In the far distance, I have shed  
Far too many bitter tears.

And yet you have come! Oh, angels,  
Yes, angels, send you to me, angels who were once men,  
Who loved as I do, and now love  
As an immortal being loves.

For the overflowing soul feels itself to be whole,  
And pours forth heartfelt rapture,  
When, intoxicated with love,  
It thinks it is loved!

**Love has lied D751**

*August von Platen-Hallermünde*

Love has lied;  
Care weighs heavily on me.  
Ah, deceived, I am deceived  
By all around me!

Hot tears flow  
Steadily down my cheek.  
Cease, my heart, your beating;  
Poor heart, beat no more!

**Laughter and Weeping D777**

*Friedrich Rückert*

Laughter and weeping at any time  
Can have so many causes when one is in love.  
This morning I laughed for joy,  
And why I am now weeping  
In the light of evening,  
I do not even know myself.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde  
 Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.  
 Abends weint ich vor Schmerz;  
 Und warum du erwachen  
 Kannst am Morgen mit Lachen,  
 Muß ich dich fragen, o Herz.

19) **Dass sie hier gewesen D 775**  
*Friedrich Rückert*

Daß der Ostwind Düfte  
 Hauchet in die Lüfte,  
 Dadurch tut er kund,  
 Daß du hier gewesen!

Daß hier Tränen rinnen,  
 Dadurch wirst du innen,  
 Wär's dir sonst nicht kund,  
 Daß ich hier gewesen!

Schönheit oder Liebe,  
 Ob versteckt sie bliebe,  
 Düfte tun es und Tränen kund,  
 Daß sie hier gewesen!

20) **Der Einsame D 800**  
*Karl Gottlieb Lappe*

Wenn meine Grillen schwirren,  
 Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,  
 Dann sitz ich mit vergnügtem Sinn  
 Vertraulich zu der Flamme hin,  
 So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen  
 Bleibt man noch gern am Feuer wach,  
 Man schürt, wenn sich die Lohe senkt,  
 Die Funken auf und sinnt und denkt:  
 Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides  
 Sein Lauf für uns dahergebracht,  
 Es geht noch einmal durch den Sinn;  
 Allein das Böse wirft man hin,  
 Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume  
 Bereitet man gemach sich zu,  
 Wann sorgenlos ein holdes Bild  
 Mit sanfter Lust die Seele füllt,  
 Ergibt man sich der Ruh.

Pleurer et rire à chaque instant,  
 C'est en amour chose fréquente.  
 Au soir je pleure de chagrin,  
 Et pourquoi au matin  
 En riant tu t'éveilles,  
 Je te le demande, mon cœur.

**Qu'ils furent ici D.775**  
*Friedrich Rückert*

Si le vent d'Est exhale  
 Des parfums dans l'air,  
 C'est qu'il veut nous dire  
 Que tu fus ici.

Si mes larmes coulent,  
 C'est pour que tu saches,  
 Si tu l'ignorais,  
 Que je fus ici.

Beauté ou amour,  
 Même bien cachés,  
 Larmes et parfums nous disent tout bas  
 Qu'ils furent ici.

**Le solitaire D.800**  
*Karl Gottlieb Lappe*

Au chant de mes grillons,  
 La nuit, près du foyer qui braille dans l'ombre,  
 Le cœur joyeux, je vais m'asseoir,  
 Et fixe mes regards sur les flammes amies,  
 L'âme légère, et loin de tout souci.

Pour une heure secrète et silencieuse encore,  
 Qu'il est doux de veiller en contemplant le feu ;  
 On remue les tisons quand la flamme vacille,  
 Et l'on se dit, perdu dans ses pensées :  
 Un autre jour vient de passer !

Ce que de joie ou de tristesse  
 En s'écoulant il nous a apporté,  
 À travers l'esprit passe encore ;  
 Mais le souci bien vite est écarté :  
 Par lui il ne faut pas que la nuit soit troublée.

À un rêve charmant  
 Paisiblement on se prépare,  
 Et quand, loin des tourments, une image sereine  
 Emplit l'âme d'un doux plaisir,  
 Au repos on s'abandonne.

Weeping and laughter at any time  
 Can have so many causes when one is in love.  
 In the evening I wept for grief;  
 And how you can wake  
 Laughing in the morning  
 I must ask you, O heart.

**That she was here D775**  
*Friedrich Rückert*

The east wind wafts  
 Fragrance in the air,  
 Thereby revealing  
 That you were here!

Since tears flow here  
 You will realise,  
 If otherwise you did not know,  
 That I was here!

Can beauty or love  
 Remain hidden?  
 Fragrances and tears reveal  
 That she was here!

**The Solitary D800**  
*Karl Gottlieb Lappe*

When my crickets chirp  
 At night, by the late-burning hearth,  
 I sit with contented thoughts  
 Confiding to the flame,  
 So light of heart, so untroubled.

For one quiet, cosy hour longer  
 We are glad to stay awake by the fire,  
 Stirring the embers when the blaze  
 Dies down, musing and thinking:  
 'Well, that's another day over!'

Whatever joy or sorrow  
 Its course has brought us  
 Runs through the mind once more;  
 Only the bad is discarded,  
 Lest it disturb the night.

We tranquilly prepare ourselves  
 For pleasant dreams.  
 When, free from care, a delightful image  
 Fills the soul with tender joy,  
 We yield to sleep.

Oh, wie ich mir gefalle  
In meiner stillen Ländlichkeit!  
Was in dem Schwarm der lauten Welt  
Das irre Herz gefesselt hält,  
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,  
In meiner Klause eng und klein.  
Ich dulde euch gern: ihr stört mich nicht,  
Wenn euer Lied das Schweigen bricht,  
Bin ich nicht ganz allein.

21 | **Die Sterne D 684**  
*Friedrich von Schlegel*

Du staunest, o Mensch, was heilig wir strahlen?  
O folgtest du nur den himmlischen Mächten,  
Vernähmest du besser, was freundlich wir winken,  
Wie wären verschwunden die irdischen Qualen.  
Dann flösse die Liebe aus ewigen Schalen,  
Es atmeten alle in reinen Azuren;  
Das lichtblaue Meer umschwebte die Fluren,  
Und funkelten Sterne auf den heimischen Talen.

Aus göttlicher Quelle sind alle genommen.  
Ist jegliches Wesen nicht eines im Chore?  
Nun sind ja geöffnet die himmlischen Tore,  
Was soll denn das bange Verzagen noch frommen?  
O wäret ihr schon zur Tiefe geklommen,  
So sähet das Haupt ihr von Sternen umflogen  
Und spielend ums Herz die kindlichen Wogen,  
Zu denen die Stürme des Lebens nicht kommen.

Oh ! combien plaît à mon cœur  
Ma rustique retraite !  
Dans le tumulte de ce monde,  
Ce qui tenait notre âme emprisonnée,  
N'apporte nul contentement.

Chantez toujours, grillons amis,  
Dans mon humble et étroit logis.  
Jamais votre présence ici ne m'importune,  
Et lorsque par vos chants vous brisez le silence,  
Je ne suis plus tout à fait seul.

**Les étoiles D.684**  
*Friedrich von Schlegel*

De notre éclat sacré, Homme, tu t'émerveilles ?  
Oh ! que n'as-tu suivi les puissances célestes !  
Tu comprendrais bien mieux nos bienveillants signaux,  
Et bientôt cesseraient les souffrances terrestres !  
L'amour se répandrait des coupes éternelles,  
Et tout respirerait dans un limpide azur ;  
De ses reflets bleutés la mer ceindrait les terres,  
Sur nos vallons natus brilleraient les étoiles.

Toute chose provient d'une source divine.  
Chaque être dans le Chœur n'a-t-il pas même voix ?  
Maintenant que du ciel les portes sont ouvertes,  
À quoi bon l'inquiétude et la désespérance ?  
Si dans les profondeurs vous étiez descendus,  
Vous verriez à vos fronts un diadème d'étoiles  
Et, près du cœur jouant, les vagues enfantines  
Que ne trouble jamais l'ouragan de la vie.

*Traductions Michel Chasteau  
(sauf CD 1/6, 9 : Brigitte Hébert  
CD 2/2, 8 : Jean-Marc Berns)*

Oh, how I enjoy  
My quiet rustic existence!  
That which holds the wayward heart captive  
In the bustle of the noisy world  
Does not bring contentment.

Chirp on, dear crickets,  
In my narrow little retreat.  
I gladly tolerate you: you don't disturb me.  
When your song breaks the silence,  
I am not quite alone.

**The Stars D684**  
*Friedrich von Schlegel*

You wonder, O man, at our sacred radiance?  
Ah, if only you followed the heavenly powers,  
You would better understand how kindly we beckon,  
How earthly torments would vanish!  
Then love would flow from eternal vessels,  
All would breathe amid the pure azure,  
The light-blue sea would float around the meadows,  
And stars would gleam in the valleys of our  
homeland.

All of us spring from the divine source:  
Is not every being one in the choir?  
Now indeed the gates of heaven stand open,  
What is the use of frightened despair?  
If you had already fathomed the depths,  
You would see your head circled by stars  
And, playing about your heart, the childlike waves  
That remain untouched by the storms of life.

*Translations: Charles Johnston*

CD 11

Winterreise D.911

ERSTE ABTEILUNG

1 | Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.

Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' –  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.

Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!

Die Liebe liebt das Wandern.  
Gott hat sie so gemacht –  
Von einem zu dem andern –  
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören –  
Sacht, sacht die Türe zu!

Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir: gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

2 | Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie pfiß' den armen Flüchtling aus.

PREMIÈRE PARTIE

Bonne nuit

Étranger je suis arrivé,  
Étranger m'en vais aujourd'hui.  
Le joli mai m'avait souri  
De ses mille gerbes de fleurs.

La belle me parlait d'amour,  
Et la mère de mariage ;  
À présent le monde est si sombre,  
Le chemin sous la neige enfoui.

Et je ne puis, pour mon départ,  
Désormais décider de l'heure :  
C'est à moi de trouver ma route  
Dans cette nuit qui m'environne.

L'ombre blafarde de la lune  
Accompagne seule mes pas,  
Et sur les étendues livides,  
Je cherche trace du gibier.

Pourquoi donc plus longtemps attendre  
Que l'on me chasse de ces lieux ?  
Que les chiens fous hurlent, s'ils veulent,  
Aux portes des logis bien clos !

L'amour a l'âme vagabonde,  
C'est Dieu qui l'a créé ainsi ;  
Un jour ici, un jour ailleurs –  
Ô ma mignonne, bonne nuit.

Je ne veux point troubler ton rêve,  
Ton repos en souffrirait trop,  
Tu ne m'entendras pas partir,  
Doucement je ferme la porte !

Et sur le porche, à mon passage,  
J'écris ces mots : Bonne nuit,  
Afin qu'ainsi tu saches  
Qu'en partant j'ai pensé à toi.

La girouette

Le vent joue avec la girouette  
Sur le toit de ma bien-aimée.  
Et moi je crois, dans ma folie,  
Qu'elle se rit du fugitif.

PART ONE

Good Night

I arrived a stranger,  
A stranger I depart.  
May blessed me  
With many a bouquet of flowers.

The girl spoke of love,  
Her mother even of marriage;  
Now the world is so desolate,  
The path concealed beneath snow.

I cannot choose the time  
For my journey;  
I must find my own way  
In this darkness.

A shadow thrown by the moon  
Is my companion;  
And on the white meadows  
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer  
And be driven out?  
Let stray dogs howl  
Before their master's house.

Love delights in wandering –  
God made it so –  
From one to another.  
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,  
It would be a shame to spoil your rest.  
You shall not hear my footsteps;  
Softly, softly the door is closed.

As I pass I write  
'Good night' on your gate,  
So that you might see  
That I thought of you.

The Weathervane

The wind is playing with the weathervane  
On my fair sweetheart's house.  
In my delusion I thought  
It was whistling to mock the poor fugitive.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

### 3 | Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis!

### 4 | Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

Que ne l'a-t-il compris plus tôt,  
Ce signe au front de sa demeure :  
Jamais il n'eût cherché ici  
Une fille qui fût fidèle.

Le vent joue avec les cœurs  
Comme sur les toits, mais sans bruit.  
Et que leur importe ma peine ?  
Leur fille est un riche parti.

### Larmes gelées

Des larmes gelées  
Tombent de mes joues :  
Ah, sans le savoir  
Aurais-je pleuré ?

Ô larmes, mes larmes,  
Étiez-vous si tièdes  
Que le gel vous fige  
Comme fraîche rosée ?

Pourtant de mon cœur  
Vous jaillissez brûlantes,  
Comme si vous vouliez faire fondre  
Toute la glace de l'hiver !

### L'image figée

En vain je cherche dans la neige  
La trace de ses pas,  
Là où, prenant mon bras,  
Elle allait par les prés fleuris.

Je veux baiser le sol,  
Transpercer glace et neige  
De mes larmes brûlantes,  
Jusqu'à ce que la terre à mes yeux apparaisse.

Où trouver une fleur ?  
Un seul brin d'herbe verte ?  
Les fleurs ici sont mortes  
Et le gazon jauni.

D'ici n'emporterai-je  
Le moindre souvenir ?  
Quand se taira ma peine,  
Qui me parlera d'elle ?

Et dans mon cœur glacé  
Sa froide image est prise :  
Que mon cœur se réchauffe  
Et ses traits se perdront.

He should have noticed it sooner,  
This sign fixed upon the house;  
Then he would never have sought  
A faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,  
As on the roof, only less loudly.  
Why should they care about my grief?  
Their child is a rich bride.

### Frozen Tears

Frozen drops fall  
From my cheeks;  
Have I, then, not noticed  
That I have been weeping?

Ah tears, my tears,  
Are you so tepid  
That you turn to ice,  
Like the cold morning dew?

And yet you well up, so scaldingly hot,  
From your source within my heart,  
As if you would melt  
All the ice of winter.

### Numbness

In vain I seek  
Her footprints in the snow,  
Where she walked on my arm  
Through the green meadows.

I will kiss the ground  
And pierce ice and snow  
With my burning tears,  
Until I see the earth.

Where shall I find a flower?  
Where shall I find green grass?  
The flowers have died,  
The grass looks so pale.

Shall I, then, take  
No memento from here?  
When my sorrows are stilled  
Who will speak to me of her?

My heart is as dead,  
Her image coldly rigid within it;  
If my heart ever melts again  
Her image, too, will flow away.

5 | **Der Lindenbaum**

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

6 | **Wasserflut**

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee;  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.  
Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Straßen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

**Le tilleul**

Devant le porche, à la fontaine,  
Est planté un tilleul ;  
J'ai rêvé dans son ombre  
Tant de rêves charmants,

Gravé dans son écorce  
Tant de mots amoureux ;  
Dans la joie, dans la peine,  
Toujours vers lui j'allais.

Longtemps j'ai dû marcher  
Dans la profonde nuit,  
Et j'ai, dans les ténèbres,  
Encore fermé les yeux.

Et ses rameaux bruissaient,  
Comme s'ils me disaient :  
Ami, reviens à moi,  
Ici est ton repos !

Les vents glacés sifflaient  
Et fouettaient mon visage,  
Mon chapeau s'envola,  
Mais je ne me retournai pas.

De ce lieu bien des heures  
À présent me séparent,  
Et toujours j'entends murmurer :  
Ici est ton repos !

**Torrent**

Tant de larmes de mes yeux  
Sont tombées dans la neige ;  
Ses flocons glacés ont soif  
De ma peine brûlante.  
Quand l'herbe sera près d'éclorre,  
Soufflera un vent plus doux,  
Et la glace éclatera,  
Et la molle neige fondra.

Neige, tu sais mon désir ;  
Oh, dis-moi, où va ton cours ?  
Tu n'as qu'à suivre mes larmes,  
Le ruisseau t'accueillera.

Avec lui va par la ville,  
À travers les rues joyeuses ;  
Sens-tu comme mes larmes brûlent ?  
C'est la maison de mon aimée.

**The Linden Tree**

By the well, before the gate,  
Stands a linden tree;  
In its shade I dreamt  
Many a sweet dream.

In its bark I carved  
Many a word of love;  
In joy and sorrow  
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk  
Past it at dead of night;  
Even in the darkness  
I closed my eyes.

And its branches rustled  
As if they were calling to me:  
'Come to me, friend,  
Here you will find rest.'

The cold wind blew  
Straight into my face,  
My hat flew from my head;  
I did not turn back.

Now I am many hours' journey  
From that place;  
Yet I still hear the rustling:  
'There you would find rest.'

**Flood**

Many a tear has fallen  
From my eyes into the snow;  
Its cold flakes eagerly suck in  
My burning grief.  
When the grass is about to shoot forth,  
A mild breeze blows;  
The ice breaks up into pieces  
And the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;  
Tell me, where does your path lead?  
If you but follow my tears  
The brook will soon absorb you.

With it you will flow through the town,  
In and out of bustling streets;  
When you feel my tears glow,  
There will be my sweetheart's house.



7 | **Auf dem Flusse**

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.  
Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißend schwillt?

8 | **Rückblick**

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehn.

**Sur le fleuve**

Toi qui murmurais si gaiement,  
Fleuve limpide, fleuve ardent,  
Comme te voilà silencieux,  
Sans même un seul signe d'adieu.

D'une écorce rude, inflexible,  
Voilà que tu t'es recouvert,  
Et tu gis, glacé, immobile,  
Dans ton lit de sable étendu.

Sur ton froid manteau j'ai gravé,  
Avec le tranchant d'une pierre,  
Le nom de celle que j'aimais,  
Et sous ce nom le jour et l'heure :

Le jour de nos premiers regards,  
Le jour aussi de mon départ ;  
Autour du nom, autour des dates,  
J'ai tracé un anneau brisé.  
Mon cœur, en cette onde immobile,  
Reconnais-tu ta propre image ?  
Et sous son écorce sans vie  
Bouillonne-t-elle aussi ardente ?

**Regard en arrière**

Quelle brûlure sous mes pieds,  
Bien que je foule glace et neige ;  
Je ne veux plus reprendre haleine  
Tant que les tours seront en vue.

J'ai trébuché à chaque pierre  
Tant j'ai couru pour fuir la ville ;  
Les corbeaux criblaient de grêlons  
Mon chapeau, du toit des maisons.

Ton accueil, pourtant, fut tout autre,  
Ô toi, ville de l'inconstance !  
À perdre haleine, à tes claires fenêtres,  
Le rossignol, l'alouette chantaient.

Les tilleuls ronds étaient en fleurs,  
Et les clairs ruisseaux babillaient,  
Et deux beaux yeux, hélas, brillaient !  
L'ami, c'en était fait de toi !

Ah, quand ce jour revient à ma mémoire,  
Que je voudrais pouvoir regarder en arrière,  
M'en retourner, tout chancelant,  
Et rester immobile et muet à sa porte.

**On the River**

You who rippled so merrily  
Clear, boisterous river,  
How still you have become;  
You give no parting greeting.

With a hard, rigid crust  
You have covered yourself;  
You lie cold and motionless,  
Stretched out in the sand.

On your surface I carve  
With a sharp stone  
The name of my beloved,  
The hour and the day.

The day of our first greeting,  
The date I departed.  
Around name and figures  
A broken ring is entwined.  
My heart, do you now recognize  
Your image in this brook?  
Is there not beneath its crust  
Likewise a seething torrent?

**Backward Glance**

The soles of my feet are burning,  
Though I walk on ice and snow;  
I do not wish to draw breath again  
Until I can no longer see the towers.

I tripped on every stone,  
Such was my hurry to leave the town;  
The crows threw snowballs and hailstones  
On to my hat from every house.

How differently you received me,  
Town of inconstancy!  
At your shining windows  
Lark and nightingale sang in rivalry.

The round linden trees blossomed,  
The clear fountains plashed brightly,  
And, ah, a maiden's eyes glowed;  
Then, friend, your fate was sealed.

When that day comes to my mind  
I should like to look back once more,  
And stumble back  
To stand before her house.

9 | Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde,  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab –  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

10 | Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen;  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

11 | Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Feu follet

Dans les entrailles de ces gorges,  
Un feu follet m'a attiré :  
Savoir comment j'en sortirai,  
Voilà qui ne m'inquiète guère.

L'errance est mon lot familier,  
Tous les chemins vont à leur terme :  
Nos joies aussi bien que nos peines,  
Tout n'est que jeu d'un feu follet !

Par le lit à sec du torrent  
Jusqu'en bas me glisse sans crainte ;  
Tous les fleuves vont à la mer,  
Toutes nos peines à la tombe.

Halte

Ce n'est qu'en m'allongeant pour trouver le repos  
Que je sens combien je suis las ;  
L'errance jusqu'alors me maintenait alerte,  
Sur d'hostiles chemins.

Mes pieds jamais ne réclamaient de halte,  
Pour s'arrêter il faisait bien trop froid ;  
Mon dos ne sentait point la charge,  
La tempête toujours me poussait en avant.

D'un charbonnier la hutte étroite  
Me sert pour un moment d'abri ;  
Mais mes membres, hélas, ne trouvent nul repos,  
Tant leurs blessures sont ardentes.

Et toi, mon cœur, dans la lutte et l'orage,  
Toujours indomptable et hardi,  
Ce n'est qu'en reposant que tu sens la morsure  
Du ver qui te dévore avec son dard de feu.

Rêve de printemps

Je rêvais de bouquets aux couleurs chatoyantes,  
Comme on en voit fleurir en mai,  
Je rêvais de prairies à l'herbe verdoyante,  
Et du chant joyeux des oiseaux.

Quand les coqs ont poussé leur cri,  
Alors mes yeux se sont ouverts ;  
Il faisait froid, il faisait sombre,  
Les corbeaux criaient sur le toit.

Pourtant, sur le carreau des vitres,  
Qui a dessiné ces feuillages ?  
Ah ! vous vous moquez du rêveur  
Qui voyait des fleurs en hiver ?

Will-o'-the-Wisp

A will-o'-the-wisp enticed me  
Into the deepest rocky chasms;  
How I shall find a way out  
Does not trouble my mind.

I am used to straying;  
Every path leads to one goal.  
Our joys, our sorrows –  
All are a will-o'-the-wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream  
I calmly wend my way;  
Every river will reach the sea;  
Every sorrow, too, will reach its grave.

Rest

Only now, as I lie down to rest,  
Do I notice how tired I am.  
Walking kept me cheerful  
On the inhospitable road.

My feet did not seek rest;  
It was too cold to stand still.  
My back felt no burden;  
The storm helped to blow me onwards.

In a charcoal-burner's cramped cottage  
I found shelter.  
But my limbs cannot rest,  
Their wounds burn so.

You too, my heart, so wild and daring  
In battle and tempest;  
In this calm you now feel the stirring of your  
With its fierce sting. [serpent,

Dream of Spring

I dreamt of bright flowers  
That blossom in May;  
I dreamt of green meadows  
And merry bird-calls.

And when the cocks crowed  
My eyes awoke:  
It was cold and dark,  
Ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,  
Who had painted the leaves?  
Are you laughing at the dreamer  
Who saw flowers in winter?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

12 | **Einsamkeit**

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht,

So zieh' ich meine Straße  
Dahin mit tragem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben  
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

ZWEITE ABTEILUNG

13 | **Die Post**

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderbarlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehn,  
Mein Herz?

Je rêvais d'amours infinies,  
D'une fille si jolie,  
De caresses et de baisers,  
De bonheur et de voluptés.

Quand les coqs ont poussé leur cri,  
Alors mon cœur s'est réveillé ;  
Et je suis seul, bien seul ici,  
Songeant à mon rêve envolé.

Alors je referme les yeux,  
Mon cœur bat encore si fort.  
Quand reverdiras-tu, feuillage, à la fenêtre,  
Quand tiendrai-je en mes bras celle que j'aime tant ?

**Solitude**

Comme un nuage sombre  
Passe dans l'air serein,  
Aux cimes des sapins  
Quand souffle un vent léger,

Ainsi je suis ma route  
Et vais, traînant le pas,  
Traversant cette vie si joyeuse et si claire,  
Moi qui suis solitaire et qu'on ne salue pas.

Ah, que l'air est tranquille !  
Ah, que le monde est beau !  
Quand les tempêtes faisaient rage,  
Hélas, j'étais moins malheureux.

DEUXIÈME PARTIE

**La poste**

Le cor du postillon résonne dans la rue.  
Qu'as-tu donc à bondir ainsi,  
Mon cœur ?

Non, la poste pour toi n'apporte nulle lettre.  
Pourquoi cette inquiétude étrange,  
Mon cœur ?

Vois, la poste vient de la ville  
Où j'avais une tendre amie,  
Mon cœur !

Veux-tu y aller voir et demander  
Comment on se porte là-bas,  
Mon cœur ?

I dreamt of mutual love,  
Of a lovely maiden,  
Of embracing and kissing,  
Of joy and rapture.

And when the cocks crowed  
My heart awoke;  
Now I sit here alone  
And reflect upon my dream.

I close my eyes again,  
My heart still beats so warmly.  
Leaves on my window, when will you turn green?  
When shall I hold my love in my arms?

**Loneliness**

As a dark cloud  
Drifts through clear skies,  
When a faint breeze blows  
In the fir-tops;

Thus I go on my way,  
With weary steps, through  
Bright, joyful life,  
Alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!  
Alas, that the world is so bright!  
When storms were still raging  
I was not so wretched.

PART TWO

**The Post**

A post-horn sounds from the road  
Why is it that you leap so high,  
My heart?

The post brings no letter for you.  
Why, then, do you surge so strangely,  
My heart?

But yes, the post comes from the town  
Where I once had a beloved sweetheart,  
My heart!

Do you want to peep out  
And ask how things are there,  
My heart?

14 | **Der greise Kopf**

Der Reif hat einen weißen Schein  
Mir über's Haar gestreuet.  
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut –  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

15 | **Die Krähe**

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

16 | **Letzte Hoffnung**

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

**La tête blanche**

D'un voile blanc le givre  
A poudré mes cheveux.  
Je me suis cru alors devenu un vieillard,  
Et m'en suis réjoui.

Mais comme une rosée bientôt tout disparut,  
Et mes cheveux sont toujours noirs.  
Ah, comme je hais ma jeunesse,  
Qu'il est long le chemin qui conduit au tombeau !

Du crépuscule au petit jour,  
Plus d'une tête devient blanche.  
Mais la mienne, qui le croirait ?  
N'a point changé de tout ce long voyage.

**La corneille**

Une corneille m'a suivi  
Depuis les portes de la ville,  
Aujourd'hui encore elle est là,  
Volant au-dessus de ma tête.

Corneille, étrange créature,  
Ne me quitteras-tu jamais ?  
Penses-tu, comme d'une proie,  
De mon corps faire ta pâture ?

Va, mon bâton de pèlerin  
Ne me mènera plus très loin.  
Qu'au moins je trouve en toi, corneille,  
Fidélité jusqu'au tombeau !

**Dernier espoir**

Çà et là, aux branches des arbres,  
Quelques feuilles encore ont laissé leurs couleurs ;  
Au pied des arbres, immobile,  
Je demeure souvent perdu dans mes pensées.

Alors je contemple une feuille,  
Et je suspends à elle mon espoir ;  
Que le vent joue avec ma feuille,  
Et je tremble de tout mon corps.

Ah ! si la feuille tombe à terre,  
Tous mes espoirs avec elle s'effondrent,  
Et moi-même je m'effondre,  
Pleurant sur le tombeau de mon espoir défunt.

**The Grey Head**

The frost has sprinkled a white sheen  
Upon my hair:  
I thought I was already an old man,  
And I rejoiced.

But soon it melted away;  
Once again I have black hair,  
So that I shudder at my youth.  
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning  
Many a head has turned grey.  
Who will believe it? Mine has not done so  
Throughout this whole journey.

**The Crow**

A crow has come with me  
From the town,  
And to this day  
Has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,  
Will you not leave me?  
Do you intend soon  
To seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk  
With my staff.  
Crow, let me at last see  
Faithfulness unto the grave.

**Last Hope**

Here and there on the trees  
Many a coloured leaf can still be seen.  
I often stand, lost in thought,  
Before those trees.

I look at one such leaf  
And hang my hopes upon it;  
If the wind plays with my leaf  
I tremble to the depths of my being.

Ah, and if the leaf falls to the ground  
My hopes fall with it;  
I, too, fall to the ground  
And weep on the grave of my hopes.

17 | **Im Dorfe**

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen. –  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wiederzufinden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen, –  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18 | **Der stürmische Morgen**

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin:  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild –  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild!

19 | **Täuschung**

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,  
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin –  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

**Au village**

Les chiens aboient, les chaînes grincet,  
Les humains dorment sur leur couche,  
Rêvant de tout ce qu'ils n'ont pas,  
Dans le bien et le mal trouvant leur réconfort.

Au matin tout s'est envolé.  
Leur part, pourtant, ils l'ont goûtée,  
Et ce qu'ils ont laissé ils espèrent encore  
Le retrouver sur l'oreiller.

Aboyez, chassez-moi, chiens qui montez la garde,  
À l'heure du sommeil empêchez mon repos!  
C'en est fini de tous mes rêves,  
Pourquoi m'attarder parmi les dormeurs?

**Matin d'orage**

Comme l'orage a déchiré  
Le manteau gris du ciel!  
Des lambeaux de nuages flottent  
Çà et là, dans un vain combat.

Et de rouges éclairs de feu  
Parmi eux se fraient un passage:  
Allons! voilà ce que j'appelle  
Un matin qui comble mes vœux!

Mon cœur contemple dans le ciel  
Sa propre image peinte;  
Il n'y a rien, rien que l'hiver,  
L'hiver froid et sauvage!

**Mirage**

Une lueur amie danse devant mes yeux,  
Je la suis dans sa course folle;  
Je me plais à la suivre, et je vois bien, pourtant,  
Qu'elle égare le voyageur.

Ah! Celui dont la peine à ma peine est pareille,  
Se livre volontiers à ce piège charmant,  
Qui au bout de la nuit, du gel et de l'effroi  
Lui fait voir la clarté et la chaleur d'un toit  
Où l'attend une âme bien chère.  
Mais je n'emporte qu'un mirage!

**In the Village**

Dogs bark, chains rattle;  
People sleep in their beds,  
Dreaming of many a thing they do not possess,  
Consoling themselves with the good and the bad.

And tomorrow morning all will have vanished.  
Well, they have enjoyed their share,  
And hope to find on their pillows  
What they still have left to savour.

Drive me away with your barking, watchful dogs;  
Allow me no rest in this hour of sleep!  
I am finished with all dreams.  
Why should I linger among slumberers?

**The Stormy Morning**

How the storm has torn apart  
The grey mantle of the sky!  
Tattered clouds fly about  
In weary conflict.

And red flames  
Dart between them.  
This is what I call  
A morning after my own heart.

My heart sees its own image  
Painted in the sky.  
It is nothing but winter –  
Winter, cold and savage.

**Illusion**

A light dances cheerfully before me,  
I follow it this way and that;  
I follow it gladly, knowing  
That it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I  
Gladly yields to the beguiling gleam  
That reveals to him, beyond ice, night and terror,  
A bright, warm house,  
And a beloved soul within.  
Even mere delusion is a boon to me!

20 | **Der Wegweiser**

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die anderen Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun –  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch keiner ging zurück.

21 | **Das Wirtshaus**

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren,  
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wanderer laden  
In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
Doch weistest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

22 | **Mut!**

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

**Le poteau indicateur**

Pourquoi éviter les chemins  
Où vont les autres voyageurs,  
Rechercher les sentes cachées  
Parmi les rocs couverts de neige ?

Je n'ai pourtant rien fait de mal  
Pour fuir la vue de mes semblables ;  
Quel est ce désir insensé  
Qui m'entraîne vers les déserts ?

Des poteaux bordent les chemins,  
Des villes indiquant la route,  
Et moi, je marche et marche encore,  
Et sans repos, je cherche le repos.

Un poteau se dresse,  
Implacable, devant mes yeux ;  
Il me faut suivre cette route  
D'où nul jamais n'est revenu.

**L'auberge**

À la porte d'un cimetière  
Ma route aujourd'hui m'a mené.  
Ici, je trouverai le gîte,  
Ai-je en moi-même aussitôt dit.

Ô vertes couronnes des morts,  
Vous êtes peut-être l'enseigne  
Conviant le marcheur harassé  
À entrer dans la fraîche auberge.

Les chambres, dans cette demeure,  
Sont-elles toutes occupées ?  
Je suis las jusqu'à m'effondrer,  
Je suis blessé d'un coup mortel.

Hélas, auberge sans pitié,  
Ainsi tu me fermes ta porte ?  
Allons, plus loin, plus loin encore,  
Marchons, mon fidèle bâton !

**Courage !**

Si la neige cingle ma face,  
Je l'écarte et la fais tomber ;  
Si mon cœur en mon sein murmure,  
Clair et haut me mets à chanter.

**The Signpost**

Why do I avoid the roads  
That other travellers take,  
And seek hidden paths  
Over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,  
That I should shun mankind.  
What foolish yearning  
Drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,  
Pointing towards the towns;  
And I wander on, relentlessly,  
Restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing  
Immovable before my eyes;  
I must travel a road  
From which no man has ever returned.

**The Inn**

My journey has brought me  
To a graveyard.  
Here, I thought to myself,  
I will rest for the night.

Green funeral wreaths,  
You must be the signs  
Inviting tired travellers  
Into the cool inn.

Are all the rooms  
In this house taken, then?  
I am weary to the point of collapse,  
I am fatally wounded.

Pitiless tavern,  
Do you nonetheless turn me away?  
On, then, press onwards,  
My trusty staff!

**Courage!**

When the snow flies in my face  
I shake it off.  
When my heart speaks in my breast  
I sing loudly and merrily.

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter!

**23| Die Nebensonnen**

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab' lang' und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut andren doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;  
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

**24| Der Leiermann**

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er, was er kann.

Barfuß auf dem Eise  
Wankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

Je n'entends pas ce qu'il me dit,  
Car pour lui je n'ai point d'oreilles,  
Et je ne sais rien de sa plainte,  
Car se plaindre est bon pour les fous.

Allons gaiement de par le monde,  
Contre le vent et les orages !  
S'il n'est point de Dieu sur terre,  
Alors nous sommes dieux nous-mêmes !

**Les trois soleils**

Trois soleils aux cieux m'apparurent,  
Longuement je les contemplai ;  
On eût dit, à leur regard fixe,  
Qu'ils ne voulaient pas me quitter.

Ah ! vous n'êtes point mes soleils !  
Que vos regards fixent un autre !  
Oui, j'avais trois soleils, naguère,  
Les deux meilleurs ont disparu.

Puisse le troisième les suivre !  
Dans la nuit je serai bien mieux.

**Le vieilleur**

Là-bas, tout au bout du village,  
Un homme sur sa vieille joue ;  
De ses doigts raidis par la bise,  
Il tourne comme il peut sa roue.

Les pieds nus, il va sur la glace,  
Çà et là, d'un pas chancelant ;  
Mais jamais sa pauvre sébile  
De quelques sous ne se remplit.

Personne ne daigne l'entendre,  
Personne jamais ne le voit ;  
Seuls les chiens accourent et grognent  
Autour du vieillard malheureux.

Et lui laisse aller toutes choses  
Ainsi qu'il leur convient d'aller,  
Il tourne la roue, et sa vieille  
Jamais ne cesse de chanter.

Ô vieillard étrange et fantasque,  
Faut-il que je suive tes pas ?  
Veux-tu faire tourner ta vieille  
Pour accompagner mes chansons ?

I do not hear what it tells me,  
I have no ears;  
I do not feel what it laments.  
Lamenting is for fools.

Cheerful out into the world,  
Against wind and storm!  
If there is no God on earth,  
Then we ourselves are gods!

**The Mock Suns**

I saw three suns in the sky;  
I gazed at them long and intently.  
And they, too, stood there so fixedly,  
As if unwilling to leave me.

Alas, you are not my suns!  
Gaze into other people's faces!  
Yes, not long ago I, too, had three suns;  
Now the two best have set.

If only the third would follow,  
I should feel happier in the dark.

**The Hurdy-Gurdy Player**

There, beyond the village,  
Stands a hurdy-gurdy player;  
With numb fingers  
He plays as best he can.

Barefoot on the ice  
He totters to and fro,  
And his little plate  
Remains forever empty.

No one wants to listen,  
No one looks at him,  
And the dogs growl  
Around the old man.

And he lets everything go on  
As it will;  
He plays, and his hurdy-gurdy  
Never stops.

Strange old man,  
Shall I go with you?  
Will you turn your hurdy-gurdy  
To my songs?

*Traduction : Michel Chasteau*

*English translations by RICHARD WIGMORE,  
the author of Schubert: The Complete Song Texts  
(Victor Gollancz Ltd, London, 1988)  
Reprinted by permission.*



**harmonia mundi musique s.a.s.**

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2023

Enregistrements © 2007-2012, Teldex Studio, Berlin

Direction artistique : Martin Sauer

Prise de son : Tobias Lehmann (CD 1, 3-6), Ansgar Wempe (CD 2),  
Martin Litauer (CD 5), René Möller (CD 7-11), Julian Schwenkner (CD 7)

Montage : René Möller (CD 1-4, 6-11), Martin Litauer (CD 5)

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos Matthias Goerne : © Marco Borggreve

**harmoniamundi.com**